

UNIVERSITY OF ARIZONA

RNANDES



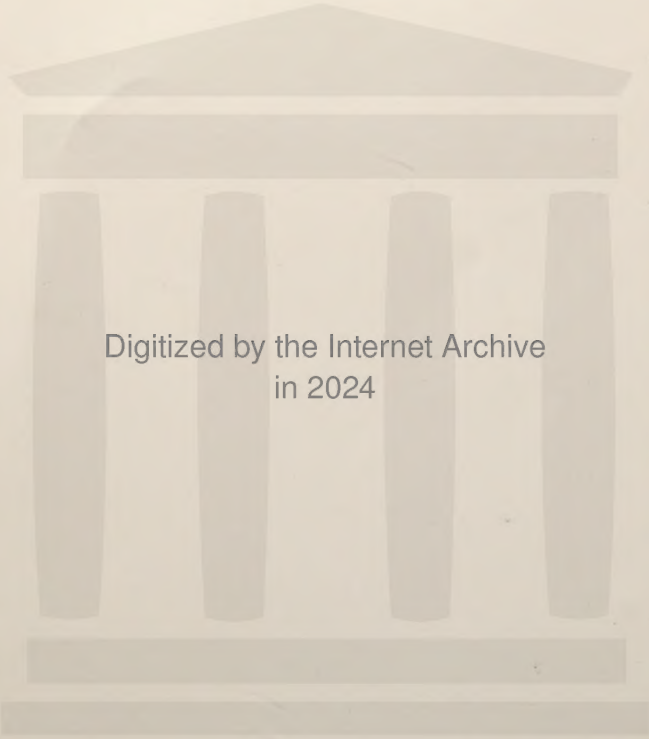
39001024751052

Literatura Portuguesa em Espanha
ENSAIO DE UMA BIBLIOGRAFIA
(1890-1985)

Prefácio do
Prof. José Adriano de Carvalho

LIVRARIA TELOS EDITORA, LDA.

PORTO
1 9 8 6



Digitized by the Internet Archive
in 2024

00
9432
F47
1986

M. CORREIA FERNANDES

Literatura Portuguesa em Espanha
ENSAIO DE UMA BIBLIOGRAFIA
(1890-1985)

Prefácio do
Prof. José Adriano de Carvalho

LIVRARIA TELOS EDITORA, LDA.

PORTO
1 9 8 6

Literatura Portuguesa em Espanha

ENSAIO DE UMA BIBLIOGRAFIA

(1890-1985)

Porto

Prof. José Adriano de Carvalho

Ficha Técnica:

Título original: *Literatura Portuguesa em Espanha - Ensaio de uma Bibliografia — (1890-1985)*

Autor: *Manuel Correia Fernandes*

Prefácio: *Prof. Doutor José Adriano de Carvalho, da Faculdade de Letras do Porto*

Composição e Impressão: *Tipografia Nunes, Lda. — 4000 PORTO*

Depósito Legal: N.º 13.551/86

LIVRARIA TELOS EDITORA, LDA.

R. Santa Catarina, 521 — 4000 Porto

PREFÁCIO

Uma das tarefas — melhor até, talvez, uma das responsabilidades — inadiáveis da investigação científica em Portugal é — ou deveria ser — a elaboração de criteriosas bibliografias... Tais trabalhos que, por razões de índole vária, escasseiam nos estudos literários portugueses, apesar de contarmos com boas e, em alguns casos, pioneiras — ao nível da Península Ibérica, pelo menos — tradições. E curiosamente se Francisco Inocêncio da Silva pode demonstrar com esta última afirmação, também seria facilmente aceitável que depois dos esforços de Fidelino de Figueiredo neste campo, o único — e apesar de desactualizado ainda necessariamente a prestar bons serviços — ensaio bibliográfico geral sobre a literatura portuguesa se deve a um estrangeiro, Massaud Moisés — Bibliografia da Literatura Portuguesa (S. Paulo, 1968). Igualmente verificável será que outros ensaios no mesmo domínio, mas de carácter restricto — os dedicados a Gil Vicente, por exemplo — A Gil Vicente Bibliography - 1940-1975, Londres, 1980 e Gil Vicente Studies in Luso-Brasilian Review, XX, 1983; ou a Eça de Queiroz — Bibliografia Queirociana, Coimbra, 1976-84; ou, agora mesmo, a consagrada a Inês de Castro, Inesiana ou Bibliografia Geral Sobre Inês de Castro, Coimbra 1986 — se devem sobretudo a investigadores da além-fronteiras. A C. Stathatos, E. Guerra da Cal e A. Roig, respectivamente, nos casos citados.

Muito naturalmente que também é verdade que se não tivemos neste campo um D. Marcelino Menéndez y Pelayo, nem ninguém que tenha empreendido a gigantesca e múltipla actividade de pesquisa bibliográfica dum Pedro Sáinz Rodríguez ou dum José Simón Díaz, isto não significa que nestes campos imensos não possamos apresentar trabalhos ímpares e exemplares como os que José V. de Pina Martins dedicou a Sá de Miranda — Sá de Miranda e a Cultura do Renascimento, Lisboa, 1972 e A. Pinto de Castro consagrou ao teatro da Collecção de Miscelâneas da Universidade de Coimbra (1974), e Francisco Leite de Faria deu sobre Damião de Góis — Estudos Bibliográficos sobre Damião de Góis e a sua Época, Lisboa, 1977 — e sobre Frei Tomé de Jesus — Difusão Extraordinária do Livro de Frei Tomé de Jesus, Lisboa, 1982.

Apesar de tudo — tão importante, mas tão lacunar — , a urgência duma sistemática pesquisa bibliográfica no campo da história cultural portuguesa, nomeadamente dos estudos literários, reconhecer-se-á facilmente se tivermos em conta que uma bibliografia não é uma simples lista mais ou menos perfeita — do modo de apresentação à sua amplitude — , mas, sim, um imprescindível «banco de dados» especializado que nos esclarece e orienta no «estado da questão» e que hoje, graças à memória da informática e ao seu sistema circulatório, é sempre possível actualizar e compulsar rapidamente.

Não quer, obviamente, isto dizer que trabalhos como os de A. J. Schutte para a literatura religiosa italiana — Printed Italian Vernacular Religious Books - 1465-1550. A Finding List, Genève, 1983 — não sejam urgentemente bem-vindos como instrumentos de trabalho: oferecem-nos uma panorâmica... actualizam-nos as espécies..., suscitam-nos dúvidas e despertam interesse..., mas, para além dessa sua imprescindibilidade como ponto de arranque, não os poderemos considerar, pertençam embora ao de re bibliographica, como bibliografias no sentido que sugerimos através dos exemplos maiores que deixamos apontados, isto é, trabalho em que a crítica — desde a informação ao seu controle — deve estar presente como uma norma.

Por isso mesmo, antes desse dia em que alguém com o saber e a sensibilidade de um Pedro Salinas — será possível? — nos ofereça, face à onnipresença e onnipotência do computador, um Defensor «das velhas bibliografias» ou faça a «defesa, implícita, dos velhos bibliógrafos» — para parafrasear algumas dessas páginas inesquecíveis — , será bom lembrar, como ficou aludido, a profunda ingratidão com que a bibliografia paga ao seu autor: trabalhos sempre em aberto... sempre intermináveis, portanto..., deixando sempre no ar essas marcas de «incompleto» com que os seus críticos gostam de confirmar as suas suspeitas... Por outro lado, a estas ingratidões formais — e por isso mesmo mais leves de suportar para muitos — juntam outras mais interiores e mais dolorosas, pois sempre aparentam de pouco «especulativas»..., pouco «criativas» em face de outros currículos mais «brilhantes»... Com efeito, não revelam, a não ser a eleitos, o silêncio imenso e fecundo que pesa sobre a sua criação... e a sua humildade é, quase sempre, confundida não com a pobreza que é uma virtude, mas com a incapacidade que é um defeito... Pense-se na ingratidão com que, sob tantas formas, pagou a Francisco Inocêncio da Silva... E sem ele não só seríamos mais pobres, mas indiscutivelmente menos actuais.



O trabalho presente que se inscreve nestas tradições — é, porém, muito mais do que uma simples lista e quase sempre atinge o nível da bibliografia crítica — é, cremos, sem favor, um trabalho

notável — nota-se pela sua amplitude e pela sua importância, uma e outra coisa brotando dum evidente desejo de rigor que presidiu não só à pesquisa básica, mas também à articulação dos seus diferentes dados com os diferentes níveis de informação bibliográfica. E, neste sentido, poderá ser um momento basilar com que os estudos literários portugueses passarão a contar, já que lhes permitirá utilizar em profundidade e sistematicamente os dados — trabalhos e orientações — que em Espanha, tantas vezes sem o sabermos, se foram acumulando. E aí estão as conclusões do Dr. Manuel Correia Fernandes sobre o seu trabalho a confirmar as nossas ignorâncias e também as suspeitas de todos aqueles que por experiência sempre acreditaram que a atenção de Espanha à cultura portuguesa sempre foi muito mais constante — ainda que não sistemática e, muitas vezes, ao sabor das pressões do «acontecimento», donde resultará esse carácter algo surpreendido e espectacular que envolve tanta dessa atenção — do que tantas vezes se afirma. Por isso, e não seria este o último dos méritos do trabalho do Dr. Correia Fernandes, que, fruto de anos passados em Granada como leitor de Português — esse eficaz ponto de observação e trabalho que mais do que a frequência de cursos específicos deveria exigir projectos de investigação específicos e rentáveis em circunstâncias precisas — nos conduz a uma zona de convergência semântica muito importante nas relações sempre surpreendentes de Portugal e Espanha. E nesta ordem de ideias seria bem interessante tirar, algum dia, a este estudo a prova por contrapartida, fazendo o levantamento da atenção de Portugal à cultura espanhola..., começando por continuar Sousa Viterbo, por folhear, por exemplo, a Revista Peninsular, ou, mais perto de nós a Presença... E aqui fica o desafio. Ao Dr. Correia Fernandes em primeiro lugar, para que nos ajude a cruzar, no sentido de regresso, esse «mar de las generalidades» em que normalmente se baseia o conhecimento recíproco dos povos peninsulares, quase sempre feito de libros y conferencias (o) a través de superficiales visitas de estudio, como lembrara, há muitos anos, a um seu amigo por encima de la frontera — José Osório de Castro — em páginas tão pertinentes como actuais, Dionisio Ridruejo.

Porto, 9-XI-86.

José Adriano de Freitas Carvalho.

APRESENTAÇÃO

Este trabalho teve origem numa sugestão colhida em Granada, em tempos do desempenho na sua Universidade das funções de Leitor de Português. Constatada a não existência de qualquer estudo de *carácter global* sobre quanto se tem publicado em Espanha sobre a Literatura Portuguesa, incluídas as traduções de obras dos autores portugueses (restringido naturalmente o campo de pesquisa aos domínios histórico-literários), surgiu a ideia de lançar mão a um tal trabalho, não sem ponderar à partida as dificuldades que engendraria, e conhecendo bem a impossibilidade prática de reunir tudo (ou mesmo quase tudo) o que sobre literatura portuguesa se houvesse em quase um século publicado, mesmo tida conta da tradicional parcimónia na atenção com se se encaram culturalmente os dois países peninsulares.

As dificuldades de realizar um tal projecto numa cidade periférica como Granada, ainda que de nobres e fundas tradições culturais, cedo se tornaram insuperáveis. Os elementos bibliográficos que deveriam servir de base ao trabalho não eram suficientemente acessíveis ali. Houve assim que esperar. A concessão de uma bolsa de investigação por parte do Ministério de Assuntos Exteriores de Espanha, através do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Portugal, acabou por tornar possível a realização das pesquisas que conduziram ao trabalho que agora apresento.

Trabalho necessariamente limitado: por isso o designo por *ensaio*, para sublinhar que o considero apenas um esforço inicial, um ponto de partida, um arranque e sugestão para ulteriores investigações, por quem quer que venham a ser feitas.

Ponto de partida supõe que haja quem parta: por isso este trabalho constitui, na sua génese e na sua essência, um convite a que se crie uma maior atenção ao estudo sobre as relações existentes entre as literaturas peninsulares, e sobretudo convite a que se promovam futuras relações, que sejam numerosas e profícuas.

A recolha de dados que conduziu ao presente trabalho foi levada a efeito, na sua estrutura nuclear, entre Janeiro e Agosto de 1985. Exclui portanto, por norma, publicações posteriores, ainda que contenha alguns complementos importantes.

É um trabalho necessariamente parcelar. Não tem a pretensão, obviamente estulta, de ser exaustivo em relação aos estudos que abordem aspectos da literatura portuguesa, nem analítico em relação a todas as referências que apresenta. Muitas delas foram colhidas em publicações similares, que naturalmente se referenciam ao longo do trabalho.

Outras foram buscadas com alguma paciência na Biblioteca Nacional de Madrid, na Biblioteca do Consejo Superior de Investigaciones Científicas, nas livrarias e noutras entidades.

O trabalho procurou reunir assim os dados possíveis nas contingências em que foi realizado. Não é mais que uma proposta.

Ao longo da sua elaboração foram surgindo várias possibilidades de *ordenação dos materiais reunidos*. Acabamos por optar, sem menosprezar quaisquer outras, pela divisão que a seguir apresentamos, e que constitui uma espécie de compromisso entre uma proposta *temática* e uma proposta meramente *onomástica*.

Consideramos quatro conjuntos de títulos, que internamente serão ordenados de forma diferente:

I. *Traduções de obras literárias de autores portugueses.*

Consideram-se aqui todas as traduções que foi possível referenciar, de obras em prosa ou em verso, com diferente tipo de carga literária, mas de qualquer forma relacionadas com a literatura, sejam obras integrais ou parcelares.

A ordenação faz-se pelos respectivos *autores portugueses*, e dentro destes pelos *títulos* das obras traduzidas.

As obras que contenham prefácios, prólogos, introduções, ou apresentações não terão mais referência do que aquela que surge neste conjunto, excepto alguns casos em que o autor da apresentação é diferente do tradutor. Este é geralmente nomeado, bem como o facto de ser ou não o autor da apresentação.

Não se consideram neste conjunto os artigos ou textos críticos ou não literários dos autores referenciados, que serão consignados no conjunto seguinte.

II. *Estudos de carácter geral sobre a literatura portuguesa, ou comparada com a espanhola.*

Ordenam-se pelo nome do respectivo autor, sem qualquer outra organização temática. Naturalmente, na ausência da nomeação do autor, ordenam-se pelo título dos próprios artigos, ou dos assuntos que abordam.

III. *Estudos sobre autores portugueses.*

Consideram-se neste conjunto os trabalhos que abordem qualquer autor português com características literárias ou considerados enquanto tal. Por exemplo, as obras históricas ou linguísticas serão referenciadas enquanto mantenham qualquer tipo de relação com o literário.

Ordenam-se pelos nomes dos autores portugueses a que se referem; dentro destes, ordenam-se pelo nome do autor do texto crítico; quando o mesmo crítico apresente vários textos sobre o mesmo autor português, ordenar-se-ão estes pelo respectivo título.

Em relação a cada autor consideram-se sempre em primeiro lugar os textos críticos dos próprios, ou as suas obras, quando não incluídas nas *Traduções*.

IV. *Estudos sobre autores espanhóis em relação com a literatura portuguesa.*

Consideram-se aqui os textos referentes a escritores espanhóis que hajam escrito em português (por exemplo, Afonso X, o Sábio), *considerando apenas as suas obras em português*, ou escritores espanhóis estudados nas suas relações com escritores portugueses, ou com qualquer aspecto da literatura ou da cultura portuguesas.

A ordenação faz-se pelo *nome do escritor espanhol* em causa, e dentro deste, pelos autores dos artigos apresentados.

Em relação a grande número de estudos referenciados foi possível elaborar uma breve nota *descritiva e/ou crítica* sobre o respectivo conteúdo, sobretudo quando se trata de trabalhos cujo âmbito não seja suficientemente especificado no respectivo título.

Cremos assim prestar um serviço ao investigador na selecção do seu material de consulta ou de análise.

O critério de ordenação dos nomes foi o seguinte:

- a) Para os autores — escritores ou críticos — portugueses: seguiu-se a norma geralmente admitida de utilizar sempre o *último apelido*. Assim, para apresentar um exemplo elucidativo, Camilo Castelo Branco é seriado como *Branco*, Camilo Castelo — e casos similares.
- b) Para os autores espanhóis:
Segue-se a regra vigente neste país, de os seriar pelo *primeiro apelido*, excepto em casos de nomes vulgarizados doutra forma, como, por exemplo *Santa Teresa*.

Algumas observações:

Num trabalho com estas características não foi possível inserir artigos de jornais e/ou de revistas que não sejam especializadas em temas *literários* ou marcadamente *culturais*. Ficam, assim, fora do âmbito da nossa análise muitos artigos, sem dúvida meritórios e importantes no que respeita ao conhecimento e divulgação dos escritores e da crítica entre o grande público. Acontece porém, como é sabido, que muitos destes artigos surgem depois publicados em coleções, sobretudo quando de autores consagrados ou conhecidos.

Artigos de carácter jornalístico que o leitor irá encontrar referenciados, justificam-se normalmente pela sua notoriedade ou pela do seu autor, bem como, em algum caso, pela do autor objecto de crítica ou estudo. Igualmente se não consideram artigos de *dicionários* ou *enciclopédias*, dada a sua óbvia disponibilidade.

Outra observação importante:

Consideramos basicamente os estudos *publicados em Espanha*. Algum caso de trabalhos publicados fora de Espanha (por exemplo, em Portugal ou nos países da América Latina) são-no ou pela sua notoriedade, ou pela sua divulgação em Espanha, ou porque sejam de autores espanhóis publicados no estrangeiro e relacionados com outros publicados em Espanha.

Igualmente é considerada apenas a *língua castelhana*, salvo algumas excepções para o galego (por motivos óbvios) e para o catalão, neste caso sobretudo no que se refere a algumas traduções de autores mais conhecidos e divulgados (Eça de Queiroz, Camões, Camilo).

O trabalho interessante de relacionar a literatura portuguesa com as literaturas das demais línguas peninsulares, para além do castelhano, ultrapassa os limites e as possibilidades deste trabalho. Não desprezamos no entanto alguns dados ou elementos que nos surgiram sobre a mesa de trabalho.

Algumas conclusões dedutíveis deste trabalho:

1) A bibliografia em Espanha sobre literatura portuguesa não é tão desprezável, nem em quantidade nem em qualidade, como por vezes pode pensar-se ou afirmar-se, o que parece desmentir um certo desinteresse mútuo que frequentemente é *propalado*.

O número de trabalhos aqui registados aí está para o comprovar. Não se deduza, porém, que o interesse, a aproximação, o estudo mútuo não deveriam ser muito maiores, começando na divulgação para terminar na cultura.

2) Há épocas em que se multiplicam os estudos: o final do século passado, os centenários de Camões ou d'*Os Lusíadas*, os anos da revelação de Fernando Pessoa. Nos anos quarenta parece assistir-se a um certo esmorecimento nas relações culturais luso-espanholas. Actualmente parece verificar-se um novo ressurgimento.

3) A atenção das revistas especializadas à actividade literária (e até editorial) em Portugal foi digna de registo, e sobretudo se tivermos em conta o tom geralmente elogioso com que a generalidade dos críticos distingue os estudos analisados. A simples leitura desta bibliografia será esclarecedora nesse aspecto.

4) Escritores há com mais fortuna do que outros. Entre os de particular êxito devem referir-se Gil Vicente, Camões, Eça de Queiroz, e nos últimos anos Fernando Pessoa, este último com a particularidade de em poucos anos se ter tornado em um dos autores estrangeiros mais lidos em Espanha.

Este trabalho não ficará completo, nem sequer na sua intenção, enquanto não for possível empreender outro homólogo e recíproco: a *Bibliografia* sobre literatura espanhola publicada em Portugal.



Concluímos, reiterando o carácter parcelar deste trabalho, que consideramos como simples proposta, que desejaríamos viesse a ser desenvolvida, acrescentada, corrigida criticada por quantos se interessam pela aproximação das culturas peninsulares.

SIGLAS E ABREVIATURAS A UTILIZAR

Revistas

Arbor — *Arbor*, CSIC, Madrid.

BRAE — *Boletín de la Real Academia Española*. Madrid.

CH — *Cuadernos Hispanoamericanos*. Revista Mensual de Cultura Hispánica. Madrid.

CL — *Cuadernos de Literatura*. CSIC, Madrid.

CLC — *Cuadernos de Literatura Contemporánea*. CSIC, Madrid. [Publicou-se entre 1942-46. Depois foi substituído pelo anterior].

EL — *La Estafeta Literaria*. Madrid.

Estudio — *Estudio*, Revista Mensual. Barcelona.

GL — *La Gaceta Literaria*. Ibérica, americana, internacional. Madrid.

Insula — *Insula*. Revista Bibliográfica de Ciencias y Letras. Madrid.

NE — *Nueva Estafeta*. Madrid, Ministerio de Cultura.

RABM — *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Madrid.

RFE — *Revista de Filología Española*. Madrid.

RL — *Revista de Literatura*. CSIC, Madrid.

Outras revistas, de menos frequente aparecimento são referidas pelo título, número, lugar de publicação, ano.

Outras abreviaturas

Rec. — Recensão (ou Reseña).

NB — Nota Bibliográfica.

[Uma e outra designam crítica de livros, dependendo da designação da Revista em que surjam].

CSIC — Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid.

Edic. — *Edición*. Designa o trabalho de investigação que conduziu à obra publicada.

Edit. — *Editora*. Refere-se à casa que realizou a edição referenciada.

1

TRADUÇÕES DE OBRAS LITERÁRIAS DE AUTORES PORTUGUESES

● AFONSO X, O SÁBIO

— *Cantigas de Santa Maria. Códice Rico de El Escorial (Ms. Escorialense T. I. 1.)*

Introducción, versión castellana y comentarios de José Filgueira Valverde. Madrid, Castalia, 1985. 399 p.

● ALMADA-NEGREIROS, JOSÉ DE

— «Poemas». Traducción por Pablo del Barco.

In *Fin de Siglo*, n.º 2-3, Jerez de la Frontera, 1982, p. 41-42.

Pequena Nota bio-bibliográfica. Poemas em português e espanhol.

● ALMEIDA, J. V. FIALHO DE

— *La ciudad del vicio.*

Novelas y cuentos por —.

Traducción y prólogo de Andrés González Blanco.

Madrid, Biblioteca Nueva (s.a. 1920?). 261 p. (Colección de Grandes Autores).

— *El funámbulo de mármol.*

Traducción del portugués por P. Blanco Suárez.

Madrid, [1923]. 211 p. (Colección Contemporánea).

— *El país de las uvas.*

Traducción de Francisco Villaespesa.

Madrid, Imprenta M. García y Galo Sáez. [s.a.]. (Florilégio Latino, vol. V).

● ALMEIDA, THEODORO DE

— *El hombre feliz... o arte de vivir contento en cualesquiera trabajos de la vida.*

Obra escrita en portugués por el padre don — , traducida...
por Benito Estaun de Riol.
Madrid, 2.^a ed., 1804 (10.^a impressão).

Esta obra obteve no final do século XVIII e princípios do séc. XIX um assinalável êxito, com sucessivas edições e reimpressões. As edições mais recentes que encontrei são de Madrid (1842) e Barcelona (1860). Encontram-se várias outras obras deste autor traduzidas em castelhano, até finais do séc. XX.

● **ANDRADE, EUGÉNIO DE**

— *Antologia poética: 1940-80.*

Versión [del portugués] de Ángel Crespo.

Barcelona, Plaza y Janés, 1981. 278 p.

Na colecção «Selecciones de Poesía Universal». Texto paralelo em português e espanhol.

— *Blanco en lo blanco.* Granada, Ed. Don Quijote, 1985. (Col. Los Libros de Marcela, n.º 6).

— *Brevísima Antologia.*

México, Universidad Nacional Autónoma, 1981. 106 p. (Col. «Cuadernos de Poesía»).

— *Cartas a Eugénio de Andrade/Luis Cernuda.*

Edición, prólogo y notas de Ángel Crespo.

Zaragoza, Oligante, 1979. 72 p.

— «Cuatro poemas de Eugenio de Andrade», in *Aula de Poesía*, n.º 9, Granada, 1984.

— «Dos poemas», in *Insula*, n.º 296-297, Julio-Agosto de 1971, p. 5.

— «La poesía de Eugenio Andrade».

[Presentación], selección y traducción de Xosé Lois García.

In *Hora de Poesía*, n.º 8, Barcelona, 1980, p. 46-61.

Textos no original, seguidos da respectiva tradução em verso castelhano.

Breve apresentação.

— «Escritura de la Tierra/Escrita da terra».

Poemas. Versión y nota de José Luis García Martín. In *Fin de Siglo*, n.º 8, Jerez de la Frontera, 1984, p. 2-4.

(Poemas em português e espanhol).

— «Eugenio de Andrade: la poesía en portugués».

(Um poema «A Vicente Aleixandre, entre sombra y mágoa», tradução de F. V. R.);

- «Recuerdo de Lorca para Pepe Montes», de E. Andrade, traduzido por Esther Castillo e Josefina Novo;
- «Entrevista con Eugenio de Andrade», por Alejandro Victor García.
- (Contém, em português e espanhol, os poemas «Canção» e «Lamento de Luis de Camões na morte de António, seu escravo», ambos traduzidos por Fidel Villar Ribot);
- «Las manos de Eugenio», por Fidel Villar Ribot;
- «Un poema de Eugenio de Andrade, por Antonio Carvajal. (Poema «Banco no branco (XVII)», apresentado e traduzido por A. Carvajal.

In Diario de Granada, Cuadernos del Mediodía (suplemento de artes, ciencia y cultura), Granada, 1-2-85, p. 13, 15-17 e 19.

● [ANTOLOGIA]

- *Antología de la actual poesía portuguesa*. Selección y prólogo Xosé Lois García. N.º 27-28 de *Hora de Poesía*, Barcelona, 1983, 172 p.

Número duplo desta Revista integralmente dedicada à poesia portuguesa. Toma como ponto de partida para a escolha de autores o ano de 1923 (nascimento de Eugénio de Andrade). Textos apresentados em tradução seguida do respectivo original. Apresenta textos de vinte poetas contemporâneos, e uma breve nota biográfica de cada um, como representantes de «la rica, dinámica, variada, fecunda y desconocida poesía portuguesa».

- *Antología de autores clásicos extranjeros. Libro de modelos*. Por Braulio Tamayo y Zamora. Badajoz, Lib. Antonio Arqueiros, 1906, 339 p.

Contém poemas de Camões, Herculano e Garrett.

- *Antología de la lírica portuguesa*. Seleccionada y traducida en parte por M. Enrique. Prólogo de Álvaro de las Casas. Madrid, Comp. Ibero-americana de Publicaciones, s.a., 219 p. (Las cien mejores obras de la literatura universal, n.º 8).

- *Antología da Lírica Portuguesa Contemporânea*, por Antonio Jorge Dias. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Santiago de Compostela, 1947.

- *Antología de la poesía portuguesa contemporánea*. Selección y prólogo e Ángel Crespo.

Madrid, Júcar, 1982. 2 vol. (I, 253 p; II, 357 p.). Colección «Los Poetas, n. 44 e 45.

Rec.:

Francisco J. Satue, **CH**, n.º 395, 1983, p. 485-86.

«A. Crespo ha realizado um trabalho admirável para conciliar tantos mundos...»

— *Antología de la nueva poesía portuguesa.*

Madrid, Rialp, 1961. 265 p.

(Organização de Ángel Crespo. Colección *Adonais*).

Rec.:

— Jiménez Martos, Nueva poesía portuguesa» **EL**, n.º 226, 1961, p. 20.

— Luis Jiménez Martos, «Al hilo de una Antología de nuevos poetas portugueses», in **EL**, n.º 444-445, 1970 (Junio), p. 58-59 (número especial sobre literatura portuguesa).

— *Antología de la poesía gallego-portuguesa.*

Selección, estudio y notas de Carlos Alvar y Vicente Beltrán.

Madrid, Alhambra, 1985.

— *Antologia de Contes portugueses.*

Manuel de Seabra. Felix Cucurull.

Traduc. de Felix Cucurull. Barcelona, [1959].

— *Los nombres del mar: poesía portuguesa, 1974-1984.*

Selección y traducción de Ángel Campos Pámpano. Mérida, Badajoz, Edit. Regional de Extremadura, 1985. 362 p.

— *Segunda parte de las flores de poetas ilustres*, ordenada por Juan Antonio Calderón, anotada por D. Juan Queirós de los Rios, y D. Francisco Rodríguez Marín. Sevilha, 1896, 426 p. [Alguns poemas canonianos]

● **ARAGÃO, ALEXANDRE D'**

— «Balada» (poema), in *GL*, n. 73, 1930, p. [9].

● **BASTOS, BAPTISTA**

— *Perro Viejo entre flores.*

La Habana, Ed. Arte y Literatura, 1978. 121 p. (Col. Cocoyo).

● **BENSAÚDE, JOÃO**

— «Meu Menino, ino, ino...» (poema), in *GL* n.º 76, 1930, p. [54].

● **BENTO, JOSÉ**

— «Judas». Poema. In *CH*, n.º 428, 1986, p. 37-42.

Precedido de um estudo de E. Molina Campos «Sobre José Bento y su poema 'Judas'», p. 33-36.

«Poema absolutamente inédito hasta ahora». Em castelhano.

— «Tres poemas». Traducción de Mario Miguez y J. B. In *Fin de Siglo*, n.º 6-7 Jerez de la Frontera, 1983, p. 67-9.

Pequena nota bio-bibliográfica. Poemas em português e espanhol.

● **BETTENCOURT, EDMUNDO DE**

— «Nebulosa» (poema) in *GL*, n.º 76, 1930. p. [54].

● **BOCAGE, MANUEL MARIA BARBOSA DU**

— *Poesias*

Seleção e revisão de Orlando Neves. Barcelona, [1971].

Edição em português para o Círculo de Leitores.

● **BOTELHO, ABEL**

— *El Barón de Lavos*. Novela.

Traducción y prólogo de Felipe Trigo. Madrid, [s.a. 1907]. 2 vol.

— *Fatal Dilema*. Novela. Traducción de Manuel Álvarez Ródenas. Madrid, 1915-16. 2 vols.

— *Los Lázaros*. Novela.

Trad. de Manuel Álvarez Ródenas. Madrid, s.a. [1917?]. 387 p.

— *El Libro de Alda*. Novela.

Trad. de Andrés Guilmáin. [Madrid], 1919, 2. vol.

● **BOTTO, ANTÓNIO**

— «Canção» (poema) in *GL*, n.º 76, 1930, p. [54].

● **BRANCO, CAMILO CASTELO**

— *La aguja en el pajar*.

Traducción y prólogo de Montenegro. Barcelona, Montaner y Simón, [1943]. 285 p.

Montenegro é pseudónimo de Heliodoro Lillo. Com um retrato do autor.

— *Amor de Perdición*. Novela. Madrid, 1872. 214 p.

É a primeira tradução que encontramos da célebre obra de Camilo, que não parece no entanto ter tido grande êxito imediato. As suas várias edições são bastante mais recentes.

— *Amor de Perdición.*

Versión castellana y prólogo de Manuel Casado Nieto, Barcelona. Luis Miracle, [1942], 239 p. (Colecciones Antaño). (2.^a ed. [1943]).

— *Amor de Perdición.*

Madrid, Libra, 1971. 180 p. (Colección Púrpura, v. 76).

Com um prólogo sobre a vida e obra de Camilo por Emilio Gascó Contell. Sem indicação do tradutor. Um desenho de Camilo por Cañizares. No prólogo cita Azorín: «*Amor de Perdición* es una de las novelas más interesantes que ha producido la literatura portuguesa; pocas iguales cuentan las literaturas europeas...».

— *Amor de Perdición.*

Versión española de Javier de Zengotita. Barcelona, 1944, 94 p.

— *Amor de Perdición.*

[Traducción y prólogo de Pedro Blanco Suárez]. Buenos Aires, Espasa Calpe, 1946. 214 p. (Col. Austral, n.º 582).

Esta tradução teve outras edições na «Colecção Austral» em Madrid. Actualmente encontra-se esgotada.

— *Amor de Perdición.*

Madrid, Círculo de Amigos de la Historia, 1976. (Grandes clásicos contemporáneos).

— *Amor de Perdición.*

Madrid, Club Internacional del Libro, 1978. 383 p. («Grandes Maestros de la Cultura Clásica Universal»).

Este volume contém igualmente *La Ilustre Casa de Ramírez*, de Eça de Queiroz.

— *Amor de Perdición.*

Traducción del portugués de Gerardo Escodín. Madrid, Fascículos Planeta, 1984. 222 p. («Grandes Novelas de amor de la Literatura Universal», n.º 34).

— *Amor de Perdición.*

Barcelona, Bruguera, 1984. 232 p. (Libro Amigo, 1050).

Utiliza uma tradução «Anónima». Não contém qualquer apresentação, a não ser, na contracapa, a citação de Azorín atrás referida.

— *Amor de Salvación.*

[Traducción del portugués por Montenegro]. Barcelona, Hispano-americana de Ediciones, s.a. 1945. 235 p.

Sobre o tradutor ver atrás *La aguja en el pajar*.

- *Amor de Salvación*.
Madrid, Diana, 1953. 61 p.
 - *La caída de um ángel*.
Barcelona, Maucci, [1959]. 212 p. (Clásicos del siglo XIX).
 - *La caída de um ángel*.
Traducción de Antonio Ribera Jordá. Barcelona, Juventud.
1972. 216 p.
 - *Dos Novelas del Miño*.
Trad. de P. Blanco Suárez. Madrid, 1919. 215 p. («Colección Universal»).
 - *Eusebio Macario. La Plebe*.
Traducción, prólogo y notas de E.M. del Portillo. Madrid,
Aguilar, [1962]. 523 p. [2.^a edición]. («Colección Crisol,
vol. 230»). Retrato do Autor.
 - *La inclusera*. Novela.
Madrid, 1916. 286 p.
- Outra edição: Madrid, Diana Artes gráficas [1948].
- *Libro de Consolación*. Novela.
[Traducción de José Aznar]. Barcelona, Delfos, [1946]. 262 p.
 - *María Moisés*.
Barcelona, s.a. (Colección Diamante, vol. 103).
 - *La mayorazga de Romariz*.
Versión castellana de Manuel Casado Nieto. Barcelona, Gloria
Llauger, 1943. 106 p.
 - *La Novela de un hombre rico. Maria de la Fuente*.
Traducción del portugués y nota preliminar por Inocencia y
Marcedes R. Mellado. Madrid, Aguilar, [1955]. 568 p. (Co-
lección Crisol, n.º 230).
 - «La viúda del ahorcado», in *Revista Literaria de Novelas y
Cuentos*. Madrid, [1931], 29 p.

Preenche o n.º 117, ano III da **Revista**. Contém uma breve
nota bio-bibliográfica sobre Camilo. Texto completo, a três co-
lunas.

Sem indicação de tradutor.

— *La viuda del Ahorcado*.
[Versión de Jordi Gasull]. Barcelona, Dima, 1968. 127 p.

— *La vidua del penjat*.
Barcelona, A. López Llansás, 1930. 200 p.

Trad. Catalã. Mantemos a ficha pelo interesse da verificação da existência de uma tradução do português neste idioma em 1930.

● **BRANDÃO, RAUL**

— *La farsa*.
Trad. del portugués... por Valentín de Pedro. Madrid, Calpe, 1922. 207 p. (Col. Contemporánea Calpe).

— *Humus*.
Traducción del portugués por J. Ribera Rovira. Barcelona, [s.a. 1925?]. 349 p.

— *Los pobres*. (Novela).
Precedido de uma carta prólogo de Guerra Junqueiro. Trad. de Valentín de Pedro. Madrid, Suc. de Rivadeneyra, 1921. 225 p.

— «El loco y la muerte», in *Teatro Português Contemporâneo*. Selección y Prólogo de Luís Francisco Rebello. Trad. del portugués por Victor Auz de Castro. Madrid, Aguilar, 1961. 437 p.

— *Os pescadores*.
Círculo de Leitores. [s.a. 1971].

Impresso em Barcelona. Edição portuguesa para o Círculo de Leitores.

● **BUGALHO, FRANCISCO**

— «Abcessão» (poema), in *GL*, n.º 73, 1930, p. [9].

● **CAMÕES, LUÍS DE**

— «Al Tajo» (soneto), incluído em «Lírica Portuguesa», in *Estudio*, n.º 62, 1918, p. 258.

O tradutor assina X.X., sem qualquer comentário.

— «Antología (bilingue) de Luís de Camões» in *Homenaje a Camoens, estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 461-70.

Versão de Antonio Carvajal.

Segue a versão das **Rimas** de Costa Pimpão. Contém duas rimas, cinco sonetos, a ode **Tão crua ninfa, nem tão fugitiva**, a sextina **Foge-me pouco a pouco a curta vida** e a ode **Fogem as neves frias**.

— «La fuente de las lágrimas». «Os Lusíadas», canto III. «Poesía». Traducción y libre arreglo por Cándido Ruiz Martínez. In *Ateneo*, V, 1908, p. 47-49.

— *Joyario de Camoens*. Traducciones de Francisco Soto y Calvo. Buenos Aires, Agencia General de Librería y Publicaciones. 1924. 149 p.

Com dedicatória do tradutor «a la gloriosa Universidad de Coimbra».

— *Líricas escogidas*.

Santiago de Compostela, Universidad, 1933. 48 p.

Edición del Instituto de Estudios Portugueses, em versão original, com prefácio em espanhol por S. A.

— «*Os Lusíadas*».

Traduções em castelhano:

— Séc. XVI:

— Salamanca, 1580, por Luis Gómez de Tapia;

— Alcalá de Henares, 1580, por Benito Caldera;

— Madrid, 1591, por Enrique Garcés.

— séc. XVII:

— Madrid, 1639 (por Faria e Sousa).

Texto original com tradução — em prosa — e comentário de cada estrofe.

— séc. XVIII:

(Não se encontra nenhuma nova tradução).

— séc. XIX:

— Lamberto Gil, 1818;

— Garcia de Tessara (inérita);

— Conde de Cheste, 1872;

— Carlos Soler y Arques, 1873. (Badajoz);

— Manuel Aranda y San Juan, 1874.

— *Os Lusíadas*. Poema épico.

Traducido en verso castellano por el Conde de Cheste. Madrid, 1872. 386 p.

Sobre o tradutor ver: António Urbina, **Cheste o todo un Siglo (1809-1906)**, el isabelino y tradicionalista, Madrid, Espasa-Calpe, 1939.

— *Os Lusíadas (Los Portugueses)*. Poema de Luis de Camoens traducido por Don Carlos Soler y Arques. Badajoz, José Santamaría, 1873. 263 p.

«Edición acompañada del legítimo texto portugués y de copiosas notas y noticias biográficas sobre el insigne poeta ibero» (sic). Com um retrato de Camões.

A tradução é feita em prosa que acompanha literalmente o texto original. Notas no final do volume, bem como uns «apuntes biográficos» sobre Camões.

— *Los Lusíadas de Luis de Camoens.*

Publicada por el Dr. Caetano Lopes de Moura. Trad. de Manuel Aranda y Sanjuan. Barcelona, La Ilustración, 1874. 291 p. + LXI.

Tradução em prosa, com iustrações, precedendo cada canto um rsumo «Argumento», com notas ao pé de página, explicativas de termos mitológicos e históricos. No final uma Biografia de Luís de Camões por Fernando Denis.

— *Los Lusiadas.*

Reedición de la traducción de Luis Gómez de Tapia, Salamanca, 1580, corregida y ilustrada. Barcelona, Montaner y Simón, 1913.

— *Los Lusiadas* por Luis de Camoens. Traducción al castellano por Don Lamberto Gil. Biblioteca Clásica, t. C. Madrid, 1921.

É uma nova edição da tradução publicada em 1818, intitulada *Los Lusiadas, Traducción en octava rima de Lamberto Gil* Madrid, Imp. de Don Miguel de Burgos, 1818. 2 vols.

— *Los Lusiadas.* Poema épico de — ,

Adaptación para los niños por Manuel Vallvé. Con ilustraciones de J. Segrelles. Barcelona, Araluce, [s.a. 1922?]. 99 p. + láminas.

Outras ed.: 4.^a Barcelona, [1951].

5.^a Barcelona, [1960]. 111 p. + láminas. (Col. Araluce, nº 27).

Rec.:

Andrés Soria Ortega, «Dos lecturas de acercamiento a Camoens», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 397-415.

— *Los Lusíadas. Edición ilustrada.*

Madrid, Barcelona, Ed. Populares Iberia. 1932. 94 p.

A tradução é a de Manuel Aranda y Sanjuan, de 1874, em prosa. Incluído na coleção «Las Grandes Obras Maestras de la Literatura Universal».

— *Los Lusíadas.*

Traducción, prólogo y notas de Ildefonso Manuel Gil. Madrid, Revista de Occidente (Clavileño), [1955]. 469 p.

Tradução em verso castelhano. Tradução várias vezes reeditada. Sobre ela diz modestamente Ildefonso M. Gil: «Me da mucha verguenza haber cobrado más por la traducción que el gran Camoens por escribirla» (*El País*, 27/8/85).

Rec.:

— Joaquín de Entrambasaguas, *Revista de Literatura*, t. VIII, Madrid, 1955, p. 115-16.

— José Luis Cano, *Insula*, n.º 119, 1955 p. 10.

— *Los Lusíadas*.

Prólogo de Fidelino Figueiredo. Madrid, Espasa-Calpe [1962] (3.ª edición). 217 p. (Col. Austral, n.º 1068).

É a tradução de Manuel Aranda y Sanjuán. A primeira ed. foi de Buenos Aires. Sucessivas edições. Actualmente encontra-se esgotado.

— *Los Lusíadas*. Adaptación del poema portugués de Luis Camoens (sic). Madrid, Artes Gráficas Ibarra, 1965. 14 p.

Nova edição: 1969. Precede o título: «Lectura dialogada».

— *Los Lusíadas*.

Traducción prólogo y notas de Ildefonso Manuel Gil. México, Porrúa, 1973. 229 p.

Tradução em verso castelhano. Prólogo, p. I-XXV. Notas abundantes.

— *Los Lusíadas*.

Introducción de Hernani Cidade. Ilustraciones de Lima de Freitas. Barcelona. Círculo de Lectores, 1973. 380 p.

É a tradução de Manuel Aranda y Sanjuán.

— *Os Lusíadas*.

Edición Bilingüe. Traducción de Aquilino Duque. Madrid, Editora Nacional, 1980. 627 p. (Edición numerada).

Rec.:

José Ares Montes, *Insula*, n.º 413, 1981, p. 14.

— *Los Lusíadas*.

Introducción, traducción en verso y notas de Ildefonso Manuel Gil. Barcelona, Planeta, 1982. 271 p. (Clásicos Universales Planeta, n.º 40).

Contém uma Bibliografia Camoniana.

— *Los Lusíadas*.

Traducción de Ildefonso Manuel Gil. Madrid, Orbis Ed. 1983. 240 p. (Historia Universal de la Literatura, n.º 64).

— *Los Lusíadas*.

Edición de Nicolás Extremera Tapia y José Antonio Sabio. Traducción de Benito Caldera. Madrid, Cátedra, 1986. 495 p. («Letras Universales»).

Trata-se da reedição da tradução de Benito Caldera publicada em Alcalá de Henares, 1580. Com uma extensa e bem documentada «Introducción» e com abundantes notas interpretativas quer da tradução, quer do texto, quer do relacionamento com outras traduções de *Os Lusíadas* em espanhol.

— *Los Lusíadas y otras obras menores*.

Traducción, prólogo y notas de Pedro González Blanco. Madrid. [Sáez Hermanos]. [1934]. 575 p. (Biblioteca de Bolsillo, n.º 33).

Precedido de um ensayo sobre «La vida y obra de Luis de Camoens». Argumento sintetizado de cada canto. Trad. em prosa.

— *Els Lusiades*.

Traducción poética per Guillem Colom i Miguel Dolç. Barcelona, Alpha, [1964].

Mantemos esta ficha, por se a única tradução que encontramos em catalão.

— «Canto tercero de *Los Lusíadas* de Luís de Camões, puesto en verso castellano y dedicado a la Real Academia Española por un emigrado en Portugal», in *Memorias de la Academia Española*, IV, 1873, p. 12-43.

Contém um breve «argumento», seguido da tradução integral do Canto III.

O tradutor é o Conde de Cheste, que realizou a tradução integral do poema, e a publicou em 1872, tendo lido parte deste canto III na sessão da Academia em 15/2/1872, com a presença de D. Pedro II, Imperador do Brasil.

No mesmo volume encontram-se, dentro do nosso tema, dois artigos que merecem ser referidos, apesar de fora do nosso âmbito cronológico:

— Leopoldo Augusto Cueto, «Fraternidad de los idiomas y de las letras de Portugal y Castilla»;

— Juan Valera, «Las Cantigas del Rey Sabio».

- *Líricas de Luis de Camões*. Com traduções francesas e castelhanas de José Benoliel. Lisboa, Imprensa Nacional, 1898. 131 p.

Prefaciadas por Xavier da Cunha. Contribuição da Sociedade de Geografia de Lisboa na comemoração do IV Centenário do Descobrimento da Índia.

Mantemos esta ficha por se tratar de tradução espanhola, embora editada em Portugal.

- *Las mejores poesias (líricas) de los mejores poetas*. 22. Camoens.

Trad. de Lamberto Gil, Andrés González Blanco y Fernando Maristany. Barcelona, Ed. Cervantes, s.a. 68 p.

- *Obras poéticas... que tradujo al castellano Don Lamberto Gil*. Madrid, L.P. Villaverde, s.a. [1818, consta no frontespício do tomo II]. 3 tomos: 1.º e 2.º: *Los Lusíadas*; 3.º *Rimas*.

Vol I, 383 p. Contém: «Prólogo del traductor; Vida de L. de Camoens; Jucio crítico de **Los Lusíadas**; Viage de Vasco de Gama a la India»; cantos I-V, com as respectivas notas no final; Vol. II, 281 p.: Cantos VI-X e notas;

Vol. III, 335 p.: «Prólogo del traductor»; 96 sonetos; Sôbolos rios; 5 églogas, 3 canções; 5 odes; 5 elegias e várias obras menores. Algumas (poucas) notas no final.

- *Poesías Castellanas*. Publicadas bajo la dirección de Juan Hurtado de la Serna y Ángel González Palencia. Madrid, Bruno del Amo. [s.a. 1925?]. 95 p.

Incluídas na «Colección Obras Selectas de Nuestros Autores clásicos».

- *Poesías Castellanas*.

Barcelona, Montaner y Simón, 1945. 225 p.

- *Poesías Castellanas y Autos*. Ed. y Notas de Marques Braga. Lisboa, Imprensa Nacional, 1929. 137 p.

A Introdução intitula-se «Relaciones entre las poesías castellanas de Camoens y de sus tres Autos con la Literatura Castellana» (p. 15-20).

- *Poesías Castellanas y fragmentos de Lusíadas según la versión de Enrique Garcés (1591)*. Edición y prólogo de Martín de Riquer. Barcelona, Montaner y Simón, 1945. 146 p.

Sobre o tradutor pode ver-se: José Toribio Medina, «Enrique Garcés», in **Estudios Cervantinos**, Santiago de Chile, Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, 1958 — Vida do tradutor d'**Os Lusíadas**, nascido no Porto, 1532.

Vide tb. Sousa Viterbo, «Henrique Garcês, tradutor d'Os Lusíadas em Espanhol», in *Círculo Camoniano*, vol. I, p. 316-23, Porto, 1891.

— *Poesías Selectas de Luiz de Camoens*. Traducción al castellano por D. Lamberto Gil. Madrid, Suc. de Hernando, 1914. 350 p. (Biblioteca Clásica).

— *Las Diez Mejores Obras Inmortales*. Selección y prólogo de Federico Carlos Sáez de Robles. Barcelona, Ahr, [1964]. 2 vols.

Contém: *Iliada*, *Odisseia*, *Eneida*, *Divina Comédia*, *Celestina* (1.º volume); *Os Lusíadas* — com tradução de Manuel Aranda y Sanjuan —, *D. Quixote*, *Hamlet*, *O Paraíso Perdido*, *Fausto* (2.º vol.).

— *Pretidão de Amor*.

Endechas de Camões a Bárbara escrava, seguida da respectiva tradução em várias línguas, antecedidas de um preâmbulo. Lisboa, Imprensa Nacional, 1893.

120 versões em várias línguas e dialectos das endechas *Aquela Cativa*. Entre as versões figuram 2 em castelhano, 2 em catalão, 2 em galego, 1 em asturiano, 1 em valenciano, 1 em maiorquino. Contém também a tradução de dois sonetos de Camões.

Mantemos a ficha, embora de obra editada em Portugal, pela curiosidade de se tratar de traduções em várias línguas peninsulares.

● CAMPOS, AGOSTINHO DE

— *Milagros de San António de Lisboa*.

Prologado, editado y divulgado por A. Ferreira de Almeida. Santiago de Chile, Ed. Nascimento, 1932. 25 p. (Con reproducción de la imagen del santo).

● CASTILHO, ANTÓNIO FELICIANO

— *Los celos del bardo*. Poema por —.

Versión española en verso libre por Gonzalo Calvo Asensio. Porto, Imprensa Portuguesa, 1870. 30 p.

O nome do poeta é grifado **Castillo**. Única tradução que encontrámos deste poeta, e curiosamente feita no Porto.

● CASTRO, EUGÉNIO DE

— *Constanza*. Poema.

Versión española de Francisco Maldonado, con prólogo de Miguel de Unamuno. Madrid, 1913. 100 p.

Sobre este poema **Constanza** pode ver-se o ensaio de Unamuno publicado em 1907 e incluído no seu **Por Tierras de Portugal y España**, sob o título «Eugénio de Castro».

Vide tb. M. García Blanco, **En torno a Unamuno**, Madrid, Taurus, [1965].

— *El anillo de Policrates.*

Poema dramático. Versión española de Samuel López. Bogotá, [s.a. 1908]. 120 p.

— *Belkiss.* Traducción del portugués por Luis Berisso con una noticia crítica de Leopoldo Lugones. Buenos Aires, Felix Lajovana, 1899 (2.^a ed.). 208 p. Retrato del autor.

Esta trad. de Luís Berisso foi também conhecida em Espanha, como testemunha Unamuno em **Por Tierras de Portugal y España**, onde fala, em 1907, da preparação de uma segunda edição. Encontrei referêncica apenas a uma outra edição posterior. Vide ficha seguinte.

— *Belkiss, reina de Sabá, de Axum y de Hymias.*

Traducción del portugués por Luis Berisso, precedida de... un discurso preliminar de Leopoldo Lugones. Madrid, América, 1919, 214 p. (Biblioteca de autores célebres).

— *El hijo pródigo y otros poemas.*

Con un estudio de Francisco Villaespesa. Traducción de Francisco Villaespesa. Madrid, Suc. de Hernando, ?.

É anunciada em **Salomé y otros poemas**. Não consegui contactar esta edição.

— *Poemas Escogidos.* México, Murguía, 1919. 142 p.

Contém um estudo de Ruben Darío sobre Eugénio de Castro e a literatura portuguesa, razão por demais evidente para a manutenção desta ficha.

— *El Rey Galaor.* Poema dramático.

Traducción de Juan Gonzalez Almedilla. Madrid, 1913. 74 p.

— *Obras Completas.* Vol. I.

Versión de Juan González Almedilla. Ilustraciones de José García. [Madrid], Ed. Castilla, [1922].

O projecto das **Obras Completas** englobava 13 volumes, anunciados neste I, que contém **Oaristos** e **Horas**. Com um «Ensayo del traductor». No final, uma «Noticia completa de las obras publicadas por E. de C.». Edição muito cuidada. Não há constância da publicação dos volumes seguintes.

Rec.:

— **GL** n.º 8, 1927, p. [45].

- *Salomé y otros poemas.*
Traducción de Francisco Villaespesa. (de Ruben Darío. Madrid, 1914. 167 p.)

O Prólogo é uma «Conferencia le Aires sobre el poeta E. de C. y la li **Poemas Escogidos**, supra).

Entre os «outros poemas»: **Rom Crepúsculo, Interlunio**, etc.

- *La sombra del cuadrante.*
Traducción de Francisco Villaespesa. García y Galo Sáez, [s.a.]. (Florilegio

Com um breve texto de Ruben Botlho (sic) e outro de Vittorio Pica
La sombra del cuadrante é a tra

• CASTRO, JOSÉ MARIA FERREIRA I

- *Emigrantes.*
Traducción por Luis Díaz Amado Herrero de León. Madrid, 1930. 306 p.

- *Novelas escogidas.*
Traducción del portugués por Eugenio Serrano y José Ares. Prólogo de José Ares, con 7 ilustraciones. [Madrid], Aguilar, [1959]. 1283 p. (Biblioteca de autores modernos). Com retrato do autor.

Contém:

— Prólogo, de José Ares (sobre a vida e obra de F. de Castro e sua inserção na literatura portuguesa);

1 — La Selva; 2 — Emigrantes; 3 — Eternidad; 4 — Tierra Fria; 5 — La Lana y La Nieve; 6 — La Misión.

- *La selva.*
Traducción de Luis Díaz Amado Herrero y A. Rodríguez León. Barcelona, s.a. 271 p.

- *Tierra fría. Emigrantes.*
Traducción del portugués de Eugenio Serrano. Con una nota preliminar. [Madrid, 1946]. 612 p. (Col. Crisol, n.º 197. Retrato do autor).

• COELHO, TRINDADE

- *Mis Amores (Cuentos y Baladas).*
Traducción del portugués por Rafael Altamira. Ilustraciones de Luis García Sampedro. Barcelona, Juan Gili, 1899. 233 p. («Colección Elzevir Ilustrada», vol. 16).

Com uma «Advertência preliminar» do tradutor.

— *Mis Amores. Amores Nuevos. Amorcillos.*

Traducción del portugués por Pedro Blanco Suárez. Madrid, Espasa-Calpe, 1919. 250 p. (Col. Austral, n.º 1483).

Nova edição em 1972 (149 p.). Contém um «Autobiografia» e uma «Carta al señor Luis Deronet», do autor.

— *Nuevos Amores. Novela.*

Madrid, s.a. («Biblioteca Patria de Autores Premiados», t. XXVII).

• **COLAÇO, MARIA ROSA**

— *El niño y la vida.*

Antología de textos y poemas infantiles.

Prólogo y traducción de José Luís Giménez-Frontín. Barcelona, Kairós, [1970]. 159 p.

• **Contistes portugueses**

Trad. catalana de Ignacio Ribera i Rovira. Barcelona, 1913.

• **CORREIA, NATÁLIA**

— «Poemas», in *Acanto*, n.º 13, Madrid, CSIC, 1948.

• **CORTEZ, ALFREDO**

— «Rougel», in *Teatro português Contemporâneo*, selección y prólogo de Luis Francisco Rebello. Madrid, Aguilar, [1961]

— Vide.

• **COSTA, AUGUSTO DA**

— *Las «inocentes».*

Traducción del portugués de Manuel Casado Nieto. Barcelona. Aretusa, [1943]. 105 p. («Col. Aretusa»).

• **COSTA, SOUSA**

— *Como se hace um ladrón.* Cuento.

Não consegui encontrar dados sobre esta tradução, referenciada na Enciclopédia Espasa-Calpe, vol. 57, p. 107.

— *Dos veces amantes.*

Novela. Version castellana de Arturo Vieira. Madrid, Suc. de Rivadeneyra. [s.a.]. 185 p. (Biblioteca Hispania).

• **COSTA, URIEL DA**

— *Espejo de una vida humana (Exemplar Humanae Vitae).*

Edición crítica de Gabriel Albiac. Texto bilingüe [latín y castellano]. Madrid, Hiperrón, 1985.

Toma como base a edição crítica de Carl Gebhardt, *Die Schriften des Uriel Costa, mit Einleitung, Uebertragung und Registern* hrsg. v. Carl Gebhardt. Amsterdam, M. Hertzberger, 1922.

● [CUEENTOS]

- *Cuentos Portugueses. Antología.*
Traducción de Norma Ramos. Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1973.
- *Cuentos de Hadas portugueses.*
Narrados para niños por H.C. Granch. Ilustraciones de Jaime Juez. Barcelona, 1949. 95 p.
- *Cuentos portugueses: Los siete zapatitos de hierro; la manzana de oro; el zorro travieso; el conejo blanco.*
Ilustraciones de M. Fernández Collado. Barcelona, 1945. 79 p.
(«Los mejores cuentos para niños»), 2.^a ed.: 1955.

● DANTAS, JÚLIO

- *La cena de los cardenales.*
Comedia en un acto. Traducción de Francisco Villaespesa. («Na Novela Teatral» ano IX n.º 382). [Madrid. Prensa Popular, 1924]. 6 folhas.
- *La cena de los cardenales.*
Comedia en un acto y en verso de — .
Traducción de Francisco Villaespesa. Madrid, [Suc. de Her-
nando], 1913. 61 p.
- *Don Beltran de Figueiroa.*
Comedia del Siglo XVII traducida por Francisco Villaespesa.
Madrid, V. da de Pueyo, [1914]. 87 p.
- *Las enemigas del hombre.*
Traducción de Alfredo Paoli. Buenos Aires, Tor, 1946. 190 p.
- *Don Ramón de Capichuela.* Sainete en verso.
Traducción de Francisco Villaespesa. Madrid, 1917. 64 p.

Forma um volume único com **El triunfo del amor**, de G. Giacosa, ambos incluídos sob o pré-título **Teatro Lírico — F. Villaespesa, II.**

- *El primer beso.*
Comedia en un acto y en prosa, original de — , traducida en castellano por Francisco Villaespesa. Madrid, s.a. [1916?], 48 p.
- *Rosas de todo el año.*
Comedia en un acto. Trad. de Francisco Villaespesa. Madrid, s.a. [1917?].

— *Santa Inquisición.*

Obra en cuatro actos y un epílogo, original de Julio Dantas. Versión castellana de I. Ribera i Rovira. Barcelona, 1915. 80 p. (Biblioteca Teatro Mundial).

— *Sor Mariana.*

Drama... Juli Dantas. Trad. Rivera i Rovira. Barcelona, [1920]. 30 p. (La Novel·la Nova). (Tradução em catalão).

— *El primer petó.*

Comedia... de Juli Dantas. Trad. de Ribera i Rovira. Barcelona, La Novel·la Nova, [1920].

— *La cena dels cardinals* di Juli Dantas.

Trad. Rivera i Rovira. Barcelona, 1917. 13 folhas. (La Novel·la Nova). (Tradução em catalão).

— *Roses de tot l'any.*

Comedia en un acte. Trad. de Ribera-Rovira. Barcelona, [s.a.] [1919] 6 folhas. (La Novel·la Nova).

— *La Severa. Drama lírico... en verso.*

Madrid, Imp. Hispánica, 1920. 104 p.

Trata-se de uma adaptação lírica, com música de Rafael Millán.

Adaptação por Federico Romero e Guillermo Fernández Shaw.

❶ **DEUS, JOÃO DE**

— *Descalza*, poema isolado incluído en «Lírica Portuguesa», in *Estudio*, n.º 5, Barcelona, 1916, p. 461.

Trad. de E. Díez Canedo. Sem qualquer introdução.

— «*Encanto*», «Poetas portugueses: João de Deus», in *Alfar*, n.º 34, 1923, p. 100. Trad. de E. Díez Canedo.

❷ **DIAS, CARLOS MALHEIRO**

— *Pasión de Maria do Céu*. Novela.

Traducción del portugués... por Pedro Blanco Suárez. Madrid, [Calpe], 1922. 345 p.

Constitui os n.º 595 a 598 da «Colección Universal». Inclui um estudo de Aquilino Ribeiro, transcrito da revista *Atlân-*

● **DINIZ, JÚLIO**

- *Cronica de aldea (As pupilas do senhor Reitor).*
(*Chronica de aldeia*).

Versión española de Leonor del Corral. Barcelona/Buenos Aires, Molino, [1942]. 128 p.

Versão abreviada, recortada dos aspectos descritivos e analíticos.

- *Uma família inglesa (Escenas de la vida de Oporto).*

Novela traducida del portugués por Maria Luz Morales. Barcelona, Sociedad General de Publicaciones, [1926]. 387 p.

Há uma nova edição: Barcelona, Juventud, [Atenas]. [1944]. 232 p.

- *Los Hidalgos de la casa morisca.*

Novela traducida del portugués por Maria Luz Morales. Barcelona, Sociedad General de Publicaciones, [1924]. 2 tomos en un volumen. Cubierta en colores y láminas de J. Longoria.

- *La Mayorazga de los cañaverales.*

Novela traducida del portugués por Maria Luz Morales. Láminas de A. Matikó. Barcelona, Sociedad de Publicaciones, 1925. (2 tomos num só volume).

- *La mayorazguita de los cañaverales*

Traducción de P[edro] Blanco Suárez. Madrid, Espasa-Calpe. (Colección Austral, n.º 732).

- *Las pupilas del señor Rector (Cronica de Aldea).*

Novela traducida de la 24.ª edición portuguesa por Ignacio de L. Ribera y Rovira. Barcelona, Sociedad General de Publicaciones, s.a. 381 p.

- *Las pupilas del señor Rector.*

[Traducción de Ignacio de L. Ribera y Rovira]. Ilustraciones de Millastre. Barcelona, Gloria Llauger, [1943]. 332 p. (Col. Condor).

- *Las pupilas del señor Rector.*

Madrid, Revista Literaria de Novelas y Cuentos, 1944. 61 p.

Com um desenho de capa alusivo ao argumento e com um texto de apresentação dizendo: «Novela encantadora, en la que se desarrolla el proceso sentimental de un alma femenina...»

Sem indicação do tradutor.
Versão abreviada.

— *Las pupilas del Señor Rector*.
[Madrid], s.a. [1945]. 61 p.

Versão abreviada.

● **FERNANDO, SANTOS**

— *Consolação número três*.

Barcelona, Círculo de Leitores, s.a. [1970]. 208 p.

É o texto original impresso em Barcelona. No final contém uma bibliografia do autor.

● **FERREIRA, ANTÓNIO**

— *Poesía*.

Selección, traducción y prólogo de Manuel Segalá Brosa. Barcelona, Ed. Yunque, [1940]. 99 p.

Na colecção Poetas gallego portugueses, Poesía en la mano, n.º 22. Edição bilingue.

Contém: «Aos bons engenhos»; 21 sonetos, 4 epigramas, elegia «Na morte de Diogo Betancor», égloga Androgeo e poema «De Fr.co Sá de Maneses na morte de A. Ferreira».

● **FERREIRA, COSTA**

— *Un hombre solo*. In *Teatro portugués contemporáneo*, selección y prólogo de Luis Francisco Rebello. Madrid, Aguilar, [1961]. (ver)

● **FERREIRA, JOSÉ GOMES**

— *Poesía*.

Barcelona, Círculo de Leitores, s.a. [1971].

Impresso em Barcelona para o Círculo dos Leitores, em português. Com uma breve introdução anónima. Selecção de poesias e prosas poéticas diversas do autor.

● **FERREIRA, VERGÍLIO**

— *Alegría Breve*.

Traducción de Basilio Losada. Barcelona, Seix Barral, 1973. 325 p. (Biblioteca Breve. Novela, vol. 338).

— *Aparición*.

Edición de José Luís Gavilanes. Madrid, Cátedra, 1984.

Com uma extensa introdução, inserindo o autor na moderna literatura portuguesa.

Contém também uma bibliografia selectiva de estudos sobre Virgílio Ferreira, bem como das suas obras.

Rec.:

— H. G., *Colóquio Letras*, n.º 90, Março de 1986.

— *Nítido Nulo*.

Traducción de Basilio Losada. Barcelona, Seix Barral, [1972].
276 p. (Biblioteca Formentor).

Rec.:

Carlos Murciano, *EL*, n.º 501, 1972, (sección Estafeta Libros, p. 1090-91).

«Cómo debe leerse una novela de este tipo? ¿Despacio? ¿Deprisa? Ferreira desconyunta la prosa, la modela...».

• **FERRO, ANTÓNIO**

— *Oliveira Salazar. El hombre y su obra*.

Madrid, [1935]. 238 p. (sem indicação de tradutor).

• **FIGUEIREDO, ANTERO DE**

— *Inés de Castro. (El gran desvarío de don Pedro y doña Inés). 1320-1367*.

Traducción de la 9.^a edición portuguesa por José Andrés Vázquez. Barcelona, Juventud, 1945. 200 p.

Citada por H. Muñoz Cortés, in *Reinar después de morir* de Vélez de Guevara, como a obra «posiblemente más perfecta sobre la base histórica del suceso».

— *La Virgem de Fátima. Gracias. Secretos. Misterios*.

Traducción del portugués por José Andrés Vázquez. Cádiz, Cerón, [1937]. 224 p.

• **FIGUEIREDO, FIDELINO**

— *Bajo las cenizas del tedio y otras novelas*.

Ed. de José María de Cossío. Buenos Aires-México, Espasa-Calpe, 1947. (Col. Austral, n.º 741).

Contém «Bajo las ceniza del tedio», «Revuelo romántico», «Un viaje a Fobolandia». Posteriores edições em Madrid. Actualmente esgotada.

— *Del tedio, del amor y del odio*.

Traducción del portugués por José María de Cossío y Mario Falcão Espalter. Madrid, [Yagues, 1929]. 224 p. (Colección Camoens).

• **FONSECA, BRANQUINHO DA**

— «Climas» (poema), in *GL*, n.º 76, 1930, p. [54].

— «Naufrágio» (poema), in *GL*, n.º 75, 1930, p. [37].

● **FONSECA, MANUEL DA**

— *Siembra de viento*.

[Traducción de Maria Candida Melo Capristano].

La Habana, Ed. Arte y Literatura, 1977.

● **GALVÃO, HENRIQUE**

— *Kurika (Novela de los habitantes de la selva)*.

Madrid, Novelas y Cuentos, 1955. 56 p. (Revista Literaria Novelas y Cuentos, vol. 1281).

— *La vida y la muerte en la selva. Costumbres de animales salvajes. Caza mayor y su técnica*.

[Traducción de Carmen Díaz Herrero. Revisada y ampliada con notas por Bermudo Melendez].

Madrid, Paraninfo, 1963. 593 p.

Obra de conjunto com Teodósio Cabral e Abel Pratas.

● **GARÇÃO, MAYER**

— «La Luna», «Poetas Portugueses», in *Electra*, n.º 3, Málaga, 3.3.1901, p. 82.

● **GARRETT, ALMEIDA**

— *Folhas Caídas*.

Introdução de David Mourão Ferreira. Barcelona, s.a. [1970].

Edição em português para o Círculo de Leitores, com impressão em Barcelona.

— *Fray Luis de Sousa*.

Drama histórico... del Visconde de Almeida Garrett. Traducido por D. Emilio Olloqui. Lisboa, Imprensa Nacional, 1859. 81 p.

Mantemos esta ficha por ser a primeira tradução espanhola do Frei Luís de Sousa, e feita com bastante proximidade do ano da sua publicação original, apesar de publicado em Portugal.

— *Fray Luis de Sousa*.

Madrid, Compañía Iberoamericana de Publicaciones, s.a. 130 p. (Bibliotecas populares Cervantes. Las cien mejores obras de la literatura universal, 2.ª serie, n.º 32).

Sem indicação de tradutor. Um breve prólogo assinado por Álvaro de las Casas, no qual produz um comentário elogioso desta obra. Data posterior a 1902. [1925?]

— *Fray Luis de Sousa*.

Drama. Traducción de José Andrés Vázquez y Antonio Rodríguez de Leon. Cádiz, 1942. 129 p. (Biblioteca Hispano-Portuguesa. Col. Varia, n.º 3).

• **GODINHO, VERGÍLIO**

— *Calcañar del Mundo*.

Traducción del portugués por F. de Ocamp. Barcelona, Luis Miracle, 1943. 301 p. (Col. Centauro).

• **GONÇALVES, EGIPTO**

— *Treinta Poemas*.

Selección, traducción y prólogo de Ángel Crespo. Santander, 1962. 76 p. (Col. Poetas de Hoy, v. 27).

• **GUERREIRO, CÂNDIDO**

— «Atardecer» (poema), incluído em «Lírica Portuguesa», in *Estudio*, n.º 71, 1918, p. 234.

Tradução de X.X. Sem qualquer comentário. **Estudio** tinha feito uma *recensão*, dois meses antes, dos **Sonetos** de C. Guerreiro. (edição de 1916).

• **HERCULANO, ALEXANDRE**

— *Leyendas Completas*.

Traducción del portugués y notas por Javier Costa Clavell. [Barcelona, Ed. Iberia, 1957]. 255 p.

— *Leyendas y narraciones. Arras por fuero de España, la Dama del pié de cabra*.

Traducción de Ricardo Blanco Asenjo. Madrid, Biblioteca Universal, 1883. 193 p. (Biblioteca Universal, n.º 11).

— *Leyndas y narraciones. I. El alcalde de Santarem. El castillo de Faria. El obispo negro. La bóveda. La muerte del batallador*.

Versión española de Luis Falcato. Madrid, G. Carrión, 1906.

— *El Monasticon. Eurico el Presbítero*.

Trad. de la sexta edición portuguesa por Salustiano Rodríguez Bermejo. Madrid, 1875. 288 p.

— *El Monasticon. El Monje de Cister*.

Traducción de la 3.^a edición portuguesa por Salustiano Rodríguez Bermejo. Madrid, Nueva Prensa, 1877.

● **HOLANDA, FRANCISCO DE**

— *De la Pintura Antigua.*

Versión castellana de Manuel Denis (1563). Edición con preliminares, notas y índices de E. Tormo y F. J. Sánchez Cantón. Madrid, J. Ratés, 1921. 300 p.

Rec.:

RFE, t. VIII, 1921, p. 85. (Não assinada).

● **JUNQUEIRO, ABÍLIO MANUEL DE GUERRA**

— *Cuentos para la infancia.*

Madrid, 1914.

— *La lágrima.*

Trad. castellana de Antonio Rey Soto. Madrid, Impr. Artística española, 1910, 16 p.

Contém fac-simil de uma carta de Guerra Junqueiro a Benito F. Alonso, autorizando a publicação do poema, cuja tradução considera «fidelíssima e encantadora». Carta datada de Barca d'Alva, 27-1-1910.

— «Mañana de Abril», «Letras Portuguesas», in *Electra*, n. 7, Málaga, 27-4-1901.

— *La muerte de Don Juan.*

Traducción castellana de E[duardo] Marquina. Barcelona, F. Granada & C^a, s.a. 239 p.

— *La Musa en ocios. (Idilios y Sátiras).*

La Lágrima. Victoria de Francia.

Traducción castellana de Eduardo Marquina. Barcelona, Tip. «El Anuario», F. Granada & C^a, s.a. [1910?] 240 p.

— *Obras Completas: la muerte de Don Juan (Poesías).*

Traducción de Eduardo Marquina. Barcelona, Tip. «El Anuario», F. Granada & C^a, 1910. 238 p.

— *Oració al pa i altres poemes.*

Barcelona, s.a. (La Novel·la Nova).

— *Patria. Finis Patriae. El Cazador Simón. A Inglaterra. (Poesías).*

Traducción castellana de Eduardo Marquina. Barcelona-Madrid, Tip. «El Anuario», F. Granada & C^a, s.a. [1909]. 273 p.

Contém ainda, depois de **Pátria**, o **Balance Patriótico**, do próprio Junqueiro, bem como **Notas** várias, de carácter Sarcástico. Seguem os restantes poemas do título.

— *Los simples*. (Poesias).
Traducción castellana de Eduardo Marquina. Barcelona, F.
Granada & C^a. (Tip. «El Anuario»), s.a. [1909?]. 151 p.

— *Los simples*.
Madrid, Espasa-Calpe, (Col. Austral, n.º 1213).

— *La vejez del Padre Eterno*.
Traducción castellana de Eduardo Marquina. Barcelona, s.a.
[1910?]. Tip. «El Anuario», Granada & C^a. 205 p.

● **LACERDA, ALBERTO DE**

— «Tres poemas», Traducción de Ildefonso Manuel Gil. In *Insula*, n.º 296-7, 1971, p. 5.

Com uma breve nota bibliográfica.

● **LISBOA, IRENE**

— *Solidão*.
Círculo de Leitores. Impresso em Barcelona [s.a. 1971]. 192 p.

Ed. em português para o Círculo dos Leitores.

● **LOBO, FRANCISCO RODRIGUES**

— *Primeyra e segunda parte dos romances* (Coimbra, 1956).
Valencia, (Tip. Moderna), 1960, 167 p. (Opúsculos literarios
rarísimos, XVI).

Trata-se de uma edição do texto português. Fora do nosso
âmbito cronológico, podem encontrar-se trad. de **Corte en aldea
y noches de invierno**, por Juan Bautista de Morales, Valencia,
1973, 494 p.; e de **Primavera**, Montilla, 1629.

● **LUÍS, AGUSTINA DE BESSA**

— *Cuentos Impopulares*.
Traducción del portugués de Maria Fernanda de Abreu y
Jorge A. Andrade. Madrid, Alianza Editorial, 1982. 245 p.

— *La sibila*.
Traducción (del portugués) de Isaac Alonso Estravís. Madrid,
Alfaguara, 1981. 325 p. (Literatura Alfaguara, 67).

● **MARTINS, FRANCISCO**

— *En la sierra misteriosa*.
[Traducción de Vidal Sales. Barcelona], Molino, [1965].
136 p.

- *Expedición a los martirios*.
[Traducción de José Antonio Vidal Sales. Barcelona] Molino,
[1965]. 127 p.

• **MARTINS, J. P. OLIVEIRA**

- *Los hijos de Don Juan I. Príncipes, guerreros y navegantes fundadores de un imperio*.
[Versión castellana de Carmen de Las Cuevas]. Buenos Aires, Atalaya, [1946]. 267 p.
- *La civilización Ibérica*.
México, [1944]. 2 vol. (Cuadernos de Cultura, 7 e 8).

Os subtítulos de cada vol. são:

1. Los elementos de nacionalidad;
2. Grandeza y decadencia.

Não tem indicação de tradutor.

Há outra ed. desta obra em Lima, s.a.)

- *Historia de la Civilización Ibérica*.
Traducción de don Luciano Tasconera, revisada y ampliada por el autor. Madrid, 1894.
- *Historia de la civilización ibérica*.
Traducción de José Albiñana Mompó. Madrid, Ed. Mundo Latino, s.a. [1926]. 398 p.

Rec.:

— RFE, t. XV, 1928, p. 86.

«Ventaja sobre la primera versión española; libro... clásico en la historiografía peninsular».

— E.L., *La Gaceta Literaria*, n.º 3, 1927, p. [16].

- *Historia de la Civilización ibérica*.
Traducción de José Albiñana Mompó. Con una nota preliminar. Madrid, Aguiar, [1946]. 531 p. Retrato do autor. 2.^a ed., [1959], 427 p.
- *Historia de la civilización ibérica*.
[Traducción de José Albiñana Mompó]. Prólogo de José Antonio Maravall. Madrid, s.a. [1972]. Seminarios y Ediciones. 358 p. (Hora H. Ensayos y Documentos).

• **MEOGO, PEDRO**

- *Las nueve cantigas de Pedro Meogo*.
Introducción y versión española de René Acuña. México, Universidad Nacional Autónoma, 1977.

● **MESQUITA, MARCELINO**

— *Almas enfermas.*

Trad. de Francisco Villaespesa. ?.

Referências encontradas noutras obras traduzidas do português por F. Villaespesa. Não consegui confirmar a existência do livro.

— *Dolor Supremo.*

Trad. de Francisco Villaespesa.

Vide nota anterior.

— *Envejecer.* Comedia por Marcelino Mesquita.

Trad. de Francisco Villaespesa. Madrid, 1921.

● **MONTEIRO, ADOLFO CASAIS**

— *Antología.*

Selección, versión y prólogo de Rafael Morales. Madrid, Rialp, 1954. 63 p. (Col. Adonais, 103).

● **MONTEMOR, NUNO DE**

— *La mayor gloria.*

Novela. Traducción del portugués por José Andrés Vázquez. Cádiz. Edic. Hispano-portuguesas, 1943. 260 p. (Colección Hogar).

— *La pasión de una religiosa.* Novela.

Traducción del portugués por José Andrés Vázquez. Cádiz, Edic. Hispano-portuguesas. 1939. 112 p. (Colección Hogar).

● **MORAES, WALDEMAR DE**

— «Poemas em Mapa»: *Púnica* e *Véu*. in *GL*, n.º 21, 1927, p. 125.

Publicados na íngua original portuguesa.

● **MÜLLER, ADOLFO SIMÕES**

— *La piedra mágica. Pequeña historia de Madame Curie.*

Traducción de L.L. Martín. Barcelona, Ed. Juventud, [1949]. 113 p. («Gente grande para gente pequeña»). 2.ª ed.: [1968].

— *El capitán Scott (Historia de su viaje al polo sur.* Traducción de L.L. Martín. Barcelona, Ed. Juventud, [1949]. 122 p. 2.ª ed.: [1961]. 122 p. («Gente grande para gente pequeña»).

— *La última historia de Scherazade.*

Ilustraciones de Pilar Blasco. Madrid, Gilsa, 1958. 46 p.

● **NAMORA, FERNANDO**

— *Los clandestinos*.

Traducción de Basilio Losada. Barcelona, Seix Barral, 1973.
332 p. (Bibl. Formentor).

Rec.:

— Eduardo Mendicutti, **EL**, n.º 541, 1974 («Estafeta Libros», p. 1732).

«Una bella novela del dolor, de la melancolía y la desesperanza».

— Domingo Pérez Minikí, **Insula**, n.º 329, 1974, p. 7.

— *Dioses y Demonios de la Medicina*.

Barcelona, Ed. Miracle, 1958.

— *Domingo por la tarde*.

Prólogo y traducción de Sol Burguete. Madrid, Espasa Calpe, 1978. 210 p. (Selecciones Austral, n.º 86).

— *Escenas de la vida de un médico*.

Traducción de Pilar Vázquez Cuesta. Prólogo de Gregorio Marañón. Barcelona, Noguer, [1954]. 234 p. 2.ª ed. 1976 (Libros de bolsillo Noguer).

Rec.:

— Joaquín de Entrambasaguas, «Dos Novelas Sobre Médicos», **RL**, t. IV, 1954, p. 35-42.

— Ildefonso Manuel Gil, **CH**, n.º 105, 1958, p. 325-32:

«La obra novelística de Fernando Namora».

— J. Luis Cano, **Insula**, n.º 108, 1954, p. 7.

— *Flors a la tomba de Clarissa*.

[Traducción del portugués de Felix Cucurull]. Barcelona, Albeti, [1961]. 252 p. (Nova col·lecció lletres, vol. 55-56).

— *Fuego en la noche oscura*.

[Traducción de Juan Petit]. Barcelona, Seix Barral, [1963]. 328 p. (Bibl. Formentor).

Rec.:

J. Ramón Marra-López, **Insula**, n.º 202, 1963, p. 8.

— «Había llovido la víspera» (fragmento). Trad. de José Ares Montes. In **Insula**, n.º 296-297, 1971, p. 14-15. (Con una ilustración de Zamorano).

— *La llanura del fuego. Novela.*

[Traducción y prólogo de Rafael Morales]. Barcelona, Noguer, [1958]. 236 p. (Galería Literaria, n.º 16).
[Tradução de *O Trigo e o joio*].

Rec.:

— José María Claver, **EL**, n.º 138, 1958, p. 6. Sección «El libro de Hoy».

«Novela de estirpe universal. Medimos bien lo que de decimos».

— Ildefonso Manuel Gil, **CH**, n.º 105, 1958, p. 328.

Sobre a mudança de título diz: «no creemos responda muy fielmente al espíritu de la novela».

— *La llanura del fuego.*

Traducción de Rafael Morales. Barcelona, Círculo de Lectores, 1972. 222 p.

— *Minas de San Francisco.*

[Traducción de Ildefonso Manuel Gil]. Barcelona, Noguer [1955]. 314 p. (Galería Literaria).

Rec.:

— Joaquín de Entrambasaguas, **RL**, t. VII, n.º 13-14, p. 250-51.

«Una de las mejores obras de su autor y de la literatura contemporánea lusitana».

— T.[udela], M.[ariano], **CH**, n.º 84, 1956, p. 416-17.

«una narración excelente».

— P.C. Torralba, **Insula**, n.º 121, 1956, p. 7.

— *La noche y la madrugada.*

[Traducción de Felix Cucurull]. Barcelona, Marte, 1965. 253 p.

Sem qualquer introdução. «Portada de Tomás Salvador (hijo)».

— *Nuevas escenas de la vida de un médico.*

Estudio, notas y comentario [y versión del portugués] por Joaquim de Matos Chaves. Madrid, Narcea, s.a. [1971]. 293 p. (Biblioteca del Estudiante).

Rec.:

— Maria Aparicio, **EL** n.º 485, 1972, Sección «Estafeta Libros», p. 837.

«Namora no es un escritor imaginativo. Sin embargo cuenta de una manera agradable...».

— *El río triste.*

Traducción de Basilio Losada. Barcelona, Noguer, 1984. 303 p. (Galería Literaria).

● **NASCIMENTO, MANUEL DO**

— *Agonía.*

[Traducción del portugués de Felix Cucurull]. Barcelona, Al-berti, 1958. (Col. Lletres, vol. 42).

No início apresenta uma nota bibliográfica em catalão, tal como a tradução. M. do Nascimento é apresentado como «una de las figures más importants de la literatura portuguesa actual».

● **NEMÉSIO, VITORINO**

— *Isabel de Aragón. La reina santa de Portugal.*

Traducción de Isabel Alcalde. Barcelona, Ed. Olimpo, [1944]. 182 p. («Colección Oriana»).

● **NEVES, RUI**

— *El hereje (pequeño evangelio del siglo XX).*

[Traducción del portugués]. Madrid, OMEC, 1981. 91 p.

— *La hora de la verdad*

Vigo, M. L. Quiles, 1980 102 p. (Col. Más allá).

— *Jesucristo, hoy.* (Guión cinematográfico).

Madrid, 1980. (Multicopiado).

— *El misterio transpuesto.*

[Traducción del portugués]. Madrid, OMEC, 1979. 170 p. (Col. Más allá).

— *Parábola del buen ladrón.*

[Traducción del portugués]. Madrid, OMEC, 1978. 101 p. (Col. Pluma de Oro).

— *El revolucionario profesor Jacobo.*

Madrid, OMEC, 1978. (Colección Pluma de Oro).

● **NOBRE, ANTÓNIO**

— *La vida vivida.*

Traducción del autor. Madrid, Imprensa Galo Sáez, 1930. 184 p.

Com um «Preambulo» de Mario Arnold: «La obra sin-cera de um hombre bueno». Apresenta no frontespício a frase de E. de Queiroz: «Sobre el desnudo crudo de la verdad el Manto diáfano de la Fantasía». É assim dedicado: «Para los caballeros de España, hidalgos de cuna histórica y gesto audaz». Conjunto de vinte pequenos contos.

No fim anuncia «La sangrè de los pequeños países». Não conseguiu detectar este livro.

- *Solo*. Con un estudio de Francisco Villaespesa.
Traducción de Francisco Villaespesa. Madrid, Suc. de Hernando, ?.

Anunciado na tradução de **Salomé**, de E. de Castro.
Não consegui contactar elementos sobre esta tradução.

- [Poema «Virgenes que cantáis al sol poniente»...]
«Poetas Portugueses: Antonio Nobre», in *Alfar*, n.º 38, 1924,
p. 280. Traducción de E. Díez Canedo.

• [NOVELA...]

- *Novela Portuguesa*.
Introducción de José Ares Montes. [Madrid], Cupsa, [1983],
XXX + 7034 p. (Col. «Las Mejores Novelas de la Literatura
Universal. Siglo XIX»).

Contém:

- «Introducción» Realismo y naturalismo en la novela portuguesa del siglo XIX», por José Ares Montes;
- **Amor de Perdición**, de Camilo Castelo Branco, com apresentação desta obra. Trad. de Ángel Fernández de los Ríos (1872);
- **Una Familia Inglesa**, de Julio Diniz, com uma apresentação. Trad. de María Luz Morales (1926);
- **El primo Basilio**, de Eça de Queiroz. Com Introdução. Tradução de Rafael Morales (1981);
- **Los Maias**, de Eça de Queiroz. Com Introdução. Tradução de Augusto Riera (1904).

Excelente edição, com introdução bem esclarecedora, edição que bem merecia ser completada com outras obras igualmente importantes da literatura portuguesa deste século.

• OLIVEIRA, CARLOS DE

- *Una abeja en la lluvia*.
La Habana, 1978. Ed. Arte y Literatura. 97 p.

• OLIVEIRA, JORGE NORONHA DE

- *Cuando llega el dolor*. Drama.
Sevilla, 1925.

Drama «estrenado con gran éxito en Sevilla».
Encontrei referências a outras obras deste autor traduzidas para espanhol ou originais nesta língua, que não consegui no entanto localizar. Corresponderiam aos seguintes títulos:

Día de sol;
Mi regalo de boda;
Contra la corriente.

● **OSÓRIO, ANTÓNIO**

— *Breve bestiario.*

Selección, traducción y nota preliminar de José Antonio Llar-dent. in revista *Número — Prosa y Verso*. Suplemento n.º 1 Madrid. Diciembre de 1981.

● **PAÇO D'ARCOS, JOAQUIM**

— *Ansiedad.*

[Traducción de Antonio Crespo]. Barcelona, Bruguera, 1953. 213 p. (Biblioteca de Autores famosos).

— *El anticuario de Sao Paulo.*

[Traducción de Manuel Casado Nieto]. Barcelona, Planeta, 1957, 293 p. (Col. Goliath, n.º 111). 2.ª ed.: [1967]. 204 p.

É a tradução de *Diário de um emigrante*.

— *La caída.*

Traducción de José Maria Viqueira. Madrid, Callejas Ed., 1948.

É a versão de *O Caminho da culpa*.

— *Celda 27.*

Existe uma referência de estar traduzido, em *EL*, n.º 473, 1971, p. 18.

Não encontrei no entanto qualquer referência bibliográfica da edição.

— *La corza prisionera.* Novela.

[Traducción del portugués por Fernando Serrano Valverde y Manuel Casado Nieto]. Barcelona, Planeta, [1962]. 378 p. (Col. Goliath, vol. 161).

Nova edição:

Barcelona, Planeta, [1966]. 310 p. (Col. Alcotán, vol. 61).

— *Espejo de tres faces.*

Traducción de Enrique García. Buenos Aires, G. Kraft Ed., 1955.

— *Los Estados Unidos son así...*

Traducción de José María Viqueira. Barcelona, AHR, 1956.

É a tradução de *Floresta de cimento. Claridades e sombras dos Estados Unidos* (1953). Sobre o título espanhol, escreve José Maria Viqueira: «título muy comercial — que yo, que fui el traductor, no dí»...

- «La historia de Venancio, segundo oficial administrativo» (conto), in *EL*. n.º 446, 1970, p. 18-20. (Traducción de José María Viqueira).

Com um retrato do autor e bibliografia das obras de JPA traduzidas a castelhano.

Com a publicação deste conto, **EL** anunciava que continuaria a publicar narrativas de autores portugueses. No entanto, lamentavelmente, a intenção não se tornou realidade.

- *Memorias de un billete de banco*.
[Trad. de J. M. Viqueira Barreiro]. Barcelona, Bruguera, [1968]. Nova edição: [1972]. (Libro Amigo, vol. 84).
- *Una mujer de Lisboa (Ana Paula)*.
Traducción del portugués de Juan G. de Luaces. Barcelona, Luis Miracle, 1942. 268 p. (Col. Centauro).
- *Nieve sobre el mar*.
[Traducción del portugués por José M.^a Viqueira Barreiro]. Madrid, Ambo, s.a. [1944?]. 220 p.
- *La nave de los muertos*.
Traducción de Hernán del Solar. Santiago de Chile, Nascimento Ed., 1956.
- *Poemas Imperfectos*.

Não consegui localizar esta tradução, embora haja uma referência a ela in **Revista de Literatura**, XI, 1957, p. 173 sg.

● **PALMA-FERREIRA, JOÃO**

- *As Novelas*.
[Barcelona], Círculo de Leitores, [1970].

Edição em português para o Círculo de Leitores.

● **PASCOAES, TEIXEIRA DE**

- «Antología Poética de Teixeira de Pascoaes». Suplemento Literario de *Diálogo*. Granada, 1953.

Com uma introdução de Javier Jornet Castellanos. Selecção de João Mendes e trad. de Tristán Sevilla. Contém poemas de **Vida Etérea** e **Sempre**, e um texto em prosa de **Verbo Escuro**. Os poemas vêm em apresentação bilingue, e o texto de prosa só em castelhano.

- *Crepúsculo pagano*.
Madrid, Diana, 1955. (Revista Literaria de Novelas y cuentos, n.º 1050).

— *San Pablo*.

Prólogo de Miguel de Unamuno. Traducción de Ramón Martínez López. Barcelona, Apolo, 1935. 327 p.

Outra edição: Barcelona, Aymá, [1966]. 283 p. (La Bahia).

— «Inéditos de Pascoaes. Un poema y una carta». In *Indice*, n.º 65-66, Madrid, 1953, p. 8.

— *Napoleón*.

Traducción de Mario Verdaguer. Barcelona, Apolo, 1946. 326 p.

— *Regreso al Paraíso*.

Traducción de la 2.^a edición portuguesa por Fernando Maristany. Prólogo de Leonardo Coimbra. Barcelona, s.a. [1934?].

— *Tierra prohibida*.

Traducido del portugués por Valentín de Pedro. Madrid, Calpe, [1920]. 193 p.

— [Três Poemas], incluídos em «Lírica Portuguesa. Teixeira de Pascoaes». Traducción de E. Díez-Canedo. in *Estudio*, n.º 37, 1916, p. 65-67.

Com um retrato do autor. Sem qualquer introdução nem comentário.

● PESSOA, FERNANDO

— «*Antinoo*».

Versión castellana de Salustiano Masó. In *CH*, n.º 400, 1983, p. 77-90.

Com uma nota explicativa do tradutor, na qual expõe os critérios da sua tradução deste poema inglês de F. P., com análise do seu conteúdo e estrutura, p. 77-80.

Segue a a versão de 1921.

— *Antinoo*.

Traduc. de David Pujante e Carmen Torres. Estudio introductorio de David Pujante. Jerez, Colección Arenal de Poesía, 1985. 80 p.

— *Antología*. Selección, traducción y prólogo de Octavio Paz. México, Universidad Nacional Autónoma, 1962.

Posteriormente reeditado: vide «Poemas de Fernando Pessoa»; bem como a ficha seguinte.

— *Antologia.*

Prólogo, selección y traducción de Octavio Paz. Barcelona, Laia, 1985. 81 p.

Contém textos de Pessoa, Caeiro, Reis e Campos. Do ortónimo, como novidade, a tradução de Dois sonetos de «la tumba de Christian Rosencreutz».

— *Antología de Álvaro de Campos.*

Edición preparada por José Antonio Llardent. [Introducción, traducción y notas de José Antonio Llardent]. Madrid, Editora Nacional, 1978. 2.^a ed. [1984]. (Biblioteca de la Literatura y del pensamiento universales, n.º 48).

A segunda edição é em tudo idêntica à primeira. Os poemas vêm divididos em poemas datados e poemas sem datar.

A edição é bilingue.

— «Antología poética de Fernando Pessoa», in *CH*, n.º 356, 1980, p. 320-288.

Breve introdução por R[odolfo] Alonso (argentino) com selecção e tradução de textos pelo mesmo. Apresenta poemas de Pessoa, Campos, Caeiro e Reis.

— *El banquero anarquista.*

Versión [del portugués] y nota de José Antonio Llardent. Valencia, Pre-textos, 1983. 79 p.

A nota encontra-se no fim do volume e ocupa as p. 61-79.

— *El banquero anarquista.* Traducción de Domingo Santos. Ultra-mar Ed., Madrid, 1983. 74 p.

Bibliografía, p. 73-74. Estudio preliminar de Basilio Losada, intitulado «Pessoa: el hombre en su laberinto».

— *Fernando Pessoa*, por José Luís García Martín. [Madrid], Júcar, [1982]. (Colección Los Poetas). 373 p.

Cerca de metade do volume (p. 1-178) é dedicada a um longo estudo sobre F.P. A outra metade é uma antologia bilingue da sua obra. Textos de Pessoa, Reis, Caeiro, Campos, e ainda dos *Poemas Ingleses* e do *Livro do Desassossego*. «Estudio, selección de los poemas y traducción» de J.L. García Martín.

— *Libro del desasosiego de Bernardo Soares.*

Traducción del portugués, organización, introducción y notas

de Ángel Crespo. Barcelona, Seix-Barral, 1.^a ed. + 2.^a ed. 1984. 398 p. (Biblioteca Breve).

Em relação à edição portuguesa contém algumas supressões. Suculenta introdução do organizador e tradutor, A. Crespo.

Rec.:

— Nicolás Extremera y Luisa Trias, **CH**, n.º 425, 1985, p. 165-70.

— *Lluvia oblicua*.

(Traducción de Ángel Campos Pámpano). In *Nueva Estafeta*, n.º 15, Feb. 1980, p. 4-8.

Versão integral em castelhano sem o texto original. Ilustrada com fotos de Alfonso Viada.

— *El marinero: drama estático en un cuadro*.

Traducción del portugués: Ángel Campos Pámpano. Edición-bilingüe. Valencia, Pre-textos, 1982. (Pre-textos/poesía, 46).

— *Obra Poética*. Selección, traducción y notas de Miguel Ángel Viqueira. 2 vol. Barcelona, Libros Rio Nuevo, 1981, 289 + 309 p. (Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester). (Edición bilingüe).

O 1.º vol. contém Pessoa e Caeiro; o 2.º contém Reis e Campos. Esta obra foi objecto de uma reimpressão em 1983, impropriamente chamada 2.^a edição e que com os mesmos textos surgiu com o nome de **Poesía Completa**. Ignoramos se esta transformação corresponde ou não à intenção de realizar uma edição da poesia completa de Pessoa. Vide ficha de **Poesía Completa**.

— *Odes/Odas de Ricardo Reis*.

Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester. Selección, versión y notas de Ángel Campos Pámpano. Valladolid, Balneario Escrito, 1980. (Edición bilingüe).

Contém também alguns textos em prosa de F.P.

— *Poemas de Alberto Caeiro*.

Versión e introducción de Pablo del Barco. Madrid, Visor [Alberto Corazón Editor], 1980. 181 p. (Col. Visor de Poesía, n.º 105).

Edição bilingüe. Contém os poemas completos de A. Caeiro. Há uma nova reimpressão com nova capa em 1985. A tradução é muitas vezes deficiente.

- «Poemas de Fernando Pessoa», in Octavio Paz, *Versiones y diversiones. Poemas de Fernando Pessoa. Cuatro Poetas suecos. Algunos orientales extremos*. México, Joaquín Moritz, 1978. 255 p.

É reedição de **Antología**, México, 1962.

- *Poemas escogidos*.

Versión y prólogo de Rafael Santos Torroella. Barcelona, Plaza & Janés, 1972. 256 p. (Texto bilingüe en español y portugués).

Rec.:

C[arlos] M[urciano], **EL**, n.º 503, 1972.

(«La Estafeta Libros», p. 1124).

Uma apresentação de Pessoa, com o desenho-caricatura de Almada, e de «su compleja personalidad», de «sus famosos desdoblamentos heteronímicos». Uma comparação com A. Machado.

- *Els poemes d'Alvaro de Campos*.

Trad. de Joaquim Sala Sanduja. Pròleg d'Yvette K. Centeno. Barcelona, LLibres del Mal, 1985. (Col. Poesia del segle XX, 5).

- *Poesía*.

Selección, traducción y notas de José Antonio Llardent. Madrid, Alianza Editorial, 1983. 284 p. (2.ª ed.: 1984; 3.ª ed.: 1985). Alianza Tres, vol. 107).

Contém apenas uma breve «Nota preliminar», seguida de alguns textos teóricos do próprio Pessoa. Edição só em espanhol que constitui o mais vasto conjunto de textos poéticos de F.P. até agora publicado em castelhano. Da 1.ª para a 2.ª edição o autor da tradução procedeu a algumas pequenas correções.

- *Poesia Completa*. Edición bilingüe.

Introducción, traducción y notas. Miguel Ángel Viqueira. (Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester). Barcelona, Libros Rio Nuevo, 1983.

Surge como «segunda edición» de **Obra Poética** (o que no entanto não é indicado).

O conteúdo é exactamente o mesmo daquela primeira edição. Não se trata, portanto, de «Poesia completa», mas apenas da selecção anterior.

- *Poesías (selección)*.

Madrid, CSIC, 1946. 47 p. (Suplemento de *Cuadernos de Lite-*

ratura Contemporânea, n.º VI de «Antología de la Literatura Contemporânea»).

Com uma «Nota Preliminar» de Joaquín de Entrambasaguas, datada de Lisboa, primavera de 1946. «La poesía de F. P. y sus heterónimos ha sido concebida y creada en una total y genial invención de todo lo humano».

Trata-se do primeiro ensaio crítico e da primeira publicação de textos de Pessoa em Espanha. Os textos vêm **no original**, sem qualquer tradução. A selecção de textos (de F. P., Reis, Caeiro e Campos) é muito elucidativa do conjunto da obra.

Cabe aqui a nossa homenagem a J. de Entrambasaguas, pioneiro lúcido da divulgação e da crítica de F. P. em Espanha.

— *El poeta es un fingidor. Antología Poética.*

Traducción, selección, introducción y notas de Ángel Crespo. Madrid, Espasa-Calpe, 1982. (Selecciones Austral).

Edição apenas em língua espanhola.

Seleção de textos muito completa.

Tradução bastante livre, em geral.

— *Primer Fausto.*

Selección, traducción y nota de José Antonio Llardent. Madrid, Francisco Rivas Editor, 1980. 32 p.

— *Sobre Literatura y arte.*

[Traducción del portugués: Nicolás Extremera Tapia, Enrique Nogueras Valdivieso e Lluís Trias i Folch. Traducción de los textos ingleses por Pilar Gollonet Fernández de Trespalacios]. Madrid, Alianza Editorial, 1985. 396 p. (Alianza Tres, vol. 157).

Primeiro amplo conjunto em espanhol de textos em prosa de F. P., recolhidos das colectâneas já existentes em português, e ordenados assim: I. «Pessoa y o drama em gente»; II. «F. P. y el modernismo portugués»; III. «Sobre arte y literatura». «Los traductores han renunciado a escribir una introducción». Uma bibliografia muito selectiva no final.

— «Cualquier música...», de Fernando Pessoa. Trad. de Rafael Morales, in *Garcilaso*, Madrid, Maio de 1944.

— «Pecado Original» de Álvaro de Campos; «Cansa sentir cuando se piensa» de Fernando Pessoa, Trad. de Jorge Guillén, in *Homenaje*, Milán, 1967.

— *Poemas de Alberto Caeiro.* Selección, traducción y prólogo de Ángel Crespo. Madrid, Rialp, 1957.

- [Tres poemas] de *Nuevos Poemas inéditos*, trad. de Gustavo Fabra Barreiro, in *Informaciones de las Artes y las Letras*, Madrid, 2-5-74.
- «Dactilografía» de Álvaro de Campos, trad. de Ildefonso Manuel Gil, in *Insula*, n.º 296-97, Madrid, 1971.
- «El florecer del encuentro casual», de Álvaro de Campos, trad. de Ángel Crespo, in *Rocamador*, n.º 9, Palencia, 1957.
- *Oda Marítima* de Álvaro de Campos. Trad. de Francisco Cervantes, México, Ecuador Oº O' O", 1963.

Mais duas traduções da **Oda Marítima** foram feitas na América do Sul:

- por Santiago Kovadloff, Caracas, 1977 (com um estudo); e
- por Carlos Montemayor, México, Universidad Autónoma, 1977-78.
- «El Monstruo», de Fernando Pessoa, por Gerardo Diego, in *Tántalo. Versiones Poéticas*. Madrid, Ágora, 1960.
- *Poemas*. Selección, traducción y notas de Rodolfo Alonso. Buenos Aires, C. G. Fabril Ed., 1961.
- «Fragmentos del 'Livro do Desassossego'», versión de César Antonio Molina, in *Nueva Estafeta*, n.º 45-46 1982.
- «Fragmentos del 'Libro del Desasosiego'», versión de José Luis Jover, in *El País/Libros*, 30.1.1983.
- «Cartas de Amor», traducción y selección de Beatriz Oberländer, in *Nueva Estafeta*, n.º 33-34, Madrid, 1981.
- «Un poema (casi desconocido) de Alberto Caeiro», traducción y nota de José Antonio Llardent, in *Jornada Deportiva (Jornada Literaria)*, Santa Cruz de Tenerife, 28.3.81.
- «La educación sentimental de Fernando Pessoa». Nota y traducción de Eloy Sánchez Rosillo, in *Márgenes*, n.º 1.2, Murcia, 1980.

Tradução do relato de Ophélia e de algumas das cartas de Amor.

- «Lluvia Oblícuca», trad. por Ángel Campos Pámpano, in *Nueva Estafeta*, n.º 15, Fev. 1980.

— «Tabaquería de Álvaro de Campos», Trad. por Luís Oliveira e Silva, in *Operador*, n.º 2, Sevilla, Agosto de 1978.

— *Poemas*.

Selección, traducción y prólogo de Rodolfo Alonso. 2.º ed. Buenos Aires, Cª General Fabril, [1972]. 197 p.

— *El banquero anarquista y otros cuentos de raciocinio*.

[Traductor: Miguel Ángel Viqueira]. Madrid, Alianza Editorial, 1986, 149 p.

Contém, entre outros «El banquero anarquista», «Una cena muy original», «El arte de razonar»...

Termina com um «Epílogo *ad hoc*» do tradutor, onde analisa a actividade de Pessoa como contista de gosto policial, o seu estilo, e cada um dos contos seleccionados.

— *Teoría poética*.

Introducción de J. L. García Martín. Selección de textos de J. L. García Martín y J. A. Cilleruelo. Traducción de J. A. Cilleruelo. [Barcelona], Ed. Júcar, 1985 (Colección «Los poetas — serie mayor»).

A Introdução de J. L. García Martín põe em evidência a dimensão de F. Pessoa como crítico e teorizador literário.

— «Fernando Pessoa», comentario y traducción de Ángel Crespo. In *Peñalabra*, n.º 27, Santander, 1980.

— «Odas de Ricardo Reis», Nota, selección y traducción de Ángel Crespo, in *Cal*. 29, Sevilla, 1978.

— «De *Nuevos Poemas Inéditos*», taducción de tres poemas, por Gustavo Fabra Barreiro, in *Informaciones de las Artes y las Letras*, Madrid, 2.5.74.

— *Tabaquería de Alvaro de Campos*.

Introducción, versión y notas de José Luis Jover. Valencia, Septimomiau (n.º 4), 1981. 26 p.

— «Artículos» e «Entrevistas».

[Selección y traducción de José Ángel Cilleruelo]. In *CH*, n.º 425, Nov. 1985, p. 99-11.

Precedido de um estudo de Cilleruelo sobre a obra em prosa de F. Pessoa.

— «Epitalamio».

Traduzido do original [inglês] por Salustiano Masó. In *CH*, n.º 425, 1985, p. 112-25.

— «Tabacaria» e «Tabaquería».

Traducción de Ángel Crespo. In *CH*, n.º 425, Nov. 1985, p. 127-37.

Apresenta o poema no texto original, seguido da respectiva tradução, a mesma de *El poeta es un fingidor*, Madrid, 1982.

● **PESTANA, ALICE**

— *Cuentos*.

Traducción del portugués por P.B.S. Barcelona, Antonio López, s.a. 191 p.

● **PINTO, FERNÃO MENDES**

— *Las peregrinaciones*. Según la traducción [del portugués] de Francisco Herrera Maldonado. Introducción y notas de José Agustín Mahieu. Madrid, Alfaguara, 1982. 898 p. (Clásicos Alfaguara).

Extensa e completa **Introducción**, ocupando LXIV p. Abundantes notas. A tradução de F. Herrera Maldonado foi publicada em 1620, 1627, 1628, 1645, 1664, 1666, etc. com o título **Historia Oriental de las Peregrinaciones**. O que só por si demonstra o êxito obtido pela obra de F. Mendes Pinto.

● **PINTO, FREI HEITOR**

— *Imagen de la vida cristiana*.

Introducción, edición y notas de Edward Glaser. Barcelona, Juan Flors, 1967. 513 p. (Espirituales Españoles. Serie B: Lecturas, vol. 1).

Rec.:

— J. V. de Pina Martins, *Arquivos do Centro Cultural Português*, I, Paris, 1969, p. 504-8.

● **PIRES, JOSÉ CARDOSO**

— *Balada de la Playa de los Perros*.

Traducción de Basilio Losada. Barcelona, Seix Barral, 1984.

— *El delfín*.

[Traducción de Javier Casanova].

[Barcelona], Seix Barral, 1970. 208 p.

Rec.:

— A.I.L., *EL* (Libros), 15.6.70, p. 322.

Extenso comentário, mas pouco favorável: «Novela que nada de nuevo anade al panorama narrativo actual y cuya lectura se hace fatigosa». «Novela discreta que denuncia. eso sí, la existencia de un novelista».

— *El Huésped de Job.*

[Traducción de Basilio Losada]. La Habana, Arte y Literatura. 167. (Col. Literatura Universal).

● [POESIA]

— *Poesia contemporânea de Portugal.*

[Con un prólogo de Santiago Kovadloff y «una reflexión de Alfonso Reyes»]. Estudio, Notas, Selección y Traducción de Santiago Kovadloff. Caracas/Barcelona, Monte Ávila Ediciones, [1980]. 292 p.

41 autores portugueses, de F. Pessoa — o mais cedo nascido — a Gastão Cruz — o mais jovem. Texto só em castelhano. Ao fim uma (breve) «Bibliografía general», e de «principales trabajos sobre poesía portuguesa aparecidos en Argentina.

— *Poesía portuguesa actual.*

Selección y traducción y prólogo de Pilar Vázquez Cuesta. Madrid, Editora Nacional, 1976.

Vários poetas portugueses, a partir de F. Pessoa. Texto em português e espanhol.

Rec.:

— J. Ares Montes, *Insula*, n.º 360, 1976, p. 9.

— *Poesía Portuguesa contemporânea.*

Selección y notas de la Sección de Literatura de la Dirección General de la Acción Cultural, con la colaboración de Alexandre O'Neill. Traducción de Maria Victoria Navas [e outros]. Lisboa, 1977. 73 p.

Volume destinado à divulgação em Espanha.

— *Las Cien mejores poesías de la lengua portuguesa.*

Traducidas directamente en verso por Fernando Maristany. Prólogo de I. Ribera i Rovira. Buenos Aires-Valencia, 1918.

— *Florilegio. Las mejores poesias líricas griegas, latinas, italianas, portuguesas, francesas, inglesas y alemanas, traducidas directamente en verso por Fernando Maristany.* Barcelona, Ed. Cervantes, 1920. 667 p.

A parte consagrada à poesia portuguesa (p. 165-317) é precedida de um estudo de Rivera i Rovira, p. 167-79.

— «Seis poetas portugueses de los años 70».

Selección y notas: José Bento. Traducción de Mario Miguez

y José Bento. *Fin de Siglo*, n.º 9-10, Jerez de la Frontera, 1985, p. 29-35.

Os poetas são: Nino Guimarães, António Franco Alexandre, Joaquim Manuel Magalhães, José Agostinho Baptista, Helder Moura Pereira e Nuno Júdice. Textos bilingües.

• **QUEIROZ, FRANCISCO TEIXEIRA DE**

— *Bento Moreno. Cuentos.*

Traducción del portugués por P[edro] Blanco Suárez. Madrid, Tip. Renovación, 1920. 219 p. (Col. Universal).

• **QUEIROZ, JOSÉ MARIA EÇA DE**

— *Obras Completas.*

Recopilación, traducción, prefacio, acotaciones marginales y notas explicativas de Julio Gómez de la Serna. Madrid, Aguilar, [1948].

Fizeram-se sucessivas edições. Inicialmente em três volumes, actualmente em dois. O «Prefacio» divide-se em: «**Su vida:** I Introito evocador; II Nace un niño, III Años tristes de infancia; IV El estudiante de Coimbra; V Un abogado mas — cronista en Lisboa y en provincias... E de Q. y «Fradique Mendes»; VI El soñado viaje a Oriente — La primeira obra... Las conferencias del Casino...; VII Eça consul en America... Su primera novea grande; VIII Victor Hugo, Zola y EQ... Los pujantes «vencidos de la vida» — Paris, al fin! — Los últimos días; X Así que, cuando morimos, descansamos... XI... «post mortem». (p. 11-157).

Su Obra: Breves divagaciones intrascendentes.

Queirociana: Datos curiosos... en torno a la figura y a la obra de E de Q. Otras notas sobre EQ; resumen cronológico; Bibliografía.

As «Acotaciones Marginales» são constituídas por comentários de algumas páginas em torno a cada uma das suas obras, e colocados antes da mesma.

Esta edição constitui uma das melhores traduções jamais feita da obra de EQ. Obra em papel bíblia, que actualmente continua em distribuição pela editora Aguilar, ao lado de outros grandes nomes da literatura universal.

— *Analectas.*

Selección y prólogo de Alejandro Quijano. México, Cultura, [1919]. 102 p. (Col. Cultura, t. IX, n.º 5).

Contém selecções completas de **Prosas Bárbaras, Correspondência de Fradique Mendes, Contos e A Cidade e as Serras.**

— *Adán y Eva en el Paraíso.*

Traducción de Enrique Amado. Madrid, Ed. América, 1914. 256 p.

Esta edição contém todos os **Contos** sob este título.

- *Adán y Eva en el Paraíso.*
Madrid, Ed. Mon, s.a. [1956?], 37 p. (Col. Pandora, n.º 26).
- *Adán y Eva en el Paraíso.*
Madrid, 1934. 23 p.
- *El Ahorcado.*
Trad. de S. Brunet. Ilustrado con grabados en madera originales de Antonio Celabert. Barcelona, 1942. 98 p.
[Edição de luxo].
- *Alves & Compañía.*
Traducción de Wenceslao Fernández Florez. Madrid, Ed. Signo, 1932. (Obras Póstumas de E. de Q., n.º 3).
- *Alves & Cía.*
Traducción de Andrés Ruiz Tarazona. [Barcelona], Salvat, 1971. 129 p. (Biblioteca General Salvat).
- *Aventura Macabra.*
Madrid, [s.a.]. 16 p.

É um número da revista **Novelas y Cuentos: Aventura Macabra** é a tradução do conto **O defunto**. Inclui uma breve introdução com «Datos Biográficos de E. de Q».

Inclui igualmente os contos «Civilización», «Et tesoro»; este último relato póstumo que não foi incluído nos **Contos**. Sobre **Civilización** refere: «Este cuento es como el boceto de la novela «A cidade e as serras...».

- *Una campaña alegre.*
Traducción de Wenceslao Fernández Florez, con un prefacio del traductor. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. [1920]. 286 p.
- *La canción del sufrimiento.*
Traducción de Andrés González Blanco. Madrid, Ed. América, s.a. [191-?]. 70 p.

Editado igualmente em 1919, Biblioteca de Divulgación Literaria.

Outra ed.: Madrid, Ed. Mon, s.a. [1955]. 61 p. (Col. Pandora.) Com **Calypso y Ulises e Jesús de Galilea**.

- *La Capital. Novela.*
Traducción de Wenceslao Fernández Florez. Madrid, Ed. Signo, 1930. 416 p. (Obras Póstumas de E. de Q., n.º 1).

Inclui a tradução do prefácio do filho do romancista.

— *Cartas familiares y Billetes de París.*

Traducción de Andrés González Blanco. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. [1923]. 273 p. 2.^a ed. [1974]. 273 p. («Obras de Eça de Queiroz»).

— «Cartas de Fradique Mendes (Novelas Satírica)» in *Novelas y Cuentos, Revista Literaria*, publicación semanal, Madrid, 24.9. 1933, p. 3-30 (223-350).

Contém uma breve nota sobre Eça de Queiroz.

— *Cartas de Inglaterra.*

Traducción de Andrés Gonzalez Blanco. Prólogo de Carmen Burgos (Colombine). Madrid, Biblioteca Nueva, [1921]. 281 p. («Obras de Eça de Queiroz»).

O prólogo ocupa as p. 5-74. Baseia-se na convivência da autora com «muchas de las personalidades que trataron al admirable escritor», sobretudo Teófilo Braga. Há várias «Notas del Traductor».

— *Cartas de Inglaterra.*

Versión castellana de Aurelio Viñas. Obra inédita en castellano. Madrid, Ed. América, s.a. [1918?]. 260 p. 2.^a ed.: 1920, 242 p.

Uma pequena introdução sem título.

— *La Ciudad y las Sierras.*

Traducción de Eduardo Marquina. Barcelona, Casa Ed. Maucci, 1903. 349 p.

Rec.:

— E. Gómez Baquero, *La España Moderna* t. 179, Madrid, 1903, p. 159-67.

— *La Ciudad y las Sierras.*

Traducción de Aurelio Viñas. Madrid, Ed. América, 1920. 242 p.

— *La Ciudad y las Sierras.*

[Traducción directa del portugués de Eduardo Marquina]. Barcelona, Maucci, 1947. 358 p.

— *La Ciudad y las Sierras.*

Traducción directa del portugués, prólogo y notas por Julio Gómez de la Serna. Madrid, Edit. Castilla, [1955]. (Col. Crisol, n.º 390). Outra ed.: Aguillar, 1966.

- *La Ciudad y las Sierras. El Primo Basilio.*
Traducción de Eduardo Marquina... Ramón del Valle-Inclán.
Ilustr. de Chico Prats. [Barcelona, Maucci-Zeus], [1962].
586 p. (Clásicos Maucci).
- *La ciudad y las sierras*
Traducción de Eduardo Marquina. Barcelona, Bruguera, 1984.
256 p. (Col. Libro Amigo).
- *El Conde de Abraños. Apuntes biográficos y reminiscencias íntimas por Z. Zagallo, su secretario particular.* (Novela).
Traducción de Wenceslao Fernández Florez. Madrid, Signo
[Industrial gráfica], 1931. 235 p. («Obras Póstumas de Eça
de Queiroz», n.º 2).
- *El conde de Abraños.*
Traducción de Mariano Tudela. Madrid, Ed. del Centro, s.a.
[1974]. 153 p. (Col. Trébol Rojo, Literatura, n.º 5).
- *El conde de Abraños (Novela). Alves & Ca. Cartas Inéditas de Fradique Méndez.*
Traducción y nota prologal de Guilherme Cabanellas. Buenos
Aires, 1945. 289 p.
- *Correspondencia de Fradique Mendes.*
Madrid, La Lectura, s.a.
- *La correspondencia de Fradique Mendes.*
Traducción y prólogo de Pedro Blanco Suárez. Buenos Aires-
-México Espasa-Calpe, 1947.
- *La correspondencia de Fradique Mendes.*
Buenos Aires, Atalaya, s.a. [1945], 183 p. (Colección «Hu-
manidad — Atalaya»).

Edição de luxo.

Outra edição: Buenos Aires, Soc. Edit. Latino-Americana,
s.a. [1945?] 222 p.

- *El crimen del padre Amaro.*
Traducción de don Ramón María del Valle-Inclán. Barcelona,
Ed. Maucci, s.a. [1908?]. 2 vols. 192, 171 p.

A atribuição desta tradução a Valle-Inclán é considerada
duvidosa por Guerra da Cal (**Vide**), dados os erros de tradução e
as mutilações do texto.

Não tem nem introdução nem notas.

Sobre Valle-Inclán como tradutor de Eça pode ver-se Alice R. Clemente, **Valle-Inclán, translator of E. de Queiroz: El Crimen del Padre Amaro**, Tese à Brown Univ., 1958; e «Valle Inclán, translator», in **Ramón del Valle-Inclán. An appraisal of his life and Works**, Ed. by A. Zahareas... New York, 1968, p. 241-47.

- *El crimen del padre Amaro (Escenas de la vida devota)*. Madrid, La Lectura, s.a.

Trad. de Valle-Inclán (?).

- *El crimen del padre Amaro*.

Traducción directa del portugués por Francisco Lanza. Buenos Aires, 1941. 223 p.

Esta mesma tradução foi reeditada em Buenos Aires, Ed. Albatros, 1945, 245 p.; e ib., EMECE Ed., 1961 (Col. Obras Inmortales).

- *Cuentos*.

Traducción de Andrés González Blanco. Madrid, Ed. América, s.a. [1911?].

- *Cuentos*. Obras de Eça de Queiroz.

Traducción de la última edición portuguesa de Andrés González Blanco. Madrid, Ed. Biblioteca Nueva, s.a. [1920]. 332 p. 3.^a ed. 1931.

Esta terceira edição não contém nenhum «prólogo». Trata-se de uma tradução integral do volume dos **Contos**.

- *La decadencia de la risa*.

Traducción y prólogo de Andrés González Blanco. Madrid, s.a. [1918?]. 213 p. Biblioteca Nueva. 3.^a ed. [192?], 261 p.

O volume é constituído por selecções de textos de **Prosas Bárbaras**, **Notas Contemporâneas** e de **Cartas familiares e bilhetes de Paris**.

- «El difunto. Cuento de Eça de Queiroz».

In *El Cuento Semanal, año 1910*.

[Traducción de José Ribera Rovira?]

- *Ecos de París*.

Madrid, La Lectura, s.a., [191?].

- *Epistolario de Fradique Mendes*.

Traducción de Juan Bautista Casas. Barcelona, 1907. 190 p.

Desta tradução publicou-se uma edição em Buenos Aires, Molino, 1944.

- *Epistolario de Fradique Mendes. (Memorias y Notas).*
Traducción de Juan Morato. Barcelona-Buenos Aires, Ed. Maucci, s.a. [1907?].

Esta tradução foi reimpressa em México, Nacional, 1958, 190 p. É uma versão completa.

- *Epistolario de Fradique Méndez.*
Traducción directa del portugués por Francisco Lanza. Buenos Aires, Sopena-Argentina, 1938. 180. p.

- *La ilustre casa de Ramírez.*
[Madrid], Espasa-Calpe; Buenos Aires, C.^a General Fabril Financiera:
1.^a ed. 1941, 271 p;
2.^a ed. 1943, 252 p;
3.^a ed. 1946, 247 p, etc.
(Colección Austral, n.º 209).

- *La ilustre casa de Ramires.*
Novela por —.
Versión de Pedro González Blanco. Madrid, s.a., 443 p. 2.^a ed.: 1911, 443 p; 3.^a ed., 1918, 412 p.

Rec.:

— José Subira, *Revista Contemporánea* t. 132, p. 337;

— Miguel A. Ródenas, *Revista Contemporánea*, t. 132, p. 635.

- *La casa de los Ramírez.*
Madrid, La lectura, s.a. [191-?].

- *La ilustre casa de Ramírez.*
Traducción de Andrés González Blanco. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. [192-?].

- *La ilustre casa de Ramírez.*
Traducción, prólogo y notas de Júlio Gómez de la Serna. Madrid, Aguilar, 1951. 58 p. (Colección Crisol).

- *La ilustre casa de Ramires.*
Madrid, Libra, 1971. 208 p. (Colección Púrpura, vol. 55).

Com um prólogo de Joaquín del Moral Ruiz, sobre a vida e obra de EQ. Sem indicação de tradutor.

- *La ilustre casa de Ramírez.*
Madrid, Club Internacional del Libro, 1978. 383 p. (Grandes Maestros de la cultura clásica universal).

Contém, no mesmo volume, *Amor de Perdición* de Camilo Castelo Branco.

- *La ilustre casa de Ramírez.*
Madrid, Promoción y Ediciones, 1984. 208 p. (Col. Genios de la Literatura Universal).
- *Leyendas de Santos. I. San Cristóbal.*
Traducción de Enrique Amado. Madrid, 1916. 245 p.
Inclui o Prefácio de Batalha Reis a **Prosas Bárbaras**, 1903. Muito infiel ao texto. Vide Guerra da Cal, **Bibliografia**, n.º 1287.
- *Leyendas de Santos. II. San Onofre.*
Traducción de Enrique Amado. Madrid, 1916. 199 p.
Inclui igualmente o texto de **San Frey Gil**, p. 115-199. Muito infiel ao texto original. Vide Guerra da Cal, **Bibliografia**, n.º 1288.
- *Los Maias.*
Madrid, Círculo de Amigos de la Historia, 1974. 2 vols, 310 + 310 p. (Clásicos mundiales).
Com uma introdução de Federico Carlos Sáinz de Robles sobre Eça de Queiroz.
Não há indicação do tradutor, fazendo-se, no entanto, referência à «mala calidad de las traducciones anteriores».
Há uma reimpressão em 1978, em Sevilla. Ambas indicam um «Copyright» de Editions Feni, Genève, respectivamente de 1974 e 1978. Contêm as duas uma breve **bibliografia** pelo autor da Introdução. Ilustradas com desenhos, comentados no verso com extractos do texto do romance. Edição muito cuidada.
- *Los Maias.*
Edición a cargo de Manuel Ferrer Lluch. Barcelona, Bruguera. 1972. 783 p. (Libro clásico).
- *Los Maias. (Episodios de la vida romántica).*
Traducción de Augusto Riera. Barcelona — Buenos Aires, Ed. Maucci, 1904. 3 vols. 223, 224 213 p. 2.ª ed. s.a. [1925?].
«Muy infiel al original». Vide Guerra da Cal, **Bibliografia**, n.º 395.
- *Los Maias.*
Traducción del portugués por Francisco Lanza. Buenos Aires. 1942. 2 vols, 174, 170 p. 2.ª ed. 1945.
- *Los Maias.*
Traducción del portugués por Juan Paredes. Buenos Aires, 1961. (Col. Obras Inmortales).
[Outra ed.: México DF., Edit. Nacional, s.a. [196-?], 3 vols].

— *El mandarín.*

Trad. de Andrés González Blanco. [Madrid?], Ed. Hispania, s.a. [1920], 182 p. (Col. Literatura).

— *El Mandarín.*

Traducción de Francisco Lanza. Madrid, Sopena, s.a. 158 p. [Outra ed.: Buenos Aires, 1939].

— *El Mandarín.*

Versión castellana. Barcelona, Maucci Ed., s.a. [1908]. [Sem indicação de tradutor].

— *El Mandarín.*

Traducción de Juan P. Acevedo. Buenos Aires, 1946, 1946. 414 p.

Em conjunto com a tradução de **La ilustre Casa de Ramírez**. Colección «Las grandes novelas».

— *El Mandarín.* Trad. de Juan Bautista Casas. Buenos Aires, 1944. 192 p. (Col. «Los Maestros de la Novela»).

Várias outras edições desta obra se publicaram na América do Sul. Salientamos as seguintes:

— Buenos Aires, Soc. Ed. Latino-Americana, s. a. [1945?], 222 p. (Em volume com **La correspondencia de Fradique Mendes**).

— Buenos Aires, [1946]. Em conjunto com **La ilustre casa de Ramírez**; Col. Clásicos Selectos);

— México, Ed. Nacional, 1958, 160 p. (Col. Económica);

— Buenos Aires, EMECE Ed. 1961 («Obras Inmortales»);

— Buenos Aires, Tor, 1963.

— *El Mandarín.*

Versión castellana. Madrid, Biblioteca de la Iniciación, 1902. 106 p. (Colección «Nuevos Clásicos»).

— «El Mandarín». In *La Época*, Madrid, 1900, 20 de Agosto.

É um extracto desta obra, como homenagem pela morte de Eça de Queiroz.

— *El Mandarín.*

Traducción de Julio Gómez de la Serna. [Madrid, La Fontana Literaria, 1972]. 171 p.

O volume contém também:

— **La catástrofe;**

— **El tesoro;**

— **El difunto;**

— **Memorias de una horca.**

— *El Mandarin.*

Madrid, J. Pérez del Hoyo, [1970]. 174 p. (100 Clásicos universales, v. 42).

Em conjunto com *El babieca de la señá Antoñica*, de Juan Rochepín, e *Mateo Falcone*, de Próspero Merimée.

— *El misterio de la carretera de Cintra. Novela.*

[Traducción de A. González Blanco]. Madrid, Biblioteca Nuevas, 4.^a ed., [1944?], 272 p.

A 1.^a ed., s.a., versão castelhana da quarta edição portuguesa, será de 1910(?).

— *El misterio de la carretera de Cintra.*

Madrid, Ed. Dédalo, s.a. [1933?], 35 p. (Colección «Novelas y Cuentos»).

— *El misterio de la carretera de Cintra.*

Traducción de Juan Bautista Casas. Buenos Aires, s.a. [1945?], 192 p. Col. Los Maestros de la Novela, n.º 14).

— Outra edição: México D. F. Editora Nacional, s.a. [1958]. 2 vol. (Colección Económica).

— *El misterio de la carretera de Cintra.*

Traducción de Enrique Amado. Ed. F. Beltrán, s.a. [1909?]. 320 p. 2.^a ed. 1916, 237 p.

«Llena de errores, de alteraciones y mutilaciones del texto». Vide Guerra da Cal, *Bibliografía*, p. 15.

— *El misterio de la carretera de Sintra,*

[por] Eça de Queiroz y Ramalho Ortigão. Traducción por Carmen Martín Gaité. Madrid, 1974. 265 p. (Nostromo, vol. 16).

— *El misterio de la carretera de Sintra,*

[por] Eça de Queiroz, Ramalho Ortigão. Traducción del portugués por Carmen Martín Gaité. Barcelona, Bruguera, 1983. 276 p. (Libro Amigo, n.º 1026).

— *El misterio de la carretera de Cintra.*

Traducción, Introducción y notas de Julio Gómez de la Serna. Madrid, Aguilar, 1946. 483 p. 3.^a ed. 1962. (Col. «Crisol», vol. 192).

— *La muerte de Jesús. Poema bíblico escrito por J.M. Eça de Queiroz.*

Traducido directamente del portugués por M. Fenech. Melilla, 1918. 176 p. Prólogo de Luis Navarro Trujillo.

- *La muerte de Jesús*.
Madrid, Lib. de Hernando, s.a. (sem indicação de tradutor).
- *La muerte de Jesús*.
Traducción de Andrés Gonzalez Blanco. Barcelona, Ed. Cervantes, s.a. 99 p. («Selección de novelas breves»). [1.^a ed. 1922?; 2.^a ed. 1928?].
- *Notas contemporáneas: Brasil y Portugal. Francia y Siam. Antiguas visitas. La corte rusa en Francia. Eduardo Prado, un gran viajero y escritor brasileño*.
Traducción directa y notas de Andrés González Blanco. Madrid, Ed. América, 1919. 157 p.
- *Obras de Eça de Queiroz, Antero de Quental, Victor Hugo y otros Ensayos. Notas Contemporáneas*.
Traducción, prólogo y notas de Andrés González Blanco. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. [1921]. 316 p. 2.^a ed. 1922. 255 p.
- «Otro amable milagro», in *Electra*, Málaga, n. 4 6-4-1901, p. 114-17.

Versão do conto **Suave Milagre**.

- «Otro milagro amable».
Traducción de Alexandre Soares Costa. in *La Lectura*, Madrid, 1902 (Año II, n.º 18, Junio de 1902, p. 178-83).

Versão de **O Suave milagre**.

- «Otro milagro amable», in *Revista Ibérica*, 1903. (Año II, n.º 1, 15 de Mayo d 1903).

Sem indicação de tradutor. Trata-se da versão de **O Suave Milagre**.

- *Las más bellas páginas de Eça de Queiroz*.
Selección, traducción y crítica de Wenceslao Fernández Flórez. Madrid, Ed. Castilla, s.a. [1924], 358 p. (Col. «Opera Selecta»).

Extractos de **O Crime do padre Amaro, O primo Basílio, O Mandarim, A relíquia, A ilustre casa de Ramires, Os Maias, Correspondência de Fradique Mendes, Notas contemporâneas, A Cidade as serras, Últimas páginas e Contos. Completo o conto Adán y Eva en el Paraíso**.

- *Notas Contemporáneas*. (Obras de Eça de Queiroz).
Traducción de Andrés González Blanco. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. 316 p.

Não contém nenhum prólogo, mas sim numerosas «Notas del Traductor», explicando significados de palavras e aspectos da composição dos diversos capítulos destas **Notas**.

- *Novelas de Eça de Queiroz: «El crimen del Padre Amaro». El primo Basilio». «La reliquia». «Los Maias». «El Mandarín»*. Traducción de Ramón del Valle-Inclán y Augusto Riera. Prólogo de L. Ledesma Miranda. Madrid-Buenos Aires, EDAF, 1970. 1387 p.

Col. «Obras Inmortaes». Reimpressão de traduções anteriores. Outra ed.: 1973. 1381 p.

- *El Primo Basilio (Episodio doméstico)*. Novela portuguesa por —. Versión castellana de un aprendiz de hacer novelas. El Cosmos Editorial. Madrid, 1884. 2 vols, 430, 399 p. (Col. Biblioteca de «El Cosmos Editorial»).

Trata-se da edição pirata à qual o próprio Eça se refere como um roubo. Vide Guerra da Cal, **Bibliografia**, n.º 132.

Com o mesmo título, «tradutor» e com prólogo de E. Mulder de Dauner, há uma ed. em Barcelona, 1927 Col. «Los príncipes de la Literatura», 2 vol. 276, 251 p.

Numa «Advertencia de los editores» afirma-se o mútuo desconhecimento luso-espanhol, dá-se E. de Q. como «nacido en el año 1860 en Oporto». No entanto afirma os méritos de Eça, e diz que a tradução «ha sido hecha con esmero».

- *El primo Basilio. (Episodio doméstico)*. Madrid, La Lectura, s.a.

- *El primo Basilio*. Traducción de Juan Bautista Casas. Buenos Aires, Molino, 1943. 2ª ed. 1944. (Col. «Los Maestros de la Novela»).

Outras edições sul-americanas:

— Buenos Aires, EMECE, 1961;

— México, Edit. Nacional, s.a. [1962].

- *El primo Basilio. Episodio doméstico*. Introducción de Basilio Losada. Traducción de Rafael Morales. Barcelona, Planeta, 1981. 410 p. (Clásicos universales Planeta).

Com uma Introdução, uma cronologia da vida de EQ, e uma bibliografia sumária.

- *El primo Basilio*. Traducción de Ramón del Valle-Inclán y Montenegro. Barcelona-Buenos Aires, Maucci, 1904.

Sem Notas. Duvidosa a atribuição da tradução a Valle-Inclán.

Há uma reimpressão, s.l., 1958, 2 vol. «Colección económica».

— *El primo Basilio*.

Traducción de Valle-Inclán. Barcelona, Bruguera, 1983. (362 p. (Col. Libro Amigo n.º 1001).

É a mesma tradução editada por Maucci, 1904. Há uma brevíssima bibliografia na primeira página e uma nota crítica na contracapa. Não há notas ao texto.

— *El primo Basilio*. Novela.

Traducción directa del portugués de Francisco Lanza. Buenos Aires, Sopena Argentina, [1941]. 199 p.

— *El primo Basilio*.

Traducción y notas de Diego Navarro. [Barcelona], Planeta, 1981. 416 p. (Aula — Biblioteca del Estudiante).

Sem qualquer introdução. Notas escassas apenas para esclarecer alguns termos do texto.

— *El Primo Basilio. El conde de Abraños. Eça de Queiroz y el realismo portugués*, por Tomás Morales. Traducción de Mariano Tudela. Madrid, Giner, s.a. [1973]. 379 p.

Eça de Queiroz y el realismo portugués é uma «Introducción», precedida de uma «cronología» da vida de EQ. Segue a tradução das duas obras de Eça.

— *Prosas Bárbaras*.

Traducción de Andrés González Blanco. Madrid, Ed. América, s.a. [191-?].

— *Prosas Bárbaras. (Obras de Eça de Queiroz)*.

Traducción y prólogo de Andrés González Blanco. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. 1924. (Col. Grandes Autores).

O Prólogo tem por título *Eça de Queiroz y sus obras dispersas traducidas al castellano*. Foi reproduzido em

— A. González Blanco, *Eça de Queiroz, Prosas Bárbaras. La obra de un gran ingenio de las letras ibéricas*. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. (1933?).

— *La Reliquia*.

Traducción de Ramón del Valle-Inclán. Barcelona, Maucci, 1902. 252 p.

Gómez de la Serna duvida que a tradução seja efectivamente de Valle Inclán. Ver *Obras Completas*, p. 220-21. Idem: *Guerra da Cal*, *Bibliografía*, p. 77).

Encontra-se uma «Nota del traductor»: «La presente edición está hecha teniendo a la vista la última edición portuguesa y la traducción francesa, revisada por el autor».

Não tem notas, mas no final apresenta um «índice» que resume cada capítulo.

— *La Reliquia*.

Traducción de Julio Casares. Barcelona, 1908.

— *La Reliquia*.

Traducción de Francisco Lanza. Madrid, Ed. Sopena, s.a. 181 p.

— Outra versão desta tradução. Buenos Aires, Sopena, 1939, 181 p. 5.^a ed. 1945, 157 p.

Outras edições latino-americanas:

— Santiago de Chile, 1937 (Col. Los grandes escritores).

— Santiago de Chile, 1939, Zig-Zag, 167 p.

— Buenos Aires, 1945 (Tr. Valentín de Pedro, prólogo de Newton de Freitas, (Col. «Nivola»).

— Buenos Aires, Tor, s.a..

— Buenos Aires, EMECE, 1961 (Obras Inmortales).

— Lima, s.a. [1964], trad. Rodolfo Gómez Silva.

— *La Reliquia*.

Traducción de Francisco Villasespa y Camilo Bargiela. Barcelona, F. Granada, Ed. 1901. 2.^a ed. 1908.

— *La Reliquia*.

Traducción del portugués de Ramón del Valle-Inclán. Barcelona, Bruguera, 1983. 254 p.

É o mesmo texto, com a mesma nota, da ed. de 1902 (Maucci, Barcelona).

Apresenta uma biografia de EQ (a mesma que na ed. de *O Primo Basílio*), e a indicação de sete obras do autor. No contracapa, uma breve nota crítica. Não apresenta o «índice» da edição de 1902.

— *San Cristóbal*. Obras de Eça de Queiroz.

Traducción de Andrés González Blanco. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. [1920]. 221. p.

— *San Onofre*. Obras de Eça de Queiroz.

Traducción y prólogo de Andrés González Blanco. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. [1920]. 263 p.

- *Últimas páginas*. Obras de Eça de Queiroz.
Traducción y prólogo de Andrés González Blanco. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. [192-?].
[Tradução completa do volume original].

- *El señor diablo*. Obras de Eça de Queiroz.
Traducción de Andrés González Blanco. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. [1918?]. 245 p. 2ª ed. [192-?], 253 p.

O mesmo volume contém selecções de textos de:

- **Ecos de Paris;**
- **Prosas Bárbaras;**
- **Notas contemporâneas;**
- **Cartas de Inglaterra.**

Com o título *El señor diablo y otras páginas escogidas*, de E.de Q. existe uma edição em Buenos Aires, Molino, 1945.

- *Singularidades de una muchacha rubia*.
[Madrid?], s.a., [1950?], 8 folhas. («La novela selecta», 2).

- *La Nodriz*. *Singularidades de una muchacha rubia*. *Adán y Eva*. *Un poeta lírico*.
Traducción de Miguel Álvarez Ródenas. Barcelona, Ed. Antóni López. s.a. (Col. Diamante).

- «Una muchacha rubia». «Adán y Eva en el Paraíso». «José Matías». in *Revista Literaria*, año VI, n.º 313, Madrid, 30.12. 1934.

- *La tragedia de la rua das flores*.
Buenos Aires, Corregidor, 1982. 360 p.

«Impreso en España»: Artes Gráficas Grijelmo, Bilbao.

Inicia-se por «A manera de prólogo», assinado por Estela dos Santos.

[Sem indicação de tradutor].

- *Últimos ensayos de Eça de Queiroz*.
Traducción de Andrés González Blanco. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. [1920]. 286 p.

Seleção de textos de **Prosas Bárbara**, **Notas contemporâneas**, **Cartas de Inglaterra**, **Cartas familiares e bilhetes de Paris**.

- *Vidas de Santos*. I. *San Cristóbal*; II. *San Onofre*; III. *San Fray Gil*. Trad. de Andrés González Blanco. Madrid, Ed. América, s.a. [191-].
[Volumes separados].

— (Contos em Catalão).

— *La Dida* (A Aia), *El Tresor*.

Traducció de J. Finistrelles. Barcelona, s.a.

— «El Difunt», in *La Novel·la Nova*, Barcelona, ano IV, 1901, n.º 134.

— «El Difunt», in *Contistes portugueses*.

Trad. catalana de I. Ribera i Rovira. Barcelona, 1913.

[Texto diferente do anterior].

● QUENTAL, ANTERO DE

— *La esperanza*. Soneto, incluído em «Lírica Portuguesa», in *Estudio*, n.º 82, 1919, p. 53.

[Trad. de X.X. sem qualquer comentário].

— *Poesías*.

Selección, traducción y prólogo de J. Pardo. Barcelona, Ed. Yunque, 1940. 99 p. («Poesia en la mano», n.º 9).

— *Poesías y prosas selectas*. Traducción y notas de Juan Eduardo Zúñiga.

Sonetos. Edición bilingue, [por] José Antonio Llardent.

Introducción: Óscar Lopes. Madrid, Alfaguara, 1986. 503 p. (Clásicos Alfaguara).

Excelente edição, contendo os textos: «Portugal ante la revolución de España»; «Causas de a decadencia de os puebos penínsuares»; «Sentido común y buen gusto». La dificultad de las letras y las literaturas oficiales y otras prosas», além dos «Sonetos».

O extenso prólogo de O. Lopes é traduzido por Mario Merlino. Contém ainda numerosas Notas dos traductores (Zúñiga e Llardent).

Rec.:

— A. Soria, *Culturas, Supl. Semanal de Diario 16*, Madrid, 20/6/86.

— *Los Sonetos Completos*.

Traducción de Emilia Bernal. Prefacio de J. P. Oliveira Martins. Madrid, 1927. (Com retrato do autor).

Rec.:

— L., *GL*, n.º 6, 1927, p.[34].

— *Sonetos Escogidos*.

Santiago de Compostela, Imprenta del Seminario, 1933. 30 p.

— *Los Sonetos*.

Prólogo de Oliveira Martins. Traducción de Francisco Villaspesa. Madrid, Suc. de Hernando, 197?. (Col. Camoens).

Este título é anunciado em E. de Castro, *Salomé...*

Não consegui contactar qualquer outra referência à edição).

- [14 Sonetos], incluídos em «Lírica Portuguesa», in *Estudio*, n.º 28, Barcelona, 1915, p. 61-74.

Introdução por R.; Tradução por X.X. com retrato de Antero por A. Carneiro, reproduzido de A. Águia.

- [Dois Sonetos], incluídos em «Lírica Portuguesa», in *Estudio*, n.º 52, Barcelona, 1917, p. 46.

Tradução de X.X. Não tem qualquer introdução nem comentário.

- *Obras de Eça de Queiroz, Antero de Quental, Victor Hugo y otros ensayos. Notas Contemporáneas.*

Traducción y prólogo de Andrés González Blanco. Madrid, Bibl. Nueva, s.a. [1921]. 2ª ed. [1922]. 255 p.

● **REBELLO, LUIS FRANCISCO**

- *Es urgente el amor.* In *Teatro portugués contemporáneo.* Selección y prólogo de Luis Francisco Rebello. Madrid, Aguilar, [1961].

Vide este título.

● **RÉGIO, JOSÉ**

- *Há mais mundos.* [Contos].
[Barcelona], Círculo de Leitores [1970]. 184 p.

Edição em português para o Círculo de Leitores.

- *Jacob y el Ángel,* in *Teatro portugués contemporáneo.* Selección y prólogo de Luis Francisco Rebello. Madrid, Aguilar, [1961]. (ver).

● **RIBEIRO, ALEIXO**

- *Patrão Bento.*
Edição de Círculo de Leitores. [s.a. 1970]. Impresso e encadernado em Barcelona.

No final contém (por engano?) a biografia de Raúl Brandão (e bibliografia), razão presumível pela qual a Bibl. Nacional de Madrid considerou o livro como da autoria de Raúl Brandão, considerando Aleixo Ribeiro como pseudónimo.

● **RIBEIRO, AQUILINO**

- *El hombre que venció al diablo.* *Novela.*
Madrid, Gráficas Clemares, s.a. [1950?]. 16 p. (La Novela Corta, n.º 56).

— *La vía sinuosa*.

Este título é referenciado como traduzido a espanhol, na Enciclopédia Espasa-Calpe. Não consegui encontrar outra qualquer a referência e esta obra.

● **RIBEIRO, MANUEL**

— *A Catedral. Novela Portuguesa*.

Versión española de Álvaro Heredia. Madrid, Renacimiento, s.a. 290 p. (3ª ed.).

Mantém, no título, o artigo em português. Na capa, o tradutor indicado é Francisco de Arce. A propósito da palavra «Rossio» que surge no texto, o tradutor apõe a seguinte curiosa nota:

«Rocio (sic), playa principal de Lisboa (N.º del T.)».

— *O Deserto*.

Traducción por Eduino Mora. Madrid, Rancimiento, ?.

Anunciado como já em 2.ª edição na tradução de **A Catedral**. Provavelmente o título estaria também em português, por analogia com a tradução daqueloutro romance de M. Ribeiro.

— *El Desierto*. Novela.

Traducida por José Olalla. Madrid, Espasa-Calpe, s.a. [1931?].

● **ROCHA, HUGO**

— *Itinerario de Galicia*.

Prólogo de Wenceslao Fernández Flores. [Traducción del portugués por... Generoso Barcevilla]. Madrid, Studium de Cultura, [1948]. 286 p.

● **ROSA, ANTÓNIO RAMOS**

— *Ciclo del Caballo*.

Versión de Ángel Campos Pámpano. Valencia, Pré-textos, 195. 157 p.

— *Poemas*, de Antonio Ramos Rosa.

Selección, traducción y nota de Adolfo Alonso. Caracas, Fundarte, 1980. 51 p. (Col. Breves, n.º 25).

● **SAA, MÁRIO**

— «Desnívelamento» (poema), in *GL*, n.º 76, 1930, p. [54].

● **SAINT-MAURICE, ODETTE DE**

— *Andes: Don Bosco de los jóvenes*.

[Traducción del portugués por Manuel Díaz]. Barcelona, D. Bosco, 1982. 157 p.

● **SANTARENO, BERNARDO**

— *El Judío*.

Versión de Francisco Jover. Barcelona, Occitania, [1968]. 122 p. (Col. El Sombrero de Danton).

— *La promessa*. In *Teatro português contemporâneo*.

Selección y prólogo de Luis Francisco Rebello. Madrid, Aguilar, [1961]. (ver)

● **SARAMAGO, JOSÉ**

— *El año de la muerte de Ricardo Reis*.

Traducción del portugués por Basilio Losada. Barcelona, Seix-Barral (Biblioteca Breve), 1985. 357 p.

Sem qualquer introdução, Referência biográfica ao autor em capa, e resumo do argumento do livro, Foto de capa: Fernando Pessoa descendo o Chiado.

Rec.:

— César Pérez García, *Insula*, n.º 467, 1985, p. 9.

— *Memorial del Convento*.

Traducción de Basilio Losada. Barcelona, Seix Barral, 1986. 287 p. (Biblioteca Breve).

Na capa, silhueta do convento de Mafra.

Biografia do autor na contracapa sem introdução.

● **SARDINHA, ANTÓNIO**

— *La Alianza Peninsular*.

Prólogo de Ramiro de Maeztu. Traducción del Marqués de Quintanar. Madrid, Junta de Propaganda patriótica y Ciudadana 1930. 378 p.

[Outra Edição: Madrid, 1939].

— *António Sardinha y la cuestión peninsular. Estudios publicados en «Nação Portuguesa»*.

Valencia, 1927.

— *La cuestión peninsular*.

Cádiz, [1940].

● **SENA, JORGE DE**

— «5 poemas de Jorge de Sena». Versión de Ángel Crespo.

In *NE*, n.º 7, Junho 1979, p. 7-11.

Os poemas seguem a nota «Fidelidad e independencia de Jorge de Sena», a propósito da sua morte.

Poemas *Epitáfio*, *Passagem cuidadosa*, *Ceifadas breves*, *Ante-metamorfose*, *Post-metamorfose*, no original.

- «Cinco poemas y un autorretrato de Jorge de Sena». Versión-
y nota de Bernardo Delgado. *Hora de Poesía*, n.º 21-22, Bar-
celona, [1982?], p. 86-92.

● **SERPA, ALBERTO DE**

- *Poemas de Oporto*. Antología.
Madrid, Rialp, 1947. 78 p. (Col. Adonais, n.º 36).

Rec.:

- Leopoldo Rodríguez Alcalde, *Insula*, n.º 19, 1947, p. 5.

● **[SONETOS]**

- *El soneto portugués*.
Antología y traducción de José María de Cossío. Prólogo de
Fidelino de Figueiredo. Madrid, Atlas, 1943. 177 p. (Col.
Ciscneros, vol. 39).
- *13 sonetos portugueses*.
La Laguna, 1958. 14 p.
- *Noventa y siete sonetos portugueses*.
Seleccionados, y traducidos por José María de Cossío. Pró-
logo de Fidelino de Figueiredo. Santiago, 1933. 183 p. (Ins-
tituto de Estudios portugueses de la Universidad de Santiago
de Compostela).

● **TEATRO**

- *Teatro Portugués Contemporáneo*.
Selección y prólogo de Luis Francisco Rebello. Traducción
del portugués por Victor Auz de Castro. Madrid, Aguilar,
[1962]. 437 p.

Contém os seguintes textos:

- Raúl Brandão, *El loco y la muerte*;
— José Régio, *Jacob y el ángel*;
— Alfredo Cortez, «*Rougel*»;
— Bernardo Santareno, *La Promesa*;
— Luís Francisco Rebello, *Es urgente el amor*;
— Costa Ferreira, *Un hombre solo*.

● **TEIXEIRA, LUÍS**

- *Perfil de Salazar*.
Prólogo de Wenceslao Fernández Flórez. Madrid, [1940].

● **TORGA, MIGUEL**

— *Antología poética*.

Selección, versión y prólogo de Pilar Vázquez Cuesta. Madrid, Rialp, 1952. 91 p. (Col. Adonais, n.º 89).

Rec.:

— Ventura Doreste, in *Insula*, n.º 87, Marzo, 1953, p. 7.

— I[gnacio] A[ldecoa], *CH*, n.º 39, 1953, p. 384-5.

— «Baloíço» (poema), in *GL*, n.º 73, 930, p. (9).

Sob o nome próprio do autor, Adolpho Rocha.

— *Bichos*.

Traducción castellana de María Josefa Canellada. Coimbra, 1946.

— *Cuentos de Trás-os-Montes*.

Selección, traducción y prólogo por Pilar Vázquez Cuesta. Madrid, 1951.

— «Miguel Torga: Poemas Ibéricos». Selección, traducción y estudio por Pilar Vázquez Cuesta. In *Revista de Occidente*, n.º 53, Madrid, 1967.

— «Miguel Torga: Poemas Ibéricos». Selección, traducción y nota preliminar de Pilar Vázquez Cuesta, in *Espadaña*, n.º 43, León, 1949.

— «Miguel Torga: Renuevo». Traducción de Pilar Vázquez Cuesta. In *Espadaña*, n.º 46, León, 1950.

— «Miguel Torga: El señor Estrella y su mujer». Traducción y nota preliminar por Pilar Vázquez Cuesta. In *Verbo*, n.º 15, Alicante, 1949.

— «Una página de Diario. Dónde reside el interés de su obra», in *Insula*, n.º 65-66, 1953, p. 11.

— *Poemas Ibéricos*.

Traducción, prólogo, notas, cronología y bibliografía por Pilar Vázquez Cuesta. Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1984. 173 p.

Versão integral dos **Poemas Ibéricos** Edição bilingue.

● **SILVA, JOSUÉ DA**

— *Un diós en la palma de la mano*.

Versión de Ascensión Tudela. Madrid, San Martín, 1978. 325 p. (Col. Quimera).

- **VASCONCELOS, JORGE FERREIRA DE**
 — *Comedia Eufrosina*.
 Edición, prólogo y notas de Eugenio Asensio. Madrid, 1951.

- **VICENTE, GIL**
 — «Canciones de Gil Vicente». Versión castellana por Dámaso Alonso. In *Isla*, n.º 20, Jerez de la Frontera, 1940.

- **VIEIRA, AFONSO LOPES**
 — *Animales Amigos*.
 Ilustraciones de Raul Lino y Arturo Ballester. Barcelona, Cervantes, 1920. 94 p.

- *La vida*, «Poetas Portugueses: Alfonso López Vieira», in *Alfar*, n.º 36, 1924, p. 186. Trad. de E. Díez Canedo.

ESTUDOS DE CARÁCTER GERAL SOBRE LITERATURA PORTUGUESA, OU COMPARADA COM A ESPANHOLA

● **ABELHO, AZINHAL**

— «Correo de Lisboa». In *EL*, n.º 40 (especial), 1946, p. 54.

Uma extensa página a 2 cores, contendo:

- «1945, año de centenarios» — destaca-se o de Eça de Queiroz;
 - «El museo de arte contemporáneo»;
 - «Actividades artísticas del teatro de San Carlos».
- (os dois últimos artigos em português).

● **ABRANTES, DUQUESA DE**

— *Portugal a principios del siglo XIX*.

Madrid, Espasa Calpe. (Col. Austral, vol. 495).

● **[ACADEMIA]**

— «Academia de Ciencias de Lisboa. Centenario de la Fundación (1929)», in *BRAE*, p. 681.

● **[ACTAS]**

— *Actas, XI Congreso Internacional de lingüística y Filología románicas*, Madrid, CSIC, 1968, vol. III.

Neste 3.º volume, dedicando a estudos linguísticos, registamos os seguintes artigos:

- Avram, Anchei, «Paraleles phonétiques et phonologiques roumano-portugaises», p. 1067-78;
- Buescu, Victor, «Concordances arabo-turques en portugais et roumain», p. 1171-84;
- Cunha, Celso Ferreira da, «Sobre o e chamado paragógico na versificação dos trovadores galego-portugueses», p. 1613-41.

Busca e verifica «razões do emprego do —e paragógico na poesia hispânica em geral, e especialmente nas cantigas de textura popular, compostas pelos trovadores galego-portugueses», procurando «uma só explicação para o fato».

● **AGUILAR PIÑAL, FRANCISCO**

- *Romancero Popular del siglo XVIII*. Madrid, CSIC, 1972. (Cuadernos Bibliográficos, XXVII).

Contém referências várias a romances de tema português como Inês de Castro, a guerra entre Portugal e Espanha no séc. XVII, episódios fronteiriços, etc. Também alguns romances provenientes de bibliotecas portuguesas. Ver a Introdução.

● **ALARCOS, E.**

NB sobre

- H. Thomas, *Spanish and portuguese romances of chilvary. The revival of the romances of chilvary in the Spanish Peninsula, and its extension and influence abroad*. Cambridge, Univ. Press, 1920, 335 p. In *RFE*, XI 1924, p. 77-80.

Percorre criticamente o conteúdo do livro de H. Thomas, e sugere algumas correcções, entre elas o romance (ou lais) de Leonorcta, atribuído por Thomas a Orianna. «El *Amadis de Gaula* es una creación exclusivamente peninsular, sea portuguesa o casteliana».

«Muy provechosa enseñanza», diz das «páginas del sr. Th».

● **ALATORRE, MARGIT FRENK**

- Dignificación de la lírica popular en el siglo de oro», *Anuario de Letras*, II, 192, p. 27-54.
[Referências a G. Vicente]
- «Glosas de tipo popular en la antigua lírica», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XII, 1958, p. 301-34.
[Referências a G. Vicente]
- *Lírica hispánica de tipo popular: edad media y renacimiento*. México City, Universidad Nacional Aut. de México, 1966.
[Referências a G. Vicente]
- «Quién maora ca mi sayo», in *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XI, 1957, p. 386-91.
[Referências a G. Vicente]

● **ALENDÁ, JENARO Y JULIÁN PAZ**

- «Catálogo de Autos Sacramentales, historiales y alegóricos», de Jenaro Alenda, publicado por Julián Paz, in *BRAE*, III-X, 1916-23.

Contém referência aos seguintes Autos de (ou atribuídos a) Gil Vicente: A A'ma, III, 37; Auto da Barca da Glória, III, 387-8; Auto da Fé, IV, 644; Auto da História de Deus, V, 105; Auto de Mofina, V, 446; Auto dos Quatro Tempos, VIII, 264-5; Auto dos Reis Magos, VIII, 267-8; Auto da Sibila Cassandra, IX, 492; Auto de São Martinho, IX, 282; Auto del Nacimiento del Redentor, VI, 757; Auto Pastoril Castellano, III, 378-9; A Cananeia, III, 581; A Feira, IV, 645; Tragicomedia Alegorica del Pairoso y del Infierno, VII, 498-504.

● **ALIN, JOSÉ MARÍA**

— *El Cancionero español de tipo tradicional*.

Madrid, Taurus, 1968. 786 p. (Estudios Literarios Sillar, IV).

Numerosas referências a Gil Vicente, incluindo poemas seus e fragmentos de suas obras.

● **ALMEIDA, F. PINTO D'**

— Rec. Bibliográfica (breve), não assinada, sobre *Alguns temas filológicos*, Coimbra, 1914, 48 p., in *RFE*, III, 1916. p. 92. [«Observaciones de carácter elemental»...]

● **ALONSO, DÁMASO**

— «Cancioncillas «de amigo» mozárabes», in *RFE*, XXXIII, 1949, p. 297-349.

Mantemos esta ficha pela razão justificativas do autor: «Atraer la atención de los romanistas hacia una investigación...» e pelas várias referências e citações dos cancioneros galego-portugueses, nomeadamente do da Vaticana, pelas referências a Gil Vicente e pelas alíneas «El lirismo mozárabe y la tradición portuguesa» (p. 337) e «lirismo mozárabe arcaico, documentado. Lirismo gallego arcaico, conyuntural» (p. 340).

Depois publicado no seu *Primavera temprana de la lírica europea. Lírica, épica, novela*. Madrid, 1961.

Rec.:

— Ramón Esquer Torres, *Arbor*, L., Madrid, 1962, p. 120-21.

Publicado tb. em **Obras Completas**.

— «Sobre el vocalismo portugués y castellano (con motivo de una teoría)», parte de «Temas y problemas de la fragmentación fonética peninsular», in *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, tomo I, suplemento, Madrid, CSIC, 1962.

Artigo reproduzido em **Obras Completas**, vol. I, Madrid, Gredos, 1972, p. 17-38.

● **ALONSO, DÁMASO, E JOSÉ MANUEL BLECUA**

— *Antología de la poesía española. Lírica de tipo tradicional*.

Madrid, Gredos, 1.^a ed. 1956; 4.^a 1982. 265 p.

Contém poemas de J. Zorro, M. Codax, (no original galego-português), G. Vicente, Sá de Miranda, P. Andrade Caminha, Jorge de Montemor, L. Camões, D. Bernardes (castelhano original). Extensa Introducción de LXXXVI p.

● **ALONSO, DÁMASO E J. MARIA VALVERDE**

— *Antología de la poesía española e hispano-americana. Primera parte: de los orígenes hasta la guerra civil*.

Madrid, Antropos, 1986, 470 p.

Contém poemas de Camões, Gil Vicente e Jorge de Montemor.

• **ALONSO, MARIA ROSA**

- «El tema del mar en la lírica española», in *Arbor*, t. XXIII, n.º 81, 1952, p. 41-72.

Contém, a p. 61-63, referência a «el mar ne los cancioneros gallego-portugueses».

• **ALONSO, MARTÍN**

- *Historia de la Literatura mundial*. Madrid, EDAF, [1966]. 2 vols., 1351 e 1264 p., respectivamente.

Sobre a literatura portuguesa: «Sentimiento religioso de las *Cantigas*» de Alfonso X; «El bilinguismo de G. Vicente»; «La figura de Luis de Camoens; su poema *Los Lusíadas* y su repercusión en la literatura portuguesa», com resumo do argumento de *Os Lusíadas*. Referências ainda a G. Vicente, Sá de Miranda, A. Ferreira, B. Ribeiro, Damião de Gois. No período barroco: Rodrigues Lobo, Fr. Luis de Sousa, M. Bernardes, A. Vieira; entre os neo-clássicos: Franc. M. de Melo, A. Sousa Macedo, Verney, Bocage, Agostinho de Macedo, Cruz e Silva, bastante desenvolvidamente, e F. Elísio. Fala ainda do «Grupo brasileiro».

Nos românticos: A. Quental, Garrett, Herculano, J. Dinis, Camilo; a referência a Eça de Queiroz é incompreensivelmente escassa, bem como a Machado de Assis. Sobre o séc. XX refere alguns nomes muito brevemente: Pessanha, Pascoaes, Pessoa, Aquilino, Ferreira de Castro e alguns dos brasileiros.

Na verdade trata-se de uma história da literatura espanhola, que ocupará mais de 3/4 dos dois volumes, com referências vagas, imprecisas e por vezes incorrectas a outras literaturas, nomeadamente à portuguesa.

• **ALVAR, CARLOS**

- *Los poesía trovadoresca en España y Portugal*.

Barcelona, Planeta/Real Academia de Buenas Letras. Madrid, Cupsa Editorial, (1977). 1.º vol: 301 p. (Tesis doctoral, 1976).

Estuda trovadores de Navarra, Castilla, León, Galicia e Portugal, em provençal, catalão, castelhano e galego-português; «libro redactado desde una vertiente filológica, pero con constante atención al dato de la historia política, militar y social», como afirma Martín de Riquer no seu «Preliminar».

Rec.:

— Isabel Colon, *RL*, XL, n.º 78-80, 1978, p. 223-25.

«Ingente acopio de materiales». Panorámica general de las teorías mantenidas hasta ahora sobre problemas de fechas y hechos históricos de las poesías de los trovadores.»

- «Maestre Nicolás y las cantigas de escarnio gallego-portuguesas». *RL*, t. XLIII, n.º 85, 1981, p. 133-140.

Tenta identificar o personagem Maestre Nicolás, figura de médico incompetente e ganancioso censurado nas *Cantigas de escamio*. Ex. de Sátiras.

● **ALVAR, MANUEL**

— *Cuestionario del Atlas Lingüístico de España y Portugal*. Departamento de Geografía Lingüística, Madrid, 1974, 72 p.

— *El Romancero. Tradicionalidad y pervivencia*. Barcelona, Planeta, [1970]. 2.^a ed. corrigida [1974]. 429 p. (Ensayos Planeta).

Algumas referências a relações com a primitiva lírica portuguesa. Vide, por ex., p. 49.

Do mesmo autor e sobre o mesmo tema pode ver-se *El Romancero viejo y tradicional*, México, Porrúa, 1971.

— *El romancero*.

Introducción, y selección de Manuel Alvar. Madrid, 1968 (2.^a ed. 1974). Col. Novelas y Cuentos.

Contém três romances sobre História de Portugal.

Há uma ed. brasileira, São Paulo, 1969. É retomado em *Historia Universal de la Literatura*, Barcelona, 1983.

Nova edição, com o mesmo título: Barcelona, Bruguera, 1984, 196 p. (Bruguera-Libro Clásico).

NB sobre

— *Libro de Soliloquio de Sancto Agostinho (cód. Alcob. CCLXXIII/198)*. Ed. crítica e glossário por Maria Adelaide Valle Cintra. Lisboa, Publ. do Centro de Estudos Filológicos, 1957, 184 p. In *RFE*, XLI, 1957, p. 463-64.

«Trabajo... de gran cuidado y cumplido según las mayores exigencias filológicas».

● **ÁLVAREZ BLAZQUEZ, J. M.**

— *Escolma de poesía galega*.

Edición, glosario y notas de —. Prólogo de M. Rodrigues Lapa. Vigo, Galaxia, 1952. (Col. «Pondal»).

Poemas dos trovadores Ayra Nunes, Pedro Meogo, João Zorro, Pay Gomez Charinho, Martín Codax, D. Dinis, etc.

Rec.:

— Fernando Quiñones, «Poesías de Galicia», in *CH*, n.º 114, 1959, p. 281-4.

— A. T. Gómez, *Liceo Franciscano*, XII, Santiago de Compostela, 1959, p. 97-8.

— «Sobre la voz «Señor» en los trovadores (concepto del «amor servil»), in *Cuadernos de Estudios Gallegos*, V, Santiago, 1950, p. 105-19.

● **AMADO HERRERO, LUIS D.**

Rec. de

— Arturo Ribeiro Lopes, *A inteligência na literatura nacional*, Porto, Civilização, 1927, in *GL*, n.º 10, 1927, p. [58]. Vide tb. *GL*, n.º 6, 1927, p. [33].

● **AMADOR DE LOS RÍOS, JOSÉ**

— *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*. 3 tomos. Madrid, respectivamente 1875, 76, 76. Nova edição: Madrid, Aguilar, 1960.

— «Poetas del Reinado de Enrique IV. Relaciones Literarias entre Castilla y Portugal. Ingenios portugueses que cultivan la lengua y poesía castellana. El Infante Don Pedro. Sus poesías. Sus *Coplas del contempto del mundo*. Juicio de este poema. Su influencia en los ingenios portugueses. Don Pedro, el Condestable de Portugal. Sus relaciones con los poetas castellanos. Su *Satira de felice e infelice vida*. Sus poesías. Su influencia en la corte portuguesa». In *Historia Crítica de la Literatura Española*, edición fac-simil (de la 1865), Madrid, Gredos, [1969], p. 69-88.

Pormenorizado estudo histórico, mas também com implicações de carácter cultural e literário.

● **AMEZCUA, JOSÉ**

— *Libros de Caballerías Hispánicas. Castilla, Catalonia y Portugal*.

Estudio, Antología y argumentos de José Amezcua. Madrid, Edic. Alcalá, [1973]. 340 p.

● **AMORÓS, ANDRÉS**

— «Literaturas románicas. Literatura Portuguesa». In *Eugenio d'Ors, crítico literario*. Madrid, Prensa Española, 1971, p. 141-42.

● **ANDERSON, CARLETON Q.**

— *The evolution of the Inês de Castro Story in Drama*.

Dissertação não publicada apresentada à Brigham Young University, 1970.

Desenvolvimento do tema, desde a *Crónica de El Rei dom Pedro I* de Fernão Lopes, até *Inês de Castro*, de Gondim da Fonseca.

● **APARICIO**

— «Postal portuguesa. España y la saudade», in *GL*, n.º 38, 1928, 1928, p. [241].

A propósito da publicação do livro de Eugenio de Castro, *A Mantilha dos Medronhos*, 1923, faz um percurso desde as *Canções de Amigo*, passando pelo *Leal Condeheiro*, até à visão de Espanha pelo próprio E. de Castro, destacando alguns aspectos do Livro: Andaluzia, Azorín, Salamanca...

● **APRAIZ [Y BUESA], ÁNGEL**

— *Doña Ines de Castro en el teatro castellano.*

Tesis presentada el año 1905. Vitoria, 1911. 82 p.

«...exámen de las obras castellanas de todos los géneros literarios referentes a este asunto...», discutiendo «las opiniones sustentadas por los críticos acerca de las mismas» — diz na Introdução.

Refere Resende, Camões, Ferreira, Bermúdez, Mexia de la Cerda, Vélez de Guevara, e outros. Admite que o primeiro lugar entre os textos inspirados por Inês de Castro pertence aos **Luíadas**, mas crê que a difusão do tema literário se deve mais àqueles que o trataram em Espanha. Ver p. 18.

● **ARANDA, FRANCISCO**

— «La donación Gulbenkian», in *Insula*, n.º 90, 1953, p. 9.

— «Carta de Lisboa: El 'Teatro do Povo'», in *Insula*, n.º 84, 1952, p. 12.

— «Carta de Lisboa. Panorama de la Novela», in *Insula*, n.º 88, 1953, p. 4.

— «El Teatro en Portugal», in *Insula*, n.º 110, 1955, p. 12.

● **ARAÚJO, NORBERTO DE**

Rec. de

— Raul Proença, *Guia de Portugal*, ed. da Biblioteca Nacional de Lisboa, (1928?), in *GL*, n.º 45, 1928, p. [287].

● **AREAN, CARLOS**

— «La pintura de Maria Helena Vieira da Silva», in *EL*, n.º 620, 1977, p. 26-27.

«M.^a Helena Vieira da Silva (Lx. 1908) es la más importante figura de la pintura portuguesa posterior a Nuno Gonçalves. Es además una pintora profundamente anticipadora...»

● **ARES MONTES, JOSÉ**

NB sobre

— *The Cancioneiro de Évora.*

Critical Edition and Notes by Arthur Lee-Francis Askins. (Univ. of California Publications in Modern Philology, vol. 74). Univ. of California Press, Berkeley-Los Angeles, 1965. IN *RFE*, L, 1967, p. 329-31.

«El copista (del **Cancioneiro de Évora**) fué sin duda português». História breve do **Cancioneiro**, divisão, conteúdo.

«Un trabajo serio y documentado», conclu sobre a ed. de Arthur L. F. Askins.

Rec. de

- Eugénio Asensio, *Estudios Portugueses*. Paris, Centro Cultural Português, 1974. In *Insula*, n.º 354, 1976, p. 15.

Ver a ficha correspondente ao título de E. Asensio.

- «Introducción: Realismo y Naturalismo en la Novela Portuguesa del siglo XIX», in *Novela Portuguesa*, [Madrid], Cupsa, [1983], XXX+1034 p. (Col. «Las Mejores Novelas de la Literatura Universal. Siglo XIX»).
[Vide este título em *Traduções*].

Rec. de

- Luciana Stegagno Picchio, *Storia del teatro portoghese*, Roma, Ateneo, 194, in *Insula*, n.º 216-217, 1964, p. 18.

Rec. de

- Luciana Stegagno Picchio, *História do Teatro português*, Lisboa, Portugalia, 1969. In *Insula*, n.º 297-297, 1971, p. 17.

NB sobre

- Luciana Stegagno Picchio, *La méthode philologique. Écrits sur la littérature portugaise*. 2 tomos, Paris, Gulbenkian, 1982, XIV= 369 e 359 p.
In *RFE*, LXV, 1985, p. 123-28.

Extensa e documentada NB, descritiva e crítica dos diversos capítulos desta obra.

NB sobre

- Silvio Pellegrini y Giovanna Marroni, *Nuovo Repertorio bibliografico della prima lirica galego-portoghese*. L'Aquila, Japadre Ed., 1981, 197 p. In *RFE*, LXII, 1982, p. 119-20.

«El libro comprende: una lista de os cancioneros gallego-portugueses hoy existentes; un catálogo cronológico de las publicaciones referentes a esta lírica;... y dos índices, uno de los trovadores y otro de los autores catalogados».

Rec. de

- Óscar Lopes, *Ler e depois. Crítica e interpretação literária*. Porto, Inova, 1969. In *Insula*, n.º 296-297, 1971, p. 16.
- «Un panorama de la Literatura brasileña», in *CH*, n.º 256, 1971, p. 191-5.

Trata-se de uma NB sobre o livro de G.C. Rossi, *Litteratura Brasiliana*, Nápoles, Ed. Cymba, 1971, 294 p.

Na considerada 1.ª fase da literatura brasileira (1500-1822), referem-se os vários autores luso-Brasileiros dessa época (Pero Vaz de Caminha, A. Vieira, T. A. Gonzaga, etc...)

- «El Portugal de Camões visto por los españoles de su tiempo», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 15-38.

Refere os testemunhos, «siempre elogiosos, incluso entusiastas hasta la exageración» de Francisco de Monzón, Pedro de Medina e Bartolomé de Villalba.

NB sobre

- Giuseppe Tavani, *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*. Roma, Ed. dell'Ateneo, 1967. 520 p. In *RFE*, LI, 1968, p. 265-7.

Necessidade deste tipo de trabalho, em confronto com outros similares. Análise-percurso do livro, no qual «Tavani resolve satisfatoriamente... los problemas... planteados en tan árduo trabajo».

NB sobre

- Giuseppe Tavani, *Poesia del Duecento nella penisola iberica. Problemi della lirica galego-portoghese*. Roma, Ed. dell'Ateneo, 1969. 292 p. In *RFE*, LIV, 1971, p. 178-82.

Nota descritiva dos vários trabalhos de G. Tavani que constituem o volume, com algumas notas críticas.

Outra Rec.:

— John G. Cummins, *Bulletin of Hispanic Studies*, XLVII, 1970, p. 144-47 (Liverpool).

- «Primavera del romancero nuevo en Portugal», in *RFE*, XLVII, 1964, p. 264-86.

Estuda o desenvolvimento dos «romances» em Portugal a partir do final do séc. XVI (e não de 1550 como tinha proposto C. Michaelis). Trata os «romancistas, poetas da lusitânia», os temas, a morfologia, para concluir que «nació, como el romancero tradicional, del ejemplo castellano».

NB sobre

- Joel Serrão, *Temas de Cultura Portuguesa*. II. Lisboa, Portugal, 1965, 252 p. In *RL*, XXIX, n.º 57-58, 1966, p. 231-3.

Percorso descrittivo de temática deste volume.

NB sobre

- Luciana Stegagno Picchio, *Ricerche sull teatro portoghese*. Roma, Ed. dell'Ateneo, 1969, 401 p. In *RFE*, LIV, 1971, p. 18-87.

Relaciona este vol. com a *Storia del Teatro portoghese* (1964.) Apresenta depois, descritiva e criticamente cada um dos ensaios contidos no presente volume.

NB sobre

- Manuel da Costa Fontes, *Romanceiro português do Canadá*, coligido e editado por —. Prefácio de Samuel Armstead e Joseph H. Silverman. Coimbra, Acta Univ. Conimbrigensis, 1979, LIII + 521 p. In *RFE*, LXI, 1981, p. 271-72.

«C.F. hace un análisis de la situación social de los portugueses en aquel país»; «no deben escatimarse los elogios al trabajo llevado a buen fin por C. Fontes».

- «Viajeros españoles en Portugal entre 1700 y 1840», in *Estudios Románicos dedicados al professor Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidad 1985, vol. II, p. 544-58.

Notícia do relacionamento cultural entre Espanha e Portugal a partir de os anos de 1700, com testemunhos de Feijoo, e dos viajantes José Cornide (1798) e Díaz Arenas (1839), que visita o Oriente e daí chega a Portugal, descrevendo a cidade de Lisboa, ainda que «raras veces se haya atrevido a enjuiciar a los hombres».

- **ARREDONDO, MÁXIMO**

- *Justicias Reales. Doña Inés de Castro*. Guadalajara, 1904.

- **ARES MONTES, SANTIAGO (?)**

- *La poesía española y los poetas portugueses del siglo XVII*. Tesis de doctorado en la Universidad de Madrid. (Dir.: Dámaso Alonso. 1950).

- **ASENSIO, EUGENIO**

- «Una pieza desconocida del siglo XVI. El *Auto dos Sátiros*», in *Bulletin d' Histoire du Théâtre Portugais*, vol. I, 1950 (Lisboa).

Trabalho que existe em separata, divulgada em Espanha, 58 p.

O original do *Auto*, aqui integralmente transcrito, figura na Biblioteca Nacional de Madrid, com a referência R 3626.

- «Los cantares paralelísticos castellanos. Tradición y originalidad». In *RFE*, XXXVII, 1953, p. 130-67.

Vários confrontos temáticos e formais com líricas galego-portuguesas.

- «España en la épica filipina. Al margen de un libro de Hernani Cidade», in *RFE*, XXXIII, 1949, p. 66-109.

Refere-se ao livro de H. Cidade, *A Literatura autonomista sob os Filipes*, Lisboa, 1948, discordando das opiniões do professor português. Asensio aduz copioso material literário de autores portugueses «sob os Filipes», geralmente textos escritos em

castelhano, nos quais se encontra, se não sempre exaltação, pelo menos uma certa aceitação, propondo preferentemente na épica «reflejos de ideais comunes».

Posteriormente publicado em *Estudios Portugueses*, Paris, 1974 (ver).

- «El erasmismo y las corrientes espirituales afines (conversos, franciscanos, italianizantes)», in *RFE*, XLIII, 1962, p. 399-413.
- *Estudios Portugueses*. Paris, Fundação Calouste Gulbenkian. Centro Cultural Português, 1974. (Col. «Civilização Portuguesa, II»). 537 p.

Com uma introdução de J.V. Pina Martins, no qual este reconhece «o grandíssimo merecimento de todos os trabalhos», embora afirme também que «não estamos sempre de acordo com o investigador», aduzindo alguns exemplos.

Contém os estudos seguintes:

- «La lengua compeñera del Imperio, historia de una idea de Nebrija en España y Portugal», comunicação apresentada no Simposio de Filología Românica do Rio de Janeiro, agosto de 1958;
- «O Cancioneiro de Martin Codax», nota sobre a edição deste texto por Celso Ferreira da Cunha, Rio, 1956;
- «De los momos cortesanos a los autos caballerescos de Gil Vicente» (publicado inicialmente in *Anais do I Congresso Brasileiro da língua falada no teatro*, Rio, 1958, p. 163-73);
- «Inés de Castro, de la crónica al mito», que «reproduce fielmente la comunicación que presenté al IV Congreso Internacional de Estudos Luso-Brasileiros»; publicado in *Boletim de Filologia*, XXI, 1965, p. 337;
- «Las fuentes de las *Barcas* de Gil Vicente: lógica intelectual e imaginación dramática» — sugere a influência de Luciano de Samosata, *La Danza de la Muerte*, *La Divina Comedia*, etc. (publicado inicialmente em *Bulletin d'Histoire du Théâtre Portugais*, IV, Lisboa, 1953, p. 207-37);
- «El *Auto dos quatro tempos* de Gil Vicente», peça que considera «la mas bella quizás de las laudes», lamentando não ter deixado «sucesion conocida en el teatro religioso» (publicado in *RFE*, XXIII, 1949, p. 350);
- «Memorias de un fidalgo de Chaves (1510-1517). Descripción de la Roma de Julio II y León X»;
- «Alonso Núñez de Reinoso, 'gitano peregrino' y su égloga *Ballea*»;
- «Texto integral y comentario del poema de Sá de Miranda *Al son de los vientos que van murmurando*»;
- «Lourenço de Cáceres o el latín al servicio del portugués», publicado inicialmente no *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira*, como introdução

ao fac-símil do **Epigramaton Libellus**, de L. de Cáceres;

- «Lourenço de Cáceres y su tratado **Dos Trabalhos do Rei** (con una nota sobre Jorge de Montemayor plagiario)»;
- «Una nueva edición de **Menina e Moça**» — referencia e comenta a ed. de D. E. Grokenberg, com prefácio de Hernani Cidade, Lisboa, 1947, 204 p.;
- «Bernardim Ribeiro a lu luz de un manuscrito nuevo: cultura y problemas textuales»;
- «El romance de Bernardim Ribeiro 'Ao longo da ribeira'. Texto nuevo e interpretación»;
- «El italiano Britonio, cantor de la **Lisboa de D. João III**»;
- «Les sources de l'**Espelho de Casados** du Dr. João de Barros»;
- «Sobre **El Rei Seleuco**, de Camões»;
- «La fortuna de **Os Lusíadas** en España (1572-1672)»;
- «Un relato árabe recogido por D. João de Castro (la leyenda de triba y el viaje al paraíso)»;
- «El teatro de Antonio Prestes: notas de lectura»;
- «Una pieza desconocida del siglo XVI: el **Auto dos Sáticos**». Contém o texto deste auto, encontrado na Biblioteca Nacional de Madrid»;
- «El **Palmeirim de Inglaterra**. Conjecturas y certezas»;
- «España y la Épica Portuguesa del tiempo de los Felipes (1580-1640). Al margen deu n Libro de Hernani Cidade». (Opõe-se às ideias de H. Cidade em **A Literatura autonomista sob os Filipes**, Lisboa, s.a. [1948].

- «Folklore y paralelismo en la Cantiga de Amigo», in Francisco Rico, *Historia y crítica de la Literatura española*, 1. Alan Dyermond, *Edad Media*. Barcelona, Ed. Crítica/Grijalbo, (1980), p. 76-78.

É a transcrição parcial da obra de E.A., **Poética y realidad en el Cancionero popular de la Edad Media**, Madrid, Gredos, 1970, p. 49, 51-53, 78, 80.

Estuda a conhecida cantiga de Pedro Meogo «Digades filha...»

- «Inés de Castro de la crónica al mito». *Boletim de Filologia*, XXI, Lisboa, 1962-63.

NB sobre

- Pierre le Gentil, *La poésie lyrique espagnole et portugaise a la fin du Moyen Age. Première partie: Les thèmes et les genres*. Rennes, Philon Ed., 1949. 617 p. In *RFE*, XXXIV, 1950, p. 286-304.

Nota que constitui um pequeno ensaio sobre o tema da obra em análise. Estuda as relações da lírica hispano-portuguesa, seguindo os problemas levantados por Le Gentil, considera que «faltam datos esenciales para la vida de los temas y formas

poéticas». Apesar disso, «recomendamos calurosamente este livro», que devera servir «acicate a nuevas exploraciones»...

A obra recenseada foi acrescentada com um 2.º vol. em 1953).

- *Poética y realidad en el Cancionero popular de la Edad Media* Madrid, Gredos, 2.ª ed., 1970. 307 p. (Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y Ensayos). (1.ª ed. 1957).

Contém, sobre Literatura Portuguesa:

- «Poética y realidad en las Cantigas de Amigo», p. 7-133;
- «Gil Vicente y las Cantigas paralelísticas restauradas ¿Folclore o poesía original?», p. 134-76;
- «Cosaute y Cantigas paralelísticas» — estuda a origem e termo «cosaute», etimologia e semântica.

Rec.:

- Enrique Moreno Báez, *Insula*, n.º 150, Mad Abril 1959, p. 68-70.
- Edwin B. Place, *Speculum*, XXXIV, 1959, p. 248-50.
- C. C. Smith, *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVI, Liverpool, 1959, p. 62-63.
- Luciana Stegagno Picchio, *Cultura Neolatina*, XIX, Roma, 1959, 147-50.
- Pierre Groult, *Les Lettres Romanes*, XIV, Louvain, 1960, p. 155-7.
- John E. Keller, *Books Abroad*, XXXIV, Norman, Oklahoma, 1960, p. 128.
- Lawrence B. Kiddle, *Romanic Review*, LI, New York, 1960, p. 215-16.
- Ruth House Webber, *Hispanic Review*, XXIX, Philadelphia, 1961, p. 335-8.
- Elias L. Rivers, *Modern Language Notes*, LXXXVI, Baltimore, 1971, p. 302.
- Albin Edouard Beau, *Boletim de Filologia*, XVI, Lisboa, 1956-7, p. 398-401.
- Domingos Maurício, *Broteria*, LXVII, LX, 1958, p. 327-29.
- I.S. Révah, *Bulletin des Études Portugaises*, XXI, Lisboa, 1958, p. 313-15.
- J. M. Santano, *Archivum*, VIII, 1958, p. 326-28.
- Juan Vellejas Morales, *Anales de la Universidad de Chile*, LXVI, 1958, p. 151-3.
- Manuel José Bayo, *Cuadernos Hispano-Americanos*, 112, Madrid, 1959, p. 68-70.
- Maria Soledad Carrasco Urgoiti, *Revista Hispanica Moderna*, XXV, New York, 1959, p. 246.

● A. R., F. DE

Rec. de

- António Ferrão, *Os Arquivos e as Bibliotecas em Portugal*. Coimbra, 1920, 332 p. In *Estudio*, n.º 93, 1920, p. 500-1.

«La riqueza de materiales que se acumulan en este libro resuta portentosa».

Rec. de

- F. de Figueiredo, *História da crítica Literária em Portugal da renascença a actualidade*, Lisboa, Clássica Ed., 1917, 232 p.
In *Estudio*, n.º 51 (Suplemento), 1917, p. 605-6.

Ressalta o mérito desta obra.

Rec. de

- Aubrey F. G. Bell, *Portuguese Portraits*, Oxford, 1917. 144 p.
Estudio, n.º 69, 1918, p. 482.

● **AZÁCETA, JOSÉ MARÍA**

NB sobre

- Giuseppe Carlo Rossi, *Storia della Letteratura portoghese*. Firenze, 1953, 353 p. In RFE, XXXVII, 1953, 332-3.

Nota descritiva. «Edición... especialmente valiosa...»

● **BACHARRA, EVANILDO**

- «Inovações sintáticas no português moderno», in *Logos Semantikós — Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921-19881)*, vol. V, Madrid, Gredos/Berlin — New York, W. de Gruyer, [1981], p. 406-412.

Estudo fundamentalmente linguístico, mas tomando por base textos literários, nomeadamente *Lusiadas*, IV, 41, e IX, 74.

● **BAHIA, JERÓNIMO**

- «Un soneto al Rey don Sebastián de Portugal», in *Acanto*, n.º 11, Madrid, 1947.

● **BARCO, PABLO DEL**

- «Literaturas española y brasileña en un concepto iberoamericano», in *CH*, n.º 381, 1982, p. 522-34.

Aborda um confronto entre a «colonización» cultural diferente de Portugal e Espanha, com relação respectivamente ao Brasil e à hispano-América.

● **BARRADO, A.**

NB sobre

- *Monumenta Henricina. Volume VIII (1443-1445), e IX (1445-1448)*. Coimbra 1867-68. in *Archivo Iberoamericano*, XXIX, Madrid, 1969, p. 207-209.

● **BAYO, ELISEO**

- *Portugal: en libertad condicional*.
Madrid, Editorial Dirosa, 1974, 195 p.

Sobre os acontecimentos posteriores ao golpe militar de 25 de Abril de 1974.

Livro escrito «al calor de os acontecimientos, pero enfriado por el ejercicio de la crítica».

Não se escreveu muito em Espanha sobre o 25 de Abril em Portugal. Retemos este título, não tanto pelo rigor da sua crítica como pela representatividade das posições da imprensa oficial do país naquelas datas.

O próprio título é sugestivo.

● **BAYO, MANUEL JOSÉ**

- Recensão de Eugenio Asensio, *Poética y realidad en el Cancionero popular de la Edad Media*, Madrid, Gredos, 1957, in *CH*, n.º 102, 1959, p. 58-70.

Referências a vários autores portugueses: G. Vicente, J.J. Nunes, Teófilo Braga...

● **BEJARANO, VIRGÍLIO**

- «Cita bíblica (Sap. 4, 13) en una inscripción latina cristiana de Lamego», in *Homenaje a Antonio Tovar, ofrecida por sus discípulos, colegas y amigos*, Madrid, Gredos, 1972, p. 71-74.

Comenta a inscrição «*Obdormiuit in pace Iesu, quem dilexit*», encontrada em Lamego (Portugal), do ano de 588 — época visigoda.

● **BELL, AUBREY F. G.**

- Nota Necrológica, assinada por M. García Blanco, sobre «Aubrey Fritz Gerald Bell (1881-1950)» in *RFE*, XXXIV, 1950, p. 393-95.

Aubrey Bell fora colaborador assíduo nos anos 30-40 da *RFE*, onde assinou numerosas **Notas Bibliográficas** sobre temas de literatura portuguesa. Esta **Nota** apresenta uma **Bibliografia** dos seus numerosos trabalhos sobre literatura portuguesa e espanhola.

NB sobre

- Fidelino Figueiredo, *A Épica portuguesa no séc. XVI*, Gaia, Ed. Pátria, 1932. 79 p. In *RFE*, XX, 1933, p. 414.

Bell informa que «esta lección de apertura del cuarto curso de Literatura Portuguesa (1930-31) en a Universidad Central de Madrid fué publicado en castellano por la Casa Victoriano Suárez...»

Não consegui referência a este texto de F.F. Em todo o caso «esta edición portuguesa viene aumentada con apéndices interesantísimos».

NB sobre

- *Cantigas d'amigo dos trovadores galego-portuguese* Edição crítica, acompanhada de introdução, comentário, variantes e glossário de J.J. Nunes. Coimbra, 1926-28. 3 tomos.

Estuda alguns aspectos desta ed. crítica «cumplida con inteligente erudición y gusto acendrado».

Sobre a Introdução: «500 páginas de fina crítica y gran valor histórico».

NB sobre

- *Flores de Portugal. Colecção de 100 das mais lindas cantigas do povo português*, por Cláudio Basto. Porto, 1926, 40 p., in *RFE*, XVII, 1930, p. 307.

NB sobre

- *Letters of the Court of John III King of Portugal. The portuguese text edited with an introduction by J.D.M. Ford and L.G. Moffat*. Harvard Univ. Press, 1933, 169 p. In *RFE*, XXI, 1934, p. 310.

...«cartas que pertenecieron a la colección del bibliófilo Fernando Palha...»

Bell faz a descrição do volume e algumas correcções linguísticas.

NB sobre

- *Letters of John III, King of Portugal, 1521-1527. The portuguese text with an introduction by D. M. Ford*. Harvard Univ. Press, 1931, 408 p. In *RFE*, XVIII, 1931, p. 401-2.

Mesmo tendo em conta que «estas cartas no son literarias. No se encuentra en ellas el nombre de ningún escritor», são «de sumo interés para el filólogo y historiador».

NB sobre

- Hernani Cidade, *Lições sobre a Cultura e a Literatura Portuguesas*, Coimbra Edit., 1933, 355 p. In *RFE*, XXI, 1934, p. 292.

Considera este trabalho como «una preparación» para uma «História Sistemática de la Cultura Portuguesa», então desejada por H. Cidade.

NB sobre

- M. Rodrigues Lapa, *Das origens da poesia lírica em Portugal na Idade Média*. Lisboa, 1929 (1930), 355 p. In *RFE*, XIX, 1932, p. 313-17.

«Libro docto y penetrante», diz Bell nesta extensa análise, que conclui: «...aunque no sea definitivo, trae nueva luz sobre muchos aspectos...»

NB sobre

- *Livros Antigos Portugueses, 1498-1600, da Biblioteca de Sua*

Majestade Fidelíssima, descriptos por S.M. El Rei D. Manuel. Impressona Impr. da Univ. de Cambridge e publicado por Maggs Bros. Londres, 2 tomos: I, 1929, 633 p.; II, 1932, 817 p. In *RFE*, XIX, 1932, p. 318-19.

«Uno de los más bellos (libros) que se hayan publicado en el siglo que corre».

NB sobre

- M. Rodrigues Lapa, *Lições de Literatura Portuguesa. Época Medieval*. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1934, 345 p. In *RFE*, XXI, 1933, p. 195.

Percurso crítico do livro de R. Lapa. Parece não concordar com a sua (deste) posição sobre D. Duarte: «Muéstrase bastante duro con el Rey D. Duarte».

● **BELCHIOR, MARIA DE LOURDES**

- «Nótula sobre a lira, usada por poetas portugueses dos séculos XV e XVII». In *Studia Philologica, Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, I, Madrid, 1960, p. 237-45.

A «lira», estrofe de cinco versos usada por Garcilaso... encontra-se também em poetas portugueses, entre eles Camões, D. Manuel de Portugal, e outros poetas menores. Confronto com autores espanhóis, nomeadamente S. João da Cruz.

Ver: Pontes, M.^a de Lurdes Belchior

● **BERENGUEL Y BALLESTER, PEDRO ANCÁNTARA**

- «El castellano y el portugués, su estado actual y su porvenir en América», in *Revista Contemporánea*, t. 92, p. 667; t. 100, p. 150.

● **BISMUT, ROGER**

- «Heurs et malheurs de la légende d'Inès de Castro au temps de Camões», in *Homenaje a Camoens, Estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 39-74.

Aduz argumentos em favor da prioridade dos textos de Jerónimo Bermudez (**Nise Lastimosa e Nise Laureada**), sobre o de **A Castro** de António Ferreira, nomeadamente contra a tese de A. Roig.

● **BLANCO, NOEMÍ CAMPOS**

- *El tema de Inés de Castro en el siglo XX*.

Tese não publicada apresentada à Louisiana State University, 1963.

● **BLASCO, PIERRE**

- «Sur quelques aspects caractéristiques de l'«*Art de voler*», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 75-83.

Compara alguns aspectos da *Arte de Furtar* com o *Lazarillo*, salientando pontos de semelhança e diferença. Procura analisar a «position idéologique» do autor da *Arte de Furtar* e o seu «pessimisme fondamental».

● **BLECUA, JOSÉ MANUEL**

- *Floresta de lírica española*.

Madrid, Gredos, 1957. 3.^a ed.: 1972, 1979. 330 p.

Contém poemas de J. Zorro, M. Codax (no original gallego-português). G. Vicente, Sá de Miranda, Camões, P. Andrade Caminha, D. Bernardes (no castelhano original).

● **BOHIGAS, P.**

NB sobre

- M. Rodrigues Lapa, *Lições de Literatura Portuguesa Época Medieval*. 3.^a ed. revista e acrescentada. In *Estudis Romanics*, IV, Barcelona, 1953-54, p. 343.

● **BOHIGAS BALAGUER, P.**

- *Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial*, Madrid, 1925, 149 p. (Anejos de la RFE, 7).

● **B.[ORNODAU], M.[IGUEL]**

- Nota Bibliográfica sobre Mario Gonçalves Viana, *Arte de classificar e de arquivar*. Porto, Ed. Domingos Barreira, [1956] 251 p. in, *RABM*, t. LXVII, 1, 1959, p. 455-57.

● **BOUZA-BREY, FERMÍN**

- «El tema del abandono por senectud en el folklore gallego-portugués», in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, I, Madrid, CSIC, 1945, p. 496-513.

● **BRAGA, TEÓFILO**

- «Caïel», in *Boletín de la Institución de Libre Enseñanza*, t. LIV, Valência, 1930, p. 26-28.

«Caïel» é pseudónimo de Alice Pestana (vide).

- «Sobre o Ensino da Litteratura em Portugal», *ibidem*, t. XVI, 1892, p. 369-71.

● **BRANCO, CARLOS**

- «Situación actual del pensamiento portugués», in *Arbor*, t. XX, n.º 72, p. 372-83.

● **BREA, MERCEDES**

— «La parasíntesis en las 'Cantigas d'escarnho e de mal dizer'», in *Verba*, 4, Santiago de Compostela, 1977, p. 127-36.

— «Los versos gallego-portugueses del sirventés trilingüe de Bonifacio Calvo», in *Estudios Románicos dedicados al professor Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidade 1985, vol. I., p. 45-53.

● **CACHO BLECUA, JUAN MANUEL**

— *Estudios sobre el Amadía de Gaula*.

Tesis doctoral a la Universidad de Zaragoza. Curso de 1976-77.

Trata: «Ediciones, autoría, lengua; estructura y aspectos formales. Tres hipotéticas redacciones y refundiciones de la obra.

● **CALVET, AGUSTÍ, «GAZIEL»**

— *Viatges i somnis. II. Portugal enfora*.

Barcelona, Ed. Selecta, 1960. 244 p.

Recordações de viagem. Referências literárias.

● **CALVO ASENSIO, G.**

— *El teatro hispano-lusitano en el siglo XIX. Apuntes críticos*
Madrid, 1875. 284 p.

● **CAMPOS, AUGUSTO**

— «Os poetas malditos do maldizer», in *Grial*, n.º 13, 1966, p. 357-62.

● **CAMPUZANO, MIGUEL**

— «Leyendas galaico-portuguesas sobre una eutanasia familiar primitiva», in *Archivo Español de Arqueología*, XVI, Madrid, CSIC, 1943, p. 244-45.

● **[CANCIONERO]**

— *Cancionero de Romances, impreso en Amberes sin año*. Ed. fac.-simil con una introducción por Menéndez Pidal. Madrid, Centro de Est. Históricas, 1914. XLVII+ 275 folhas. Nova ed.: Madrid, CSIC, 1946, LI p. +275 f.

Contém uma versão da poesia «Ao longo da ribeira» de Bernardim Ribeiro.

Vide Eugenio Asensio, in *RFE*, XLI, 1957, p. 1-19.

● **CANO, J. LUIS**

Rec. sobre

— *Centre d'Études Hispaniques, Hispano-américaines et Luso-Brésiliennes: Études Ibériques XII*. Université de Haute Bretagne, in *Insula*, n.º 373, 1977, p. 20.

● **CANSINOS-ASSENS, RAFAEL**

- *La Nueva Literatura (1917-1927)*. Madrid, Ed. Paez, 1927, vol. IV, p. 141-42.

Assinala a influência específica de E. de Queiroz sobre Wenceslao Fernández-Flórez, tradutor do romancista português.

- «Poetas y prosistas galaicos», in *La Nueva Literatura (1891-1900-1908)*. Madrid, Ed. Pacz, 1925, vol. II, p. 245-65.

Estuda a influência de Eça de Queiroz sobre os literatos galegos Julio Camba, R. Valle-Inclán, Wenceslao Fernández-Flórez e Alejandro Pérez Lugín.

● **CANTERA, FRANCISCO**

NB sobre

- Amílcar Paulo, *Romanceiro cripto-judaico. Bragança, subsídios para o estudo do folclore marrano*, 1969. 20 p. In *Sefarad*, XXIX, Madrid, 1969, p. 97-98.

● **CARBALLO PICAZO, ALFREDO**

NB sobre

- G.C. Rossi, *Teatro portoghese e brasiliano*, Milano, Nuova Academia, 1965, in *RL*, X, 1956, p. 52-71.

Extensa nota em que salienta o labor do professor Rossi na divulgação das literatura portuguesa e espanhola, e descreve os aspectos mais importantes do seu trabalho, incluído na coleção «Teatro de tutto il mondo». Ampla citação dos mais importantes dramaturgos portugueses, desde G. Vicente a D. João da Câmara e José Régio.

● **CARRÉ ALDAO, EUGENIO**

- *Influencia de la literatura gallega en la castellana: Estudios críticos y bibliográficos*. Madrid, 1915.

Influência das *Cantigas de Santa Maria* e dos cancioneiros galego-portugueses.

● **CARRIÓN, MANUEL**

NB sobre

- A.F. Allison, *English translations from the spanish and portuguese to the year 1700. An anoted catalogue of the extant printed versions (excluding dramatic adaptations)*. Cannon House Dawson and Sons, 1974. 224 p. In *RABM*, LXXVIII, 1975, p. 881-2.

«Limpiamente impreso y de fácil consulta».

- «III Centenario de Baruch de Spinoza. Una silueta con la cultura española al fondo», in *RABM*, LXXX, 1977, p. 635-37.

«Spinoza na había visto España y tenía muchas ganas de verla». Refere-se à exposição do III centenário de Espinoza, recorda a sua expulsão da comunidade judeo-portuguesa de Amsterdã. Referência igualmente ao livro *Chanzas del ingenio y dislates de la Musa*, do judeu lisboeta Manuel de Pina, existente na Biblioteca Nacional de Madrid.

● **CARVALHO, J. A. DE**

- «El monstruo del púlpito portugués criticado en 'Fr. Gerundio de Compazes' del Padre José Francisco de Isla», in *Archivum*, XVIII, Oviedo, 1968, p. 349-76.

Propõe a identificação do pregador português criticado em *Fray Gerundio* (III, 9) com o Dr. Manuel Gouveia, OSA., e publica o *Sermão do glorioso patriarca S. José, pregado na Capella Real — Sermões Vários*, Lisboa, 1743, p. 400-25.

● **CASAS, ALVARO DE LAS**

- «Prólogo» a

Antología de la lírica portuguesa seleccionado y traducida por M. Manrique. Madrid, C.^a Ibero-americana de Publicaciones. s.a. 219 p. (vide). (Las cien mejores obras de la literatura universal).

- *La conjugación portuguesa*. Madrid, Imp. Clásica Española, 1927. 49 p.

● **[CASTILLA]**

- «Castilla, Portugal: Poemas», in *GL*, n.º 76, 1930, p. [54].

Contém:

- Josefina de la Torre, «Nuevos poemas»;
- José María Luelmo, «Versos de un veraneo»;
- Antonio Botto, «Canção»;
- Mario Saa, «Desnivelamento»;
- Edmundo de Bettencourt, «Nebulosa»;
- Branquinho da Fonseca, «Climas»;
- João Bensaúde, «Meu menino, ino, ino...».

● **CASTILLA, JESÚS DE**

- «La literatura bilingue portuguesa», in *Estudio*, n.º 80, 1919, p. 201-26.

«Influencia de Castilla sobre la cultura judaica portuguesa; la lírica portuguesa y el romance de Castilla; imitadores de Juan de Mena».

● **CASTRO, A.**

Nota Bibliográfica sobre

- J. Leite de Vasconcelos, *Antroponimia Portuguesa (Tratado de nomes próprios)*. Lisboa, Imp. Nacional, 1928, 659 p., in *RFE*, XVI, 1929, p. 412-14.

«Libro... rico en materiales y observaciones lingüísticas de alto valor». Faz algumas observações e postula no final «un estudio lingüístico-social» sobre a questão: «¿Porqué en la Península Ibérica... la mujer conserva su nombre al casarse y en cambio adopta el del marido en los demás pueblos europeos?».

● **CASTRO, EUGÉNIO DE**

- «El soneto en la poesía portuguesa del siglo XVII», in *La Nación*, Buenos Aires, 22/6/1924.
- «Una historia del soneto en la poesía portuguesa del siglo XVI. La influencia del renacimiento italiano», in *La Nación*, Buenos Aires, 25-5-1924.

● **CASTRO, FERREIRA DE**

- «A difusão dos escritores espanhóis em Portugal», in *GL*, n.º 45, 1928, p. [289].

● **CASTRO, MIGUEL OSÓRIO DE**

- «Postais de Lisboa», in *GL*, n.º 8, 1927, p. [45].

Texto em Português. Refere a representação da peça de Alfredo Cortez **Lourdes** (1927), que resume e critica.

Refere tb. a publicação do 1.º vol. de **Obras poéticas** de Eugénio de Castro, apresentando **Oaristos** e **Horas** como «já vertidos para castelhano».

- «Postais de Lisboa», in *GL*, n.º 6, 1927, p. [33].

Texto em português. Refere a publicação de **Andam faunos pelos bosques** de Aquilino Ribeiro, dois vols. póstumos de A Sardinha e um livro de crítica do «Dr. Ribeiro Lopes, **A inteligência na literatura nacional**».

- «Postais de Lisboa», in *GL*, n.º 12, 1927, p. [71].

Refere a publicação das obras póstumas de Eça de Queiroz (**Correspondência**, **O Egito**, **A Capital**, **A Cidade e as Serras**).

- «Postais de Lisboa», in *GL*, n.º 9, 1927, p. [51].

Refere o último livro póstumo de Guerra Junqueiro, **Prometeu Libertado**; a publicação de **Literatura Brasileira** por J. Osório de Castro; publicação de **Caderno** de Valéry Larbaud.

● **CATALAN Y MENÉNDEZ PIDAL, DIEGO**

- «*Nunca viera jaboneros vender tan bien su jabón*. Romance histórico del rey don Pedro del año 1357», in *BRAE*, XXXII, 1952, p. 233-45.

Este romance foi também recolhido por Carolina Michaelis. Vide, por ex., **Romances velhos em Portugal**, Porto, Lello e Irmão, 1980, p. 236 — antes publicado em **Cultura Española**, Madrid, 1907-9.

● **CÉRTIMA, ANTÓNIO DE**

- «Antonio de Cértima, o el ejemplo de la vida inquieta», in *EL*, n.º 110-111, 1957, p. 31.

Entrevista, por M. O. [Manuel Ortiz], precedida de um resumo sobre a sua obra. Uma sua opinião sobre a poesia portuguesa actual: «Muerto el tetrarca lírico Teixeira de Pascoaes, seguido del silencio del gran Antonio Correia de Oliveira... sólo la voz cruda de Torga — hombre de razones ideológicas discutibles — se yergue con su gusto a tierra y a eternidad».

● **CHAGAS, JOÃO**

- «La revolución de Portugal. Proclamación de la República. Preliminares», in *Ateneo*, t. X, 2.º s., 1910, p. 258-63.

Incluído na secção **Informaciones. Extranjero.**

● **CHAO ESPINA, ENRIQUE**

- *Nuevo Tria Corda: versos, prosas y traducciones en varias lenguas.*

La Coruña, s.a. [1974]. 300 p.

- *Tria Corda. Romances en gallego, español y portugués.*

[La Coruña, Tip. Alfonso, 1967]. 25 Folios, con gravuras.

● **CIROT, GEORGES**

- «De auctoribus ab Ambrosio de Morales adhibitibus ad scribendam historiam, praesertim de Sebastiano Sampiro, Isidoro «el de Beja», in *Estudios eruditos in memoriam Adolfo Bonilla y San Martín*, II, Madrid, 1930, p. 135-51.

Estuda na «Crónica General de España» a dúvida sobre se Isidoro el Mozo, «pacensis», será «obispo de Beja en Portugal», ou «Isidoro, obispo de Badajoz», como figura noutro códice, possivelmente utilizado por Morales. Escrito em latim, «auctore Georges Cirot, professore Universitatis Burdigalensis», datado «Burdigale», anno MCMXXIV, mense Septembri».

● **COELHO, ADOLFO**

- «La enseñanza histórica, filológica y filosófica en Portugal», in *Boletín del Instituto de Libre Enseñanza*, t. XXV, Valencia, 1901, p. 257-262; 289-96.

- «Organización del Curso Superior de Letras de Lisboa», *ibidem*, t. XXVI, Valencia, 1902, p. 33-39.

- «La Pedagogía del pueblo portugués», *ibidem*, t. XXVII, Valencia, 1903, p. 193-201; 224-231.

Neste **B.I.L.E.** publicou A. Coelho, entre 1883-823, mais 10 artigos sobre assuntos de pedagogia e educação, dos quais referimos apenas os anteriores, porque guardam alguma relação com o assunto desta Bibliografia.

● **COELHO, EDUARDO PRADO**

— «Juventude portuguesa: corrientes intelectuales» in *Insula*, n.º 296-297, 1971, p. 10.

● **COLLANTES DE TERÁN, JUAN**

— Nota Bibliográfica sobre *Panorama das Literaturas das Américas (De 1900 à actualidade)*, vol. III. Ed. do Município de Nova Lisboa, Angola. (Dirigida por J. Montezuma de Carvalho), in *RL*, XVI, n.º 33-34, 1960, p. 169-70.

● **[CONSEJO SUPERIOR...]**

— «Las secciones portuguesa y suiza en la Biblioteca General del Consejo» [Superior de Investigaciones Científicas], in *Arbor*, t. VI, n.º 17, 1946, p. 382.
Notícia da inauguração.

● **CORONADO, CAROLINA**

— *La Sigea. Novela original*.
Madrid, Anselmo Santa Coloma, 1854. 2. vols.

O cap. 6 do tomo 2.º intitula-se «El secreto de Camoens» (p. 37-45): Camões visita na prisão a Luisa Sigea.

● **CORREA CALDERON**

— «Enlaces literarios de Galicia y Portugal», in *GL*, n.º 45, 1928, p. [290].

Desde os Cancioneiros a Teixeira de Pascoaes...

● **CORTESÃO, JAIME E A. TEIXEIRA DA MOTA**

— *El viaje de Diogo de Teive, Colón y los portugueses*. Valladolid, Casa Museo de Colón, 1975.

● **C(OSSIO), J. M.ª DE**

NB sobre

— *Miscelânea de Estudos em honra de D.ª Carolina Michaelis de Vasconcelos, professora da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra*. Coimbra, Imp. Univ., 1933. 1156 p. In *RFE*, XXI, 1934, p. 188-91.

Extensa nota descritiva do volume e colaboradores. «El número de colaboradores castellanos es inferior al que corresponde a la admiración que la labor de la sr.ª M. de V. suscitó siempre en nuestros medios eruditos».

Presta homenagem a C.M. de V., entretanto falecida: «una vida fecundamente empleada y una labor plenamente lo- Carolina Michaelis fora colaboradora de *RFE*.

● **COSTA, AUGUSTO DA**

- «Notas sobre o nosso tempo. O 'fado' na vida portuguesa», in *GL*, n.º 104, 1931, p. [111].

Contrapõe às teorias de Tófilo Braga sobre o **fado** (origem árabe medieval), citando Pinto de Carvalho, a opinião de que «o fado é de inspiração negróide».

- «La novela en la vida y la vida en la novela», único artigo da secção «Gaceta Portuguesa», in *GL*, n.º 101-102, 1931, p. [83].

Artigo de carácter geral, sem referência específica a nenhum autor português.

● **COSTA, CORREIA DA**

- «Fialho d'Almeida e a literatura portuguesa contemporânea», in *GL*, n.º 45, 1928, p. [271].

● **COSTA, EDUARDO FREITAS DA**

- «La poesía en el mito el sebastianismo», in *Arbor*, XC, 1975, p. 43-50 (519-26).

Aborda as relações entre história e poesia, tendo por fundo o mito do Sebastianismo, tema resumido na pergunta final: «¿Es esto historia o poesía?».

- «Diego de Silva Velázquez, enlace imprevisto de los éxodos portugueses», in *Arbor*, CIII, 1979, p. 41-53 (329-41).

A emigração portuguesa no século XVII de homens como Faria e Sousa e Francisco Manuel de Melo... Investiga a origem e a movimentação da família Velázquez.

- «Reencontro lusitano con Velázquez», in *Arbor*, CI, 1978, p. 231-38.

Pesquisa a presença de Velázquez, enquanto português, na literatura espanhola — Unamuno, *El Cristo de Velázquez* — e sobretudo «en esa tan suavemente portuguesa denominación de **Las Meninas...**».

● **COSTA, JOAQUÍN**

- «Los dioses infernales de Lusitania», in *Boletín de la Institución de Libre Enseñanza*, t. V, Valencia, 1881, p. 52-54; 59-61; 98-101.
- «Escuelas ambulantes en Portugal», *ibidem*, t. VI, Valencia, 1882, p. 228-29.

● **COTARELO, E.**

- «Ensayo histórico sobre la zarzuela, o sea el drama lírico español, desde su origen a fines del siglo XIX», in *BRAE*, XIX-XXIII, 1932-36.

No tomo XX, 1933, p. 144-46 analisa Portugal e os portugueses como tema literário da zarzuela. No t. XIX, p. 643-6 encontra-se uma referência a G. Vicente e várias das suas obras: *Auto da Fé*, *Sibita Casandra*, *Cortes de Júpiter*, *Comédia Rubena*, etc.

● **COTARELO VALLEDOR, ARMANDO**

- «Poetas gallegos del siglo XIII. Los hermanos Eans Mariño», in *BRAE*, XX, 5-223.

- «Los hermanos Eans Mariño, poetas gallegos del siglo XIII», in *BRAE*, XIII, 1926, p. 5-32.
Existe em separata.

Rec.:

— M. Rodrigues Lapa, *Boletim de Filologia*, II, n.º 19, Lisboa, 1934, p. 382-4.

● **COTTA PINTO, RAFAEL**

- «Eduardo Freitas da Costa enjuicia el momento literario en su país», con subtítulo: «En Portugal predomina el lirismo de la poesia y de la música sobre el problema social, de la novela contemporánea», in *EL*, n.º 169, 1959, p. 7.

● **CRESPO, ÁNGEL**

- «Libros de Portugal. Tres narradores», in *CH*, n.º 135, 1961, p. 411-14.

Os «narradores» são Virgílio Ferreira, em *Aparição*, «uno de los más destacados narradores europeos de nuestro tiempo»; Urbano Tavares Rodrigues, por *As Aves da Madrugada*, em confronto com outros escritores de assuntos semelhantes a algumas das «novelas cortas» deste livro; e Augusto Abelaira, por *Os desertores*, em que «huye de las reiteraciones descriptivas y de los análisis psicológicos».

- «Libros de Portugal», in *CH*, n.º 137, 1961, p. 220-24.

É uma recensão do livro de David Mourão-Ferreira *Vinte Poetas Contemporâneos*, Lisboa, Ática, 1960.

- «Libros de Portugal», in *CH*, n.º 132, 1960, p. 464-70.

A propósito da atribuição dos prémios Fernando Pessoa de 1959 a José Blanc de Portugal (1.º) e A. Ramos Rosa e Henrique Segurado (2.º, ex-aequo) aborda a obra poética destes três autores.

● **CUENCA, LUIS ALBERTO**

— «Inês de Castro y Montherlant», in *GL*, n.º 342, 1978, p. 652-56.

Refere-se a M. Sito Alba, **Montherlant et l'Espagne**, Paris, 1978, «un hermoso libro». Recorda algumas das obras que tratam o tema de Inês de Castro.

● **CUESTA GUTIÉRREZ, LUISA**

— «Los reservados españoles de la Biblioteca de Coimbra. [Catálogo alfabético con expresión de signaturas topográficas]. In *RABM*, LXII, 1947, p. 79-96 + 5 láminas.

● **[CURSO]**

— «Curso Español en Lisboa», in *Arbor*, t. VI, n.º 17, 1946, p. 189.
Notícia.

● **DE LOLLIS, CESARE**

— «Dalle *cantigas de amor* a quelle *de amigo*», in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Madrid, 1925, I, p. 617-26.

Este estudo vem também publicado in **Cervantes reazionario e altri scritti d'ispanistica**, Firenze, 1947, p. 229-49.

● **DEVOTO, DANIEL**

NB sobre

— J. A. Pires de Lima e F. Castro Pires de Lima, *Romanceiro Minhoto*, Porto, Portucalense Ed., 1943, 43 p., in *Revista de Filología Hispánica*, VI, Buenos Aires, 1944, p. 204-8.

— *Textos y contextos. Estudios sobre la tradición*.
Madrid, Gredos, 1974. 609 p.

Breve referência ao **Romanceiro** de Garrett e ao romance **Ausenda**, p. 24 e 34.

Referência também a romances populares portugueses, p. 428, 432-33.

● **DIAS, AUGUSTO DA COSTA**

— *La crisis de la conciencia pequeño-burguesa en Portugal. El nacionalismo literario de la generación del 90*.
[Trad. de Juan Eduardo Zúñiga]. Madrid, Peninsula, [1966]. 262 p. (Col. «Ibérica», vol. 10).

● **DOMÍNGUEZ BARBERA, MARTÍN**

— *Caminos de Portugal*.
Madrid, Tall. Gráf. Sánchez, 1945.
Referências literárias.

● **DOMÍNGUEZ ORTIZ, ANTONIO**

- «Reflexiones sobre 'Las dos Españas'» in *CH*, 238-240 (dedicado a Menéndez Pidal), 1969, p. 42-54.

Estuda este tema, com várias referências a Portugal, a partir do cap. homónimo do estudo de Menéndez Pidal inserido em *España y su historia*, Madrid, 1957, e vols. (vol. I, p. 89 e seg) Referências igualmente ao livro de Fidelino Figueiredo *As duas Espanhas*, Coimbra, 1932.

● **ELÍAS DE MOLINS, ANTONIO**

- «Biblioteca española-portuguesa-judaica. — *Dictionaire bibliographique des auteurs juifs, de leurs ouvrages espagnols et portugais...*, por M. Kaiserling, Strasbourg, 1890. 155 p.», in *Revista de crítica histórica y literaria*, VI, 1901, p. 210-18.

Nota crítica sobre a obra mencionada, acrescentando «vários estudios y obras que no conoció el señor Kaiserling».

● **ELIZALDE, IGNACIO**

- *Navarra en las Literaturas románicas (española, francesa, italiana y portuguesa)*. Tomo I. Edad Media. Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1977. 464 p.

Rec.:

— I. Aguirre, *Arbor*, XCVIII, 1977, p. 302-3 (142-3).

● **EMPAYTAZ, DIONISIA**

- *Antología de albas, alboradas y poemas afines en la Península Ibérica hasta 1625*. Madrid, Playor, 1976. 213 p.

Rec.:

— *EL*, n.º 607, 1976 (Estafeta Libros, p. 2746).

● **[ENCICLOPEDIA...]**

- *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, dirigida por M. Alvar, A. Badía, R. de Balbin, L.F. Lindley Cintra. Introducción de R. Menéndez Pidal. Madrid, CSIC, 1960.

● **ENTRAMBASAGUAS, J. DE**

- «La literatura portuguesa historiada por Rossi», in «El año literario», *RL*, III, 1953, p. 396-98.

Refere a *Storia della Letteratura portoghese*, de G.C. Rossi, «una de las mejores redactadas sobre las letras del país hermano».

- «El año literario»: «Perfil literario de 1951», in *RL*, I, 1952, p. 230-31.

Refere o «auge» da nova poesia em Portugal, citando **Os dias indefinidos**, de J. Soares de Albergaria, **Rumor** de L.A. Moita, e **Árvore, folha de Poesia**. Cita também as lições de **literatura Portuguesa**.

Esta secção foi mantida pelo seu autor ao longo de cerca de dois anos na **RL**, tendo depois sido abandonada em favor de recensões individuais de cada obra.

- «La nueva serie de 'Panorama' e «Fernanda de Castro y su nueva revista», in «El año literario», **RL**, III, 1953, p. 219-22.

Refere o lançamento de **Panorama** e **Bem viver**, respectivamente. Referências elogiosas.

- «Una gran revista portuguesa», in «El año literario», **RL**, II, 1952, p. 236-7.

Refere elogiosamente a revista dirigida por J.A. França, **Antologia de inéditos de autores portugueses contemporâneos**.

- Nota Bibliográfica sobre *Iconografía Lusitana. Retratos grabados de personajes portugueses*, de E. Lafuente Ferrari. In *Revista de Bibliografía Nacional*, III, Madrid, 1942, p. 126-7.

NB (breve) sobre

- Eduíno de Jesus, *O Rei Lua*, Coimbra, 1955. 103 p. In **RL**, VII, 1955, p. 237.
- «Madrid visto por un poeta portugués del siglo XVI», in *Acanto*, n.º 12, Madrid, CSIC, 1947.

● [EXPOSICIÓN...]

- «Exposición del Libro Portugués». «Iniciativa de *La Gaceta Literaria*». **GL**, n.º 28, 1928, p. [171].

Anúncio, em 1.ª página, desta intenção, com indicação de uma extensa lista de personalidades envolvidas. Comissão executiva presidida pelo Marquês de Figueiroa.

- «Editorial: Ante la exposición del Libro Portugués» — **GL**, n.º 29, 1928, p. [177].
- «Exposición del Libro Portugugés», **GL**, n.º 30, 1928, p. [185]. [Pequena nota informativa].
- *Exposición del Libro Portugués, en la Biblioteca Nacional (de Madrid)*. Número dedicado à exposição e à Literatura Portuguesa: **GL**, n.º 45, 1928, p. 285-292. Cor sépico. Profusamente ilustrado.

Sumário:

- 1.ª página: «Saludo a Portugal» (Editorial) e «Guía de la Exposición», por J. Lasso de la Vega;

[4000 vol. com preponderância do «género literário y recreativo»];

- Ramón Gómez de la Serna, «Desde Portugal. Estuário»;
- Escaparate de Libros — referência a vários títulos de aparição recente;
- Norberto de Araújo, «Duas obras notáveis» (o Guia de Portugal de Raul Proença, Ed. Bibl. Nacional de Lisboa, e *Os Lusíadas*, «Edição Nacional», de J. M. Rodrigues e A. L. Vieira;
- E. Giménez Caballero, «Itinerario de Antonio Ferro»;
- Francisco d'Assis de Oliveira Martins, «Oliveira Martins»;
- Ludovico de Meneses, «Camilo Castello Branco»;
- Albino Forjaz de Sampaio, «Latino Coelho»;
- José María de Acosta, «Un brasileño, Carlos Maul»;
- Fidelino Figueiredo, «El 'idearium' de Camões»;
- «Una Antología: Portugal visto por Españoles»;
- Ferreira de Castro, «A difusão dos escritores espanhoes em Portugal»;
- Victoriano García Martí, «Quijotismo y Sebastianismo»;
- M. García Blanco, «Coimbra en alta voz»;
- Correa Calderón, «Enlaces literarios de Galicia y Portugal»;
- Cloaldo M. Marcondes, «Crónica brasileira»;
- Vitorino Nemésio, «Coimbra e o livro portugugês»;
- José Agostinho, «As primeiras lágrimas de El-Rei Dom João II»;
- «Entrevista con Alejo Carrera: el libro español en Portugal»;
- Carlos Torres, «António de Campos Júnior»;
- Correia de Costa, «Fialho de Almeida e a literatura portuguesa contemporânea».

● EXTREMERA TAPIA, NICOLÁS

- *Historia y Estética del modernismo portugués: la revista «Orpheu»*.

Tese de doutoramento à Universidade de Granada, 1978.
As principais vertentes ideológicas e estéticas do modernismo em Portugal e os seus principais dinamizadores: Pessoa, Almada, Sá-Carneiro, etc.

● FARINELLI, ARTURO

- «Cuatro palabras sobre Don Juan y la literatura donjuanesca del porvenir», in *Homenaje a Menéndez Pelayo, Estudios de erudición española con prólogo de Juan Valera*, t. I, Madrid, 1899, p. 205-222.

Contém referência a uma opinião de Teófilo Braga e a «uma crítica de Antero de Quental al Don João de Guerra Junqueiro» (p. 221-222, nota).

- «Más apuntas y divagacirnes bibliográficas sobre viajes y viajeros por España y Portugal», In *RABM*, t. 5, 1901, I, p. 11-

-27; t. 5, 1901, I, p. 576-608; t. 6 1902, I, p. 26-42; t. 7, 1902, p. 143-59.

— *Poesía y crítica. Temas hispánicos*. Madrid, CSIC, 1954. 299 p.

Contém os seguintes estudos:

— «Poesía del agua y del mar en Camoens» (p. 1-16);

— «Petrarca em España y Portugal» (p. 37-54);

— «La obra completa reordenada sobre los viajes por España y Portugal» (p. 277-84) — anuncia a publicação de **Divagaciones bibliográficas sobre los viajes por España y Portugal**, em 3 volumes.

— *Viajes por España y Portugal, desde la Edad Media hasta el siglo XX. Divagaciones bibliográficas*.

Rec.:

— Vicente Casteñeda y Alcover, **RABM**, t. 43, 1922, p. 304-5.

Como complemento deste trabalho, vide tb. do autor, «Virtud de la tradición en los destinos hispánicos», in **CL**, II, 1947, p. 198-214.

● **FELIPE, GUILHERME**

— «Arte y naturaleza en Portugal. Ribatejo», in *GL*, n.º 18, 1927, p. [107].

Crónica de viagens, citando Aquilino Ribeiro.

● **FERNANDES, MANUEL CORREIA**

— *Escritores espanhóis em Revista Nova*, in *Estudios Románicos dedicados al profesor Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidad, 1985, vo. II, p. 559-70.

Referenciam-se textos de autores espanhóis publicados naquela revista. Destacam-se Benavente, Unamuno, Sánchez Rodríguez, González Anaya e Francisco Villaspesa. Salienta-se o afã de colaboração visível na procura de publicação de autores espanhóis. Transcrevem-se alguns textos.

● **FERNÁNDEZ ALMUZARA**

— «Influencia de España en la restauración de la Universidad de Coimbra. Vives y Juan III», in *Hispania*, n.º 1, Madrid, CSIC, 1940, p. 71-62.

● **FERNÁNDEZ CAÑEDO, J. A.**

— «Unas conferencias en la Lisboa de 1871», in *RL*, X, 1956, 1956, p. 52-71.

Estuda o ambiente das «Conferências do Casino», analisando o principal do seu conteúdo e as reacções que provocaram.

● **FERNÁNDEZ GÓMEZ**

- «Broteria. Revista Contemporánea de cultura», in *CH*, n.º 56, 1948, p. 221-23.

Recensão do volume 47 (1948) de **Brotéria**, com referências mais desenvolvidas a dois artigos de A. Veloso e D. Maurício.

● **FERNÁNDEZ-POUSA, RAMÓN**

NB. sobre

- M. Rodrigues Lapa, *Cantigas d'Escarnho e de Maldizer dos Cancioneiros medievais galego-portugueses*. Vigo, Galaxia, 1965. 768 p. In *EL*, n.º 322-323, 1965, p. 159 (Número dedicado à Galiza).

Biografia breve de R. Lapa; análise do conteúdo do volume: «lástima que el gallego o el español no sean las lenguas empleadas en esta obra»...

NB. sobre

- *La Saudade. Ensayos*.

Vigo, 1953. In *RABM*, LX, 1954, p. 339.

- *Selección literaria del idioma gallego (siglos XI-XX)*.

Prólogo de Santiago Monter Díaz. Madrid, 1951, 196 p. (Sem indicação de editor).

A finalidade deste trabalho é indicada como sendo a de oferecer aos alunos de literatura um conjunto de textos de poesia galega facilmente acessíveis. A maior parte da colectânea é dedicada aos trovadores galego-portugueses dos séculos XII-XIV.

● **FERNÁNDEZ DEL RIEGO**

- *Escritores de Portugal e do Brasil*.

A Coruña, Ediciós do Castro, [1984]. (Col. Ensaio/Filoloxía).

Escrito em galego.

Autores portugueses do século XIX — de Garrett a Fialho de Almeida; e XX — de Raul Brandão a Eugénio de Andrade.

● **FERREIRA, MANUEL**

- «A literatura africana de expressão portuguesa. Uma literatura ignorada», in *Revista de la Universidad Complutense*, XXV, n.º 103 1976, p. 231-54. («Estudios sobre narrativa africana»)

● **FERREIRA, V., E**

**J. A. FRANÇA, J. VERÍSSIMO SERRÃO E
PALMA, FERREIRA**

- *Estudios sobre la cultura portuguesa actual y un prólogo retrospectivo*. Salamanca, Universidad, 1973. 92 p.

● **FERRO, ANTÓNIO QUADROS**

— «Seis décadas de filosofia portuguesa», in *Arbor*, t. LIV, n.º LIV, n.º 208, 1963, p. 433-43.

As décadas são: 1900-10; 1910-20; 1920-30; 1930-40; 1940-50; 1950-60. Há ainda a consideração de uma «Séptima década (1960-70)». Múltiplas referências a escritores como Régio, Pascoaes, Pessoa, Sérgio, etc.

● **[FESTIVAL...]**

— *Festival Luso-Hispano. I Certamen literario del Miño. Originales del premio «Noriega Varela»*. Lugo, Ayuntamiento, 1960.

Contém os poemas:

- «Pastor de ríos», de Aquilino Iglesias Alvariño, 1.º prémio, em galego;
- «Cântico» de A. Saraiva Leitão, «acésit» ao 1.º prémio, em português;
- «Ballet del Miño», de José Conde, «acessit» ao 1.º prémio, em castelhano.

● **FICÇÃO PORTUGUESA**

— *Un cuarto de siglo de Ficción portuguesa*. Lisboa, Secretaria de Estado da Informação e Turismo. Direcção Geral da Informação. [1973] 40 p.

Mantemos a ficha por se tratar de uma publicação dirigida ao leitor espanhol.

● **FIGUEIREDO, FIDELINO DE**

— Rec. Bibliográfica (não assinada) da sua obra *Características da Literatura Portuguesa* (Reimpressão revista), Lisboa, 1915, in *RFE*, II, 1915, p. 391-92.

Algumas críticas aos pontos de vista do estudo de F. Figueiredo.

— «Características de la Literatura Portuguesa», in *Estudio*, n.º 38, 1916, p. 203-30. (Trad. de R.M. Tenreiro).

As características são:

- «El ciclo de los descubrimientos marítimos;
- el predominio del lirismo;
- gusto épico; escasez de teatro, carencia de espírito crítico y filosófico, separación del público, misticismo en pensamiento y sentimiento».

Com o mesmo título havia sido publicada em português *Características da Literatura portuguesa*, Lisboa, 1915.

— «Uma carta de Fidelino», preenchendo a secção «Letras portuguesas», in *GL*, n.º 105, 1931, p. [130].

Carta assinada em Berkeley, Califórnia, 20/3/31. Breve.

- «Catolicismo en Portugal. São catholicos os escriptores portuguezes d'hoje» in *GL*, n.º 31, 1928, p. [191].

Crónica assinada em Madrid, integrada num n.º especial de *Semana Santa*, dedicado ao «Catolocismo y Literatura». «... No meu país todos somos católicos... uns por convicção... outros ainda porque são católicos ao revés...»

- *Después de Eça de Queiroz*.

Trad. del portugués por Pedro Blanco Suárez. Madrid, Espasa-Calpe, 1970. (Col. Austral, 1439).

Trata-se de um ensaio de 1933, com prólogo de 1943, e que consitui, na sua primeira parte, uma «perspectiva de la literatura portuguesa novecentista» e na segunda uma abordagem da «Historiografia portuguesa del Siglo XX».

Rec.:

— José Antonio Míguez, *Arbor*, LXXV, 1970, p. 117-9 (265-7).

(...«Contribución de la comprensión de los movimientos intelectuales portugueses en lo que va de siglo»).

- *Las dos Españas*.

Santiago de Compostela, 1933. 295 p. (Instituto de Estudios portugueses de la Universidade de Santiago de Compostela).

- «España en la moderna literatura portuguesa», in *Estudio*, XVII, n.º 49, Barcelona, 1917. [Trad. de D. José Pablo Rivas].

Posteriormente publicado em *Estudos de Litteratura: Artigos Vários (Primeira série)*, Lisboa, A. M. Teixeira, 1917, p. 83-111. Em espanhol, conforme fora publicado em *Estudio*.

Após afirmar que «España constituyó una moda durante le época romántica», estudo o tratamento ao tema peninsular e às relações com obras espanholas em autores como Herculano, Castilho, Soares de Passos, Tomás Ribeiro, Antero, G. Crespo, Eça de Queiroz, João Penha, Oliveira Martins, Antero de Figueiredo, João Grave, Teixeira Gomes... Conclui denunciando «una pequeña campaña antiiberista».

- «Do gothico e das Catedraes na Litteratura portuguesa: Apon-tamentos críticos», in *Estudios eruditos in memoriam Adolfo Bonilla y San Martín*, II, Madrid, 1930, p. 583-600.

- *Historia Literaria de Portugal*.

Madrid (Buenos Aires), Espasa-Calpe. Colección Austral. Trad. de P. Blanco Suárez.

Obra composta de 3 volumes:

Vol. I: Introducción histórica. — La lengua y literatura

portuguesas. — Era medieval: le los orígenes a 1502. (1943, 146 p., n.º 850);

Vol. II: Era clásica: 1502-1825. (1948, 226 p., n.º 861);

Vol. III: Era romántica: 1825-actualidad. (1950, 230 p., n.º 878).

— *Historia de la Literatura Portuguesa.*

Trad. del sr. Marqués de Lozoya. Barcelona, Labor, 1927, 391 p. (Bibl. de iniciación cultural, III, n.º 123-4).

Rec.:

— Aubrey F.G. Bell, **RFE**, XVII, 1930, p. 303-5.

Crítica «cierta falta de proporción» na distribuição das matérias deste livro. Algumas correções sobre aspectos pontuais. Algumas obs. à tradução, que no entanto considera como «buena».

— R. González, **Religión y Cultura**, II, El Escorial, 1928, p. 243-51.

— Z., **GL**, n.º 22, 1927, p. [132].

«Un nuevo y luminoso ventanal de comunicación con el exterior».

— «Modernas relaciones culturales entre Portugal y España» (Contribución Bibliográfica), in *Estudio*, n.º 35, Barcelona, Nov. 1916, p. 206-22.

Posteriormente publicado, em espanhol, em *Estudos de Litteratura. Artigos vários (segunda série)*, Lisboa, A.M. Teixeira, 1918, p. 85-108.

Depois de uma Introdução em que postula, embora não espere, «cualquier disposición del Estado que proteja las relaciones literarias peninsulares», procura «estrechar lazos, mediante... informaciones críticas y bibliográficas». A bibliografía é dividida em duas partes:

I. «Estudios portugueses sobre literatura española. Relaciones literarias con España».

II. «Libros y artículos portugueses de viajes por España». Na edição portuguesa de 1919 há umas «Addenda».

Este artigo é acompanhado de uma nota inicial da Redacção: «Honrase hoy **Estudio** con la publicación del interesante trabajo...».

— «Uma pequena controversia sobre theatro, 1739-1748», in **RFE**, III, 1916, p. 413-19.

Refere a publicação de uma **Crítica à famosa tragédia do Cid** (de Cornelle) pelo Marquês de Valença, e uma resposta anónima intitulada **Notas à crítica que o senhor Marquês de Valença fez à Tragédia do Cid...**, enquadrando o episódio no movimento da **Arcádia Lusitana**.

— *Pirene. Introducción a la historia comparada de las literaturas portuguesa y española.*

Madrid, Espasa-Calpe, 1971. 201 p. (Col. Austral, 1148).

Baseado nas ideias de um curso dado na Columbia University. Publicado em Lisboa, 1935. Reproduzido em **Espanha: Uma filosofia da sua história e da sua geografia**, São Paulo, 1934. A Trad. do português para a edição espanhola é de Carmen Muñoz.

Rec.:

— José Antonio Míguez **Arbor**, LXXX, 1972, p. 131-32. Sentido do título; «tendencia desiberizante»; «lo más típico y reevante en cada una de las literaturas».

- «Portugal y España: Conversión com Fidelino de Figueiredo», in *GL*, n.º 26, 1928, p. [159].

Texto não assinado, em 1.ª página. Breve bio-bibliografia de F. F., e respostas a um questionário: «situación de la literatura portuguesa, influencia española», projectos seus: «quiero fundar em Madrid un Centro de Estudios luso-brasileños».

- «Sobre la evolución de la novela moderna en Portugal», in *Estudio*, n.º 63, 1918, p. 393-408.

Refere os romancistas, a partir de Garrett e Herculano, passando por E. de Queiroz, Magalhães Lima, Fialho, Alberto Braga, Trindade Coelho, Antero de Figueiredo, Silva Gaio, Virgínia de Castro e Almeida.

- *Del tedio, del amor y del odio*.

Traducción del portugués de José María de Cossío y Falcao Spalter. Madrid, Mundo Latino, [1929]. 224 p.

● **FIGUEIROA, MARQUÊS DE**

- *Libros de Cantigas. En tierras galaico-lusitanas. Impresiones, reminiscencias del vagar*.

Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, 1928, 182 p.

● **FILGUEIRA VALVERDE, JOSÉ**

- *As festas do tempo nos Cancioneiros galego-portugueses*. Lectión inaugural do curso académico do ano de 1978. Pontevedra, UNED, 1978. 22 p.

- «Formas paródicas en la lirica medieval gallega», in *Anales de la Asociación Española para el Progreso de las Ciencias*, XII Madrid, 197, p. 913-34.

- «Joan de Gaia. 'Seguida' de escarnio». In *El comentario de textos, (La poesía medieval)*. Madrid, Castalia, 1984, p. 33-52.

Dedicado a L. Stegagno Picchio, «que halló... la clave de esta cantiga». A cantiga começa: «Vosso pai na rua/ant'a porta sua: / ¿vede-lo cos, aí, cavaleiro?

- «Lírica medieval gallega y portuguesa», in *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, dirigida por G. Díaz-Plaja, Barcelona, 1949, t. I, p. 545-642.
- *A poesia medieval galego-portuguesa fora dos seus lindeiros*. Conferencia pronunciada no Auditorio da Caixa de Aforros Municipal de Vigo. Vigo, Caixa..., 1980. 12 p.
- *Sobre lírica medieval galega y sus perduraciones*. Valencia, Bello, 1977. 202 p. (Biblioteca Fiolológica. I. Ensayos, 8).
- *Tiempo y gozo eterno en la narrativa medieval: la Cantiga CIII*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 1982. 244 p. (Extramuros, 4).

Retoma o tema da sua «Tesis Doctoral», publicada em Santiago de Compostela, 1936, 225 p.

● **FONSECA, L. A. ADÃO DA**

- *Navigación y curso en el Mediterráneo occidental: los portugueses a mediados del siglo XV*. Pamplona, Ed. Universidad de Navarra, 1978 (Cuadernos de Historia, 8).

● **FORONDA Y GÓMEZ**

- *Ensayo sobre las afinidades lingüísticas luso-catalanas*. Madrid, 1947. 21 p.

Mantemos esta ficha por se tratar de tema pouco abordado, apesar de estar fora no nosso âmbito.

● **FRANÇA, J. A. E**

**J. VERÍSSIMO SERRÃO, V. FERREIRA E
JOÃO PALMA-FERREIRA**

- *Estudios sobre la cultura portuguesa actual y un prólogo retrospectivo*. Salamanca, Universidad, 1973. 92 p.

● **FREJIDO FIDALGO, SARA ESTHER**

- *Arte y técnica de las Cantigas de Amor*. Tesis doctoral a la Universidad de Barcelona. Curso de 1976-77.

Fixação e repetição de arquétipos nas Cantigas de Amigo e Amor dos Cancioneiros galego-portugueses.

- *Arte y técnica en las Cantigas de Amor*. Barcelona, Universidad, 1979. 16 p. (Extracto de Tese de Doutoramento).

● **FREITAS, GUSTAVO DE**

- «Comunicado de Portugal», in *Revista de Estudios Hispánicos*, II, n.º 12, p. 641-43. Madrid, 1936.
- «El movimiento literario en Portugal», in *Revista de Estudios Hispánicos*, I, n.º 2, p. 224-27 (Madrid, 1935).

Panorama pouco favorável do início do ano de 1935.
Obras aparecidas: **Gentio de Timor**, por Armando Pinto Correia, de assunto colonial.

- «Movimiento literário y artístico en Portugal», in *Revista de Estudios Hispánicos*, I, n.º 3, p. 351-5 (Madrid, 1935).

Pirene, de Fidelino de Figueiredo; **Pátria esquecida**, de João de Barros, etc. Artes plásticas. Música.

- «El movimiento literario y artístico en Portugal», in *Revista de Estudios Hispánicos*, I, n.º 4, p. 485-88 (Madrid, 1935).

Artes plásticas. Relações literárias e linguísticas luso-brasileiras.

- «El movimiento artístico y literario de Portugal», in *Revista de Estudios Hispánicos*, I, n.º 6, p. 755-58. (Madrid, 1935).

Refere a realização cinematográfica de **As pupilas do Senhor Reitor** feita por Leitão de Barros; exposição nacional de Bellas Artes; **Don Sebastião**, de Queiroz Veloso.

● **FRENK ALATORRE, MARGIT**

- «Supervivencias de la antigua lírica popular», in *Studia Philologica, Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, t. I, Madrid, Gredos, 1960, p. 51-78.

Referências a alguns poemas portugueses, nomeadamente de Gil Vicente, e suas correspondências em textos espanhóis. Cf. nomeadamente p. 75.

● **FREUND, MARKÉTA L.**

- «Algunas observaciones sobre 'Nise Lastimosa' y 'Nise Laureada', de Jerónimo Bermúdez», in *RL*, XIX, n.º 37-38, 1961, p. 103-12.

Analisa a presença de temas e formas clássicas na obra de J. Bermúdez. Contém a seguinte nota: «**Nise Lastimosa** está basada en la tragedia **Inés de Castro**, del portugués Ferreira, mientras que la continuación es original».

Nada mais refere da polémica sobre as relações dos textos de Ferreira e Bermúdez.

● [GACETA PORTUGUESA]

- «Gaceta Portuguesa», directores António Ferro e Ferreira de Castro. In *GL*, n.º 49, 1929, p. (317).

Uma página dedicada às letras portuguesas.

Contém:

- «Proscénio» de Antonio Ferro;
- «Os livros que se expuseram nas montras», por Ferreira de Castro;
- «Leitura infantil», por F. de Castro.

Os textos publicam-se em português. Esta página surgiu na sequência da exposição do Livro português em Madrid.

- «Gaceta Portuguesa», in *GL*, n.º 50, 1929, p. [325].

Contém:

- Julieta Ferro, «Artistas de Portugal. O escultor Maximiano»;
- «La literatura brasileña contemporánea»;
- «Una carta: la propaganda de la literatura portuguesa»;
- «O Cantar de mio Cid», por Afonso Lopes Vieira, com uma introdução de Menéndez Pidal.

- «Gaceta Portuguesa», in *GL*, n.º 51, 1929, p. [333].

Contém:

- João Ameal, «A esquina da Europa»;
- Poemas (Rosa Silvestre, «O ferreiro»;
- Mário Beirão, «As dolorosas»);
- Luis d'Oliveira Guimarães, «O primeiro cigarro» (conto);
- Jaime Brasil, «Um ensaísta português: Eduardo Scarlatti e uma nova concepção do fenómeno artístico»;
- «Banquete a Ferreira de Castro».

- «Gaceta Portuguesa», in *GL*, n.º 53, 1929, p. [319].

Contem:

- Assis Esperança, «Scenario para um bailado»;
- «Notas e ecos» — Raul Brandão, Manuel Ribeiro, Aquilino, Carlos Selvagem, Reinaldo dos Santos...
- «Un elogio a **La Gaceta Literaria** publicado no **Diario de Noticias**»;
- «Portugal y España», carta de Quintanar.

- «— Gaceta Portuguesa», in *GL*, n.º 55, 1929, p. [364].

Contém:

- «El turismo. Portugal y España», por el Conde de Santibañez del Rio;
- «Nótula»;
- «Líricos portugueses modernos»;
- «O grito longínquo (modo musicae)», por Felipe D. Rangel;

- «Dois poetas» (morte de Augusto Gil e Alves Martins);
- J. Gaspar Simões, «Realidade e humanidade na arte
- a propósito de 'La desumanización del Arte', de Ortega y Gasset;
- Emilio Monteiro, «Poemas sincopados».

— «Gaceta Portuguesa», in *GL*, n.º 62, 1929, p. [408].

Contém:

- António Maria Sbert Massanet, «Personalidade insular»;
- «Antologia»: Antonio Navarro, Alexandre de Aragão, António Ferro;
- «Colección Camoens»;
- J. Gaspar Simões, «Modernismo».

— «Gaceta Portuguesa», in *GL*, n.º 73, 1930, p. [9].

Contém:

- «Abcessão», por Francisco Bugalho (poema);
- «Balada», por Alexandre de Aragão (poema);
- «Baloíço», por Adolfo Rocha (poema).

● GALÁN LORES, CARLOS

— «Lo español en Montherlant», in *Universidad*, XL, Zaragoza, 1963 (N.º 1-2, p. 17-60; n.º 3-4, p. 7-47).

Montherlant, autor de *La Reine Morte*, baseada na temática de Inês de Castro. Vide Sito Alba, Manuel.

● GALLEGO MORELL, ANTONIO

— «Presentación», del volumen *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos Hispano-Portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 7-14.

Alguns aspectos das relações culturais hispano-portuguesas.

● GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO

— Los dialectos portugueses del norte en la «Ortographia» de Madureyra Feyjó, in *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel, Alvar*, I, Madrid, Gredos, [1983], p. 219-30.

● GARÇÃO, MAYER

— «Carta de Portugal», in *Electra*, n.º 5, 13.4.1901, p. 149-50.

● GARCÍA, XOSÉ LOIS

— «Antología de la actual poesía portuguesa», in *Hora de Poesía*, n.º 27-28, Barcelona, 1983, p. 3-172.

É um número duplo monográfico dedicado à poesia portuguesa. Poemas de: Eugenio de Andrade (p. 8-18); Fernando Assis

Pacheco (p. 107-14); José Bento (P. 72-81); Casimiro de Brito (p. 123-31); Mário Cesariny de Vasconcelos (p. 19-26); Gastão Cruz (p. 147-52); Fernando Echevarría (p. 54-60); António Franco Alexandre (p. 159-64); Nuno Guimarães (p. 153-58); Fíama Hasse Pais Brandão (p. 132-39); Herberto Helder (p. 61-71); Nuno Júdice (p. 165-72); David Mourão-Ferreira (p. 45-53); Luiza Neto Jorge (p. 140-6); Alexandre O'Neill (p. 35-44); António Osório (p. 91-8); António Ramos Rosa (p. 27-34); Armando Silva Carvalho (p. 115-22); Pedro Tamen (p. 99-106).

● **GARCÍA ARÁEZ, JOSEFINA**

— «Medio siglo de literatura portuguesa», in *CL*, VI, 1949, p. 317-18.

NB. sobre o opúsculo: José Osório de Oliveira, *Visão incompleta de meio século de Literatura Portuguesa*, Lisboa, Portugal, 1949?

● **GARCÍA BLANCO, M.**

— «Coimbra en alta voz», in *GL*, n.º 45, 1928, p. [290].

A propósito da exposição do livro português em Madrid, fala da magia da cidade e audiência de Coimbra na cultura espanhola.

● **GARCÍA GÓMEZ, EMILIO**

— «Quince Cantigas de escarnio galaico-portuguesas», in *Revista Occidente*, nueva serie, XVIII, 1967, p. 181-99.
Traduzidas para castelhano.

● **GARCÍA MARTÍ, VICTORIANO**

— «Quijotismo y Sebastianismo», in *GL*, n.º 45; 1928, p. [289].

● **GARCÍA MARTÍN, JOSÉ LUIS**

— «De Lisboa, Arcadia, Adolescencia y otros paraísos», in *Cuadernos del Norte*, año V, 1984, n.º 34, 9. 82-86.

● **GARCÍA RODRÍGUEZ, XOSÉ M.**

— *Unha morxa portuguesa (sonetos do seu amor)*.
Vigo, Galaxia, 1979. 144 p.

● **GARCÍA SORIANO, JUSTO**

— «Una Antología hispano-lusitana del siglo XVI», *BRAE*, XII, 1925, p. 360-75 e 518-43.

Notícia do códice existente, manuscrito, na Biblioteca da Real Academia de Historia, Madrid, com 254 fólhos. Contém 174 composições (74 em português, 54 em castelhano, 2 bilíngues), de autores portugueses e castelhanos. «Fueron, sin duda, portugueses los copistas o coletores».

- **J. GARCÍA TOLAS/S. SOBREQUES VIDAL**
— *Portugal. Geografía, historia, cultura.*
Barcelona, Ed. Teide, 1958. (Col. «Hilani»).

Referência à literatura portuguesa.

- **GARRIDO GALLARDO, MIGUEL ÁNGEL**

NB sobre

- Victor Manuel de Aguiar e Silva, *Competência linguística e competência literária. Sobre a possibilidade de uma poética gerativa.* Coimbra, Almedina, 1977. 159 p. In *RL*, XL, n.º 78-80, 1978, p. 219-23.

Ressalta «el tratamiento monográfico de una cuestión con la misma virtud de la claridad expositiva (termo de comparação: a sua **Teoria da Literatura**).

Congratula-se com a «abundante presencia de bibliografía española actualizada».

- **G.[ARFIAS], F.[RANCISCO]**

- «Aportación de Portugal a la Cultura europea del Renacimiento», in *Arbor*, CXVII, 1984, p. 117-19.

A partir da **XVII Exposição Europeia de Arte Ciência e Cultura**, analisa o tema proposto, salientando o significado de Lisboa, enquanto sede da **Exposição**, como ponto de partida de Epopeia dos Descobrimentos.

- **GASCÓ CONTEL, EMILIO**

- «El primer blanco de Angola», in *EL*, n.º 161, 1959, p. 23.

Refere o livro **Angola**, de Antonio Videira, que lhe provocou, confessa, «una de las emociones más fuertes y agradables de mi ya dilatada vida de lector».

- **GAYANGOS, PASCUAL DE**

- «Catálogo razonado de los Libros de Caballerías que hay en lengua castellana o portuguesa, hasta el año 1800», in *Libros de Caballerías*, BRAE, vol. XL, Madrid, 1950 (1.ª ed. 1857).

- «Catálogo razonado de los libros de caballerías que hay en lengua castellana o portuguesa hasta el año de 1880», in *Biblioteca de Autores Españolas*, vol. XL, p. LVII-LXXXVII.

- **GIL, ILDEFONSO MANUEL**

- *Ensayos sobre poesía portuguesa.* Zaragoza, 1948.

Contém os seguintes ensaios:

— «La poesía de Fernando Pessoa»;

— «Personalización del paisaje en la poesía portuguesa»;

- «La poesía de Alberto de Serpa»;
- «El amor en la poesía portuguesa».

Rec.:

- Pablo Cabañas, **CL**, IV, 1948, p. 342-44.
- J. Luis Cano, **Insula**, n.º 38, 1949, p. 4.

— *Historia de la Literatura extranjera.*

Zaragoza, Librería General, [1943], 331 p. 2.^a ed. 1946, 342 p.

Considera as literaturas desde as antigas línguas orientais até à data da publicação.

Sobre Literatura portuguesa:

- medieval, p. 139-41;
- Renascimento, p. 172-5;
- séc. XVII e XVIII, p. 219-21;
- Romantismo, p. 300-2.
- Desde o romantismo, p. 300-2.

A 1.^a ed. contém muitos erros em nomes de autores e títulos de obras.

— «Letras Portuguesas», in *Insula*, n.º 148, 1959, p. 9.

— «Humanización del paisaje en la lírica portuguesa», *Insula*, n.º 34, 1948, p. 8.

● **GIMÉNEZ CABALLERO, ERNESTO**

— *Amor a Portugal.*

Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1949, 269 p.

● **GLASER, EDWARD**

— *Estudios hispano-portugueses. Relaciones literarias del siglo de Oro.* Valencia, Castalia, 1957, 276 p. (Bibl. de erudición y crítica).

Contém os estudos:

- «La crítica de las Églogas de Garcilaso hecha por Manuel de Faria e Sousa, a la luz de su teoría de la pastoral», p. 3-57;
- «Cuando me paro a contemplar mi estado. Trayectoria de un 'Reichenschafts Sonett', p. 59-95;
(o rastro deste soneto de Garcilaso em poetas peninsulares, entre os quais Camões e Bernardes);
- «Ir y quedarse, y con quedar partirse: una guirnalda de comentarios», p. 97-130 (sobre este famoso soneto das **Rimas** de Lope de Vega);
- «El divino portugués San Antonio de Padua de Juan Pérez de Montalbán» (p. 133-77).
- «Santa Isabel, reina de Portugal, de Francisco de Rojas Zorilla», p. 179-220;
- «Dos comedias españolas sobre el falso Nuncio de Portugal», p. 221-65. Duas comédias anónimas sobre o aventureiro Alonso Pérez de Saavedra, que segundo a fábula se teria feito

passar por núncio portifício na época do estabelecimento da Inquisição.

Rec.:

— J. Ares Montes, *RFE*, XLIII, 1960, p. 225-8.

Descreve os estudos contidos no volume, «obra seria... analisis bien estructurados, una bibliografía abundantísima».

- *Estudios hispano-portugueses. Relaciones literarias del siglo de Oro*. Madrid, Castalia, 1981. 290 p. (Col. Erudición y crítica).

Relançamento desta colectanea de estudos, cuja 1.^a ed. é de 1957, 273 p.

Entretanto foram também publicados *Portuguese Studies*, Paris, Fund. C. Gulbenkian, 1976.

- **GÓMEZ IGLESIAS, AGUSTÍN**

- «Una lección de latín en el siglo XVI. El manuscrito 6498 de la Biblioteca Nacional» [de Madrid] In *RABM*, t. 55, 1949, p. 5-55.

Descrição, transcrição, autor, destinatário, tradução do preâmbulo, conteúdo, fontes, notas e estudo pormenorizado do manuscrito, que é um desenvolvimento teórico-prático do capítulo «De institutione oratoria» de Quintiliano, dedicado pelo seu autor, António Pinheiro, bispo de Leiria (século XVI) à Infanta D. Maria de Portugal esposa depois do príncipe Filipe de Espanha.

- **GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN**

- «Desde Portugal. Estuario», in *GL*, n.º 45, 1928, p. [286].

Refere, a partir de Lisboa, um incêndio do teatro de Novedades, de Madrid.

- **GONÇALVES, FLAVIO**

- «A rima popular com vocábulos toponímicos e antroponómicos», in *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, V, Madrid, CSIC, 1949, p. 138-45.

- **GONÇALVES, JOSÉ JULIO**

- «Ensayo sociológico sobre las 'élites'. Su evolución e función en el 'África Negra'», in *Arbor*, t. XLIV bis, n.º 163-64, 1959 p. 389-405.

(Trad. do português, inédito).

- **GONZÁLEZ ALEGRE, RAMÓN**

- «Reyes y poetas en las cantigas de Maldecir», in *RL*, XXXIV, 1968, p. 69-74.

Tomando como cenário o Pênedo da Saudade e os estudantes, «con sus capas y sus fitas», recorda Afonso X e D. Dinis e as suas cantigas satíricas, em que vê um «vínculo de relación entre la poesía hecha por los reyes y su pueblo». Citações naturalmente no galego-português original.

● **GONZÁLEZ PALENCIA, ANGEL; E MELE, EUGENIO**

— «El ‘amor fugitivo’ de Mosco en las literaturas italiana, española y portuguesa», in *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, II, Madrid, 1931, p. 445-80.

Influência em Antonio Ferreira e outros poetas portugueses.

● **GONZÁLEZ RUIZ, N.**

— NB sobre Fidelino Figueiredo, *A crítica literária como ciência*, 3.^a ed., Lisboa, 1920. In *RFE*, VIII, 1921, p. 186-7.

Nota descritiva.

● **GRANADA, DANIEL**

— «El americanismo en los vocabularios español y portugués», in *BRAE*, VI, 1919, p. 13-21.

● **GUERIOS, R. F. MANSUR**

— «Influência do Cristianismo na língua portuguesa», in *Logos Semantikós — Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*, vol. V, Madrid, Gredos / Berin-New York, W de Gruyer, [1981], p. 435-445.

Embora de tema linguístico, mantemos esta ficha pelo interessantes assunto abordado e pelas relações com literatura popular.

● **GUERRA DA CAL, ERNESTO**

— «Glosas superficiais ao tema do mar da nosa lírica primitiva», in *Homaxe a Ramón Otero Pedrayo, no LXX aniversario do seu nacemento*, [Vigo], Galaxia, 1967, p. 145-72.

O «nosa» refere-se naturalmente à lírica galego-portuguesa repassando algumas das composições mais famosas do «vello lirismo galaico-lusitano».

● **HAEBLER, CONRADO**

— *Bibliografía Ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año 1500, con notas críticas por —*. 2 vols. Haia, 1903-1917. Rreprodução anastática, Nova Iorque, s.a. (1967).

Damos esta ficha pela sua importância e pela acessibilidade da obra em Espanha.

● **HENRIQUEZ UREÑA, PEDRO**

— *La versificación irregular en la poesía castellana*. Madrid, 1920.

A p. 42-58: «Galicia y Portugal».

● **HERRERO, JESÚS**

— «La generación portuguesa del 27 y Ortega», in *Arbor*, CXII, 1982, p. 55-68 (199-212).

Apresentação e confronto com a **generación del 27** em Espanha.

Sensibilidade estética da **Presença**.

«Presencistas en pugna con Ortega».

Do autor pode ver-se também, em relação com a literatura comparada luso-espanhola **Miguel Torga, poeta ibérico**, Lisboa, Arcádia, 1979. 253 p.

— «Ortega y Portugal», in *Arbor*, CVII, 1980, p. 53-64 (329-40).

Artigo com que **Arbor** comemora o 25.º aniversário da morte de Ortega. Presença de Ortega em Lisboa (1942). Oliveira Martins, Antero, Eça entre as leituras de Ortega.

● **HERRERO GARCÍA, M[IGUEL]**

— Referência bibliográfica a *Oliveira Salazar*, por António Ferro, in *Revista de Estudios Hispanicos*, II, n.º 11, p. 554-57. Madrid, 1936. (Na secção «Libros»).

Num **Diccionario de Autoridades**, o mesmo autor apresenta uma citação de Lope de Vega sobre **Quinas de Portugal**. *Ibidem*, I, n.º 1, p. 107.

● **HESS, RAINER**

— *El drama religioso románico como comedia religiosa y profana (siglos XV y XVI)*. Versión española de Rafael de la Vega. Madrid, Gredos, [1965]. (Bibl. Románica Hispánica, Estudios y Ensayos, 252).

Contém várias referências ao teatro português desse período e à sua temática. Apresenta uma relação dos autores portugueses e suas obras neste domínio.

● **HISPANUS**

NB sobre

— *Portugal e Italia. Elenco de manuscritos portugueses ou referentes a Portugal existentes nas Bibliotecas de Itália, precedido de um suplemento geral ao «Ensayo de Diccionario Bibliographico»*, por António de Portugal e Faria. Leorne, 1900. 460 p. e «vários fotografados». In *Revista de Crítica Historia y Literaria*, V, 1900, p. 377-78.

● HOMENAJE

— *Homenaje a Camoens. Estudios y ensayos hispano-portugueses*, coordinación de Nicolás Extremera Tapia y Manuel Correia Fernández, Granada, Universidad, 1980. 470 p.

Este volume constitui a homenagem da Universidade de Granada ao épico português no 4.º Centenário da sua morte.

Contém os seguintes trabalhos:

- **Presentación**, por Antonio Gallego Morrell;
- **El Portugal de Camoens visto por los españoles de su tiempo**, por José Ares Montes;
- **Heurs et malheurs de la légende d'Inès de Castro au temps de Camoens**; por Roger Bismut;
- **Sur quelques aspects caractéristiques de l'Art de voler**, por Pierre Blasco;
- **Aquilino Ribeiro e Luís de Camões**, por M. Correia Fernandes;
- **A tentativa proto-épica no «Cancioneiro Geral»**, por Clara Crabée Rocha;
- **Fernando Pessoa, Camoens y la profecía del supra Camoens**, por Ángel Crespo;
- **Heteronimia e ideologías estéticas: Fernando Pessoa y Gabriel Celaya**, por Antonio Chicharro Chamaorro;
- **El iberismo de Unamuno**, por Ángel Marcos de Diós;
- **En torno al «amor cortés» en una cantiga de Fernao Velho**, por Juan Martínez Ruiz;
- **«O Prologo das Cantigas de Santa María»: Implicaciones retóricas del mismo**, por Jesús Montoya;
- **Sobre sensacionismo y paganismo (La Grecia de Pessoa en Álvaro de Campos y Ricardo Reis)**, por Enrique J. Nogueras Valdivieso;
- **Aproximación a la estructura de los Cuentos Eça de Queiroz**, por Juan Paredes Núñez;
- **Intertextualidade e ideologia: uma imaem rogmântica de Camões**, por Carlos Reis;
- **El episodio de Inés de Castro en «Los Lusíadas» de Camoens**, por Adrien Roig;
- **Un documento inédito contra las comedias en del siglo XVI: los Fundamentos, del P. Pedro de Fonseca**, por Agustín de la Granja;
- **La función dramática de Orpheu**, por Nicolás Extremera;
- **Notes sur un tome dépareillé de Sismondi**, por Serge Fauchereau;
- **Antonio Vieira y Camões**, por Hans Flasche;
- **Trayectoria y problemática del «yo» en la obra de Virgilio Ferreira**, por J. L. Gavilanes Laso;
- **Camoens, Faria y Cervantes**, por Nicolás Marín;
- **La dedicatoria de «Os Lusíadas»**, por Manuel Martínez Martínez;
- **Escritores portugueses en revistas modernistas españolas**, por Antonio Sánchez Trigueros;
- **Camões e a Espanha**, por A. J. Saraiva;
- **Camões e Jorge de Sena**, por J. A. Seabra;
- **Dos lecturas de acercamiento a Camoens**, por Andrés Soria;

- **Le coordinate spazio-temporali dei Lusiadi**, por Giuseppe Tavanì;
 - **Alvaro de Campos o el vanguardismo português**, por Luisa Trias Folch;
 - **«Os Lusíadas» — polipoema com sabor tropical**, por Salvato Trigo;
 - **Antología (bilingue) de Luís de Camões**, traduções por Antonio Carvajal.
- De todos estes trabalhos existem separatas.

Rec.:

— **Colóquio/Letras**, n.º 60, 1981, p. 110;

— **Brotéria**, vol. 115, 1982, p. 545.

«Eslébrica homenagem...»

• IGLESIAS LAGUNA, ANTONIO

- «Edward Glaser y la literatura hispano-portuguesa in *EL*, n.º 450, 1970, p. 16-17.

Entrevista com este insigne luso-hispnóbio, que «parece Juan Ramón Jiménez redutivo» (com fotos). Registo a frase final: (do autor): «Ya sólo falta que contemos pronto en Madrid con un Instituto de Cultura Português, comparable al alemán y al británico.

Dezasseis anos passados, ainda não contamos.

• INSULA

- *Insula*, n.º 296-297, Julio-Agosto de 1971. Número dedicado à Literatura Portuguesa.

Sumário:

- Óscar Lopes, Corrientes de la Literatura Portuguesa (p. 1);
- Jorge de Sena, Poesía portuguesa de vanuagrdia: 1915 y hoy (p. 1);
- Joel Serrão, Breve nota sobre o pensamento filosófico português actual;
- José Auugsto França, Situación del arte português en los años sesenta (p. 8);
- Ildefonso Manuel Gil, Sobre un gran Libro de Fernando Namora (p. 8) — Refere-se a **Diálogo em Setembro**;
- Eduardo Prado Coelho, Juventude Portuguesa: corrientes intelectuales (p. 10);
- José Ares Montes, Alves Redol y su laberinto neorrealista (p. 11);
- Alex(andrino) Severino, La formación artística de Fernando Pessoa (p. 21);
- Julio Pérez Perucha, Breve panorámica del cine português (p. 13);
- Fernando Namora, Había llovido la víspera (narrativa) (p. 14);
- Poemas de F. Pessoa («Dactilografía»), E. de Andrade («Dos poemas»), Alberto de Lacerda (Tres poemas). Trad. dos textos — não poéticos — por José Ares Montes.

● **J. P. V.**

NB sobre

— *Cancioneiro e Romanceiro*. Selecção e prefácio de F. de Castro Pires de Lima.

In *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, Madrid, 1962, p. 545-6.

Recensão dos dois volumes em conjunto.

● **JIMÉNEZ MARTOS**

— «Nueva poesía portuguesa», in *EL*, n.º 226, 1961, p. 20.

É uma recensão de Ángel Crespo, *Antología de la nueva poesía portuguesa*, Madrid, Rialp, 1961. (Col. Adonais, n.º 183-184.

«La poesía de Portugal gira en una órbita más lejana de lo que a primera vista pudiera parecer».

● **JORNAL DE LETRAS E ARTES**

— «Continuam copiándonos», in *EL*, n.º 292, 1964, p. 2.

Reproduz o frontespício do *Jornal de Letras e Artes*, ano III, n.º 115, 29-4-64, com uma carta (de que mantém anónimo o autor) que denuncia este Jornal por ter publicado, «como si fuera una colaboración propia, un artículo-ensayo de Luis Jiménez Martos, que apareció en el n.º 288 de *La Estafeta*».

Trata-se de «Poesía femenina de pós-guerra».

● **JUÁREZ BLANQUER, AURORA**

— «Poniendo límites al escarneo de amor», in *Homenaje al profesor Muñoz Cortés*, Murcia, Universidad, 1976-77, I, p. 296-312.

Aborda a sátira amorosa nas *Cantigas* galego-portuguesas.

● **J[ULIA] M[ARTÍNEZ], E[DUARDO]**

NB sobre

— João de Castro Osório, *Florilégio das poesias portuguesas escritas em castelhano e restituídas à língua nacional*, Lisboa, 1942, 137 p., in *RFE*, XXX, 1946, p. 158-62.

Extensa nota, muito ponderada, discutindo as afirmações do «sentimento patriótico» de Castro Osório. «Los escritores portugueses que emplearon el castellano conservaron frecuentemente el matiz especial de su nacimiento».

● **KEYSERLING, CONDE HERMANN**

— «Portugal».

In *Revista de Occidente*, XXXI, 1931, p. 113.

«Juicio critico-histórico acerca de esta nación, con motivo de un viaje de estudio a Europa». In *Índice de la Revista de Occidente*, Madrid, 1952, n.º 696.

● **KOHUT, KARL**

- *Las teorías literarias en España y Portugal durante los siglos XV y XVI. Estado de la investigación y problemática.* Madrid, CSIC (Anejos de la Revista de Literatura, n.º 36), 1973. 56 p.

Rec.:

— J. Rico Verdú, *RFE*, LVI, 1973, p. 334-7.

Estuda «el estado actual de la investigación», seguindo o texto de Kohut, ao qual faz algumas observações. Acrescenta um dado bibliográfico.

● **KRÖLL, HEINZ**

- «Zum exclamationen «se» im Portugiesischen», in *Estudis de Llatí medieval i de Filologia Románica*, dedicats a la memòria de Lluís Nicolau d'Olwer, I, Barcelona, 1960-61, p. 147-56.

● **LABRA Y CARDAMA, RAFAEL MARÍA DE**

- «Los tiempos actuales de la Literatura Portuguesa». In *Portugal Contemporáneo. Conferencias dadas en el «Fomento de las Artes*, Madrid, 1889 (Biblioteca andaluza, tomo IX, vol. 19).
— *La Literatura Portuguesa Contemporánea*. Conferencia. Madrid, [1889].

● **LACERDA, ARMANDO E
CANELLADA, MARIA JOSEFA**

- «Comportamientos tonales vocálicos en español y portugués», *RFE*, t. XXVI, 1942, p. 171-220 e 469-85; t. XXVII, 1943, p. 256-390; t. XXVIII, 1944, p. 190-256.

«Trabajo de investigación lingüística auxiliado por los nuevos métodos de Fonética Experimental».

Mantemos a ficha pelo interesse da análise comparativa.

● **LANDEIRA YRAGO, JOSÉ**

- *Poesía galega. Dos devanceiros ao dezaioito. Limiar, Biografía e Literatura. Bibliografía. Antoloxía, vocabulario e notas. Cronoloxía histórico-literaria*. Vigo, Galaxia, 1975. 405 p. (Manuais Galaxia).

Rec.:

— José Posada Curros, *Arbor*, XVIV, 1976, p. 111-12 (415-6).

Contém os poetas medievais galego-portugueses.

● **LAPA, M. RODRIGUES**

- *Cantigas d'Escarnho e de Mal Dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*. Vigo, Galaxia, 1965. 768 p.

Rec.:

— Ramón Fernández-Pousa, in *EL*, n.º 322-323, 1965, p. 159 (n.º dedicado à Galiza).

Biografia breve de R. Lapa, análise do conteúdo do volume: «lástima que el gallego o el castellano no sean las lenguas empleadas en esta obra...»

- «A ideia de comunhão em Otero Pedrayo», in *Homaxe a Ramón Otero Pedrayo, no LXX aniversario do seu nacimiento*, [Vigo], Galaxia, 1967, p. 73-8.
- «Nótulas trovadorescas. I. Tres cantigas de Gil Peres Conde», in *Cuadernos de Estudios Gallegos*, IX, Santiago, 1954, p. 5-14.
- «Sobre a cantiga da garvaia», in *Cuadernos de Estudios gallegos*, VII, Santiago, 1952, p. 169-86.

Nota: Ver tb. Silvio Pelegrini, «Portilla a la 'cantiga de Guarvaya'», in *Filología Romanza*, IV, Torino, 1957, p. 113-18.

● LASCARIS COMMENO, CONSTANTINO

- «La Biblioteca filosófica portuguesa», in *CH*, n.º 9, 1949, p. 681-2.

Comenta elogiosamente o aparecimento de *Biblioteca Filosófica* em Coimbra, dirigida por J. Carvalho, colecção «presentada con esmero y buen gusto».

● LASSO DE LA VEGA, JAVIER

- Nota Bibliográfica sobre *Instituições científicas, literárias e artísticas Portuguesas*, Lisboa, 1958. 238 p. In *RABM*, t. 64, 1958, p. 362-64.

NB. sobre

- *Livros impressos no século XVI existente na Biblioteca pública e arquivo distrital de Évora. II. Tipografia espanhola*. Separata de «A Cidade de Évora», 1955-56. Publicações da Biblioteca pública e arquivo distrital de Évora. [Lisboa, s.a.], 176 p. in *RABM*, t. LXVII, 1, 1959, p. 469.

● LASSO DE LA VEGA Y JIMÉNEZ PLACER, JAVIER

- «Portugal. La arquitectura manuelina y el monasterio de los Jerónimos (Pro-Iberismo)», in *Betica. Revista ilustrada*, ano III, n.º 43-44, Sevilla, Oct. 1915, p. 27-32.

Estilo manuelino. História do mosteiro de Belém, seus architectos. Convento de Tomar. Fotos dos Jerónimos e da janela de Tomar.

Faz parte de um conjunto de três artigos sobre o tema «Portugal (pro-iberismo)» — ver este título, e Sánchez Blanco (Felix).

- **LAZARO CARRETER, FERNANDO**
 - «Los orígenes de las lenguas gallega y portuguesa, según Feijoo y sus polemistas», in *RFE*, XXXI, 1947, p. 140-54.
- **LECHNER, JUAN**
 - «Estudiantes de origen hispánico y portugués en la Universidad de Leiden, 1575-1875», in *Estudios Románicos dedicados al profesor Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidad, 1985, II vol, p. 587-603.
- **LESSER, ARLENE T.**
 - *La pastorela medieval hispánica: pastorelas y serranas galaico-portuguesas*. Vigo, Galaxia, 1970.
- **LEY, CHARLES DAVID**
 - *La moderna poesía portuguesa*. Santander, Col. Tito Hombre, 1951.
- **LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA**
 - «El fanfarrón en el teatro del Renacimiento», in *Romance Philology*, XI, 1957-8, p. 268-91.
 - Inserido en *Estudios de Literatura Española y comparada*, Buenos Aires, 1966, p. 173-202.
 - Rec.:
— M.^a Cristina Giménez Marthus, *Cuadernos de Filología*, Univ. de Cuyo, Mendoza, 1967, p. 127-8.
 - «Túbal, primer poblador de España». In *Abaco, Estudios sobre literatura Española*, 3, Madrid, Castalia, 1970, p. 9-48.
 - Mantemos a ficha, pelas suas relações com o topónimo Se-túbal e com a referência, entre outras, do conhecido soneto de Bocage «Apenas vi do dia a luz brilhante...»
- **LIMA, F. CASTRO PIRES DE**
 - «Nova contribuição para o estudo das afinidades galaico-portuguesas do cancioneiro popular», in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, III, Madrid, 1947, p. 323-370.
 - «A alma de Portugal», in *Revista de Dialectología y tradiciones populares*, IV, Madrid, CSIC, 1948, p. 365-86.
- **LIMA, M. DE OLIVEIRA**
 - *La evolución histórica de la América Latina. Bosquejo comparativo*. Madrid, s.a. 280 p.
 - NB.:
— J. Francisco V. Silva, *RABM*, XLIX, 1919, p. 164-7.

● [LITERATURA]

- La Literatura española en Portugal», in *EL* (Libro), n.º 479, 1971, p. 471.

Nota sobre a publicação em Portugal de obras de autores espanhóis, entre elas **La tía Tula** de Unamuno, y **Novelas ejemplares** de Cervantes.

- *Literatura portuguesa*.

Madrid, La España Editorial [Felipe Marquez], s.a. [1900?], 139 p. (Col. «Todas las literaturas»).

Pequeno volume encadernado com **Literatura italiana**. Sem indicação de autor. Começa assim: «La literatura portuguesa es la última representante de las literaturas neo-latinas ó de la Edad Media». Uma breve resenha de cada autor.

- «Literatura portuguesa contemporânea», extra n.º 1 de *Camp de l'arpa*, *Revista de Literatura*, Barcelona, 1971.

Colaboração de Álvaro Manuel Machado, Maria Alzira Seixo, Carlos Reis, Carmen Martínez Romero, Eduardo Lourenço, Diogo Pires Aurélio, Luis Francisco Rebello, Eduardo Prado Coelho.

- «Literatura Portuguesa», in *Literatura mundial moderna. Las literaturas actuales de Europa y América*. Versión Española de Carlos Díaz. Madrid, Gredos, 1977. 2. vols. Ed. original de Gero von Wilpert e Ivar Ivask.

NB.:

— **RABM**, LXXXI, 1978, p. 211-13.

- «Literatura portuguesa Contemporânea», in *EL*, n.º 444-45, 1970 (Junho). 80 p.

Número especial dedicado à literatura portuguesa.

Temas principais:

- Perspectivas de la literatura portuguesa, por Luis Forjaz Trigueiros, p. 4-7;
- Rápida revisión de un cuarto de siglo de novela portuguesa (1944-69), por David Mourão-Ferreira, p. 8-14;
- La actual poesía portuguesa, por Natércia Freire, p. 15-17;
- Situación actual del teatro portugués, por Luis Francisco Rebello, p. 18-20;
- Breve introducción a una temática en la moderna literatura portuguesa: Escritores de África, por Amândio César, p. 21-24;
- Las artes plásticas en Portugal, por Mário Oliveira, p. 25-27.
- Almeida Garrett, precursor de los estudios etnográficos en la Península, por F. C. Pires de Lima, p. 28-30;

- Algumas mulheres en la literatura portuguesa, por Conchita Guerrero, p. 31-32;
- Apunte sobre un tema cervantino y romántico: el «Frei Luis de Sousa», por O.A., p. 32-35;
- Los suplementos literarios en la prensa portuguesa, por Adolfo Lizón, p. 36-7;
- Movimento editorial português, por Domingo Manfredi Cano, p. 38-9;
- Augusto Castro, máximo representante de un periodismo de ideas português, por Sabino Alonso Fueyo, p. 40;
- Una tabla de valores de las letras portuguesas, não assinado, p. 41-2;
- El museo de etnografía e historia de la Junta Distrital de Oporto, por Luis López Anglada, p. 44-6;
- Temática portuguesa en las letras españolas, por Pedro Rocamora, p. 47-51;
- Portugal, un amor, una nostalgia, por Rafael Morales, p. 52-7 (refere Camões, Junqueiro, Torga, E. de Castro, etc.);
- Al hilo de una **Antología** de nuevos poetas portugueses, por Luis Jiménez Martos, p. 58-9 (Rerefe, com reprodução de capa, a **Antología** de A. Crespo — vide);
- La saudade portuguesa, por J. García Marcadal, p. 60-62.

Contém ainda transcrição de textos dos seguintes escritores portugueses e espanhóis:

- Miguel de Unamuno, Por tierras de Portugal y España, p. 10-11;
- Gregorio Marañón, Universidad de Coimbra, p. 42-3;
- Fernando Namora, Peregrinaje por España (de **Diálogo em Setembro**), p. 48-9;
- Antonio Pereira, Canción en la raya, poema de **Cancionero de Sagres**, Madrid, 1965;
- Ernesto Giménez Caballero, de **Amor a Portugal**, p. 54-5;
- Benito Pérez Galdós, Excursión a Portugal (fragmentos), de **Viajes y fantasías**;
- Guillermo Díaz-Plaja, Portugal en mis páginas, p. 62-3. (Lisboa, pañuelo de despedida; Coimbra — serenidad; Braga y el barroco).

Número profusamente ilustrado com imagens da terra, dos escritores e dos motivos artísticos tradicionais.

Textos portugueses traduzidos por vários membros do conselho redactorial de **EL**.

● LIZÓN, ADOLFO

- «Portugal en los libros», in *EL*, n.º 31, 1945, p. 2.

Na secção «Correo de Lisboa». Vários livros publicados. Na mesma página, crónica de pintura (Tom) e sobre «La temporada musical».

- «Sevilha en Portugal», in *EL*, n.º 277, 1963, p. 31.

Trata-se de uma carta de Lisboa na qual refere a publicação por Antonio de Cértima do livro *Sevilha, noiva de Portugal*.

● **LLANOS Y TORRIGLIA, F.**

— *Isabel de Castilla, Reina de Portugal*.

Madrid, «Ediciones Historia», [s.a.], t. H.

Rec.:

— J. de Extrambasaguas, in *RFE*, t. XXVI, 1942, p. 530-31.

● **LOPES, ÓSCAR**

— «Corrientes de la Literatura portuguesa», in *Insula*, n.º 296-297, 1971, p. 1.

— Entrevista sobre «A cultura galega em Portugal», in *Bendado, Boletín de Información cultural galego-portugués*, n.º 6, Santiago de Compostela, Out., 1981.

● **LÓPEZ AYDILLO, EUGENIO**

— «El siglo XIII en los cancioneros gallego-portugueses», in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Madrid, 1925, II, p. 619-31.

● **LÓPEZ ESTRADA, FRANCISCO**

NB sobre

— F. J. Norton, *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal 1501-1520*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1978, XXIV+582 p. In *RFE*, LIX, 1977, p. 315-16.

Nota descritiva. «La impresión es irreproachable; la reproducción de los textos fidelísima... un gozo bibliográfico»

— «El romance de Inés de Castro en el Cancionero folklórico de Antequera», in *Homenaje a Álvaro Galmés Fuentes*. Univ. de Oviedo/Gredos, Madrid, 1985.

NB sobre

— Manuel de Paiva Boléo. *Os nomes dos dias da semana em português (influência moura ou cristã?)*. Coimbra, Col. Universitas, 1941. 68 p., in *RFE*, XXV, 1941, p. 562-68.

Mais que uma recensão, é um pequeno estudo sobre os dados referentes à prática ou não de designações semelhantes às portuguesas na Espanha, com documentação de inquéritos e recurso a documentos históricos, propondo a concluir uma resposta à pergunta formulada no título de P. Boléo.

— Em complemento a este tema pode ver-se W. V. Wartburg, «Los nombres de los días de la semana», *RFE*, 1949, p. 1-14.

● **LÓPEZ JIMÉNEZ, L.**

— «Palabras portuguesas para España», in *CL*, VI, 1949, p. 304-5.

NB sobre 2 conferências de Gustavo Cordeiro Ramos, publicadas sob o título **Intercambio cultural luso-galego**, Lisboa, Inst. de Alta Cultura, 1950, a primeira com motivo da sua investidura como doutor honoris causas pela Universidade de Santiago, e a segunda na inauguração do Instituto de Estudos Portugueses na mesma Universidade.

● **LÓPEZ MARTINEZ**

— «Paseo por la Lisboa Cultural», in *EL*, n.º 611, 1976, p. 18-19.

«...mirando los escaparates de las librerías... ni un sólo autor español»; «los suplementos literarios; el teatro y el cine; debe intentarse una mayor aproximación».

● **LORENZO, PEDRO DE**

— *...Y al Oeste, Portugal.*

Prólogo de Pedro Lain Entralgo. Madrid, Edit. Nacional, 1946. 188 p.

Outra ed.:

— Madrid, Cultura Hispánica, 1973. p. 153.

Também em **Obras Completas**, Madrid, Edit. Nacional.

● **LORENZO VÁZQUEZ, RAMÓN**

— *Los arcaísmos en los cancioneros gallego-portugueses.*

Tesis de licenciatura a la Fac. de Fil. y Letras de Madrid, 1961. (Dir. Dámaso Alonso; premio extraordinario).

● **M. F.**

Rec. de

— António Sérgio, *O Ensino como factor do Ressurgimento Nacional*. Porto, Renascença Portuguesa, 1918. 53 p. In *Estudio*, n.º 72, Barcelona, 1918, p. 490-92.

«Fuerte latigazo que se recibe al leer la conferencia» de Sérgio.

Rec. de

— Coelho de Carvalho, *D. Pedro, 8.º Rei de Portugal*. Porto, Renascença Portuguesa, 1918. 352 p. In *Estudio*, n.º 75, 1919, p. 444-45.

«La personalidad de Don Pedro... sale de las manos de CC.. con el verdadero valor...»

Rec. de

— Fidelino de Figueiredo, *Estudos de Litteratura*. Lisboa, 1918, 200 p. In *Estudio*, n.º 74, 1919, p. 289-90.

«... una de las más altas representaciones de la mentalidad peninsular...».

● **M. F. A.**

NB sobre

- D. F. da Costa, *Cancioneiro chamado de D. Maria Henriques*. Introdução e notas de D. M. Gomes dos Santos. in *Nueva Rev. de Filología Hispánica*, XIII, México 1959, p. 146-47.

● **MACHADO, BERNARDINO**

- «La pedagogía en la Universidad de Coimbra», in *Boletín de la Institución de Libre Enseñanza*, t. XXIV, Valencia, 1900, p. 64-70; 235-242; 324-327.
— «A reforma da Instrução secundária», *ibidem*, t. XIX, 1895, p. 225-29.

Neste **B.I.L.E.** publicou B. Machado mais 11 artigos sobre assuntos pedagógicos, entre 1895 e 1930.

● **MALDONADO, FELIPE C. R.**

NB sobre

- *The Hispano-portuguese Cancioneiro of the Hispanic Society of America*, by Arthur Lee-Francis Askins. Chapel Hill, 1974. (Valencia, Artes Gráficas Soler). 246 p. (North Carolina Studies on Romance Languages and Literatures).

Historia o **Cancioneiro**, com referência a Teófilo Braga, Carolina Michaëlis... «Un estudio casi exhaustivo de las composiciones que incluye».

● **MALKIEL, IAKOV**

- «Las fuentes del sufijo luso-hispánico -én: -égine y -Édine», in *Philologica Hispaniensa in honorem Manuel Alvar. II. Lingüística*. Madrid, Gredos, 1985.

● **MANERO SOROLLA, PILAR**

- *Los géneros de la lírica galaico-portuguesa en el arte de trovar del «Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa»*. Barcelona, 1975. 10 p.

Separata de *Anuario de Filología*, p. 411-20.

● **MANFREDI, DOMINGO**

- *Lusitania show*. [Novela].

Rec.:

— Manuel Gómez Ortiz, **EL**, n.º 498, 1972 (Libros), p. 1043.

Refere o ambiente lisboeta deste romance e os seus «quadros de costumes,... acercándonos lo portugués...».

- **MANRIQUE DE LARA, JOSÉ GERARDO**
— «Narrativa africana actual», in *Revista de la Universidad Complutense*, XXV, n.º 103, p. 287. («Estudios sobre narrativa africana»).

- **MARQUES, ARMANDO DE JESUS**
— *Portugal e a Universidade de Salamanca: Participação dos escolares lusos no governo do Estado (1503-1512)*. Salamanca, Ed. Univ. de Salamanca, 1980, 368 p.

- Rec.:
— Karl Kohut, *Ibero Romania*, n.º 15 Munique, 1982, p. 142-44.

- **MARTÍN-ARTAJÓ, ALBERTO**
— «Caetano, continuador y renovador de la obra de Salazar», in *Arbor*, t. LXX, n.º 273-74, 1968, p. 5-9.

Louva a posição assumida por Caetano, ao invocar «un espíritu de convivencia y una recíproca tolerancia...» De notar o vasto conhecimento da obra jurídica de M. Caetano em Espanha.

- **MARTÍN GONZÁLEZ, JUAN J.**
— *La huella española en la cultura portuguesa (Renacimiento y barroco)*. Santiago, Universidad, 1961. 60 p.

- **MARTÍNEZ MARTÍNEZ, MANUEL**
— *El enclave de Olivenza, su historia y su habla*. Granada, Universidad, 1974/75.
Tesis doctorales da la Universidad de Granada.

- **MARTÍNEZ RUIZ, JUAN**
— «En torno al 'amor cortés' en una cantiga de amor de Fernan Velho», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 259-78.

Trata-se da cantiga *Poys Deus non quer que eu ren possa aver*, analisando a influência provençal na mesma, através do estudo de alguns termos usados, em confronto com outros textos.

- **MARTINS, J. P. DE OLIVEIRA**
— *Navigaciones y descubrimientos de los portugueses anteriores al viaje de Colón. Conferencia*. Madrid, 1892.

Conferência pronunciada no Ateneo de Madrid.

● **MARTINS, WILSON**

- Recensão de Luciana Stegagno Picchio, *Storia del teatro portoghese*, Roma, Ateneo, 1964. — In *Hispania*, XLVIII, 1965, p. 943.

● **MASOLIVER, JUAN RAMÓN**

- «Proyección de las letras hispánicas y lusitanas en Polonia», in *Camp de l'Arpa*, n.º 3, Barcelona, Sep. 72, p. 13-16.

Apresenta uma bibliografia «incompleta, muy a nuestro pesar» de obras espanholas e luso-brasileiras — em conjunto — traduzidas para polaco, acrescentando alguns comentários.

● **MATEU Y LLOPIS, FELIPE**

- «Los Archivos y Bibliotecas de Portugal», in *Arbor*, t. XXI, n.º 73, 1952, p. 60-73.

● **MATEUS, MARIA HELENA MIRA**

- «La traduction portugaise inédite de 'li fet des romains'», in *Actas — XI Congresso Internacional de Linguística y Filología románicas*, Madrid, CSIC, 1968, vol. II, p. 765-775.

Estuda o texto do manuscrito, o seu vocabulário, e a «variété du lexique contemporain dans la vie militaire,... la transmission des idées philosophiques... le défaut de termes scientifiques, spécialisés»...

● **MEDINA, MANUEL**

NB sobre

- Richard Konetzke, *Die Indianerkulturen Americas und die Spanischportugiesische Kolonialherrschaft* (Fischer Weltgeschichte, 22. Sud und Mittel America I). Fischer Bucherei. Frankfurt am Main, 1965, 391 p. In *CH*, n.º 217, 1968, p. 172-74.

● **MÉLIDA Y ALINARI, JOSÉ RAMÓN**

- Notas Bibliográficas sobre *Religiões da Lusitânia na parte que principalmente se refere a Portugal*, por J. Leite de Vasconcellos, Lisboa, 1898, 1905 (2 vols). In *RABM*, t. 2, 1898, p. 601; t. 16, 1907, I, p. 427.

● **MÉNDEZ BEJARANO, MARIO**

- «Lágrimas poéticas», in *Estudios eruditos in memoriam Adolfo Bonilla y San Martín*, II, Madrid, 1930, p. 601-13.

Estudo sobre o episódio de Inês de Castro e a sua temática em várias literaturas, salientando «el soberbio drama (de Vélez de Guevara *Reinar después de morir*, de que em Portugal se ejecutó un arreglo o traducción». Divulgação do tema em França, Itália, Inglaterra, Dinamarca, Holanda, Espanha. Depois

da «Bibliografía portuguesa» (sobre o tema) que «se me antoja menos copiosa de lo que podría esperarse». Referência inicial à **Castro** de A. Ferreira, e às **Nises** de Bermúdez, «o luso ó galaico, pues aún anda en litigio su filiación nacional».

● **MENÉNDEZ PELAYO, MARCELINO**

— [Contos portugueses, de Gonçalo Fernandes Trancoso, F. Rodrigues Lobo e outros], no cap. «Cuentos y novelas cortas», in *Orígenes de la novela*, t. III, Madrid, CSIC, 1961, p. 149-52.

— «[Escuela Galaico-portuguesa]», in *Antología de Poetas líricos castellanos*, Ed. de Sánchez Reyes, I, Madrid, CSIC, 1944, p. 213-56.

— *Historia de los Heterodoxos españoles*.

Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. (III: Erasmista y Protestantes). Santander, 1947. (1.^a ed.: Madrid, 1880).

Ver. p. 171, capítulo «Erasmismo en Portugal».

— «Letras y Literatos portugueses», in *La Tertulia*, Santander, 1876.

Este texto foi posteriormente publicado em *Revista de Historia*, n.º 34, Lisboa, 1920.

— «La lírica portuguesa. El Infante Don Pedro, Duque de Coimbra. El Condestable don Pedro de Portugal (1429-1466)... Los poetas del *Cancionero* de Resende; Bernardim Ribeiro y su escuela bucólica», in *Antología de poetas líricos castellanos*, t. III, Madrid, CSIC, 1964, p. 299-346.

É o cap. XXVI da **Antologia**. Com numerosos exemplos textuais. De Garcia de Resende, texto in Vol. V, p. 231.

— «Novelas Pastoril. Sus orígenes. Influencia de al «Arcadia» de Sannazaro. Episódios bucólicos en las obras de Feliciano de Silva. «Menina e Moça» de Bernardim Ribeiro. «Diana» de Jorge de Montemayor...», in *Orígenes de la Novela*, II, Madrid, CSIC, 1961, p. 185 e seg.

— «La poesía horaciana en Portugal», in *Horacia en España*, t. II, Madrid, 1885, p. 293-354.

Refere-se a 1.^a ed. Edições posteriore, nomeadamente nas edição Nacional das **Obras Completas**, Madrid, CSIC, a partir da 1946. De Sá de Miranda a Almeida Garret.

— «Traductores portugueses de Horacio (en los siglos XVI y XVII)», in *Horacio en España*, t. I, Madrid, 1885, p. 239-90.

● **MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN**

NB sobre

- J. Leite de Vasconcellos, *Esquisse d'une dialectologie portugaise. Thèse pour le doctorat de l'Université de Paris*. Paris — Lisboa, 1901. In *RABM*, V, 1901, p. 757-8.

Existe uma ed. recente desta obra de J. L. Vasconcellos, Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1970, 175 p — com adiamentos e coreções do autor, preparada por Maria Adelaide Vale Cintra.

NB sobre

- J. Leite de Vasconcellos, *Estudos de Philologia Mirandesa*, Lisboa, 1900-1, 2 vols. In *RABM*, V, 1901, p. 754-56.
- *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas. Problemas de historia literaria y cultural*. Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1957 (6.^a ed.). 413 p.

Obra fundamental para o estudo do período trovadoresco. Múltiplas relações com a poesia da época em Portugal.

Rec.:

- Ramón Fernandez Pousa, in *RABM*, t. 63, 1957, p. 784-88. (sobre a 6.^a edição).
- J. M. Viqueira, *Revista Portuguesa de Filologia*, VIII, Coimbra, 1957. p. 376-9.

Nota: Completado com o artigo do mesmo autor «La primitiva lírica europea. Estado actual del problema», in *RFE*, XLIII, 1960, p. 279-354.

- «Política portuguesa del espíritu», in *CH*, n.º 2, 1948, p. 335-36.

Comenta elogiosamente um programa de apoio à cultura levado a cabo pelo Secretariado Nacional da Informação.

- «El Rey Rodrigo en la Literatura», in *BRAE*, XI 1924, p. 157-97, 251-86, 349-87, 519-85; e XII 1925, 5-38 e 192-216.

Estudo publicado no seu conjunto, e contendo referência ao mito do último rei godo na literatura portuguesa.

- *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí). Teoría e Historia*. 2 vols. Madrid, Espasa-Calpe, 1953. 2.^a ed., 1968.

Múltiplas referências ao romancero português. Alguns autores referenciados: Garrett, J. Leite de Vasconcelos, Gil Vicente, Camões, etc..

Rec.:

- I.S. Révah, *Bulletin des Études Portugaises*, XVII, Coimbra, 1956, p. 265-70.

— S. Griswold Morley, **Romance Philology**, XI, Berkeley, 1957-58, p. 311-17.

- «Sobre la traducción portuguesa de la 'Crónica General de España de 1344'», in *RFE*, VIII, 1921, p. 391-99.

«Breve noticia de los manuscritos conocidos del texto português». Comparação com manuscritos do texto castelhano. Uma precisão sobre **História de Don Rodrigo, último rei godo**, publicada por J. J. Nunes, in *Revista Lusitana*, XXII.

● **MICHAELIS DE VASCONCELOS, CAROLINA**

- *Autos portugueses de Gil Vicente y de la Escuela vicentina*. Edición fac-simil, con una introducción de Carolina Michaelis de Vasconcelos. Madrid, Imp. Hernando, 1922, 129 p.

- «Estudos sobre o Romanceliro Peninsular. Romances Velhos em Portugal», in *Cultura Española*, n.º VII-XV, 1907-1909.

Publicado posteriormente, com o mesmo título, Porto, Lello & irmão, 1980 (Biblioteca de iniciação literária).

Os romances são distribuídos por ciclos e incluídos dentro do próprio estudo da autora. Com índices alfabético de 1.ªs versos e de nomes e coisas.

- Rec. Bibliográfica do seu artigo «Em volta da palavra 'gonzo'», publicado em *A Águia*, n.º 45, Set. 1915, in *RFE*, III, 1915, p. 531-2.

● **MILLÁ Y FONTANALS, MANUEL**

- *De los trovadores en España*.

Barcelona, 1.ª ed. 1869; 2.ª ed. 1889.

Sobre os trovadores galego-portugueses, ver p. 521-36, da 2.ª ed.

● **MOLDENHAUER, GERHARD**

- «Contribución al Catálogo de manuscritos españolas existentes en Bibliotecas Portuguesas», in *RABM*, XLIX, 1928, p. 49-84 (com 1 lâmina).

● **MONTERO, LÁZARO**

- *Por tiernas lusitanas*.

Con una Antología de textos de distintos autores. (Dibujos de Daniel Loyzaga). Madrid, 1978. 178 p.

● **MONTERO-GRILLO, J.**

- «Duas modalidades de crítica», in *CH*, I, 1947, p. 413-24.

Artigo escrito em português, distinguindo a crítica científica da crítica imediata. De carácter geral.

● **MONTES, EUGENIO**

- «Prólogo» a Marqués de Quintanar, *Diálogo Peninsular*, Madrid, Cultura Hispánica, 1964. 2.^a ed. 1971. 280 p.
Vide ficha do livro.

● **MONTESINOS, J.**

NB sobre

- H. Th. Heinermann, *Ignez de Castro. Die dramatischen Behandlungen der Sage in den romanischen Literaturen*, Berna-Leipzig, Noske, 1914, 112 p. in *RFE*, VIII, 1921, p. 82-83.

«... dramas que las literaturas románicas presentan sobre el tema»; «trabajo bastante útil».

● **MORAL RUIZ, JOAQUÍN DEL**

- «La penetración del liberalismo en Portugal, 1814-1834: Notas sobre la utilización de fuentes documentales no convencionales para el análisis de las confrontaciones ideológicas», in *La Prensa en la Revolución Liberal: España, Portugal y América Latina*, Ed. de Alberto Gil Morales, Madrid, Univ. Complutense, 1983, p. 31-36.

- «Actualmente se publican más de cien obras en fascículos»
— «Siete ediciones de una obra de ficción», in *EL*, n.º 69, 1956, p. 3.

A «obra de ficción» é *Retalhos da vida de um médico*, de F. Namora.

● **MORGADO, ALVES**

- «'Filosofía e Historia', un libro para todos», e «¿Literatura profética contra literatura policíaca?» in *EL*, n.º 67, 1956, p. 3.

Refere o livro de Magalhães Vilhena, no 1.º ponto, e a literatura desportiva no 2.º.

● **MOURÃO-FERREIRA, DAVID**

- *Dos estudos sobre literatura portuguesa contemporânea [por] David Mourão Ferreira; Virgílio Ferreira.*

Trad. del portugués por José Ares Montes. Madrid, Fundación Juan March, 1978.

- «Rápida revisión a un cuarto de siglo de novela portuguesa (1944-1959)», in *EL*, n.º 444-4445, 1970, p. 8-14. (Trad. de Antonio Amado).

● **MÜNZER, JERÓNIMO**

- *Viaje por España y Portugal, 1494-1495.*
Madrid, Colección Almenara, 1951. 134 p.

Uma visão do mundo espanhol e português dos finais do século XV.

Rec.:

— Rafael Lapesa, «Un viajero por la España de los Reyes Católicos», in **CH.** n.º 20, 1951, p. 310-11.

• **MURGUÍA, M.**

— *Los trovadores gallegos.* (Conferencia).
La Coruña, 1905.

• **NAVARRO LATORRE, JOSÉ**

— «La representación cultural portuguesa en la reunión plenaria del Consejo Superior de Investigaciones Científicas», in *Arbor*, t. II, n.º 6, 1944, p. 442-45.
«Noticia».

• **NEMÉSIO, VITORINO**

— «Coimbra e o livro português», in *GL*, n.º 45, 1928, p. [290].

A propósito da exposição do livro português em Madrid, fala do «primado espiritual na terra portuguesa» e da difusão do livro em Coimbra.

• **[NOTÍCIAS LITERÁRIAS]**

— «Se crea la ‘Asociación de escritores portugueses’», notícia principal de «8 noticias de Lisboa», in *EL*, n.º 72, 1956, p. 3.

— «Decadencia de la lírica portuguesa», por A.M., in *EL*, n.º 104, 1957, p. 15.

Comenta uma opinião de José Régio: «qué pocos son los que ponem hoy esperanza en los libros de versos...».

— «La poesía española en ‘O Comércio do Porto’». Una admirable labor de acercamiento cultural entre Portugal y España», in *EL* n.º 119, 1958, p. 7.

• **NOVAIS, JOSÉ ANTONIO; E ROBLES, MARIANO**

— *Asesinato de un héroe, general Humberto Delgado.* Prólogo de Raul Rego, Madrid, Sedmay, 174. 294 p.

• **NÚÑEZ CLEMENTE, G. J.**

NB sobre

— *Arquivo Nacional da Torre do Tombo. Roteiro prático.* Notas coligidas por A. Mesquita de Figueiredo. Porto, 1922. 100 p.
In *RABM*, XLIV, 1923, p. 147.

• **OLIVEIRA, J. BACELAR DE**

— «A propósito del IV Centenario de la Universidad de Évora» (1559-1959), in *Arbor*, t. XLIV bis, n.º 163-164, 1959, p. 417-22.

● **OLIVEIRA, JOSÉ OSÓRIO DE**

- «Concepción Romántica de España», traducción de José Simón Díaz, in *CL*, VI, 1949, p. 223-44.

Tradução de **Concepção romântica da Espanha** (conferência precedida de dois artigos sobre tema espanhol), Lisboa, 1950. 39 p.

Mantêm-se em português as citações poéticas, de que se destacam textos de Tomás Ribeiro, Gonçalves Crespo, A. Osório de Castro, Mário Beirão e Teixeira Gomes.

A conferência foi pronunciada em Málaga, para os Cursos de Extranjeros», em Fev. 1950.

- *Espanha vista pelos portugueses*. Madrid, Publicaciones Españolas, 1964. 78 p. (Temas de Espanha no mundo).

- «Historia comparada de las literaturas portuguesa y brasileña», in *CH*, n.º 63, 1955, p. 371-78.

Trabalho cujas ideias centrais foram expostas pelo autor num curso de História comparada das literaturas de língua portuguesa, na Escola de Estudos hispano-americanos, Madrid, Jan./Fev. de 1952.

- *Visión de la Literatura Portuguesa*.

Trad. de José Andrés Vazquez. Lisboa, SNI, [1945?].

Resumo destinado a divulgação em Espanha.

● **OLIVEIRA, MAURÍCIO DE**

- *La tragédia española en el mar*.

Traducción del portugués por José Andrés Vázquez. Cádiz. 3.^a ed.: 1939. 149 p.

● **ORICO, OSVALDO**

- *Proa de Europa sobre el mar*.

Madrid, 1948.

NB.:

— María del Rosario Hurriaga, *CL*, VI, 1949, p. 323.

«Um canto a Lisboa», eis como a autora da NB classifica este discurso pronunciado na capital portuguesa.

● **ORO, CÉSAR**

- «Las formas del verbo *dar* en documentos gallegos-portugueses de los siglos XII y XIII», in *Cuadernos de Estudios Gallegos*, t. XXXIV, 1983, p. 313-61.

● **ORTEGA GALINDO, JULIO**

- *Gramática Portuguesa; curso primero*.

Burgos, Aldecoa, 1981 (5.^a ed.). 178 p.

- **ORTIZ ARMENGOL, PEDRO**
— «El tesoro de Luso». In *Panorama. Revista Portuguesa de Arte e Turismo*, n.º 42-43, Lisboa, 1972.
- **OSÓRIO, JOÃO DE CASTRO**
— «A esperança Lusíada e a fraternidade ibérica», in *GL*, n.º 1, 1927, p. [3].
 Texto em português.
— *Florilégio das poesias portuguesas escritas em castelhano e restituídas à língua nacional*. Lisboa, Império, 1942. 136 p. (Ed. «Ocidente», Cultura Literaria. Estudos diversos. Série B).
- **OSSORIO Y BERNARD, M.**
— *Espanoles y Portugueses*. In *Obras Escogidas*, I, p. 281-4.
 Evoca as relações de Camões com Fr. Luís de Granada.
- **OTERO ÁLVAREZ, ANIBAL**
— «Voces onomatopaicas del gallego-portugués», in *Homenaje a... D. Emilio Alarcos García, II: Colaboración*. Valladolid, 1965-67, p. 63-72.
- **PALMA-FERREIRA, J.**
— *Estudios sobre a cultura portuguesa actual y un prólogo retrospectivo*. Salamanca, Universidad, 1973. 92 p.
- **PARKER, K. M.**
— *Vocabulario de la Crónica Troyana* (Manuscrito gallego del siglo XIV, n.º 10233 de la Bibl. Nac. de Madrid). Salamanca, Universidad, 1958, 327 p.
- **PAZ Y MELIÁ, ANTÓNIO**
— Nota Bibliográfica sobre «Deutsche Buchzucker in Spanien und Portugal», *Zeitschrift für Bücherfreunde*, Heft 1, ap 1901, in *RABM*, t. 5, 1901, p. 665.
— Nota bibliográfica sobre *Incunábulo da Real Biblioteca Pública Municipal do Porto*, por Arthur Carvalhosa. Nova edição, Porto 1904, 142 p. In *RABM*, t. 11, 1904, II, p. 70.
— «Sustracciones en las Bibliotecas de París y Lisboa». In *RABM*, X, 1904, p. 333-34.
— Nota Bibliográfica sobre *Typographie ibérique du XV.ème siècle. Réproduction en facsimile de tous les caractères typographiques employés en Espagne et en Portugal jusqu'à l'année 1500. Avec Notes critiques et bibliographiques*, par Konrad Haeber. La Haye, 1901.
 In *RABM*, t. 7, 1902, II, p. 69-70

● **PENSADO, JOSÉ L.**

- *Estudios Etimológicos galaico-portugueses*.
Salamanca, Universidad, 1965. 94 p. («Acta Salmaticensia»).
- *Fragmento de un «Livro de Tristan» galaico-portugués*. Edición y Estudio por —. Santiago de Compostela, 1962.
- *Mirages de Santiago*. Edición y Estudio crítico.
Madrid, CSIC, 1958.
- «Notas etimológicas galaico-portuguesas», in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXII, Madrid, 1976, p. 245-40.
- «Notas marginales a una Cantiga de García Esgaravunha», in *Estudios Románicos dedicados al profesor Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidad, 1985, vo. I, p. 486-494.

Trata-se da cantiga 1.511 do **Cancioneiro da Biblioteca Nacional**. Pensado analisa documentadamente várias expressões contidas nessa Cantiga.

● **PEREIRA, ANTONIO**

- *Cancionero de Sagres. Poemas*.
Madrid, Oriens, 1969. 88 p. (Árbol, col. de Libros de poesía).

Rec.:

- Luis Jiménez Martos, **EL (Libros)**, 1/4/70, p. 294.
Una obra de poeta español dedicada íntegramente a Portugal... obra de amor sin retórica... un excelente resultado»
- Rodolfo Gil Benumeya, **Arbor**, LXXV, 1970, p. 143-44.
...lírica cuya tradición no se pierde...».

● **PEREIRA, F. ALVES**

- «Hierologia de um povo da Lusitânia (o deus «Arentius»).

In *Anuario de RABM*, II, 1934, p. 279-88.

Trata da inscrição da ponte de Alcântara.

Nota Necrológica sobre o falecimento do autor in **RABM**, LIII, 1947, p. 671.

● **PERES, DOMINGO GARCIA**

- *Catálogo razonado bibliográfico y biográfico de los autores portugueses que escribieron en castellano*.
Madrid, 1890.

Utilizamos a data da publicação deste trabalho como ponto de partida temporal da presente **Bibliografia**, apesar da diferença clara de objectivos e conteúdo.

Rec.:

- Juan Valera, **La España Moderna**, 1891, p. 109-19.
Publicado em **Obras Completas**, II, p. 826-31.

- **[PÉREZ DE AYALA, RAMÓN]**
 - «Portugal visto por Españoles», in *La Gaceta Literaria*, Madrid, 1/11/1928.
(Artigo não assinado).
- **PÉREZ DE GUZMÁN, JUAN**
 - «El renacimiento de Portugal», in *La España Moderna*, t. 171, p. 113-127. Madrid, Marzo 1903.
- **PIECZARA, STEFAN**
 - «Recepción de las literaturas ibéricas e iberoamericanas en Polonia», in *Universidad de la Habana*, n.º 177, 1966, p. 223-39.
- **PIEL, JOSEPH M.**
 - «Cinco nótulas de etimología galega», in *Philologica Hispaniensi in honorem Manuel Alvar*, I, Madrid, Gredos, [1983], p. 531-36.

Texto em português.
- **PIMENTEL, ANTÓNIO DE SERPA**
 - «Portugal Moderno. A Queda do Antigo regime». Resenha in *Revista Contemporânea*, t. 104, p. 660.
 - «Una tragedia antigua en los tiempos modernos». In *Revista contemporânea*, t. 106, p. 449. (trad. del Dr. Calatraveño).
- **PINTA LLORENTE, MIGUEL DE LA**
 - «Orígenes y organización del Santo Oficio en Portugal», in *RABM*, t. 54, 1948, p. 73-102.
- **PITRE, GIUSEPPE**
 - «La *Ethnografía Portuguesa* del professor Coelho» in *Boletín de la Institución de Libre Enseñanza*, t. VII, Valencia, 1883, 106-7.
- **[POESIA]**
 - «Poesía Española en Portugal», sección «La flecha en el tiempo», *Insula*, n.º 136, 1958, p. 2.

Ver também os n.ºs 138-139, 162, da mesma revista.
- **PONCE DE LEÓN, E. Y ZAMORA, F.**
 - *Catálogo dela exposición del libro español en Lisboa*. Madrid, 1946. 762 p. (Instituto Nacional del Libro Español).

Rec.:

 - Izaga y Ojembarruena, *RABM*, t. 54, 1948, p. 537.

● **PONTES, M.^a DE LURDES BELCHIOR**

- «Nótula sobre a lira usada por poetas portugueses dos séculos XVI e XVII», in *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, I, Madrid, Gredos, 1960, p. 237-45.

Estudos posteriormente publicado em **Os Homens e os Livros. Séculos XVI e XVII**. Lisboa, 1971, p. 73-86.

● **PORTELA, ARTUR**

- «Eça de Queiroz e o jornalismo do *Constitucionalismo*», in *La Prensa en la Revolución Liberal: España, Portugal y América Latina*, Ed. de Alberto Gil Morales, Madrid, Univ. Com-Madrid, Univ. Complutense, 1983, p. 25-30.

● **PORTUGAL**

- «Portugal (Pro Iberismo)».

In *Betica, Revista Ilustrada*, ano III, n.º 41-42, Sevilla, Sept. 1915, p. 38-45.

Semelhança da história dos povos peninsulares. Portugal conhece melhor a Espanha do que esta a Portugal. **Betica** quer contribuir para uma união espiritual. Descrição de Lisboa, com fotos desta capital.

Faz parte de um conjunto de 3 artigos sobre o tema do título: vide Lasso de la Vega (Javier) e Sánchez Blanco (Felix).

- «Portugal. La revolución de los claveles».

Número monográfico de *Litoral*, 5.º año literario, n.º 53-58 (num só tomo). Málaga, [1974]?

- «Portugal visto por Españoles. Una Antología», in *GL*, n.º 45, 1928, p. [289].

Antologia de textos de Lope de Vega, Vélez de Guevara, Cervantes, Gracián, Quevedo Valera, Menéndez Pelayo, Unamuno, Maeztu, E. d'Ors, R. Pérez de Ayala, Baroja, L. Arquistán, e R. Gómez de la Serna.

● **POSADA CURROS, JOSÉ G.**

- «El tesoro poético medieval galaico», in *Arbor*, XCIV, 1976, p. 111-12 (415-6).

Sobre a antologia de José Landeira Irago, **Poesía galega. Dos devanceiros ao dezoito**. Vigo, Galaxia, 1975. 405 p.

● **PRAAG, J. A. VAN**

- «Restos de los idiomas hispanolusitanos entre los sefardíes de Amsterdam», in *BRAE*, XVIII, p. 177-201.

● **PRADOS SUCH, EMILIO**

- «Cartas de Emilio Prados a Joaquim Montezuma de Carvalho», in *Fin de Siglo*, revista de Literatura, n.º 6-7, Jerez de la Frontera, 1983.

● **QUINTANAR, MARQUÊS DE**

- *Alba de Aljubarrota. El advenimiento de la Casa de Avis*. Conferencia leída por su autor en la Universidad Popular Segoviana. Segovia, 1946. 38 p.

NB.:

— Jaime Delgado, **CL**, II, 1974, p. 177-79.

«Estudio claro, metódico, ameno y justo».

- «La casa de Aviz al servicio de Europa. Un aniversario de Occidente», in *CH*, n.º 126, 1960, p. 291-306.

A propósito do aniversário de D. Henrique, o Navegador, recorda os Infantes de Avis, a gesta dos Descobrimentos, os trabalhos de D. Duarte e D. Pedro, e palavras de Oliveira Martins e António Sardinha.

- *Diálogo Peninsular*.

Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1964. Con Prólogo de Eugenio Montes y epílogo de Rosalina Coelho.

«La aparición de un libro sobre Portugal constituye un acontecimiento jubiloso para España. «Está escrito en un estilo penetrante y vivo, que hace resurgir las figuras históricas ante nuestros ojos...».

Percurso da História de Portugal e estudo de alguns dos seus vultos mais notáveis.

Rec.:

— Jaime de Echanove Guzmán, **CH** n.º 175-176, 1964, p. 270-73.

- *Diálogo Peninsular*.

Prólogo de Eugenio Montes, del a Real Academia Española. Madrid, Cultura Hispánica, 1971 (2.ª ed).

Reedição do trabalho anterior.

Conceitos de «Espanha» em autores portugueses — Camões, Oliveira Martins, Carolina Michaelis — e em autores espanhóis.

- «Grandezas y miserias del dualismo peninsular» in *Arbor*, t. XLVII, n.º 180, 1960, p. 7 (353)-29 (375).

Partindo da comemoração do V centenário da morte do Infante D. Henrique, analisa as relações historico-culturais luso-espanholas e a sua importância nos séculos XV e XVI, com a respectiva projecção na actualidade.

● **RAMEH, CLEA**

— «O vocábulo em português e o computador». in *Señara*, revista de Filoloxía, Vol. II, Vigo, 1980, p. 151.

● **REBELLO, LUIS FRANCISCO**

— «Panorama del teatro portugués contemporáneo», in *Arbor*, t. LVII, n.º 218, 1964, p. 40-47.

«En el momento en que concluyo este artículo, el divorcio entre el teatro escrito y representado constituye el problema más grave del teatro portugués...».

Trad. de F. Varela Colmero.

● **REBELLO, SILVIO**

— «Carta de Portugal: Las Casas de Diós», in *Electra*, n.º 2, Málaga, 23-3. 1901, p. 59.

● **REIS, CARLOS**

— *Comentario de textos. Metodología y diccionario de términos literarios*, Salamanca, Alemar, 1979. 200 p.

— *Fundamentos del Análisis Literario*. Madrid, Gredos, 1981, 415 p. (Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, n.º 59).

Rec.:

— Miguel Ángel Garrido Gallardo, **RL**, XLIV, 1982, p. 195-97.

«Manuel claro, generalmente acertado y con una ejemplificación muy apta para los fines a que se destina». Sugere algumas correcções.

● **REPARAZ, GONÇALO DE**

— «De política peninsular. Programa da única revolução revolucionária», in *GL*, n.º 10, 1927, p. [57].

Curioso artigo em que se fala de um «Programa revolucionario em tempos de dictadura», de dois iberismos, e da «única revolução revolucionaria:... tirar da mocidade actual a classe directora capaz de condensar algum dia a materia cósmica ibérica».

● **RESENDE, ANDRÉ FALCÃO DE**

— «Sonetos a la villa de Madrid», in *Acanto*, n.º 12, Madrid, 1947.

● **RIBA, CARLOS**

- «El viaje de Felipe II a Portugal (1580-83)», in *Estudios eruditos in memoriam Adolfo Bonilla y San Martín*, II, Madrid, 1930, p. 177-216.

Baseia-se em «datos y documentos inéditos de los manuscritos existentes en el Museo Británico». «Fué presentado y leído por su autor, como tributo de simpatía a la nación portuguesa... el día 29 de Junio de 1921». Apresenta a visão de «un Felipe II completamente ignorado»... e «refleja la alta consideración que le merecían los portugueses, cuya conducta presenta como modelo a los castellanos...»

● **RIBAS, TOMÁS**

- «Breve nota sobre o romance português», in *RL*, I, 1952 p. 193-202.

Percorre as influências e os nomes mais importantes do romance português na época, salientando o papel dos homens da **Presença**.

- «El panorama actual de la literatura portuguesa expuesto por Tomás Ribas», in *EL*, n.º 53, 1956, p. 3.

Subtítulo: «se organiza en Lisboa una exposición de libros españoles y en Madrid una semana de arte lusitano contemporáneo»

● **RIBEIRO, GÓMEZ [?]**

- «Etimología de 'Copacabana'». Artigo por *Hispanus*, in *La España Moderna*, t. 165, Madrid, 1902, p. 159-61.

● **RIBERA I ROVIRA, [I. L.]**

- *Atlantiques. Antología de poetas portugueses*. Barcelona, «L'Avenç», 1913. 139 p.

Sobre Ribeira i Rovira vide Eduardo Maione Dias, «Um lusitanista catalão: Ribera i Rovira», «Notas e Comentários», in *Colóquio Letras*, 27, Lisboa, Setembro de 1975, p. 62-67.

- *Portugal Artistic i Literari*. Barcelona, 1905. 2.^a ed. 1912.

- *Portugal Literari*. Resum d'unes conferencies... Barcelona, 1912.

- *Iberisme*. Barcelona, Biblioteca Popular L'Avenç, 1907. 135 p.

Referência à celebração do 3.º centenário de Luis de Camões.

● **RIQUER, MARTÍN DE**

— *Resumen de Literatura portuguesa.*

Barcelona, Seix-Barral, 1947, 93 p. Com uma gravura. (Col. Estudio, 54).

● **RIQUER, MARTÍN DE; E
JOSÉ MARÍA VALVERDE**

— *Historia de la Literatura Universal.* Barcelona, Planeta, 1968.
4 vols. Ilustrada.

Referências principais a Literatura Portuguesa:

— «La prosa medieval portuguesa», I, p. 356;

— «La lírica gallego-portuguesa», I, p. 307;

— «El Renacimiento portugués: poesía lírica, prosa portuguesa renacentista, Camoens», II, p. 25;

— «La literatura portuguesa en el siglo XVII», II, 246;

— «Literatura portuguesa en el siglo XVIII, II, p. 397;

— «El romanticismo portugués», III, p. 106;

— «La novela naturalista portuguesa y brasileña», III, p. 160;

— «La poesía pos-romántica portuguesa», III, 208;

— «Literaturas portuguesa y brasileña contemporáneas», III, p. 356.

● **ROCAMORA, PEDRO**

— «IV Centenario de la Universidad de Évora», in *Arbor*, t. XLV, n.º 169, 1960, p. 92-99.

Breve história da Universidade de Évora.

Resumo do discurso de Ibáñez Martín (diretor de *Arbor*)
e do Ministro Português da Educação Nacional, Leite Pinto.

— «Coloquio cultural luso-español», in *Arbor*, t. LX, n.º 231 1965, p. 123 (425)-124 (426).

Sobre um colóquio realizado em Madrid, 14-20 de Fevereiro de 1965. Muitas das generosas propostas deste colóquio estão ainda por realizar, como por exemplo «Establecimiento de una sección de Estudios Portugueses en las Universidades españolas», e «establecimiento en las universidades portuguesas de la lengua y cultura españolas: la creación de una cátedra «Camoens» en la Universidad de Madrid y otra «Cervantes» en la de Lisboa», etc.

Neste colóquio estiveram presentes V. Nemésio, Mário Chicó, Lindley Cintra e A. Jorge Dias.

— «Entre el Amadís y el Quijote (Notas para una interpretación literaria de la psicología peninsular)», in *Arbor*, t. XLIV, n.º 162, 1959, p. 170-85.

«El sebastianismo es un quijotismo demasiado lírico, demasiado sentimental y demasiado esotérico». Cita Antero de Quental e Garrett. Curioso relacionamento entre o maravilhoso, o sentimental, a épica e a lírica.

- «Portugal en las letras de España », in *Arbor*, t. LXX, n.º 270, 1968, p. 33-46. (147-160).

Texto baseado no guião de uma conferência proferida em 9/5/68 no encerramento de umas «Jornadas Portuguesas». De Filipe II a Unamuno...

● **ROCHA, CLARA CRABBÉ**

- «A tentativa proto-épica no *Cancioneiro Geral*» in *Homenaje a Camoens, Estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 102-111.

Analisa a composição de Diogo Brandão à morte de D. João II e a composição de Luís Anríques ao duque de Bragança, discutindo o seu carácter épico, à luz dos pontos de vista de Lukács na sua **Teoria do Romance**.

● **RODRIGUES, URBANO TAVARES**

- «La crítica en la creación literaria. Testimonio de un novelista», in *Camp de l'Arpa*, n.º 28, 1976, p. 10.

● **RODRÍGUEZ MOÑINO, ANTONIO**

- *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*. Madrid, Castalia, 1970. 735 p.

Refere os «pliegos» existentes na Biblioteca Pública Municipal do Porto e na Biblioteca Nacional de Lisboa (p. 63-64 e 69-70).

Sobre os do Porto, ver do mesmo autor **Los pliegos poéticos de Oporto (siglo XVI)**.

Rec.:

— Rafael Sánchez Mariño, *Arbor*, LXXIX, 1971, p. 135-36.

- *Los pliegos poéticos de Oporto (siglo XVI)*. Madrid, 1976, 31 p. («Joyas Bibliográficas»).

Trata-se de uma «Notícia Bibliográfica» sobre uns «pliegos» existentes na Biblioteca Pública Municipal do Porto, e que contém textos espanhóis do século XVI, entre os quais **La Tinelaria**, de Torres Naharro, uma **Egloga Trobada** de Juan del Encina, **Coplas** de Cristóbal de Pedraza, um **Psalmo** de Torres Naharro, **Coplas**, de Rodrigo de Reinosa, etc.

Este pequeno volume fecha com umas Notas Tipográficas de F. J. Norton, datadas de Cambridge, 30 de Janeiro de 1962, sobre edições dos textos contidos nesses «pliegos».

- *La transmisión de la poesía española en los siglos de oro. Doce estudios con poesías inéditas o poco conocidas*. Prólogo y edición al cuidado de Edward M. Wilson. Barcelona, Ariel, [1976].

Vide a pg. 34 e seg. referência à transcrição de versos de Camões e Bernardes no **Laurel de Apolo**, de Góngora.

- «Sobre a ideia de decadência nas artes e nas letras», in *Actas del cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*, ed. por Eugenio de Bustos Tovar, vol. II; Salamanca, 1982, p. 625-32.

Estuda a ideia de decadência com recurso a autores do classicismo, até à Idade Média. Uma referência a um texto sobre a Ilha dos Amores de Camões.

- *Poesía y Cancioneros (siglo XVI)*.

Discurso leído ante la Real Academia Española el día 20 de Octubre de 1968..., y contestación del Exmo Sr. Don Camilo José Cela. Madrid, 1968, 187 p.

Contém referências ao «magnífico **Cancioneiro Geral**» de Garcia de Resende, a propósito dos autores espanhóis aí representados.

Rec.:

— Ramón Esquer Torres, **Arbor**, LXXII, 1969, p. 126-27 (381-2).

Ver também, com edic., estudio bibliografía e índices pelo Autor, **Cancioneiro de Romances (Anvers, 1550)**, Madrid, Castalia, 1967, 333 p.

Rec.:

— R. Esquer Torres, **Arbor**, LXXIII, 1969, p. 113 (233).

● ROIG, ADRIEN

- «Blasones y comedia: *Las Quinas de Portugal*, de Tirso de Molina», in *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Brown University, 22-27 de Agosto de 1983)*.

Madrid, Istmo, 1986, II.º vol., p. 535-46.

Atenção que não tem sido prestada à obra de Tirso de Molina. Importância da heráldica neste comédia: nela os brasões «dan el concepto principal, en tono ora grave, ora burlesco, ora lírico».

● ROMERO ORTIZ, ANTONIO

- *La literatura portuguesa en el siglo XIX. Estudio Literario por —*. Madrid, 1869. 434 p.

● **ROSA, ALBERTO MACHADO DA**

- «Subsídios para uma edição crítica. Traduções não colecionadas de Rosalía de Castro», in *Homaxe a Ramón Otero Pedrayo, no LXX aniversario do seu nascimento*, [Vigo], Galaxia, 1967, p. 219-36.

Texto escrito em português, fazendo referência à admiração por Rosalía de escritores portugueses como Antero de Quental, Eça de Queiroz, provavelmente «o seu admirador mais entusiasta», e Teófilo Braga.

● **ROSALES, LUIS**

- «La poesía cortesana», in *Studia Philologica, Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, III, Madrid, Gredos, 1963, p. 287-335.

Convergência entre Garcilaso e Camões.

- *El sentimiento del desengaño en la poesía barroca*, Madrid, 1966.

O cap. «La poesía Cortesana» trata das relações hispano-portuguesas.

● **ROSSI, G. C.**

- *Estudios sobre las letras del siglo XVIII (Temas españoles. Temas hispano-portugueses. Temas hispano-italianos)*. Madrid, Gredos, 1967, 336 p. (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos, 105).

Os temas hispano-portugueses são: «Portugal y los portugueses en las páginas del P. Feijoo», trad. do trabalho inicialmente publicado in *Miscelânea de Estudos a Joaquim de Carvalho*, Figueira da Foz, 1960, n.º 4, p. 382-93; «España (y Feijoo) en la obra del Padre Luis Antonio Verney - vide ficha em Verney; «Un erudito portugués en Madrid a finales del XVIII» originariamente in *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, 1966) — trata-se de Joaquim José Ferreira Gordo, Bib'otecário da B. N. de Lisboa que esteve em Espanha em 1789.

Rec.:

- Francisco Aguilar Piñal, *RL*, XXXII, 1967, p. 340-43.
— J. Ares Montes, *Insula*, n.º 264, 1968, p. 8.

● **«RUMO»**

- «Rumo. Revista de cultura portuguesa», in *CH*, n.º 1, 1948, p. 152-53.

Comentário, não assinado, na secção «Asteriscos», sobre a Revista *Rumo*, pondo em relevo «una conciencia y una cultura genuinamente portuguesa... y la más sincera simpatía en la actual conciencia española».

● **SAMPAIO, ALBINO FORJAZ DE**

— «Blasco Ibáñez, su arte, su obra, su vida», in *La Lectura*, 1, 1906, p. 223-4.

Artigo inicialmente publicado em *O Século*, Lisboa.

● **SÁNCHEZ-ALBORNOZ MENDUIÑA, CLAUDIO**

— *La Curia Regia Portuguesa (siglos XII y XIII)*.
Madrid, 1920, 192 p.

Rec.:

— F. de A.R., *Estudio*, n.º 92, 1920, p. 341-2.

Estudo essencialmente histórico, interessante por ser «una colaboración española a la Historia Portuguesa...»

● **SÁNCHEZ ALONSO, BENITO**

— Nota Bibliográfica sobre *Crónica General de España de 1344*.
Edição de Luis Filipe Lindley Cintra. Vol. I.
In *RABM*, t. 59, 1953, p. 405-12.

● **SANCHEZ BELDA, LUIS**

— Nota Bibliográfica sobre Torcato de Sousa Soares, *Reflexões sobre a origem [sic] e a formação de Portugal*, t. I, Coimbra, Atlantida, 1962, 352 p. in *RABM*, t. LXX, 1-2, 1962, p. 321.

● **SÁNCHEZ BLANCO Y PARDO, FELIX**

— «Portugal (Pro-Iberismo)», in *Betica, Revista Ilustrada*, ano III, n.º 45-46, Sevilla, Nov. 1915, p. 39-42.

Referência a *História de Portugal* de Herculano. Notas sobre o estilo manuelino. Fotos dos túmulos de Camões, Vasco da Gama e Herculano.

Faz parte de um conjunto de três artigos sobre «Portugal (pro-iberismo)» — vide este título e Lasso de la Vega, Javier.

● **SÁNCHEZ MOGUEL, ANTONIO**

— «La coronación de Inés de Castro», in *Reparaciones Históricas — Estudios Peninsulares*, 1.ª série, Madrid, 1894.

● **SÁNCHEZ TRIGUEROS, ANTONIO**

— «Escritores portugueses en revistas modernistas españolas», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 371-85.

Analisa a presença de autores portugueses nas revistas *Electra* e *Málaga Moderna*, ambas publicadas em Málaga; tal presença veio pela mão de Francisco Villaespesa e Sánchez Rodríguez. Mayer Garção, Eça de Queiroz, Luís Guimarães e Dias de Oliveira figuram entre os autores aí representados. Como

réplica a este artigo, vide M. Correia Fernandes, «Autores espanhóis em Revista nova», in *Estudios Románicos dedicados al professor Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidad, 1985, vol. II, p. 559-70.

● **SANTALÓ, JOSÉ LUIS**

— «El teatro en Lisboa», in *Arbor*, t. LXIII, n.º 244, 1966, p. 86-89.

O a. refere, como crítico habitual de teatro na revista *Arbor*, e aproveitando uma visita a Lisboa, várias obras de teatro em exibição na capital portuguesa, entre as quais não se encontra nenhuma obra de autor português (observação minha).

● **SANTOS, REINALDO DOS**

— *Historia del Arte Portugués*.

Madrid-Barcelona, Edit. Labor, 1960, 383 p., 358 figuras em negro y IX láminas em oclor.

Rec.:

A. Bonet Correa, *Arbor*, LI, 1962, p. 143-44.

● **SARAIVA, ANTÓNIO JOSÉ**

— *Breve Historia de la Literatura portuguesa*.

Traducción de J[osé] A[ntonio] L[l]ardent]. Madrid, Istmo, 1970; Madrid, Istmo, 1974, 299 p.

Rec.:

— Maria Pilar de Cecilia, *Arbor*, XCI, 1975, p. 147-49 (457-9).

Percurso da literatura portuguesa, nas suas épocas mais representativas, e seus nomes mais paradigmáticos.

● **SARRIÁ (RUEDA), AMALIA**

NB sobre

— F. J. Norton, *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal, 1501-1520* Cambridge University Press, [1978] In *RABM*, LXXXI, 1978, p. 883-5.

«Obra fundamental en el ámbito de la producción libraria impresa en la Península Ibérica...»

● **SAUDADE**

— *La saudade. Ensayos*.

Vigo, 1953.

NB.:

— Ramón Fernández Pousa, *RABM*, LX, 1954, p. 339.

● **SEGURA, ENRIQUE**

— «Florilegio de la poesía portuguesa», in *CL*, II, 1947, p. 169-71.

N.B. sobre *Líricas portuguesas*, 2.^a série. Selecção, prefácio e notas de Cabral do Nascimento, Lisboa, Portugalia, 1946 (Col. Antologias Universais).

- «La 'Revista de Portugal' y 'Los vencidos de la vida'», in *CL*, V, 1949, p. 239-51.

Estuda a origem, evolução e significado cultural da *Revisão de Portugal*, que considera «magnífica publicación, tan poco estudiada por la crítica portuguesa». Confronto com casos de revistas suas contemporâneas em Espanha.

- **SENA, JORGE DE**

- «Poesía portuguesa de vanguardia: 1915 y hoy», in *Insula*, n.º 296-297, 1971, p. 1.

- «Sobre a ideia de decadência nas artes e nas letras», in *Actas del cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*, ed. por Eugenio de Bustos Tovar, vol. II, Salamanca, 1982, p. 625-32.

Estuda a ideia de decadência com recursos a autores do classicismo, até à Idade Média. Uma referência a um texto sobre a Ilha dos Amores de Camões.

- **SERRANO, EUGENIA**

- *El libro de las siete damas*.

Madrid, Ed. «Cigueña», 1943. 215 p.

Biografia poético-romanesca de sete damas, entre as quais Dona Isabel de Portugal, esposa de Carlos V, La emperatriz del Tiziano», e de Sórór Mariana Alcoforado, cuja história, «si no fué verdad, fué poesía».

NB.:

- Joaquín de Entrambasaguas, *CLC*, 1943, p. 225-26.

- **SERRANO Y SANZ, MANUEL**

- «Fragmento de una versión galaico-portuguesa de Lanzarote del Lago», in *BRAE*, XV, 1928, p. 307-14.

- **SERRÃO, J. VERÍSSIMO E**

J. A. FRANÇA, V. FERREIRA E

JOÃO PALMA-FERREIRA

- *Estudios sobre la cultura portuguesa actual y un prólogo retrospectivo*. Salamanca, Universidad, 1973. 92 p.

- **SILVA, VITOR MANUEL DE AGUIAR E**

- *Teoría de la Literatura*.

Madrid, Gredos, 1972. «Bibl. Románica Hispánica, Tratados y Monografías, n.º 13».

Trad. nesta prestigiosa coleção do conhecido e já clássico livro de A. e Silva.

Rec.:

— J. M. Díez Borque, *EL*, n.º 507, 1973, sección Estafeta Libros, p. 1193.

Destaca o carácter de conjunto deste trabalho, com alguns pontos débeis. Ressalta o valor da Bibliografía, «muy importante trabajo por los criterios de selección».

• **SIMÕES, JOÃO GASPAR**

— «Juan Gaspar Simoes y sus inexactitudes», in *EL*, n.º 75, 1956, p. 3.

Trata-se de uma «Carta de Portugal», não assinada, e refere um fascículo da **História da Literatura Portuguesa**, onde verbera «inexactidões» sobre a primitiva literatura espanhola, e outras.

• **SIMÓN DÍAZ, JOSÉ**

— «Autores extranjeros traducidos al castellano en impresos publicados durante los siglos XV-XVII», in *Cuadernos Bibliográficos*, XL, Madrid, CSIC, 1980, p. 23-52.

Contém referências a obras de vários autores portugueses traduzidos para castelhano: Fr. Bartolomeu dos Mártires, Camões, F. Mendes Pinto, Antonio Vieira.

— «Literatura portuguesa» (Bibliografía), in *RL*, XIII, 1958, p. 305-8.

Trata-se de «Adiciones» à sua **Bibliografía de la Literatura Hispánica**, dedicadas à literatura portuguesa.

— *Manual de Bibliografía de la Literatura Española*. Madrid, Gredos, 1980.

Este trabalho, que continua em publicação a par do monumental **Bibliografía de la Literatura Hispánica**, serviu de base a algumas citações desta nossa **Bibliografía**.

— «Textos dispersos de clásicos españoles, XII: Vélez de Guevara», in *Revista de Literatura*, Madrid, 1962, p. 89-103.

Contém referência à obra de Vélez de Guevara **El Rey Don Sebastián**.

• **SINTESIS**

— «Español y Portugués», «Sintesis — Mensual», *EL*, n.º 278, 1963, p. 26.

Refere o aparecimento da revista **Sintesis — Cuadernos ibéricos de cultura, información y crítica**. Publicados simultaneamente em espanhol y português por Azevedo Martins y Víctor Aúz.

● **SITO ALBA, MANUEL**

— *Lo hispánico en «La Reine Morte» de Henry d'Artharant*. Tesis presentada en la Universidad Complutense de Madrid. 26 de mayo de 1973.

— *Montherlant et l'Espagne. Les sources hispaniques de «La Reine Morte»*. Préface de Charles V. Aubrun. Paris, Klincksieck, 1978. 179 p.

Mantemos esta ficha por se tratar de uma tradução de uma tese original em espanhol. Estuda as influências espanholas e portuguesas sobre a composição de **La Reine Morte**. «Espagne» tem para o autor o sentido que se lhe dava nos séculos XV-XVI: a Península com os seus vários reinos. Centra-se sobretudo na análise da influência de **Reinar después de morir**, de Vélez de Guevara. Menos da **Castro**, das **Nises** ou até dos **Lusíadas**.

Rec.:

— Joaquín Casaldueiro, *Insula*, n.º 383, 1978, p. 4.

— «Notas metodológicas sobre la leyenda de Pedro e Inés de Castro», in *Arbor*, XXVIII, 1977, p. 25-38 (185-98).

Parte da consideração da relação lenda/mito, discutindo depois a classificação da história de Inés de Castro, percorrendo os seus testemunhos literários-crónicas, romances, teatro...

— «¿Un tiento de Garcilaso en poetas portugueses? (Notas a la lectura de la Égloga III)», in *BRAE*, LVI, 1976, p. 439-508.

● **SOUSA, JOSÉ MARIA CORDEIRO DE**

— «Datos para la Historia de la Biblioteca de Mafra», in *Bibliconomía*, Madrid, CSIC, 1946, p. 289-91.

— «Notas acerca de la boda de Isabel de Castilla con el príncipe don Alfonso de Portugal. Una lámina», in *RABM*, LX. 1954, p. 33-51.

● **SOUVIRON, JOSÉ MARIA**

— «Las letanías de Fátima», in *CH*, n.º 64, 1955, p. 81-5.

Poema datado em Fátima, Outubro de 1954, uma espécie de prece à Virgem Maria.

● **SOVERAL, CARLOS EDUARDO BASTOS DE**

— «Cualidad historiográfica de la literatura portuguesa», in *CH*, n.º 116-117, p. 174-88.

Propõe a «tesis de que el demiurgo portugués, el agente humano, posee una decisiva vocación historiográfica, que necesariamente se afirma en su literatura» — p. 188.

— «Trayectoria de la cultura portuguesa», in *CH*, n.º 135, 1961, p. 285-308.

Passagem sobre os nomes mais importantes da cultura e literatura portuguesas ao longo dos séculos, com algumas breves citações poéticas, concluindo por um «régimen de convivencia ecuménica» da cultura portuguesa, e também pela «asimilación de todo lo ajeno y lo nuevo».

• **SPANKE, HANS**

— «La teoría árabe sobre el origen de la lírica románica a la luz de las últimas investigaciones», in *Anuario Musical*, I, 1946, p. 5-18.

• **SPINOLA, ANTONIO DE**

— *Portugal y el futuro*.
Barcelona, Planeta, 1974.

Mantemos esta ficha, não pelas qualidades literárias da obra, nem talvez pelo seu valor histórico, mas porque conseguiu ser, durante o ano de 1974 um dos 20 livros mais vendidos em Espanha. Coisa rara, se não única, para um título de autor português.

• **STEINER, ROGER J.**

— «La técnica narrativa de 'entrelazamiento' en la *Demanda del Santo Grial*», in *RL*, XXXVIII, n.º 75-76, p. 141-46.

Artigo que é uma tradução do francês. Mantemos esta ficha por o artigo fazer referência à possível prioridade da *Demanda* em português, citando outro artigo do próprio autor intitulado «*Domaa Demanda and the priority of the portuguese Demanda*», in *Modern Philology*, LXIV, 1966, p. 64-67.

• **STUDIA**

— *Studia Ibérica, Festschrift für Hans Flasche*, Franck Verlag, Bern und München, 1973.

Colectânea de numerosos estudos de autores de diversas nacionalidades, entre eles espanhóis e portugueses, sobre aspectos de literatura comparada luso-castellana-brasileira e hispano-americana. Evidenciamos os seguintes trabalhos de literatura comparada:

— Ricard, Robert, «'sentir' y 'consentir' en la espiritualidad hispánica»;

— Hans Joachim Simon, «Francisco de Herrera Maldonado — Apologet und übersetzer von Mendes Pintos 'peregrinação'» (Aspectos comparativos da *Peregrinação* e da *Historia oriental de las peregrinaciones de F.M.P. portugués...*, de Herrera Maldonado);

— Franz Rauhut, «Sind die *Lusíadas* in ihrer widersprüchlichkeit ein Nationalepos?» (com referências à épica espanhola, ao *Cantar del mio Cid* e *La Aurau-cana*).

Outros autores colaboradores: A. J. Saraiva, E. Glaser, G. Rudolph Lind, Joseph M. Piel, Dámaso Alonso, Manuel Alvar, etc.

● **TABOADA, LUIS**

— *Portugal en broma.*

Madrid, 1902. 110 p., com ilustrações de Xarandó. (Col. Alegria, tomo 3.º).

História humorística, com paralelo noutras da mesma série, como *Madrid en broma*.

● **TABOADA CID, MANUEL**

— «Afinidades lingüísticas galego-portuguesas na fronteira de Ourense (1): notas fonéticomofolóxicas sobre as nasais», in *Senara, Revista de Filoloxía*, I, Vigo, 1979, p. 107.

● **TAVANI, GIUSEPPE**

— «I più recenti studi italiani sulla letteratura portoghese medievale». in *Anuario de Estudios Medievales*, III, 1966, p. 656-73.

— «La tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese», in *Actas, XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología románicas*, Madrid, CSIC, 1968, vol. II, p. 1003-16.

Este artigo é retomado, com alterações, in *Poesía del duecento nella Penisola Ibérica*.

● **TEATRO**

— «*Teatro portugués hoy*», in *Primer acto*, cuadernos de investigación teatral, n.º 190-191, 2.ª época, 1982.

A quarta edição do FITEI; Carlos Porto: Teatro en Portugal sete anos depois; entrevista com Maria do Céu Guerra, Júlio Cardoso, João Mota.

● **THIEGEN, PAUL VON**

— «Literatura de la Edad Media: Galicia y Portugal. La Edad del Renacimiento: la epopeya regular. Camoens. La Edad Moderna: Período romántico. La novela. Eça de Queiroz; reacción idealista. Poetas portugueses: Correia de Oliveira, Teixeira de Pascoaes», in *Historia de la Literatura Universal*, Barcelona, Ed. Arimany 1953, p. 145-8; 179-81; 334; 448; 501.

● **THOMAS, HENRY**

— *Las novelas de Caballerías españolas y y portuguesas.*

Traducción del inglés de Estéban Pujals. Madrid, [Bonzal], 1952. 261 p. (CSIC, Anejos de la Revista de Literatura).

Rec.:

— R. Ferreres, *Arbor*, XXIV, 1953, p. 617-19.

«Despertar de la novela caballeresca en la Península Ibérica y expansión e influencia en el extranjero».

• **TORNER, EDUARDO M[ARTÍNEZ]**

- *Lírica Hispánica. Relaciones entre lo popular y lo culto*. Prólogo de Homero Serís.
Madrid, Castalia, [1966], 455 p.

Múltiplas referências a textos oprimos, populares recolhidos dos **Cancioneiros**, e eruditos, de autores como G. Vicente (p. 24, 25, 42, 44, 63, 88, etc.) Sá de Miranda (p. 39, 146, 248, 429), M. Tavares Cavaleiro (p. 43-44), Fernand'Esquivó (p. 48), D. Dinis (p. 53, 143, 148), Cruz e Silva (p. 319), António Ferreira (p. 178), e outros. Analisa a temática comum à poesia popular e erudita, estabelecendo uma ordenação por temas, em castelhano, português, galego, provençal, catalão, maiorquino e outros dialectos.

• **TOVAR, ANTONIO**

- «La lengua lusitana y los sustratos hispánicos», in *Actas — XI Congreso Internacional de Linguística y Filología Románicas*, Madrid, CSIC, 1968, vol. II, p. 491-97. (Anejos de la Revista de Filología Española, n.º 86).
- «Unamuno erudito y un error de Leite de Vasconcelos», in *Correo Erudito*, Madrid, 1947, p. 178.

• **TRIAS FOLCH, LUISA**

- «Saudade y enyorança», in *Estudios Románicos dedicados al profesor Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidad, 1985, vol. II, p. 526-34.

Estuda a aproximação entre o sentido da palavra portuguesa **saudade** e da catalã **enyorança**, segundo o testemunho de autores portugueses e catalães, sobretudo de Pascoaes, Ribera y Rovira, Verdaguer e Maragall).

• **TRULLEMANS, ULLA**

- *Huellas de la picaresca en Portugal*.
Madrid, Insula, 1968.

Rec.:

- R.C. Willis, *Bulletin of Hispanic Studies*, XLVI, Liverpool, 1969, p. 279.
- Alice R. Clemente, *Modern Language Notes*, LXXXV, Baltimore, 1970, p. 228-9.
- Edward Glaser, *Hispanic Review*, XL, Philadelphia, 1972, p. 323-5.
- Raquel Kersten, *Nueva Rev. de Filología Hispánica*, XXI, México, 1972, p. 421-3.

Especial atenção para «algumas afinidades temáticas entre las cantigas de escárnio y maldecir galaico-portuguesas y algunas farsas de G. Vicente», p. 55-70.

Publicado também em Gotemburgo, Instituto ibero-americano, 1968. 255 p.

• **VÁLDEANU, ANA**

- «Algo sobre el diminutivo en la *Gramática Portuguesa* de P.V. Cuesta y M. A. Mendes da Luz», in *Homenaje a José Manuel Blecua*, Madrid, 1983, p. 97-102.

• **VALERA, JUAN**

- «De los autores portugueses que escribieron en castellano», in *La España Moderna*, XXV, 1891, p. 109-19.

Sobre o **Catálogo... de Domingos García Peres**. Vide.
Publicado posteriormente em **Obras Completas**, II, Madrid, Aguilar, 1954, p. 826-31.

Parte do artigo está traduzido em **Revista de Portugal**, III, Porto, 1890, p. 603-7.

• **VALLE, ADRIANO DEL**

- «Cuatro Romances Ibericos», in *CH*, n.º 66, 1955, p. 327-37.

O 2.º, 3.º e 4.º destes «Romances» são dedicados respectivamente a Lisboa («Lisboa a Babor»), «ciudad de los náuticos horizontes»; a «Los Descubrimientos» («Las galeras del rey/abren bocas de fuego»); e «Interludio a Cintra» («Cintra cabe en un sueño»).

• **VARELA, JOSÉ LUIS**

- «Sobre la saudade», in *Arbor*, t. XXVIII, n.º 101, 1953, p. 83-90.

Refere a publicação do volume **La saudade**, Vigo, Galaxia, 1953, 197 p., contendo vários ensaios em galego e castelhano sobre o tema. Não há neste artigo, referência específica à saudade na língua nem na literatura portuguesa.

• **VASCONCELLOS, J. LEITE DE**

- «Linguagem portuguesa de Alamedilla ou «Almedilha», in *Estudios eruditos in memoriam Adolfo Bonilla y San Martín*, II, Madrid, 1930, p. 627-32.

• **VÁZQUEZ, JOSÉ ANDRÉS**

- «Don Juan Tenorio en Portugal» in *Archivo Hispalense*, 2.ª época, VII, n.º 18-19, Sevilla, 1946, p. 217-23.

Refere a versão deste drama de José Zorilla, intitulada em português **Dom João Tenorio**, por Júlio Dantas e representada no Teatro Nacional em Lisboa, 1920.

Nesta revista publicaram-se várias referências a Portugal, mas sem interesse literário. É de destacar a recensão de **Revista de Portugal**, por J.A. Vázquez, 2.ª época, t. II, n.º 3, Sevilla, 1944, p. 194.

- *Inés de Castro*. Madrid, 1944, 157 p. Col. Vidas.

• **VÁZQUEZ CUESTA, PILAR**

— *El concepto de España y de los españoles en la literatura portuguesa del siglo XIX.*

Tesis de doctorado a la Fac. de Fil. y Letras de la Universidad de Madrid, 1961.

Rec.:

— *Revista de la Universidad de Madrid* X, 1961, p. 862-63.

• **VÁZQUEZ CUESTA, PILAR**

MARIA ALBERTINA MENDES DA LUZ

— *Gramática Portuguesa.*

Madrid, Gredos, 1962. 2 vols. (Bibl. Romanica Hispanica, Manuales, n.º 9).

A edição actual é a 3.ª, «corrigida y aumentada».

Traduzida para português por Ana Maria de Brito e Gabriela de Matos, Lisboa, Edições 70, 1980, 1983. Um só volume. Foi publicada uma primeira edição em Madrid, Aguilar, 1949.

Rec.:

a) Sobre a ed. de 1949:

— J. Ares Montes, *Insula*, n.º 49, 1950 p. 4;

b) Sobre a ed. de 1962:

— Luis Torín, *RFE*, XLIV, 1961, p. 459-60.

— J. Ares Montes, *Insula*, n.º 187, 1962, p. 8;

c) Sobre a 3.ª ed. (2.º tomo):

— J. Ares Montes, *Insula*, n.º 308-309, 1972, p. 16.

NB sobre

— Andrée Crabé Rocha, *Aspectos do Cancioneiro Geral*, Coimbra 199, 150 p. (Dissertação para Prof. Extraordinário), In *RFE*, XXXVII, 1953, p. 320-2.

O trabalho de A.C.R. é «al mismo tiempo que un conienzudo trabajo científico, una auténtica labor de revivificación» do C. Geral.

• **VERISSIMO, JOSÉ**

— *Hombres e ideas extranjeros.*

Traducción del portugués por Andrés González Blanco. Madrid, Ed. América, s.a. [192?], 189 p.

É trad. de *Homens e cousas estrangeiras*, Paris-Rio, 1912(?).

Contém: «El duque de Palmela», crítica sobre Maria [Amália] Vaz de Carvalho, *Vida do Duque de Palmela*, vol. I, Lisboa, 1908; p. 7-24; «Eça de Queiroz», sobre o homem e a obra, p. 161-78.

O demais é sem interesse para a literatura portuguesa.

• **VIDART, LUIS**

— «La partida de Vasco da Gama para el descubrimiento de la India», recensão bibliográfica in *Revista Contemporánea*, t. 103, p. 221 (Madrid, 1896).

— «Vasco da Gama y el descubrimiento de Oceanía». In *Revista Contemporánea*, t. 98, p. 336 (Madrid).

— «El descubrimiento de Oceanía por los portugueses». In *La España Moderna*, t. 91, Madrid, Julio de 1896, p. 154-8.

Em conjunto com «El descubrimiento de la India por Vasco da Gama».

— *Los poetas líricos contemporáneos de Portugal*.

Madrid, Imp. de José Noguera, 1872. 15 p.

● **VIEIRA, ARTHUR**

— *Leyendas de Portugal*. Conferencia.

Santiago de Chile, 1932. 46 p.

— *Poetisas de Portugal*.

Conferencia de Arthur Vieira dada en el club de Señoras...

Santiago, Nacimiento, 1931. 56 p.

● **VIÑAS OLIVELIA, CELIA**

NB sobre

— Giuseppe Carlo Rossi, *L'Arcadia e il romanticismo in Portogallo*, Firenze, Ed. Le Mounier, 1941. 138 p., in *RFE*, XXVI, 1942, p. 540-41.

«Plantéase el problema de la revalorización del siglo XVIII portugués»...

● **VIQUEIRA, JOSÉ MARIA**

— Recensão de A. Costa Ramalho, *Estudos sobre a época do Renascimento*, Coimbra, 1969, in *Arbor*, LXXV, Madrid, 1970, p. 97-102.

● **VOSSLER, KARL**

— «Rasgos barrocos en la poesía de la soledad: Cristóbal de Virués, Agostinho da Cruz, Camões y otros», in *La soledad en la poesía española*. Madrid, Revista de Occidente, 1941, p. 181-95.

● **XUCLA, JAIME**

— «Hispanofobia: *A History of Spain and Portugal*, de W. C. Atkinson.» In *Insula*, n.º 162, 1960, p. 12.

Extensa Rec. pondo em evidência a «densidad, precesión y riqueza», e a «eficacia formativa» dos *Estudos...* de A. Costa Ramalho.

● **WARDROPPER, BRUCE W.**

— *Historia de la poesía lírica a lo divino en la Cristindad occidental*, Madrid, 1958.

● **WEBER DE KURLAT, FRIDA**

— «La lengua de las escenas del portugués en las farsas españolas del siglo XVI», in *Filología*, XIII (Homenaje a don Ramón Manédez Pidal), Buenos Aires, 1968-69.

- **WILLIAMS, E**
 — NB sobre J.J. Nunes, *Cantigas de amigo dos trovadores galego-portugueses*, in *El Instituto, Publ. del Instituto de San Isidro*, LXXVI, Madrid, 1928, p. 397-98.

- **WOLF, FERNANDO**
 — «La Literatura castellana y portuguesa», in *La España Moderna*, tomos 70 a 94, Oct. 1894 a Oct. 1896.

- **ZAMORA VICENTE, ALONSO**
 Rec. de
 — Manuel Paiva Boléo, *Introdução ao Estudo da Filologia Portuguesa*, Lisboa, Rev. de Portugal, 1946. In *Insula*, n.º 7, 1946, p. 7.

 — Nota Bibliográfica sobre *Brasileirismos (Problemas de método)*, de Manuel Paiva Boléo, Coimbra, 1943. In *RFE*, XXVII, 1943, p. 455-7.

- **ZARCO CUEVAS, FR. JULIÁN**
 — *Catálogo de los Manuscritos catalanes, valencianos, gallegos y portugueses de la Real Biblioteca de El Escorial*. Madrid, 1932.

ESTUDOS SOBRE AUTORES PORTUGUESES

1. AIRAS DE SANTIAGO, JOÃO

● RODRÍGUEZ, JOSÉ LUIS

El Cancionero de Joan Airas de Santiago.

Santiago de Compostela, Universidad, 1980. 407 p.

Rec.:

— Giulia Lanciani, *Romanisches Jahrbuch*, XXX, Hamburgo, 1981, p. 406-8.

2. ALBERGARIA, SOARES DE

● ENTRAMBASAGUAS, J. DE

— «El poeta portugués Soares de Albergaria», in «El año literario, *RL*, III, 1953, p. 404-5.

Refere a publicação de *Capricho da noite* daquele «fino poeta lusitano». Contraponto curioso com J. Ramón Jiménez.

● PALOMO, MARIA DEL PILAR

— NB. (breve) sobre Jacinto Soares de Albergaria, *Ave Inquieta* (poesia), Coimbra, 1957, 58 p. In *RL*, XIII, 1958, p. 264.

«Romanticismo impregnado de melancolia y saudade...»

3. ALCOFORADO, MARIANA

● ARES [MONTES], JOSÉ

— Rec. de

Fialho de Almeida, *Os gatos*, Lisboa, Clássica Editora, 1948?, in *Insula*, n.º 31, 1948, p. 7.

● **BADOSA, ENRIQUE**

— *Mariana Alcoforado. Cartas Portuguesas*. Madrid, [1963].
Separata de *Papeles de San Armadans*, LXXXVI, 1963.

4. ALMEIDA, FIALHO DE

● **COSTA, CORREIA DA**

— «Fialho d'Almeida e a Literatura portuguesa contemporânea», in *GL*, n.º 45, 1928, p. [292].

● **J.A.M.**

— «Un estudio sobre Fialho», in *CL*, n.º 1, 1947, p. 150-51.

NB. sobre a obra de A. J. da Costa Pimpão, **Fialho. I. Introdução ao estudo da sua estética**. Coimbra, 1945. 241 p.
Põe em relevo os escritos de Fialho sobre a Espanha e as suas relações com estritores espanhóis.

5. AMATO LUSITANO

● **DOMINGUEZ BERRUETA, J.**

NB sobre

— M. Lemos, *Amato Lusitano, a sua vida e a sua obra*. Porto, Tavares Ed., 1907. in *RFE*, XVI, 192 p. 198.

Breve nota. Põe em evidência a referência de A. L. a «la casa de Celestina, muger famosa, mencionada en las comedias de **Calisto y Melibea**» o que considera «dato interesante y que parece desconocido de los historiadores de Literatura española».

6. AMIGO, PEDRO

● **GARCIA BLANCO, M.**

— «Poesía juglaresca y juglares. Nuevos datos para la biografía de Pedro Amigo», in *RFE*, XXIV, 1937, p. 363-71.

«Algun dato nuevo» para a biografia de Pedro Amigo e sua possível identificação com «un canónigo de la catedral salmantina», já proposta num trabalho anterior do autor. Dois novos documentos são apresentados em apêndice. Trabalho anterior: ver *RFE*, XXI, 1934, p. 54-62.

7. ANDRADE, EUGÉNIO DE

● **CRESPO, ANGEL**

— «Una conversación con Eugénio de Andrade», entrevista de Ángel Crespo, in *El País*, sección Libros, Madrid, 10-3-85, p. 1 e 4.

Sub-títulos: «La revolución portuguesa fué un deseo sin acción»; «Antonio Botto»; Los primeiros libros; «el divorcio cultural entre Portugal y España continúa».

● **GARCÍA, ALEJANDRO VICTOR**

- «Entrevista con Eugenio de Andrade», por Alejandro Victor García, in *Diário de Granada, Cuadernos del Mediodía (suplemento de las artes, ciencia y cultura)*, Granada, 1-2-85, p. 13, 15-17 e 19.

Contém, em português e espanhol, os poemas «Canção», e «Lamento de Luís de Camões na morte de António, seu escravo», ambos traduzidos por Fidel Villar Ribot.

O mesmo número deste suplemento contém vários outros textos de E. de Andrade. Ver este autor na secção **Traduções**.

8. ARANHA, AURORA JARDIM

● **D'ESAGUY, AUGUSTO**

Rec. de

- Aurora Jardim Aranha, *Farrapos de vida viva*, in *GL*, n.º 5, 1927, p. (28). Texto em português.

9. BALSEMÃO, JAIME DE

● **F.A.**

Rec. de

- Jayme de Balsemão, *A Romagem maravilhosa*, Paris/Lisboa, Aillaud & Bertrand, 1927. In *GL*, n.º 19, 1927, p. [114].

«Un ensayo de renovación literaria.
Frente a un propósito vanguardista».

10. BANDARRA, GONÇALO EANES

- «Treslado de hun sonho e adivinhação a modo de hum auto pastoril», in *Catálogo de Autos saciamentales, historiales y alegóricos*, de Jenaro Alenda, publicado por Julián Paz, in *BRAE*, t. IX, 19 22, p. 678.

11. BARROS, JOÃO DE

● **ARES MONTES, JOSÉ**

NB sobre

- João de Barros, *Diálogo em louvor da nossa linguagem*. Lettura critica dell'edizione del 1540, con una introdu-

zione su *La questione della lingua in Portogallo*, a cura di Luciana Stegagno Picchio. Modena, Soc. Tip. Edit. Modenese, 1959. 127 p. In RFE, XLIV, 1961, p. 457-9.

Importância da obra pedagógica e gramatical de J. Barros, «oscurecida por su obra histórica...». Percurso do trabalho de L.S.P., cuja introdução é «modelo de síntesis por su claridad expositiva, su documentación...».

Outra Rec.:

— G. Tavani, *Annali. Istituto Univ. Orientale*, II, Napoli, 1961, p. 88-91.

• *BUESCU, MARIA LEONOR CARVALHÃO*

— «Les idées grammaticales de João de Barros», in *Actas*

— *XI Congreso Internacional de Linguística y Filología Romanicas*. Madrid, CSIC, 1968, vol. I, p. 217-227.

(Anejos de la Revista de Filología Española, 86).

12. BEIRÃO, MARIO

• *M. F.*

Rec. de

— Mario Beirão, *Lusitania*. Porto, Renascença Portuguesa, 1917, 132 p. In *Estudio*, n.º 61, 1917, p. 192.

13. BELO, RUY

• *J.[IMÉNEZ] M[ARTOS]*

— Recensão sobre Ruy Belo, *O problema da habitação*. Liv. Morais Editora, 1963 (Círculo de Poesia), 46 p., in *EL*, 266, 1 963, p. 21.

«... uno de los mas caracterizados representantes de la joven poesía portuguesa».

13A. BENTO, JOSÉ

• *MOLINA CAMPOS, ENRIQUE*

— «Sobre José Bento y su poema 'Judas'», in *CH*, n.º 428, 1986, p. 33-36.

«Judas es, a mi parecer, un intenso poema «teológico», en cuanto que es reflexión desde la fe, acerca de un aspecto de la transcendencia...»

Texto crítico seguido do poema, traduzido em espanhol, «absolutamente inédito hasta ahora».

14. BERNARDES, DIOGO

● *FUCILLA, JOSEPH*

— «Sobre la popularidad en España y Portugal de las 'Lacrimæ di San Pietro' de Luigi Tonsillo», in *Relaciones hispano-italianas*, Madrid, 1953, p. 137-54.

Refere as **Lágrimas de São Pedro**, de Diogo Bernardes.

15. BERNARDES, P. MANUEL

● *M. C. B.*

Rec. de Manuel Bernardes, *Nova Floresta, Estímulo prático, Luz e calor, Últimos fins do homem*, etc. Lisboa, 1919, 2. vol., 274 e 274 p. In *Estudio*, n.º 92, 1920; p. 343-4.

Refere elogiosamente a **Antologia Portuguesa** em organização por Agostinho de Campos, em que se incluem estas obras de M. Bernardes.

16. BIVAR, ARTUR

— «Nota Necrológica» in *RABM*, III, 1947, p. 174.

17. BONAVAL, BERNAL DE

● *FERNÁNDEZ-POUZA, R.*

— «Cancionero gallego de Bernal de Bonaval», in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XI, Madrid, 1955, p. 478-515.

Existe em separata.

18. BORGES, CRISTÓVÃO

● *ARES MONTES, J.*

NB sobre

— *The Cancionero de Cristóvão Borges.*

Edition and notes by Arthur Lee-Francis Askins (École Pratique des Hautes Études, Centre de Recherches sur le Portugal de la Renaissance). Paris, Jean Touzot Lib. Edit., 1979, 365 p. In *RFE*, LX, 1978-80, p. 355-57.

História deste manuscrito; «tres colecciones con características propias»; percurso do **Cancioneiro** segundo Askins. Importância do seu trabalho.

19. BOTELHO, FRANCISCO

● NAVARRO GONZÁLEZ, ALBERTO

- «Francisco Botello, el último escritor portugués de la literatura castellana», in *EL*, n.º 556, 1975, p. 16-19.

Refere-se a Francisco Botelho de Moraes e Vasconcelos, escritor do início do séc. XVIII, «riguroso contemporâneo de Torres Villarroel», autor de poemas (*Satyrae*, Salamanca, 1740; *EL Nuevo Mundo*, poema heroico, Barcelona, 1701) e de uma *Historia de las Cuevas de Salamanca* (1734), «olvidado por críticos e historiadores portugueses, ya que escribió en castellano, y por los españoles, ya que nació y fué portugués...».

20. BOTTO, ANTÓNIO

● RÉGIO, JOSÉ

- «Antonio Botto», «La Gaceta Portuguesa», in *GL*, n.º 75, 1930, p. [37].

Artigo extenso, ocupado quase todo este n.º de «La Gaceta Portuguesa». «Antonio Botto empreende na nossa lingua qualquer coisa como uma **re-habilitação**, e uma **re-animação** das palavras».

— Contém ainda o poema «Naufragio» de Branquinho da Fonseca.

21. BRAGA, TEÓFILO

- «Homenaje a Teófilo Braga. Carta a Mariano de Cavia». La firman Manuel Antón, Rafael Salillas y Mariano Miguel del Val. In *Ateneo*, t. I, Madrid, 1906, p. 14-26.

22. BRANCO, CAMILO CASTELO

● A. R., F. DE

Rec. de

- Alberto Teles, *Camilo Castelo Branco na relação do Porto. Cartas de Camilo e Antero de Quental. Pombal e os jesuitas*. Lisboa, 1917. 243 p. in *Estudio*, n.º 55, 1917, p. 176.

● MATAMORO, BLAS

NB. sobre

- Alexandre Cabral, *Camilo Castelo Branco. Roteiro dramático de um profissional das letras*. Lisboa, Terra Livre, 1980, 244 p. In *CH*, n.º 370, 1981, p. 221-2.

«El texto es pues de consulta obligada para quién quiera enterarse de esa «ruta dramática» del «gran Camilo».

- **MENESES, LUDOVICO DE**
— «Camilo Castelo Branco», in *GL*, n.º 28, 1928, p. [288].
- **M. F.**
Rec. de
— Visconde de Villa Moura, *As Cinzas de Camillo*. Porto, Renascença Portuguesa, 1917. 69 p. In *Estudio*, n.º 62, 1917, p. 365-6.
- **MORGADO, ALVES**
— «Camilo Castelo Branco, el novelista portugués más discutido», in *EL*, n.º 70, 1956, p. 3.

Refere a preparação do **Romance de Camilo**, de Aquilino Ribeiro, e a importância da literatura ultramarina.

- **VAZQUEZ CUESTA, MARIA DEL PILAR**
NB sobre
— Jacinto do Prado Coelho, *Introdução ao estudo da novela camiliana*. Coimbra, 1946, 637 p. In *RFE*, XXX, 1946, p. 4 20.

Trata-se de um pequeno estudo sobre Camilo, tendo como pano de fundo a obra de J. P. Coelho. A vida, os motivos da novela camiliana, o meio cultural do escritor (com referência às suas leituras espanholas), a sua técnica narrativa e os seus temas mais frequentes, bem como os tipos sociais retratados.

23. BRANDÃO, RAUL

- **PAMPLONA, CLEMENTE**
— «Raul Brandão», (Carta de Lisboa), in *EL*, n.º 369, 1967, p. 16.

Desconhecimento da «literatura lusa en España», «tanto o más que a literatura española en Portugal»; Raul Brandão (com a conhecida gravura); Uma tradução portuguesa de *Lazarillo de Tormes*.

24. BRUNO, SAMPAIO

- «Portugal prepara un homenaje a Sampaio Bruno», in *EL*, n.º 50, 1956, p. 3.

Breve nota informativa, onde se chama a S. Bruno «fundador de la filosofía portuguesa».

25. BURGALÊS, PEDRO, GARCIA

● FERNÁNDEZ POUSA, RAMÓN

— «Cancionero gallego de Pedro García Buralés», in *RL*, IV, 1953, p. 125-77.

«Edición crítica» dos poemas de P. G. Buralês, «para el gran público». Considera, com Rodrigues Lapa, este trovador como «el mayor talento parodístico de nuestros concioneros». Reune 53 Cantigas, de amigo, de amor e de escárneo, sem as distinguir em agrupamentos.

26. CABRAL, PEDRO ÁLVARES

● ZAMORA VICENTE, ALONSO

Rec. de

— Carlos Álvares Cabral, *Os falsos precursores de Álvares Cabral*, Lisboa, ?. In *Insula*, n.º 8, 1946, p. 7.

27. CAMÕES, LUÍS DE

● Camões, IV Centenario da Publicação de *Os Lusíadas*. Artigos em jornais espanhóis:

- Alfaro, J. María, Camoens y Portugal, *ABC*, 29-11-72;
- Ortiz Armengol, Pedro, «El tesoro de Luso», in *Panorama*, Set. 1972;
- Pombo Anguo, M., «Portugal en Madrid», *La Vanguardia*, 22-11-72;
- Ortiz Armengol, Pedro, «IV Centenario de Os Lusíadas», *EL*, 1-3-73;
- Barango Solis, F., «Camoens comenzó a escribir 'Os Lusíadas' en la cárcel», *La Vanguardia*, 22-11-72;
- Manfredi Cano, D., «Os Lusíadas», *Arriba*, 26-3-71;
- Manfredi Cano, D., «Camoens, un portugués españolísimo», *Arriba*, 3-9-71;
- Manfred Cano, D., «Un español en la isla sagrada», *El Progreso*, 26-6-72.
- «Los Lusíadas de Luis de Camoens», *Jaén*, 22-12-72;
- Cunqueiro, Alvaro, «El Lusíada de Luis de Camoens», in *EL*, 1-1-73;
- «Por mares nunca antes navegados», *Arriba*, 4-2-72, e *El Progreso* (Lugo), 8-2-72;
- Diego, Gerardo, «La intercesión de Venus», *Arriba*, 25-2-73;
- Diego, Gerardo, «Un soneto portugués», *ABC*, 1-12-72;
- Doria, A. Alvaro, «El pecado español de haber olvidado a Portugal», *El Alcázar*, 28-11-72;
- Pérez Gallego, «Camoens y Portugal», *El Heraldo de Aragón*, 29-11-72;
- Rivas Guisado, J. L., «Homenaje de la Real Academia a Camoens», *El Alcázar*, 7-12-72;
- Hontañón, Leopoldo, «Concierto conmemorativo de la publicación de 'Os Lusíadas'» *ABC*, 23-11-72;

- Manzano, Rafael, «Os Lusiadas y L'Atlántida», in **Hoja**, 27-11-72;
- Montes, Eugenio, «Camoens y Cervantes», **Pueblo**, 28-11-72;
- Sánchez Morales, N., «La hispanidad en Camoens», **El Alcázar**, 1-12-72;
- Quintanar, Marqués de, «Os Lusiadas», **ABC**, 8-7-72;
- Ruiz, Guillermo de, «Camoens, ed Cervantes portugués» **El Alcázar**, 25-11-72;
- Sampelayo, Juan, «Homenaje de la Real Academia a Camoens», **Ya**, 7-12-72;
- Santos Yubero, «Franco inaugura la exposición bibliográfica sobre Camoens y 'Os Lusiadas'», **Ya**, 22-11-72;
- Villamañán, Cesar, «Eugenio Montes y Camoens», **Arriba**, 3-12-72;

● Poemas célebres dedicados a Luís de Camões e *Os Lusiadas*, por autores espanhóis:

- «Canción de Góngora», in Traducción de **Os Lusiadas en octava rima** por L. Gómez de Tapia, 1580.
- «Soneto al maestro Luyz Gómez de Taipa, *ibidem*, por Valenzuela;
- Soneto sobre **Os Lusiadas** por Enrique Garcés, na sua trad. do poema em oitava rima, 1591;
- «Soneto a Camoens» por Faria e Sousa, na sua edição e Comentario de **Os Lusiadas**, 1639.
- «Epitafio para Camoens», *ibidem*.
- Poema «Un recuerdo a Camoens», in José López de la Vega, **Santa Cristina de Valeije**, colección de artículos literarios en prosa y verso, Pontevedra, 1857, p. 82-83.

Sobre este texto ver Pereira Caldas, **Encómio a Camões numa poesia espanhola**, Braga, 1881; e Pereira Caldas, **Encómio a Camões em dois sonetos espanhóis desconhecidos dos camonistas**, Braga, 1887.

- «A Luis de Camões», in **A Revolução de Setembro diário de Lisboa**, 1 de Set. 1867. (É um poema em esnhol por Roque Barcia, em 4 quadras);
- «Oda a Camoens» in Luis Rivera, **Poesías**, Lisboa, S. J. Ribeiro de Sá, 1850, p. 19-22.
- **La muerte de Camoens**. Poema. Cádiz, 1849. Por Ángel María Decarrete. Impreso raríssimo.

● **ABAD, C. M.**

- «Al margen de Los Lusiadas». En el cuarto centenario del nacimiento de Camoens y de la muerte de Vasco da Gama. In *Razón y Fe, Revista mensual redactada por padres de la Compañía de Jesús*, t. 71, Madrid, 1925, p. 164-75.

● **[ALFAR]**

- «Del homenaje a Camoens», in *Alfar*, n.º 45, La Coruña, 1924, p. 40.

Pequena nota, que fala sobretudo da visita de Eugenio de Castro, «que nacionalizó la lírica sin patria de los ascetas del siglo XIX».

● **ALONSO, DAMASO**

- «La recepción de *Os Lusíadas* en España», in *BRAE*, t. LIII, 1973, p. 33-61. («Homenaje a Camoens»).

Publicado depois em **Obras Completas**, Madrid, Gredos, 1974, t. 3.º, p. 9-40. Recordando a sessão da Academia Española de 1872, apresenta os testemunho de apreço por *Os Lusíadas* nos autores espanhóis do século XVII. «Hay una larga tradición española de admiración por el poema».

● **ARAÚJO, NORBERTO DE**

Rec. de

- J. M. Rodrigues e Afonso Lopes Vieira. *Os Lusíadas*. «Edição Nacional». Lisboa, Imprensa Nacional, 1928, in *GL*, n.º 45, 1928, p. [287].

● **ARES MONTES, JOSÉ**

NB sobre

- Luis de Camoens, *I Lusíadi*. A cura di Silvio Pellegrini. Segunda Edizione con introduzione riveduta e ampliata. Torino, UTET, 1966. [1.ª ed 1934]. in *RFE*, t. L, 1967, p. 343.

«Traducción... siempre correcta».

«Bibliografía selecta puesta al día...».

- «Una nueva traducción de 'Os Lusíadas'», in *Insula*, n.º 413, Abril 1981, p. 14.

Refere-se à tradução de Aquilino Duque, 1980.

● **ASENSIO, EUGENIO**

- *La Fortuna de Os Lusíadas en España (1572-1672)*. Conferencia pronunciada... el 15 de Marzo de 1973. Madrid, Fundación Univ. Española, 1973. 29 p.

Publicado posteriormente em **Estudios Portugueses**, Paris, 1974.

Rec.:

- Fr. Juan Mesaguer Fernández, *Archivo Iberoamericano*, XXXVI, n.º 11, Madrid, 1976, p. 143-4.

- «Camoens en la poesía española de los siglos XVI y XVII», in *Arquivos do Centro Cultural Português*, vol. XV, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian, 1980, p. 111-32

Existe em separata, divulgada em Espanha.

— *Los «Lusiadas» y las «Rimas de Camões en la poesía española (1580-1640).*

Paris, Fund. Calouste Gulbenkian, 1982.

Publicado em conjunto com José V. de Pina Martins,
El humanismo en la obra de Camões. Conferências pronunciadas
no Colégio de México, 12 a 13 de Nov. de 1980.

● **ASENSIO, EUGENIO, E
MARTINS, J. V. DE PINA**

— *Luis de Camoens: el humanismo en su obra poética. Los Lusiadas y las Rimas en la poesía española (1580-1640).*
Paris, Fundação Calouste Gulbenkian. Centro Cultural
Português. 1982.

Contém:

- I. **El humanismo en la obra de Camoes**, por José V. de Pina Martins (p. 1-38, com 3 p. de ilustrações);
- II. **Los Lusiadas» y las «Rimas» de Camões en la poesía española (1580-1640)**, por Eugenio Asensio (p. 41-94, com 6. p. de ilustrações).

● **BELTRAN GUERRERO, LUIS**

— «Luis de Camoens o Portugal y Venezuela», in *Boletín de la Academia Venezolana*, XLVI, Caracas, 1980, p. 68-76.

● **BONILLA Y SAN MARTÍN, A.**

— «Camoens e Hespanha», in *Revista de Historia*, XIV, Lisboa, 1925, p. 106-111.

Destaca-se o confronto entre Ercilla e Camões.

● **BUCETA, E.**

— NB sobre Luis de Camões, *Poesías castellanas y autos.* Edición y notas por Marques Braga. Lisboa, Imprensa Nacional, 1929. 140 p., in *RFE*, XVIII, 1930, p. 428-29.

Refere que esta edição foi galardoada com o prémio do concurso para «una edición crítica de las poesías castellanas y los tres autos de Camoens».

«Obra provenchosa y excelente».

● **CAMPOS, AGOSTINHO DE**

— *Camoens, España y Suramérica.*

Conferencia leída el 10 de Junio de 1929 en el Pabellón
Portugués de Sevilla. Lisboa, s.a. [1929]. 19 p.

● **CANALEJAS, FRANCISCO DE PAULA**

— «Del carácter del poema *Los Lusiadas*, de Luis de Camoens», in *Estudios críticos de Filosofía, Política y Literatura*, Madrid, 1872, p. 165-82.

«No es de extrañar que consideremos al poema de Camoens como poema de la raza ibera»... «inspiración que crea nuestra literatura popular y nuestra historia...».

❶ **CARRIÓN, MANUEL**

NB sobre

- António Coimbra Martins, *IV Centenario de «Os Lusíadas» de Camões. 1572-1972. Exposición Bibliográfica e iconográfica...*

[Introducción de José Filgueira Valverde. Versión de Manuel Carrión, M.^a Luisa Fuertes y Amalia Sarriá.] Madrid, 1972, 358 p. In *RABM*, LXXV, 1972, p. 592-3.

«...verdadera y rica galería de tema camoniano».

❷ **CARVAJAL, ANTONIO**

- *Servidumbre de paso. Poemas.* Sevilla, 1981.

Contém um poema inspirado num verso de Camões.

❸ **CASTELAR, E.**

- «El poema de Camoens», In *La España Moderna*, T. 104, p. 161. Madrid, Agosto de 1897.

- ❹ «Catálogo de la Exposición Bibliográfica de Camoens, 1925. In *RABM*, XLVII, 1926, p. 198-223.

Elaborado por Javier Lasso de La Vega.

Existe em separata, juntamente com «Discurso del señor Rodríguez Marín leído en la Biblioteca Nacional, el día 13 de Diciembre de 1924»..., in *RABM*, XLV, 1924, p. 377-88.

Vide os respectivos autores.

❺ **CHAO ESPINA, ENRIQUE**

- *Miscelánea de advocaciones en torno a Camoes y Cervantes.* Braga, 1980.
(Separata de *Bracara Augusta*, 1980).

❻ **CIDADE, HERNANI**

- «Dívidas de Camões à poesia espanhola», in *Homenaje a Antonio Rubio i Lluch*, Barcelona, 1936, III, p. 387-408.

- «Introducción» a *Los Lusíadas*, Barcelona, Círculo de Lectores, 1973. 380 p. (Trad. de Manuel Aranha y Sanjuán).

❼ **COELHO, JACINTO DO PRADO**

- *Cuatro lecciones sobre Camoens.* (Alonso Zamora Vicente, Jacinto do Prado Coelho, José Filgueira Valverde, Vitor Manuel de Aguiar e Silva. Madrid, Fund. Juan March / Cátedra, 1981.

Conferências pronunciadas na Fund. Juan March, comemorativas do IV centenário da morte de Camões.

● **COSSIO, JOSÉ MARIA DE**

NB sobre

- Joaquim de Carvalho, *Estudo sobre as leituras filosóficas de Camões* (Sep. do fascículo camoniano VI e VII do vol. II de *Lusitania, Revista de Estudos portugueses*, 1925), in *RFE*, XII, 1925, p. 411-13.

Recensão extensa, percorrendo os temas do livro, acentuando os aspectos referentes ao platonismo. «Buen ejemplo de austeridad crítica...».

- «Los sonetos amorosos de Camoens», in *Cruz y Raya*, n.º 19, p. 53-76. Madrid, 1935.

Confronto Camões-Cervantes. Influência petrarquista. Sá de Miranda. Temática dos sonetos: retrato da amada, o amor, o tempo.

● **CUNQUEIRO, ALVARO**

- «El Lusíada Luis de Camoens», in *EL*, n.º 507, 1973, p. 4-5.

Percorre a vida de Camões, numa visão histórica romançada. Com retrato de Camões.

● **DIEGO, GERARDO**

- «Os Lusíadas», in *BRAE*, LIII, 1973, p. 17-24. («Homenaje a Camoens»).

A expressividade poética da língua portuguesa usado por Camões: «Los poderes de su lengua portuguesa son sublimados hasta la más fiel y total transfiguración».

● **ENTRAMBASAGUAS, J. DE**

- «Las Rimas de Camoens, en edición crítica», in «EL Año Literario», *RL*, III, 1953, p. 408-10.

Refere a publicação das **Rimas**, comentadas por Costa Pimpão: «supera a cuántas le han precedido y puede considerarse como definitiva».

NB sobre

- Luís de Camões, *Los Lusíadas*. Traducción, prólogo y notas de Ildefonso Manuel Gil. Madrid, Univ. de Puerto Rico, 1955. T. I., 465 p. In *RL*, VIII, 1955, p. 115-16.

«Ahora... el poema de Camoens ha encontrado su fiel versión en elegante expresión literaria... con solera de poema español».

NB sobre

- *Obras Completas de Camões. Edição de Hernani Cidade*, in *Revista Bibliográfica y Documental*, I, Madrid, 1947, p. 495-96.

- **EXTREMERA TAPIA, NICOLAS**

- «Una Nota para la fortuna de Camoens en España: *Os Lusíadas* en el *Teatro de los Dioses de la Gentilidad* del padre Baltasar de Vitoria», in *Estudios Románicos dedicados al profesor Andrés Sonia Ortega*, Granada, Universidad, 1985, vol. II, p. 153-57.

«De *Os Lusíadas* toma Vitoria un total de veintidós fragmentos...» relacionados com vários episódios mitológicos, seleccionados «en función de sus necesidades eruditas», e segundo a opinião do autor possivelmente através de Lope de Vega.

- **FAUCHEREAU, SERGE**

- «Notes sur un tome disparcillé de Sismondi» in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 203-209.

Refere-se ao tomo 4.º de *De la Littérature du Midi d'Europe*, de Simonde de Sismondi, comentando algumas passagens referentes a Camões.

- **FERNANDES, MANUEL CORREIA**

- Aquilino Ribeiro e Luís de Camões», in *Homenaje a Camões, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 85-99.

Aborda as posições de Aquilino sobre Camões, particularmente na sua obra *Luís de Camões. Fabuloso. Verdadeiro*, salientando que Aquilino analisa a fundo a longa experiência do épico, mas minimiza um pouco o seu **honesto estudo**.

- *Luis de Camoens, clásico hispano-portugués*. Granada, Universidad (Curso de Estudios hispánicos), 1984. 29 p.

Texto de uma conferência pronunciada no *Curso de Estudios Hispánicos*, em Maio de 1981. Faz um percurso do tratamento crítico da obra de Camões em Espanha.

- **FERNÁNDEZ VILLAMIL, ENRIQUE**

- «Los Camoens de Pontevedra», In *Faro de Vigo*, número especial del Centenario, 1953.

- **FERDINANDY, MIGUEL DE**

- «El dilema de Camões», in *CH*, n.º 183, 1965, p. 514-41.

Depois de referir algumas passagens conhecidas d'*Os Lusíadas*, conclui: «El interés humano de su epopeya reside justamente en la presencia en ella de esa tragedia subjetiva e íntima: en la sinceridad del *lírico* que no pudo ocultar bajo la superficie objetiva de *épico* solemne la contradicción que se le hizo patente en el destino de su raza ni el dilema sin solución de su propia vida».

● **FIGUEIREDO, FIDELINO DE**

— *Camoens*. Traducción del sr. Marqués de Lozoya. Colección de manuales Hispania, serie B, vol. III, Madrid, Edit. Voluntad, 1928. 214 p.

— «Camões y Lope», in *Últimas Aventuras*, Rio de Janeiro, s.a., p. 301-20.

Tb. in *Révue de Littérature comparée*, 18.ème année, p. 160-71. Paris, 1938.

— «El 'idearium' de Camões» in *GL*, n.º 45, 1928, p. [288].

● **FILGUEIRA VALVERDE, JOSÉ**

— *La ascendencia pontevedresa de Camoens*.

[Pontevedra, Tip. Hogan Provincial, 1968]. 38 p.

— *Camões*. Barcelona, Col. Clásicos Labor, 1958.

Editado posteriormente com o título **Camoens — Conmemoración del centenario de «Os Lusíadas»**, Madrid, Editora Nacional, 1975.

Desta edição se fez uma tradução para português, intitulada **Camões — comemoração do centenário de «Os Lusíadas»**, Coimbra, Almedina, 1981. Tradutora: Albina de Azevedo Maia. 390 p.

Trata-se de uma visão de conjunto sobre a vida e obra de Camões, devendo salientar-se o tratamento das relações de Camões com Espanha.

Rec.:

— Gregorio Torres Nebreira, **EL**, n.º 596, 1976. (Estafeta Libros, p. 2572.)

— *Cuatro lecciones sobre Camoens*.

(Alonso Zamora Vicente, Jacinto do Prado Coelho, José Filgueira Valverde, Vitor Manuel de Agiar e Silva). Madrid, Fund. Juan March/Cátedra, 1981.

Conferências pronunciadas na Fund. Juan March, comemorativas do IV centenário da morte de Camões.

● **FLASCHE, HANS**

- «António Vieira e Camões», in *Homenaje a Camoens. Estudios y Enayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 211-222.

Refere e analisa «não apenas citações camonianas ou alusões ao épico na obra de Vieira, mas também **coincidências** entre os dois autores», concluindo que «Vieira conhecia e lera **Os Lusíadas**».

● **GARCIA, XOSÉ LUIS**

- «Aproximación a la vida, pensamiento y obra de Luis de Camões», in *Hora de Poesía*, Barcelona, Nov.-Dic. 1980, p. 3-22.

Comemoração pela revista do 4.º Centenário da morte de Camões.

Como aspecto mais importante deste artigo de divulgação, e de salientar o último ponto: «Influencia de Camoens en la literatura del area lusófona», incluindo a Galiza.

● **GOYRI, NICOLÁS**

- *Estudio crítico-analítico sobre las versiones españolas de Los Lusíadas*. (Canto Primero). Lisboa, Typ. de J. H. Verde, 1880.

Confronto do texto original com as traduções de: Benito Caldera (1580), Luys Gómez de Tapia (1580), Enrique Garcés (1591), Lamberto Gil e Conde de Cheste.

Após uma Introdução, colocam-se em cada pág. os 6 textos referidos com notas críticas sobre as respectivas trad. Cita a opinião de Faria e Sousa que diz das 3 primeiras versões que «son tan malas que exceden la infelicidad de toda traducción que se hace de escritura en verso». Só se analisa o Canto I.

● **HATZFELD, HELMUT**

- «Estilo manuelino en los sonetos de Camoens». in *Estudios sobre el Barroco*, I parte, cap. 7 («El barroco y el manierismo»). Madrid, Gredos, 1964, p. 204-41. (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos).

● **Homenaje a Camoens. Estudios y Ensayos hispano-portugueses**. Granada, 1980, 470.

Vide a descrição deste volume em **Obras Gerais**. Rec.:

- **Colóquio/Letras**, n.º 60, 1981, p. 110;
— **Brotéria**, vol. 115, 1982, p. 545.
«Esplêndida Homenagem...»

- **JUSTO AREAL, E**
— «Casa solariegas en Galicia. Apuntes para la genealogía de los Caamaño y Camoens», in *La Correspondencia gallega*, n.º 27-52, 1899.

- **LASSO DE LA VEGA, DON JAVIER**
— *Cuarto Centenario del nacimiento de Camoens. Discurso leído en la Biblioteca Nacional ante S.S. los Reyes de España el día 13 de diciembre de 1924 en la solemne inauguración de la exposición bibliográfica de Camoens, por D. Antonio Rodríguez Marín, y Catálogo de dicha exposición por Don Javier Lasso de la Vega*. Madrid, RABM, 1926. 50 p.

- **LÁZARO CARRETER, FERNANDO**
— «Camoens, poeta en castellano», in *BRAE*, LIII, 1973, p. 9-16. («Homenaje a Camoens»).

Analisa a obra de Camões em castelhano do ponto de vista literário e linguístico: «Este español de Camoens es, sin duda, una prenda de fraternidad», conclui.

- **LE MOS, A. VIEIRA DE E
J. MARTÍNEZ ALMOYNA**
— *A obra espanhola de Camões*.
Porto, 1959. 2.ª ed.: Porto, 1972.

No próprio livro se anuncia a publicação de uma edição espanhola desta obra, simultânea com a portuguesa. Nunca conseguimos localizá-la.

Contém as poesias de Camões em castelhano, incluindo a fala de Mercúrio e Sosia no **Auto dos Anfitriões**, com uma Introdução sobre a vida e obra de Camões.

- **LLANOS Y TORRIGLIA, FÉLIX**
— *El homenaje de España a Camoens*. Discurso leído en la sesión celebrada el 15 de Diciembre de 1925 por la Unión Ibero-Americana con motivo del IV Centenario de Luís de Camoens. Madrid, 1925. 13 p.

- **LÓPEZ DE LA VEGA, JOSÉ**
— «Descendencia del ilustre poeta Luis de Camões». En *Galicia. Revista Universal de este Reino*, tomo 2, La Coruña, 1862, p. 171-73.

- **LOZOYA, MARQUÉ DE
(JUAN DE CONTRERAS Y LÓPEZ DE AYALA)**
— *La epopeya portuguesa y la epopeya española en el poema de Luis de Camoens...* Conferencia pronunciada

en la Biblioteca Nacional de Madrid, el 22 de Nov. de 1972. Madrid, D. G. de Cultura Popular [s.a. 1972].

● **MARÍN, NICOLÁS**

- «Camoens, Faria y Cervantes», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*. Granada, Universidad, 1986, p. 239-46.

Um texto de Faria e Sousa a propósito de uns versos de Camões, em que aquele seu crítico refere Cervantes, que «imitó también a Camoens», salientando como fundamental o facto de Faria e Sousa considerar o **Quixote** como uma obra que «hace referencia a realidades históricas contemporáneas».

● **MARTINEZ ALMOYNA J.**

A. VIEIRA DE LEMOS

- *A Obra Espanhola de Camões*.

Porto, 1959, 2.^a ed. Porto, 1972.

Vide comentário a esta obra em Lemos, A. Vieira de.

● **MARTÍNEZ MARTÍNEZ, MANUEL**

- «La dedicatoria de «Os Lusíadas», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 247-57.

Considera a dedicatoria como «una hermosa mentira poética», buscando-lhe raízes numa outra dedicatória do poeta pré-renascentista espanhol Juan de Mena.

● **MARTINS, ANTONIO COIMBRA**

- *IV Centenario de «Las Lusíadas» de Camoens, 1572-1972. Exposición bibliográfica e iconográfica*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1972, 358 p.

Catálogo preparado y redactado por Antonio Coimbra Martins. Introducción de José Filgueira Valverde.

Importante catálogo da exposição realizada na Biblioteca Nacional de Madrid, comemorativa do centenário da publicação de **Os Lusíadas**: Numerosas e criteriosas referências críticas aos volumes apresentados e descritos.

Dele nos servimos para grande parte da Bibliografia sobre Camões.

Rec.:

— Manuel Carrión, **RABM**, LXXV, 1972, p. 592-3.

— Pedro Ortiz Armengol, **EL**, n.º 507, 1973, p. 6-8.

● **MARTINS, J. V. DE PINA**

- *Luis de Camoens: el humanismo en su obra poética. Los Lusíadas y las Rimas en la poesía española (1580-1640)*.

Paris, Fundação Calouste Gulbenkian. Centro Cultural Português. 1982.

Contém:

- I. **El humanismo en la obra de Camoens**, por José V. de Pina Martins (p. 1-38, com 3 p. de ilustrações.
- II. **Los Lusiadas» y las «Rimas» de Camoes en la poesía española (1580-1640)**, por Eugenio Asnsio (p. 41-94, com 6. p. de ilustrações.

(Conferencias pronunciadas no Colégio de México, 12 e 13 de Nov. de 1980).

● **MÊNDEZ BEJARANO, MARIO**

— *Luis de Camoens. El hombre y el poema*. Discurso pronunciado en la sesión solemne celebrada por la Real Sociedad Geográfica de Madrid, para conmemorar el IV centenario del nacimiento del gran poeta portugués. Madrid, 1926, 19 p.

Há outra ed. apud Unión Ibero-americana, 15 p.

● **MERINO ALVAREZ, ABELARDO**

— *La Geografía de Camoens. Discurso leído... en la solemne sesión que celebró la Real Sociedad Geográfica el 13 de Diciembre de 1924...* Madrid, 1925. 21 p.

● **M. F.**

Rec. de

— Theófilo Braga, *Os Amores de Camões*. Porto, Renascença Portuguesa, 1917, 199 p. In *Estudio*, n.º 60, 1917, p. 522-3.

«Obra... guiada por un profundo espíritu de investigación y... solidísima cultura».

● **MONTOLIU, MANUEL DE**

— «Camoens y Cervantes», in *Elucidario Crítico*, por Manuel de Montoliu, Barcelona, Montaner y Simón, 1947, p. 91-7.

● **NOVO Y FERNANDEZ CHICHARRO, PEDRO**

— *La Cultura de Camoens*. Discurso pronunciado... en la solemne sesión que celebró la Real Sociedad Geográfica el día 13 de Diciembre de 1924. Madrid, 1925. 12 p.

● **ORICO, OSVALDO**

— *Camoens y Cervantes*.

Madrid, Editora Nacional, 1948. 286 p.

Há um trabalho homónimo (o mesmo?) publicado em Santiago do Chile, 1945, 163 p.

● **ORTIZ ARMENGOL, PEDRO**

- «Actos conmemorativos del IV Centenario de Os LUSIADAS», in *EL*, n.º 507, 1973, p. 6-8.

Historial dos actos comemorativos realizados em Espanha. Ilustrado.

- «Un gran Catálogo Bibliográfico», in *EL*, n.º 507, 1973, p. 8.

Refere o Catálogo da Exposição na Bibl. Nac. de Madrid, intitulado **IV Centenario de Os Lusíadas de Camões**, 1572-1972, organizado por A. Coimbra Martins. Vide este título.

● **OSSORIO Y BERNARD, MANUEL**

- *Camoens. Cuadro dramático original en un acto y en verso*. Madrid, Imprenta de S. Landáburu, 1871, 24 p.

Publicado em **Obras Escogidas**, II, Madrid, p. 195-222.

● **PONTES, (M.ª DE) LURDES BELCHIOR**

- «Análise vocabular e sentido do homem em 'Os Lusíadas'», in *BRAE*, LIII, 1973, p. 25-31.
(«Homenaje a Camoens»).

«Como conseguiu Camões extrair da língua da época tesouros de expressividade...». Concluiu com citação de Miguel Torga nos **Poemas Ibéricos**: «Não tenho versos, cerro desmedido...»

● **RAYMUNDO, P. H.**

- «Luis de Camões», in *La ilustración militar, Revista literaria, científica y artística*, ano IV, n.º 6, Madrid, Junio 1883, p. 97-101.

Este número da **La ilustración militar** é dedicada a Portugal.

● **REIS, CARLOS**

- «Intertextualidade e ideologia: uma imagem [romântica] de Camões», in *Homenaje a Camões, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada Universidad, 1980, p. 329-344.

Analisa a imagem de Camões dada por Garrett no seu poema **Camões**, salientando a passagem do «intertexto» à ideologia: Garret «procurava rever-se em circunstâncias históricas idênticas às de Camões...»

● **RODELGO, LILLO**

- «Geografía y Didáctica en *Os Lusíadas* de Camoens», in *Revista Nacional de Educación*, año VIII, 2.^a época, n.º 83, Madrid, 1948, p. 24-35.

● **RODRÍGUEZ MARÍN, FRANCISCO**

- *Cuarto Centenario del nacimiento de Camoens. Discurso leído en la Biblioteca Nacional... el día 13 de Diciembre de 1924, en la solemne inauguración de la Exposición Bibliográfica de Camoens por D. —, y Catálogo de dicha exposición por Don Javier Lasso de la Vega.* Madrid, RABM, 1926. 50 p.

O «Discurso» estabelece um paralelo entre Camões e Cervantes.

● **ROIG, ADRIEN**

- «El episodio de Inés de Castro en *Los Lusíadas* de Camões», in *Homenaje a Camoens, Estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 345-369.

O autor, que ao assunto de D. Inês tem dedicado notável trabalho, analisa o texto camoniano com invulgar rigor, salientando a unidade do episódio, e apontando a divulgação do tema em posteriores tratamentos inspirados por Camões.

● **ROSALLES, LUIS**

- «Garcilaso, Camoens y la lírica española del siglo de Oro», in *Lírica Española*, Madrid, 1972, p. 9-140.

● **ROSSI, GIUSEPPE CARLO**

- «Cultura e poesia nel Camões lírico (rileggendo un soneto)», in *Actas — XI Congresso Internacional de Linguística y Filología románicas*, Madrid, CSIC, 1968, vol. II, 967-975.

O soneto considerado é *Tanto de meu estado me acho incerto*, confrontado com *Pace non trovo, e non ò da far guerra*, de Petrarca. Conclui por uma dupla característica de Camões: «voluntario uso del modello» e «libero addatamento di esso a una vita interiore e poetica del tutto autonoma».

● **ROZAS, JUAN MANUEL**

- «Para la fama de un verso de Camoens en España: dos octavas inéditas de Villamediana y un soneto anónimo», in *RL*, XXII, n.º 45-46, 1963, p. 105-7.

Refere a parte final da da Égloga I de Camões, *Á morte de D. António de Noronha*, parte final que Rozas considera

«una de las mas belias elegías`escritas en lengua castellana». O verso glosado é o seguinte: **También para los tristes hubo muerte.**

● **SABIO PINILLA, JOSÉ ANTONIO**

— *Traducciones en verso castellano de «Os Lusíadas» de Luis de Camoens.*

(Memoria de Licenciatura a la Universidad de Granada). Granada, 1983. Não publicada.

Estabelece uma comparação entre o texto original de **Os Lusíadas** e as versões castelhanas, nos seguintes episódios: Proposição, invocação e dedicatória; Inês de Castro; partida da Armada: o Velho do Restelo; Adamastor: «El cabo de las tormentas»; Lamentações do poeta (em vários cantos); A Ilha dos Amores.

As traduções consideradas são as de:

- Benito Caldera, Alcalá de Henares, 1580;
- Luis Gómez de Tapia, Salamanca, 1580;
- Enrique Garcés, Madrid, 1591;
- Lamberto Gil, 1818;
- Conde de Chestre, 1872;
- Gabriel García y Tressara (inérita);
- Ildefonso Manuel Gil, Madrid, 1955;
- Aquilino Duque, Madrid, 1980.

● **SÁNCHEZ MOGUEL, ANTONIO**

— «España y Camoens», in *Reparaciones históricas. Estudios Peninsulares*. Primera serie, p. 34-39. Madrid, 1894.

No mesmo volume: «La fuente de los Amores», de reminiscências camonianas.

— «La Fuente de los Amores», in *Reparaciones Históricas — Estudios Peninsulares*, 1.^a série, Madrid, 1894.

«Refuta la afirmación de Sousa Viterbo de ser Camoens el creador de la leyenda ó por lo menos el primero que registró la tradición». Vide: Apraiz, Ángel, **Doña Inês de Castro en el teatro castellano.**

● **SARAIVA, ANTÓNIO JOSÉ**

— «Camões e a Espanha», in *Homenaje a Camoens, Estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 381-85.

Analisa algumas expressões de **Os Lusíadas** que põem em evidência o conceito de Camões sobre a **nobre Espanha.**

- **SARAIVA, ANTÓNIO JOSÉ E**
CIDADE, HERNANI
 — «Las Lusiadas de Luis de Camoens», in *Revista de la Universidad de Méjico*, XXXIV, n.º 9, Méjico, 1980 p. 21-24.

- **SCHNEIDER, REINHOLD**
 — *Camoens o ruína y consumación del poder portugués*.
 Trad. de J. Rovira Armengol. Buenos Aires, 1952. 225 p.

- **SEABRA, JOSÉ AUGUSTO**
 — «Camões e Jorge de Sena», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada Universidad, 1980, p. 387-95.

 Estuda «a mestria, a penetração e a acuidade analítica de Jorge de Sena» sobre Camões, sobretudo no seu trabalho **A estrutura d'Os Lusíadas**.

- **SERRÃO, JOAQUIM VERÍSSIMO**
 — «*Os Lusíadas*» y la *Universidad del Occidente*.
 Trad. de Isabel Prieto. Conferencia. Madrid, Biblioteca Nacional, 1973.

 Conferencia pronunciada na B. N. de Madrid em 4/12/1972, na Comemoração do IV Centenário da publicação de **Os Lusíadas**.

- *Sesión de la Real Academia Española a la que assistió S. M. el Emperador do Brasil.*
 Madrid, M. Rivadeneyra, 1873. 117 p.

- **SILVA, VITOR MANUEL DE AGUIAR E**
 — *Cuatro lecciones sobre Camoens*.
 (Alonso Zamora Vicente, Jacinto do Prado Coelho, José Filgueira Valverde, Vitor Manuel de Aguiar e Silva).
 Madrid, Fund. Juan March/Cátedra, 1981.

 Conferências pronunciadas na Fund. Juan March, comemorativas do IV centenário da morte de Camões.

- *El significado del episodio de la «Isla de los Amores» en la estructura de «Los Lusíadas»*.
 Conferencia pronunciada... en la Biblioteca Nacional de Madrid el día 30 de Noviembre de 1972. Madrid, Bibl. Nacional, 1973.

 Com o mesmo título, em português, conferência pronunciada em 30 de Setembro de 1972, no XLVIII Curso de Férias da Universidade de Coimbra.

● **SORIA, ANDRÉS**

- «Dos lecturas de acercamiento a Camoens», in *Homenaje a Camoens, estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 397-415.

Estuda as adaptações d'Os Lusíadas por Manuel Vallvé (Los Lusíadas, poema épico de Luis de Camoens. Adaptación para niños por...), e a apresentação do poema feita em *Iniciación a la Literatura*, de R. Esquerria, Barcelona, 1938.

● **SOVERAL, CARLOS EDUARDO DE**

- «La luz y el color en el canto IX de 'Os Lusíadas'», in *Arbor*, LXXXIV, 1973, p. 23-38.

Artigo escolhido pela revista para comemorar o 4.º centenário da publicação de *Os Lusíadas*. Considera o poema no conjunto da épica mundial, e como poema nacional, para abordar depois o tema proposto no título.

● **TAPIA y RIVERA, ALEJANDRO**

- *Camoens. Drama original en tres actos. Hero. Monólogo trágico*. Barcelona, Rumbos, 1967. 128 p.

A edição original é de 1878. Foi estreado em Havana, 2/8/1868.

● **TAVANI, GIUSEPPE**

- «Le coordinate spazio-temporali dei *Lusiadi*», in *Homenaje a Camoens, Estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad 1980, p. 417-23.

Põe em evidência a tentativa de Camões «di arrivare a una fusione tra antico e moderno».

Este artigo é o texto de uma Comunicação ao Congresso de Camonistas na Casa de Mateus, 1980.

● **TEVA, FRANCISCO SILVESTRE**

- *Luis de Camões, su vida y sus obras*. Ceuta, Imprenta Clásica, s.a. [1924]. 42 p.

● **TODA, EDUARDO**

- «Destierro de Camoens en Macao. Incripciones junto al busto en bronce del poeta lusitano», in cap. 24 de *La vida en el celeste Imperio*, Madrid, Progreso Editorial, 1890, p. 248-9.

● **TRIGO, SALVATO**

- «Os Lusíadas» — Polipoema com sabor tropical», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 439-59.

Apresenta Os **Lusíadas** como um «polipoema cujo sabor tropical nos assegurará a permanência cultural entre povos...», pondo em evidência a localização africana das **Ilha dos Amores** à semelhança de muitas outras passagens da apopeia.

● **VALBUENA PRAT, A.**

- «Camoens y Garcilaso», in *Estudios eruditos in memoriam Adolfo Bonilla y San Martín*, Madrid, 1930, II, p. 469-78.

«Garcilaso fué para Camoens uno de los poetas favoritos». Da imitação à «bella adaptación» de alguns textos, são apresentados nestas «notas que cariñosamente dedico a uno de los más exquisitos poetas que ha habido, y a la 'saudosa' nación que lo produjo» — p. 469.

- «Después del Centenario de Camoens y Góngora, o Græco-romano y Barroco», in *Revista de las Españas*, año 3 (1928), n.º 22-23, p. 259-62. Madrid, Unión Ibero-americana, 1928.

- «Expansión de la poesía castellana: un ejemplo: Camões», in *Historia de la Literatura Española*, Barcelona, Gustavo Gili, 8.ª ed., s.a., p. 591-2.

Contém também referência a Sá de Miranda.

● **VALERA, JUAN**

- «Notas biográficas y críticas», in *Obras Completas* Madrid, Aguilar, 1949, Vol. II, p. 1301-3.

Referência às traduções e tradutores de Os **Lusíadas**.

● **VERDINI DEUS, XOAN C.**

- «'Os Eoas' à luz de 'Os Lusíadas'», in *Grial*, XI, Vigo, 1983, p. 1-22.

● **VIDART, LUIS**

- *Camoens. Apuntes biográficos*. Madrid, Impr. Aribau, 1880. 12 p.

- «Camoens y Cervantes». In *Portugal a Camões*. Porto, 1880,

Existe em separata divulgada em Espanha.

— «Os Lusiadas de Camoens y sus traducciones al Castellano», in *Revista Contemporánea*, XXVII, Madrid, 1880, p. 5-12.

— «Recuerdos de Camoens con motivo del tercer centenario de su muerte», in *La Ilustración española y americana*, año 14, n.º 21, Madrid, 8/6/1880.

Número consagrado a Camões, com vários textos sobre o poeta português.

● **VINDEL, P.**

— *Libros relativos a Cervantes, Camoens y Shakespeare de venta en la librería de P. Vindel*. Madrid, 1901, 352 p.

● **ZAMORA VICENTE, ALONSO**

— *Cuatro lecciones sobre Camoens*.

(Alonso Zamora Vicente, Jacinto do Prado Coelho, José Filgueira Valverde, Vitor Manuel de Aguiar e Silva Madrid, Fund. Juan March / Cátedra, 1981.

Conferências pronunciadas na Fund. Juan March, comemorativas do IV centenário da morte de Camões.

● **ZAPATA, MARCOS**

— Soneto «Camoens». In *El Globo. Diario ilustrado político, científico y literario*, n.º de 10 de Junio de 1880.

— *Camoens. Drama lírico en un acto*. Música del maestro Miguel Marques. Madrid, Romero y Maizo Edit., s.a.

28. CARVALHO, MIGUEL BOTELHO DE

● **TESTA, DANIEL P.**

— *An analysis of the «heroic» style of Miguel Botelho de Carvalho «Fabula de Piramo y Tisbe»*. Madrid, [1968].

Separata de *Revista de Estudios Hispánicos* vol. VI. n.º 2, Madrid, 1968, p. 183-92.

29. CARVALHO JR., MANUEL JOAQUIM DE

● **En busca del ser.**

— Trad. de Andrés Pedro Sánchez Pascual. Madrid, Editora Nacional, 1964. 703 p.

Rec.:

— Alfonso López Quintas, *EL*, n.º 319, 1965, p. 13.

«Obra escrita con imaginación y con emotividad profunda».

Refere a existência de uma edição francesa (Ed. La-combe) e de «un elevado número de recensiones».

31. CASIMIRO, AUGUSTO

● *M. C. B.*

Rec. sobre

- Augusto Casimiro, *Calvarios de Flandres* (1918). Porto, Renascença Portuguesa, 1920. 216 p. In *Estudio*, n.º 90, 1920, p. 554.

Alguns quadros «pueden figurar entre la prosa más gentil de la moderna literatura portuguesa».

● *M. P.*

Rec. sobre

- Augusto Casimiro, *Nas Trincheiras da Flandres* (1917). Porto, Renascença Portuguesa, 1918. 268 p. In *Estudio*, n.º 65, 1918, p. 501-2.

30. CASTRO, ESTÊVÃO RODRIGUES DE

● *ARES MONTES, JOSÉ*

NB sobre

- Estêvão Rodrigues de Castro, *Obras poéticas em português, castelhano, latim, italiano*. Textos éditos e inéditos, coligidos, fixados, prefaciados e anotados por Giacinto Manuppella. «Acta Univ. Conimbrigensis», Coimbra, 1967. In *RFE*, L, 1967, p. 350-53.

Classifica de «monumental la presente edición de la obra poética de E. R. C., médico portugués que vivió de 1560 a 1638 y sentió la atracción de la poesía».

Analisa detidamente a edição.

32. CASTRO, EUGÉNIO DE

- Notícia do seu falecimento: *BRAE*, XXIV, p. 122. Nota sobre uma Homenagem ao poeta na Universidade de Coimbra: *BRAE*, XXV, p. 313.

● *BERMÚDEZ, EMILIA*

- *El teatro poético de Francisco Villaespesa comparado con el de Eugenio de Castro*.

Tesis de licenciatura a la Fac. de Fil. y Letras de Madrid, 1959. (Director: Joaquín de Entrambasaguas).

- **LUGONES, LEOPOLDO**
— «Discurso preliminar», à tradução de Eugenio de Castro, *Belkiss*, Madrid, 1919.
(Vide a ficha desta obra).

- **SAMPELAYO, JUAN**
— «Breve recuerdo de Eugenio de Castro en su centenario», in *CH*, n.º 241, 1970, p. 204-6.

Recorda um episódio em Coimbra, do relacionamento de E. de Castro com Eugenio d'Ors trazendo também à colação Unamuno, Antonio e Manuel Machado e Javier Lasso de la Vega.

- **SEGURA OTAÑO, ENRIQUE**
— «Eugenio de Castro», in *Cuadernos de Literatura*, CSIC, II, n.º 5, Madrid, 1947, p. 327-32.

Lamenta a pouca ressonância da morte de E. de Castro tanto em Portugal como em Espanha, faz uma revisão da vida e obra do poeta, a quem considera «un esteta puro».

- *Eugenio de Castro*.
Madrid, 1947. (Publicaciones de *Cuadernos de Literatura*, fasc. 5). 6 p.

É a publicação em separata do artigo anterior.

- **SOVERAL, CARLOS EDUARDO DE**
— «En torno al centenario de Eugenio de Castro», in *Arbor*, LXXXII, 1972, p. 93-101 (245-53).

E. de Castro na união dos séculos XIX-XX; influência e relações do poeta; E. de Castro e a Geração de 98.

33. CASTRO, FERREIRA DE

- **AMADO HERRERO, LUIS D.**
Rec. de
— Ferreira de Castro, *O vôo nas trevas. Novelas*. Porto, Civilização, 1927, In *GL*, n.º 16, 1927, p. [97].

34. CASTRO, D. JOÃO DE

- **B. S. A.**
NB sobre
— L[eonardo] Nunes, *Crónica de D. João de Castro*. Edited with introduction by D. M. Ford. Cambridge, Har-

vard Univ. Press, 1936, 241 p., in *RFE*, XXIII, 1936, p. 418-20.

«El hispanista Ford... se ha limitado a hacer una discreta introducción, y a transcribir el manuscrito autógrafo»...

35. CHAGAS, F. ANTÓNIO DAS

• ARES MONTES, J.

NB sobre

- Maria de Lurdes Belchior Pontes, *Frei António dsa Chagas. Um homem e um estilo do século XVII*. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1953. 501 p. In *RFE*, XXXVIII, 1954, p. 366-68.

Considera Fr. Antonio das Chagas «quizá el mejor discípulo que tuvo Góngora entre los poetas portugueses». Faz depois o percurso analítico do livro.

35A. CHAGAS, PINHEIRO

• VIDART, LUIS

- «Los aciertos del sr. Pinheiro Chagas y los errores del sr. Harrisse», in *Revista Contemporánea*, t. 89, Madrid 1893, p. 240, 337, 446.

Existe em separata.

36. CHARIÑO, PAYO GÓMEZ

• COTARELO VALLEDOR, A.

- «Cancionero de Payo Gómez Chariño», in *BRAE*, XVI, p. 467-91, 615-41; XVLII, p. 523-38, 664-87; XVIII, 348-71.

- *Payo Gómez Chariño, Almirante y poeta (siglo XIII)*. Texto crítico con introducción, notas, glosario, apéndices y bibliografía. Madrid, 1934.

- *Payo Gómez Chariño, Almirante y poeta (siglo XIII)*. Texto crítico con introducción, notas, glosario, apéndices y bibliografía por — .
Prólogo y apéndices por Enrique Monteagudo Romero. Xunta de Galicia. Consellería da Presidencia. Servicio Cultural de Publicaciones. Santiago, 1984.

Fac-simil da edición de 1934, sobre o original da Biblioteca Geral da Univ. de Santiago de Compostela.

37. CHIADO, ANTONIO RIBEIRO

• WEBER DE KURLAT, FRIDA

NB sobre

- António Ribeiro Chiado, *Auto das Regateiras*. Introdução, texto e notas a cura di Giulia Lanciani. Roma, Ed. dell'Ateneo, 1970. 186 p. In *Filología*, XVI, Buenos Aires, 1972, p. 294-96.

38. CODAX, MARTÍN

• A[LARCOS], E.

NB sobre

- C. Ferreira da Cunha, *O Cancioneiro de Martin Codax*, Rio de Janeiro, 1956. 198 p. In *Archivum*, Rev. de la Fac. de Fil. y Letras, VI, Oviedo, 1956, p. 373-4.

• ASENSIO, EUGENIO

NB sobre

- *O Cancioneiro de Martin Codax*, Ed. de Celso Ferreira da Cunha, Rio de Janeiro, 1956, 198 p., in *RFE*, XLI, 1957, p. 429-34.

Analisa o estabelecimento do texto e seus comentadores. «La obra de C. C. es una memorable contribución al estudio de los Cancioneros».

Vide tb. sobre o mesmo volume:

- G. C. Rossi, *Filologia Romanza*, IV, Torino, 1957, p. 330-6.

• BELL, AUBREY F. G.

NB sobre

- J. J. Nunes, *Cantigas de Martin Codax, presumido jogral do séc. XIII*. Imprensa Portuguesa, 1931. 32 p. In *RFE*, 1932, p. 435.

Recorda o art.º de Carolina Michaelis, *RFE*, II, 1915, p. 258-73. «Carácter popular de las Cantigas de Codax».

• MICHAËLIS DE VASCONCELOS, CAROLINA

- «A propósito de Martin Codax e das suas Cantigas de Amor», in *RFE*, II, 1915, p. 258-73.

Refere-se à edição de Pedro Vindel, *Las Siete canciones de Amor. Poema musical del siglo XII*. Ed. facsímil. Madrid, 1915. Ver adiante.

● **PORTELA, EDUARDO**

— «Un trovador gallego-portugués», in *CH*, n.º 111, 1959, p. 239-44.

O trovador é Martin Codax, referido a propósito da publicação do livro atrás referido de Ceiso Ferreira da Cunha *O Cancioneiro de Martín Codax*, que ganhara o prémio «José Veríssimo» da Academia Brasileira de Letras.

● **VINDEL, PEDRO**

— *Martín Codax. Las siete Canciones de Amor. Poema musical del siglo XII*. Publicase en facsimil ahora por primera vez con algunas notas recopiladas por Pedro Vin-
del. Madrid, 1915.

Rec.:

— Vicente Castañeda y Alcover, *RABM*, 32, 1951, I, p. 174-5.

Edição muito restricta. Acompanhada de nove fotografias.

Comentada também por Carolina Michaelis, *RFE*, II, 1915, p. 258-73, que corrige a data («entendo que é mais verosímil o século XIII»).

39. COELHO, LATINO

● **SAMPAIO, ALBINO FORJAZ DE**

— «Latino Coelho», *GL*, n.º 45, 1928, p. [288].

40. COELHO, TRINDADE

● **GUERRA, ANGEL**

— «Trindade Coelho», in *Literatos Extranjeros*, Valencia, F. Sempere, s.a. [1903], p. 192-201.

É o único autor português considerado. Refere-se a *Mis Amores*, considerando o autor «un gran cuentista».

41. COIMBRA, LEONARDO

● **A. R., F. DE**

Rec. sobre

— Leonardo Coimbra, *A alegria, a dôr e a graça*, Porto, 1916, 330 p. in *Estudio*, n.º 47, Barcelona, 1916, p. 336.

42. CORTESÃO, JAIME

● **M. F.**

Rec. de

— Jaime Cortesão, *Egas Moniz*. Porto, Renascença Portuguesa, 1918, 126 p. In *Estudio*, n.º 76, 1919, p. 140.

«El exquisito espíritu del artista cubre de gala y de belleza los hechos...»

Rec. de

- Jaime Cortesão, *Memorias da Grande Guerra*, 242 p.; Tenente Pina de Moraes, *Ao parapeito*, 15.º p.; Ten.-Cor. Alexandre Malheiro, *Da Flandres ao Hanover e Meklenburg*. 404 p.
Todos ed. de Renascença Portuguesa, Porto, 1919. In *Estudio*, n.º 80, 1919, p. 345.

«Contribuciones al estudio de los distintos aspectos que la guerra europea ha tenido».

● **RUBIO, JORGE**

- «Jaime Cortesão», na rubrica «Lusitanos en Castilla». in *GL*, n.º 106, 1931, p. (146).

J. C. «contemplador e actor», «historiador y poeta».

43. COSTA, J. CORREIA DA

● **M. F.**

Rec. de

- J. Correia da Costa, *A legenda das horas*. Lisboa, 1917. 29 p. In *Estudio*, n.º 64, Barcelona, 1918, p. 176.

44. COSTA, ORLANDO

● **ARES MONTES, JOSÉ**

- Recensão de *Podem chamar-me Euridice...*, de Orlando Costa, Lisboa, Arcadia, 1964, in *Insula*, n.º 241, 1966, p. 8.

● **CRESPO, ANGEL**

- «Libros de Portugal: Historias de tierra y mar», in *CH*, n.º 143, 1961, p. 237-41 [Analisa *O Signo da Ira* de Orlando Costa (1961)].

45. COSTA, URIEL DA

● **ALBIAC, GABRIEL**

- Introdução à sua edição crítica de *Espejo de una vida humana (Exemplar humanae vitae)*, de Uriel da Costa. Madrid, Hiperión, 1985.

Vide a ficha da tradução desta obra.

46. DANTAS, JÚLIO

- Correspondente em Lisboa da RAE (1936). In *BRAE*, XXIII, 1936, p. 143.
- Presidente da Academia das Ciências de Lisboa, académico honorário (1954), in *BRAE*, XXXII, 1954, p. 313.
- Notícia do seu falecimento (1962), in *BRAE*, XLII, 1962, p. 346.

47. DELGADO, JOÃO PINTO

● *ARES MONTES, J.*

NB sobre

- João Pinto Delgado, *Poema de la Reina Ester. Lamentaciones del Profeta Jeremías. Historia de Rute y Varias Canciones*. (Rouen, David du Pètit Val, 1627). Introduction de I. S. Révah. Lisbonne, 1954. 373 p. In *RFE*, XXXVIII, 1954, p. 365-6.

«La publicación de este manuscrito ha de ser acogida con el mayor interés».

● *CANO, JOSÉ LUÍS*

Rec. de

- João Pinto Delgado, *Poema de la Reina Ester. Lamentaciones del profeta Jeremías. Historia de Ruth y varias poesías*. Institut Français au Portugal, 1954. In *Insula*, n.º 105, 1954, p. 7.

● *ENTRAMBASAGUAS, J. DE*

- «Juan Pinto Delgado», in «El año literario», *RL*, V, 1954, p. 390-92.

Rerefe este «judío português y poeta en castellano», acentuando a sua desconhecida importância, a propósito da edição das suas obras por I. S. Révah.

48. DEMANDA DO SANTO GRAAL

● *BOHIGAS, P.*

Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial. Madrid, 1925. 149 p. (Anejos de la *RFE*, VII).

NB sobre

- M. Rodrigues Lapa, *A «Demanda do Santo Graal», Prioridade do texto português*. Lisboa, 1930. 32 p. *RFE*, XX, 1933, p. 180-85.

Extensa recensão em què «el complejo problema de la prioridad de los textos españoles o gallego-portugueses de la **Demanda**... vuelve a plantearse de nuevo».

Bohigas não parece muito convencido, após os haver percorrido, dos argumentos de R. Lapa, apesar de reconhecer deste «la erudición y sentido crítico» de «algunos trabajos magistrales».

● **LAPA, MANUEL RODRIGUES**

NB sobre

— A. Magne, *A Demanda do Santo Graal*, in *Nueva Revista de Filología Hispánica*, II, México, 1948, p. 285-9.

49. **DIAS, ANDRÉ**

● **ENTRAMBASAGUAS, J. DE**

«La obra de Mestre André Dias», in «El año literario», *RL*, II, 1952, p. 464-66.

Refere a edição de Mário Martins, *Laudes e Cantigas espirituais*, de Mestre André Dias, de «loable altura científica».

50. **DIAS, LOPO**

● **LAPA, M. RODRIGUES**

— «O trovador D. Lopo Dias. Introdução ao seu concioneiro», in *Grial*, n.º 12, Vigo, 1966.

51. **DINIS, JÚLIO**

● **CASTRO, EUGENIO DE**

— «Julio Diniz, poeta», in *GL*, n.º 2, 1927, p. [9].

Texto em português, com um desenho de Almada Negreiros.

52. **FERREIRA, ANTÓNIO**

● **ARES MONTES, JOSÉ**

NB sobre

— Adrien Roig. *La Comédie de Bristo ou L'Entreteneur (Comédia do Fanchono ou de Bristo) d'Antonio Ferreira (1526). Étude et analyse lexicale. Édition critique et traduction*. Paris, PUF, 1973 (Fond. C. Gulbenkian, Publ. du C.C.P.). In *RFE*, LVII, 1974-75, p. 341-45.

Relaciona com os trabalhos anteriores de A. R. sobre A. Ferreira. Historia brevemente o texto de **Bristo**. Analisa vários problemas (influência horaciana, italiana, aspectos literá-

rios, etc.). «Una de las aportaciones más importantes... para el estudio del teatro portugués del siglo XVI».

Outra Rec.:

— Yvonne David Payte, *Bulletin Hispanique*, LXXVII, Bordeaux, 1975, p. 445-8.

— «Dos libros sobre A. Ferreira», in *Insula*, n.º 320-321, 1973, p. 24.

NB sobre

— Adrien Roig, *Antonio Ferreira. Études sur sa vie et son oeuvre (1528-1569)*. Paris, Gulbenkian (Centro Cultural Português), 1970. 216 p. In *RFE*, LV, 1972, p. 72-74.

Génese deste livro («Tesis doctoral»). A fortuna de A. Ferreira «¿ha encontrado, a fim... e estudio de que es merecedor?» A resposta parece ser que não, «porque en los propósitos de R. no parece haber estado el análisis de los valores estéticos de los **Poemas Lusitanos**»... Percorre depois o conteúdo do estudo de Roig.

52A. FERREIRA, VERGÍLIO

— *Para un auto-análisis literario*. Publicaciones de la Univ. de Salamanca (Cursos de Verano), 8. 15 p. (Trad. de P. Cuadrado).

● ABREU, MARIA FERNANDA DE

— «Narración, ensayo poesía en la novela de Vergílio Ferreira», in *Informaciones*, Madrid, 8-12-1977.

● BERMEJO, JOSÉ M.^a

— «Entrevista a Vergilio Ferreira, in *Ya*, Madrid, 8-12-1977.

● CARBALLO CALERO, RICARDO

— «...nos habla del portugués Vergilio Ferreira», *Pueblo*, Madrid, 23-11-1977.

● GAVILANES LASO, JOSÉ LUIS

— «Introducción» à sua edição de Vergílio Ferreira, *Aparición*, Madrid, Cátedra, 1984, p. 9-73.

Situa V. Ferreira na ficção portuguesa contemporânea, estabelece uma relação entre **Aparição** e a novela espanhola contemporânea, alguns apontamentos biográficos, e sobretudo a dimensão e evolução da obra de V. Ferreira. Uma **Bibliografia** activa e passiva do autor.

— *Introducción a la obra de Vergilio Ferreira*. Salamanca, Universidad, 1976 (Tesis de Licenciatura).

J. L. Gavilanes Laso, além dos estudos referenciados nesta **Bibliografia** publicou ainda um estudo dedicado a V. Ferreira in **Estudios sobre Vergilio Ferreira**, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda, 1982, p. 181-98, intitulado «Contribución al ritmo de la prosa», estudo antes publicado in **Cadernos de Literatura**, n.º 2, Coimbra, 1979.

- «Trayectoria y problemática del 'yo' en la obra de Vergilio Ferreira» in *Homenaje a Camoens, Estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada. Universidad, 1980, p. 223-237.

Analisa sobretudo o caso de **Aparição**, após haver considerado algumas outras obras do autor, «en la perspectiva de 'a novela-problema'». Recordamos que J. L. Gavilanes traduziu e prefaciou, posteriormente a este trabalho, a **Aparición**, Madrid, Cátedra, 1984.

- «Vergilio Ferreira, vivir para sí o un extraño en el mundo», in *El Adelanto*, Salamanca, 12-7-81.
- «Conversación con João Palma-Ferreira a propósito de Vergilio Ferreira», in *El Adelanto e La Gaceta Regional*, Salamanca, 18-8-1972.

● **MARTÍNEZ ROMERO, CARMEN**

- «Balance de un trabajo literario: (Entrevista a Vergilio Ferreira)», in *Camp de l'Arpa*, IV, 1, Barcelona, 1981 (N.º dedicado à Literatura portuguesa contemporânea).
- *La novela portuguesa actual: Vergilio Ferreira*. Granada, Fac. de Fil. y Letras. (Tese de Licenciatura). Não publicada. Ano de apresentação: 1978.

● **LOURÃO-FERREIRA, DAVID**

- *Dos estudos sobre literatura portuguesa contemporânea (por) David Mourão-Ferreira; Virgílio Ferreira*. Trad. del português por José Ares Montes. Madrid, Fundación Juan March, 1978.

Contém a trad. de «Un escritor se presenta», de V. Ferreira.

● **PALMA-FERREIRA, JOÃO**

- *Breve perspectiva de la obra literaria de Vergilio Ferreira*, Salamanca, Publicaciones de los Cursos de Verano para Etranjeros, 1972. 32 p.

● **TOVAR, ANTONIO**

- «Novela Cósmica (sobre Virgilio Ferreira)», in *Gaceta Ilustrada*, 22.9.74.

53. FERRO, ANTÓNIO

- *AMADO HERRERO, LUIS D.*
Rec. de
— Antonio Ferro, *Viagem à volta das ditaduras*, Lisboa, 1927, in *GL*, n.º 16, 1927, p. [97].
- *GIMÉNEZ CABALLERO, E.*
— «Itinerario de Antonio Ferro», in *GL*, n.º 45, 1928, p. [287].

54. FONSECA, ANTONIO ISIDORO DA

- «Colloquio dos Pastores ao Nascimento do Menino Deus», in *Catálogo de Autos Sacramentales, historiales y alegóricos*, de Jenaro Alenda, publicado por Julián Paz, *BRAE*, t. III, 1916, p. 670.

55. FONSECA, PEDRO DA

- *CEÑAL, RAMÓN*
— «Pedro da Fonseca (1528-1599). Su crítica del texto de la Metafísica de Aristóteles», in *Revista de Filosofía*, II, Madrid, CSIC, 1943, p. 125-46.
- *DE LA GRANJA, AGUSTÍN*
— «Un documento inédito contra las comedias del siglo XVI: Los *Fundamentos* del P. Pedro de Fonseca», in *Homenaje a Camones, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 173-194.

Apresenta e transcreve uma tradução espanhola de um texto do P. Pedro Fonseca, cujo título completo é *Fundamentos por los cuales parece se deben prohibir las comedias que hoy se representan, ordenados en lengua portuguesa por e P. D.^{or} Pedro de Fonseca de Camp.^a de Jesus e traducidos al castellano por otro sacerdote de la misma comp.^a*.

56. FREIRE, NATÉRCIA

- «Conferencias. Natercia Freire» in *EL*, n.º 293, 1964, p. 24.

Noticia e resume brevemente uma conferência de N. F. em Madrid, em que abordou a importância de Camões e d'Os Lusíadas.

- *GIL, IDEFONSO MANUEL*
— «Temas españoles en «Poemas» de Natercia Freire», in *CH*, n.º 94, 1957, p. 118-19.

Recorda-se a concessão do prêmio Ricardo Malheiros por **Infância que nasci**, traduzem-se dois poemas, considera-se este um «tan excelente libro». Os temas espanhóis são Santa Teresa e a catedral de Toledo.

57. GALHEGOS, MANUEL DE

● **BLANCO CARRIL, R.**

— Nota Bibliográfica sobre Heitor Martins, *Manuel de Galhegos. Um poeta entre a Monarquia Dual e a Restauração*. Anadia, Tip. Cisal, 1964. 189 p., in *RL*, XXVI, n.º 51-52, p. 213.

58. GARRETT, ALMEIDA

● **ARES MONTES, JOSÉ**

— NB sobre João Gaspar Simões, *Almeida Garrett*, Lisboa, Presença, 1964, 260 p., in *RL*, XXV, n.º 49-50, p. 237.

...«inteligente resumen de la vida, el pensamiento y la obra del gran romántico lusitano...».

● **CASTILLO DE LUCAS**

NB sobre

— Almeida Garrett, *O Romanceiro*. Ed. revista e prologada por F. Castro Pires de Lima, Porto, M. Barreira, 1949, in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, V, 1949, p. 508-509.

● **GONZALEZ OLLÉ, FERNANDO**

— «'Frei Luis de Sousa' y la literatura española», in *RL*, IV, 1953, p. 412-23.

Estuda a pretensa influência de autores espanhóis (concretamente de Calderón, *A secreto agravio secreta venganza* sobre Garrett. O autor inclina-se pela negativa: «En el estudio de las fuentes del F. L. de Sousa puede... prescindirse de las obras españolas...».

— «Sobre el proceso de creación dramática y una obra de Almeida Garrett», in *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid, 19..., VII, p. 309-29.

● **LIMA, H. DE CAMPOS FERREIRA DE**

— «Garrett em Espanha».

Boletín de la Universidad de Santiago de Compostela, IX, 1940, p. 3-28.

● **MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN**

- «*En torno a Miragaia de Almeida Garrett*», in *De primitiva lírica española y antigua épica*, Madrid, Espasa-Calpe, 1951 (1.^a ed.); 1977 (3.^a ed.), p. 135-53. (Col. Austral, n.º 1051).

Texto de uma conferência dada em Coimbra Maio de 1943, e publicada na revista **Biblos**, vol. XX, 1944. Sobre a lenda do rei Ramiro em confronto com versões francesas similares e sobre a acção de Garrett na pesquisa do romancelheiro tradicional.

- «La novela de una vida: el vizconde de Almeida Garrett», in *Ateneo*, n.º 72, Madrid, 1954, p. 3.

● **ROMERO ORTIZ**

- *El vizconde de Almeida Garrett*. S.L., 1869. 56 p.

59. GEDEÃO, ANTONIO

● **CRESPO, ANGEL**

- «Libros de Portugal — La poesía como testimonio» in *CH*, n.º 142, 1961, p. 106-10.

A propósito da publicação de **Máquina de Fogo** (1961), analisa a arte poética de António Gedeão: «El arma de Gedeão es la ironía. Una ironía cruel en ocasiones...».

Na segunda parte fala de **A Invenção de Amor**, de Daniel Filipe, em quem vê uma «síntesis de lo personal y lo colectivo».

● **ENTRAMBASAGUAS, JOAQUÍN DE**

NB sobre

- António Gedeão, *Movimento Perpétuo*. [Coimbra], 1956. 72 p. In *RL*, XI, 1957, p. 214.

Nota breve. «Original sentido de los motivos poéticos».

60. GUERREIRO, CÂNDIDO

● **GONZALEZ BLANCO, ANDRÉS**

Rec. de

- Cândido Guerreiro, *Sonetos*. 2.^a edição, aumentada. Porto, Renascença Portuguesa, 1918? In *Estudio*, n.º 59, 1918, p. 504-6.

«El libro lleva una carta-prólogo de Guerra Junqueiro...». Enquadra a **Renascença Portuguesa**, «Jaime Cortesão, el mayor poeta actual de Portugal...». Rec. extensa e documentada.

61. HERCULANO, ALEXANDRE

- **AMADO HERRERO, LUIS D.**

Rec. de

— Alexandre Herculano, *Historia de Portugal...* Vol. I (Introducción). Lisboa, 1927, in *GL*, n.º 16, 1927, p. [97].

- **PIMENTEL, ANTÓNIO DE SERPA**

— «Alejandro Herculano», in *Revista Contemporânea*, t. 103, p. 5.

- **SANCHEZ MOGUEL, ANTONIO**

— *Alejandro Herculano de Carvalho. Estudio crítico-histórico leído ante la Real Academia de la Historia*. Madrid, Suc. de Rivadenyra, 1896.

62. HOLANDA, FRANCISCO DE

- **TORMO, E.; E SÁNCHEZ CANTÓN, F. J.**

— *De la pintura antigua*.

Versión castellana de Manuel Denis (1563). Edición con preliminares, notas e índices de E. Tormo y F. J. Sánchez Cantón. Madrid, 1921. 300 p.

Rec.:

— **RFE**, VIII, 1921, p. 85. (Não assinado).

63. JESUS, EDUINO DE

- **ENTRAMBASAGUAS, JOAQUÍN DE**

— «Un poeta portugués de ahora», in *RL*, I, 1952, p. 254-55.

Refere-se a Eduíno de Jesus, **Caminho para o desconhecido** (1952).

NB sobre

— Eduíno de Jesus, *A cidade destruída durante o eclipse. Poesía*. Coimbra, 1957. 64 p. In *RL*, XI, 1957, p. 218.

«E. de Jesús, que sigue la rota poética del supremo poeta portugués Fernando Pessoa...».

64. JUNQUEIRO, GUERRA

- **CAMPIO CARPIO**

— «Guerra Junqueiro en el 25 aniversario de su muerte», in *Abside, Revista de cultura mexicana*, XII México, 1948, p. 89-103.

• **LÁZARO, ANGEL**

— «Guerra Junqueiro y Unamuno», in *La Libertad*, Madrid, 4-8-1924.

64A. LARANJEIRA, MANUEL

• **MORALES, RAFAEL**

— «Laranjeira y Unamuno», in *Escorial*, XVII, Madrid, 1945, p. 438-447.

65. LEÃO, GASPAS DE

• **ARES MONTES, J.**

NB sobre

— D. Gaspar de Leão, *Desengano de Perdidos*. Reprodução do único exemplar conhecido com uma introdução por Eugenio Asensio. Coimbra, Acta Univ. Conimbrigensis, CIX+360 p. In *RFE*, XLIII, 1960, p. 454-55.

«...el más importante libro portugués de tema religioso compuesto y estampado en la vieja Goa», 1573.

Analisa a Introdução de E. A. (109 p.), e considera a edição «esmeradamente impresa».

Outra Rec.:

— P. Groult, *Les Lettres romanes*, XV, Lovaina, 1961, p. 100-103.

66. LOBO, FRANCISCO RODRIGUES

• **ARES MONTES, J.**

NB sobre

— Maria de Lurdes Belchior Pontes, *Itinerário poético de Rodrigues Lobo*. Publ. da Fac. de Letras da Un. de Lisboa, 1959, 355 p. in *RFE*, XLIV, 1961, p. 170-73.

Poucos trabalhos sobre R. Lobo. Importância deste autor bilingue. Percurso do estudo de Belchior Pontes, com algumas observações que não diminuem «el valor del libro de M. L. B. P.».

Outra Rec.:

— P. Groult, *Les Lettres Romanes*, XV, Lovaina, 1961, p. 294-6.

• **BELL, AUBREY F. G.**

— NB sobre Francisco Rodrigues Lobo, *Églogas. Conforme à edição princeps (1605)*. Introdução e notas de J. Pereira Tavares. Coimbra, Imp. da Universidade, 1928, 260 p., in *RFE*, XVIII, 1931, p. 291-92.

Louva a poesia de R. Lobo, «sus éogas son intensamente portuguesas». Percorre a edição, com algumas observações de pormenor.

67. LOURENÇO, JOGRAL

● ARES MONTES, JOSÉ

NB sobre

— Lourenço, *Poesie e Tenzoni*.

Edizione, introduzione e note di Giuseppe Tavani. Modena, 1964. 162 p. (Istituto de Filologia Romanza de l'Università di Roma). In *RFE*, XLVIII, 1965, p. 426-28.

Refere o «reverdecer de los estudios sobre los Cancioneros gallego-portugueses», analizando depois este cancionero do jogral Lourenço, bem como a sua identidade e característica como poeta.

68. MACEDO, COSTA

● M. F.

Rec. de

— Costa Macedo, *O Enforcado*. Porto, Renascença Portuguesa, 1917.. 210 p. In *Estudio*, n.º 61, 1918, p. 191.

«La novelita **O Enforcado** no es un cuento portugués: es um cuento peninsuar».

69. MACHADO, JOSÉ FARIA

● AMADO HERRERO, LUIS D.

Rec. de

— José Faria Machado, *Novos ricos (novela)*, Porto Civilização, 1927. In *GL*, n.º 10, 1927, p. [58].

«Escritor de reconocido prestigio en Portugal...».

70. MAGALHÃES, FERNÃO DE

● SANCHEZ-ALONSO

— Nota Bibliográfica sobre *Algumas observações sobre a naturalidade e a família de Fernão de Magalhães* por D. José Manuel de Noronha, Coimbra, 1921, 45 p.

71. MARTINS, OLIVEIRA

● B. S. A.

— Fidelino Figueiredo, *História de um «Vencido da Vida»*. Lisboa, A. M. Pereira, 1930. 193 p. In *RFE*, t. XVII, 1930, p?

O «vencido da vida» é Oliveira Martins, «uno de los poucos escritores portugueses en España amplamente conocidos» A sua personalidade «queda vigorosamente perfilada en el libro de F.».

● **GARCÍA MOREJÓN, JULIO**

— «Unamuno y Oliveira Martins», in *Miscellanea di studi ispanici*, Pisa, 1953.

Vide a mesma ficha e seu comentario em **Unamuno**.

● **MARTINS, FRANCISCO D'ASSIS OLIVEIRA**

— «Oliveira Martins», in *GL*, n.º 45, 1928, p. [288].

72. MONTEIRO, JOSÉ DE SOUSA

● **GARCIA, FERNANDO**

Nota crítica sobre

— «*O auto dos esquecidos*, por José de Souza Monteiro, Lisboa, 1898», in *Revista de crítica de Historia y Literatura*, IV, 1899, p. 9-13.

O texto desta nota vem em português.

73. MELO, FRANCISCO MANUEL DE

— *Historia de los movimientos y separación de Cataluña...*
Prólogo y notas de J. E. Picón. Madrid, Biblioteca Selecta de Clásicos españoles, RAE, 1912. 346 p.

Edição da obra clássica de Melo, cuja 1.ª ed. é de Lisboa, 1645. Anteriormente outra ed. em Espanha: Ed. de Clemente Rosell, Madrid, BAE, XXI, 1852.

— *Guerra de Cataluña*. Barcelona, Ed. Seix-Barral, 1969, 244 p.

Trata-se da obra clássica de Melo **Historia de los movimientos, separación y guerra de Cataluña**, em título resumido.

Rec.:

— A. G. L., **EL** (Libros), 1969, p. 161.

(«La obra... no tiene otra virtud que la sinceridad»).

● **ARES MONTES, JOSÉ**

NB sobre

— Jean Colomès, *La critique et la satire de D. Francisco Manuel de Melo*. Paris, PUF, 1969, 441 p. (Fund. C. Gulbenkian Publ. do CCP). In *RFE*, LV, 1972, p. 69-72.

Percurso crítico da obra de J. Colomès, «muerto en plena madurez», acentuando aos 3 aspectos, «el político, el social y el literario» da obra de Melo. Anota algumas erratas e acrescenta 2 títulos «a la abundante bibliografía».

● **MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN**

- «Don Francisco Manuel de Melo (1611-1667)», in *Antología de prosistas españoles*, Madrid, Espasa-Calpe, 1940 (1.^a ed.), 1978 (10 ed.), p. 222-27 (Col. Austral, n.º 110).

Introdução biográfica e crítica sobre Melo; transcrição de *Historia de la Guerra de Cataluña*, Libro I, parágr. 77-79.

● **PICÓN [Y BOUCHET], JACINT OCTAVIO**

- «Don Francisco Manuel de Melo. Ebozo biográfico por Edgardo Prestage», in *BRAE*, II, p. 619-23.

● **PUJOL I CAMPS, CELESTINO**

- *Discurso de entrada en la Academia de la Historia*, Madrid, 1886.

Estuda as posições de Francisco Manuel de Melo sobre a sublevação de Barcelona, 1640.

- *Melo y la revolución de Cataluña en 1640*.

Rec.:

— D. Ch., *Revista Contemporánea*, t. 62, p. 448.

74. MENINO, PERO

● **TILANDER, GUNNAR**

- «Acerca del 'Livro de Falcoaria' de Pero Menino», in *RFE*, XXIII, 1936, p. 255-74.

Refere ter encontrado um códice com vários textos venatórios portugueses. Igualmente refere a publicação do *Livro da Falcoaria*, por Rodrigues Lapa (1931) e vários outros dados sobre livros de caça. Acrescenta elementos para o conhecimento da obra de Pero Menino, confrontando textos e traduções, e publica um *Fragmento de la traducción castellana del «Livro de Falcoaria» de Pero Menino*.

75. MEOGO, PEDRO

● **MÉNDEZ FERRÍN, X. L.**

- *O Cancioneiro de Pedro Meogo*. Vigo, Galaxia, 1966.

76. MIRANDA, SÁ DE

● **ANDRADA PÉREZ, HERMESINDO**

- *Sonetos portugueses de Sá de Miranda*.

Edición crítica, métrica, morfosintaxis y estilística. Murcia, Universidade, 1984.

Extracto de Tese universitária de doutoramento.

● **BARREIRA Y LEIRADO, CAYETANO**
ALBERTO DE LA

- «Saa de Miranda (Doctor Francisco de)», in *Catálogo bibliográfico y biográfico del Teatro Antiguo Español...*, ed. fac-simil, Madrid [1969].
[Breve referência].

● **COSSIO, JOSÉ MARÍA DE**

- «Sá de Miranda: Biografía, obra», parte do capítulo «Las formas y el espíritu italianos en la poesía española», in *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, Dirección de G. Díaz-Plaja, Barcelona, 1951 (e seg. ed.), vol. I, p. 504-6.

● **MICHAELIS DE VASCONCELOS, CAROLINA**

- «Gracián y Sá de Miranda», in *Revista Crítica de Historia y Literatura españolas, portuguesas e hispano-americanas*, Madrid, Julho de 1897, p. 202-13.

76A. MOITA, ANTÓNIO LUIS

● **ENTRAMBASAGUAS, JOAQUIN DE**

NB breve sobre

- António Luís Moita, *Teoria do Girassol. Poesias*. Lisboa, 1956. 138 p. In *RL*, XI, 1957, p. 225-6

«Moita, lírico de un intimismo fundo y humano...»

77. MONTEMOR, JORGE DE

● **MONTEMAYOR, JORGE DE**

- *Los siete Libros la Diana*.

Edición, prólogo y notas de Enrique Moreno Báez. Madrid, Real Academia Española, 1955. 312 p. (Bibl. selecta de clásicos españoles, XVIII).

Rec.:

— Manuel Alvar, *REF*, XL, 1956, p. 276-78.

«El texto del novelista portugués ha gozado en los últimos años de especial fortuna... La edición es muy pulcra...».

- *Los siete livros de la Diana*.

Edición, prólogo y notas de Francisco López Estrada. Madrid, Espasa-Calpe, 1.^a ed., 1946; 4.^a 1967. 303 p. (Clásicos castellanos, 127).

Extenso prólogo de 103 p.: analisa a vida e obra de J. M., antecedentes e originalidade da **Diana**, personagens, acção, linguagem (bilinguismo e influências). Edições em espanhol e traduções. Numerosas notas e referências bibliográficas.

Rec.:

— J. L. Cano, **Insula**, n.º 8, 1946, p. 6.

— *Los siete libros de la Diana*.
Madrid, Espasa-Calpe, 1976.

— *Diana*, outras edições

— Menéndez Pelayo, *Orígenes de la Novela*, Madrid, Bailly-Ballière, 1931, t. II, 2.ª parte. (1.ª ed. 1907).

— *Los siete libros de la Diana*.

Prólogo de Gil Benumeya. Madrid, CIAP, s.a. 2 vol.

● **ARCE, JOAQUÍN**

— «Una evidente errata en la «Diana» de Montemayor (notas sobre la sextina)», in *RFE*, t. L, 1967, p. 287-92.

Refere-se à sextina que Montemor põe na boca do pastor Arsileo, no livro V da **Diana**.

● **AVALLE ARCE, J. B.**

— *La novela pastoril española*. Madrid, 1959.

Referência à **Diana** de J. de Montemor influências mirandinas, etc.

● **CABEZALI, JOSÉ M.ª**

— NB sobre Jorge de Montemayor, *Los siete libros de la Diana*, Prólogo, edición y notas de Francisco López Estrada, Madrid, 1946, in *RFE*, XXX, 1946, p. 411-14.

Salienta a importância desta edição, e refere os estudos fundamentais de Menéndez Pelayo e Dámaso Alonso sobre **La Diana**. Algumas correcções.

● **CORTÉS, NARCISO ALONSO**

— «Sobre Jorge de Montemayor y *La Diana*», in *BRAE*, XVIII, p. 353-62.

● **DAMIANI, BRUNO M.**

— «Aspectos estilísticos de la *Diana* de Jorge de Montemayor», in *RFE*, LXIII, 1983, p. 291-312.

Análise documentada dos recursos estilísticos de J. M., «consumado estilista. Su maestría se basa en el uso eficaz de numerosos recursos retóricos..., coloquialismos, voces populares y lusitanismos».

- «Sermoneo y ejercicio de las virtudes cristianas en la *Diana* de Jorge de Montemayor», in *RL*, XLVI, 1984, p. 5-18.

«... incluye tanto simples expresiones proverbiales como mensajes de salvación basados en el libre albedrío». Exemplificação e temas (Caridade, Prudencia, fé, moderação, temperança, justiça, etc.

● **GARCÍA ABAD, ALBANO**

- «Sobre la patria de la *Diana*», in *RL*, XXVII, n.º 53-54, p. 67-77.

Discute se a inspiradora da personagem da **Diana** de J. de Montemor era de Valderas ou de Valencia de Don Juan.

● **NAVARRO GÓMEZ, JOSÉ**

- «El autor de la versión del 'abencerraje' contenida en la 'Diana' ¿era Montemayor?», in *RL*, XL, n.º 77-78, 1978, p. 101-4.

Inclina-se «a ver en el propio Montemayor el autor de la versión del «Abencerraje» incluída en **La Diana**.

● **SÁNCHEZ CANTÓN, F. J.**

- «Los trabajos de los Reyes, por Jorge de Montemayor», in *RFE*, XII, 1925, p. 43-55.

De «el portugués Jorge de Montemayor», de quem o autor recorda que «ennobeció la lengua castellana», apresenta uma «carta de Enveres» cuja extensão e forma classifica «lo que hoy llamaríamos un Ensayo».

Transcreve-a na íntegra, e conclui com algun dados biográficos de J. de Montemor.

78. MOYA, MARTIM DE

● **ARES MONTES, J.**

NB sobre

- Martín de Moya, *Le Poesie. Edizione critica, introduzione e glossario a cura di* Luciana Stegagno Picchio. Roma, Ed. dell'Ateneo, 1968. 308 p. In *RFE*, LI, 1968, p. p. 267-70.

Sobre a identificação de Martín Moya: crítica dos argumentos de L.S. Picchio; géneros, temas e motivos das suas poesia; métrica; «cada cantiga sometida a un riguroso y exhaustivo análisis».

79. NAMORA, FERNANDO

— «Prólogo» a Felix Cucurull, *El Desert, seguit de Gairebé una falla*. Barcelona, Nova Terra, 1975. 150 p. (Col. Actituds», vol. 31).

— «Fernando Namora, el primer novelista português». In *EL*, n.º 142, 1958, p. 4.

Entrevista por M. de O. (Manuel Ortiz?), a propósito da publicação de *La Llanura del fuego*, que «ha alcanzado rápido éxito».

● ARES MONTES, JOSÉ

Rec. de

— *Os Adoradores do Sol*, de Fernando Namora. In *Insula*, n.º 306, 1972, p. 14.

Rec. de

— Fernando Namora, *Cavalgada Cinzenta*, Lisboa, Bertrand, 1977. In *Insula*, n.º 380-381, 1978, p. 14.

Rec. de

— Fernando Namora, *Domingo à tarde*, Lisboa, Arcádia, 1961. In *Insula*, n.º 191, 1962, p. 8.

● BATLLÓ, JOSÉ

— «Fernando Namora: *Fuego en la noche oscura* (editorial Seix-Barral, Barcelona)». In *CH*, n.º 206, 1967, p. 404-5.

Nota bibliográfica sobre a tradução deste romance de F. Namora. Lamenta o pouco conhecimento da Literatura portuguesa em Espanha. Considera o «acentuado lirismo» como nota da literatura portuguesa.

● BURGUETE, SOL

— «Bodas literarias de Fernando Namora», in *Arbor*, CIV, 1979, p. 85-92 (232-40).

A propósito da publicação de *Deuses e Demónios da Medicina* (1978), recorda que se perfazem 40 anos de actividade literária de Namora, e percorre a obra do escritor, sobretudo a publicada em Espanha. Vide em *Traduções*.

● ENTRAMBASAGUAS, JOAQUIN DE

— «Dos novelas sobre médicos», in *RL*, t. IV, 1954, p. 35-42.

Trata do romance de F. Namora, traduzido por Pilar Vázquez Cuesta, 1954, *Escenas de la vida de un médico*. Estabelece um relação com *Siempre en Capilla*, de Luisa Forellad, prémio Nadal de 1953. Considera Namora «uno de los mejores escritores portugueses contemporáneos».

NB sobre

- Fernando Namora, *Minas de San Francisco*, trad. de Ildefonso Manuel Gil, Barcelona [1955], 314 p. In *RL*, VII, 1955, p. 250-51.

● *GIL, ILDEFONSO MANUEL*

Rec. de

- Fernando Namora, *Fogo na noite escura*. In *Insula*, n.º 127, 1957, p. 7.
- «La obra novelística de Fernando Namora», in *CH*, n.º 105, 1958, p. 325-32.

Uma passagem sobre os romances mais importantes de Namora, a propósito da publicação em Espanha de *Escenas de la vida de un médico*, com prólogo do dr. Marañón. de Namora afirma que «tiene un gran talento de narrador».

- «Sobre un libro de Fernando Namora: *Diálogo em Setembro*», in *Insula*, n.º 296-297, 1971, p. 8.

● *O., M. DE*

- «Fernando Namora, el primer novelista portugués», in *EL*, n.º 142, 1948, p. 4.

● *T.[UDELA], M.[ARIANO]*

- «Fernando Namora, novelista portugués», in *CH*, n.º 84, 1956, p. 416-17.

Nota sobre a publicação da versão espanhola de *Minas de San Francisco*, que considera «una narración excelente».

80. *NEGREIROS, ALMADA*

- «Un poema de Almada», in *GL*, n.º 3, 1927, p. 14.
Poema «Vôa, chaile»... em português.

● *AREÁN, CARLOS*

- «Almada Negreiros y su exposición en Madrid», in *Arbor*, CXVII, 1984, p. 43-52 (188-96).

A propósito da Exposição realizada pela Fundação Juan March, recorda a vida e obra literária e artística de Almada, a quem chama «ese gigantesco desconocido fuera de Portugal».

- **GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN**
— «El alma de Almada», in *GL*, n.º 3, 1927, p. [15].

Com 2 desenhos de Almada, entre os quais «Autoretrato», e um de Vázquez Díaz.

80A. NOBRE, ANTÓNIO

- **CASAS, ALVARO DE LAS**
— *Poetas portugueses del siglo XIX Antonio Nobre*. Conferencia. Madrid, Blass, 1927 36 p.

81. NUNES, AIRAS

- **FERNÁNDEZ POUSA, RAMÓN**
— «Cancionero gallego del trovador Ayras Núñez», in *RL*, V, 1954, p. 219-50.

Com uma introdução sobre o trovador e seus temas. Edição crítica dos seus poemas — 17 textos.

- **PLACER, FR. GURMESINDO**
— «Airas Nunes (poeta compostelano del siglo XIII)», in *Boletín de la Real Academia Galega*, XXIII, 1943, p. 415.

82. OGANDO, ALICE

- **AMADO HERRERO, LUIS D.**
Rec. de
— Alice Ogando, *Intimidade* («Libro de versos»), Lisboa, Guimarães Ed., [1927], in *GL*, n.º 10, 1927, p. [58].

83. OLIVEIRA, CAVALEIRO DE

- **COSSÍO, JOSÉ MARÍA DE**
— «El Caballero de Oliveira (Documentos para la biografía de Don Juan)». In *Revista de Occidente* t. VIII, 1925, p. 359.

«Datos biográficos de D. Juan, deducidos comparativamente de la figura del Caballero de Oliveira, cuya biografía novelesca aparece en *Discours pathétique*, editado por Joaquim de Carvalho, y en la traducción del *Amusémente Périodique* por Aquilino Ribeiro». In *Índice de al Revista de Occidente*, por E. Segura Covarsí, Madrid, 1952, n.º 165.

84. OLIVEIRA, CARLOS LOBO DE

- *ENTRAMBASAGUAS, JOAQUIN DE*
NB sobre

— Carlos Lobo de Oliveira, *Alegre melancolia. Poemas*, Lisboa, 1955, 82 p. In *RL*, VIII, 1955, p. 128.

Breve nota. «Tónica de originalidad y perfección».

85. OLIVEIRA, JORGE NORONHA DE

- *DIAS AMADO HERRERO, LUIS*

— «Jorge Noronha de Oliveira», in *GL*, n.º 83, 1930, p. [176].

Refere a obra deste escritor, cônsul de Portugal em Sevilha: *Día de Sol e Mi regalo de boda*, além do drama *Cuando el dolor*, «estrenato con gran éxito en Sevilla», e *Contra la corriente*.

86. ORTA, GARCIA DE

- *STEIGER, ARNALD*

— «Sobre unos versos del Cancionero de Baena» in *RFE*, XXXVI, 1952, p. 7-30.

Refere, a p. 13, os *Colóquios dos Simples e drogas da India*, de Garcia de Orta, a propósito das referências no C. B. a «axarapo del grant çicotry...»

87. OSÓRIO, ANTONIO

- *MOLINA CAMPOS, ENRIQUE*

— «Vida inédita y muerte en la poesia de Antonio Osorio», in *NE*, n.º 16, marzo 1980, p. 77-79.

A propósito do livro de A. Osorio, *A ignorância da morte*, prefácio de Eugénio Lisboa, Ed. do Autor, Lisboa, 1978, E.M.C. refere vários trabalhos de difusão da literatura portuguesa em Espanha, passando depois a uma análise da poesia de A. O.

88. PAÇO D'ARCOS, JOAQUIM

— «Joaquim Paço d'Arcos y la literatura portuguesa contemporánea», in *Indice de Artes y Letras*, n.º 67, Madrid, 1953, p. 2.

— «A Corça prisionera (sic), la novela de la sociedad portuguesa», in *EL*, n.º 74, 1956, p. 3.

Subtítulo: «Su autor, J. P. A., para comenzar un nuevo libro necesita olvidar el último». Entrevista e foto de J. P. A.

● **ARAGONÉS JUAN EMILIO**

— «Con el escritor portugués Joaquín Paço d'Arcos en Madrid», in *EL*, n.º 473, 1971, p. 18-19.

Resumo da sua obra, com referência às traduções espanholas, uma opinião sobre a **Presença** como movimento. Várias fotos.

● **ENTRAMBASAGUAS, JOAQUÍN DE**

NB sobre

— Joaquim Paço d'Arcos, *Poèmes imparfaits*. Traduits du portugais par Jean Rousé. Préface d'Armand Guibert. Paris (1955), 68 p. In *RL*, VII, 1955, p. 251-2.

«Cuidadísima traducción».

● **PALOMO, MARIA DEL PILAR**

— NB (breve) sobre Joaquim Paço d'Arcos, *Fronteiras do romance português*. Separata da Revista *Ocidente*, vol. LIII, Lisboa, 1957, 22 p. In *RL*, XI, 1957, p. 225-6.

«Tono divulgador y perfectamente sintético de la conferencia».

● **VIQUEIRA, JOSÉ M.ª**

— «La obra de Joaquim Paço d'Arcos», in *RL*, XI, 1957, p. 173-9.

Esboço biográfico e visão global da obra de J. P. d'Arcos «Intentan (estas páginas)... dar una ligera noticia del valor literario y representativo» da sua obra.

J. M. Viqueira é tradutor de várias obras de Paço d'Arcos para castelhano.

● **VIQUEIRA BARREIRO, JOSÉ MARIA**

— *Joaquim Paço d'Arcos, un escritor português del siglo XX*. Madrid, Cultura Hispánica, 1958. 133 p.

89. PARREIRA, CARLOS

● **M. C. B.**

Rec. de

— Carlos Parreira, *Bizancio*. Lisboa, 1920, 174 p. In *Estudio*, n.º 91, 1920, p. 151-2.

«Páginas literarias impregnadas de juventud... Con influencias extranjeras evidentes, (que) son más de alabar que de temer...»

90. PASCOAES, TEIXEIRA DE

— «Prefacio» a Fernando Maristany, *En el azul*. Rimas, precedidas de un prefacio de —. Valencia, 1919.

— «Teixeira de Pascoaes», in *Insula*, sección «La flecha en el tiempo», n.º 85, 1953, p. 2.

● CANO, JOSÉ LUIS

— «Unamuno e Teixeira de Pascoaes: um nuevo epistolario», in *EL*, n.º 120, 1958, p. 5.

Vide esta ficha em **Unamuno**.

● GARCÍA BLANCO, MANUEL

— «El poeta portugués Teixeira de Pascoaes», in *En torno a Unamuno*, Madrid, Taurus, [1965], 525 p. (p. 377-87).

Este cap. constitui a única abordagem das relações de Unamuno com Portugal neste volume, embora se encontrem referências a outros autores, nomeadamente Eugénio de Castro e Manuel Laranjeira.

O artigo é apresentado como «modesto homenaje a la memoria de T. de Pascoaes».

Interessante a referência à publicação de **Constança**, de E. de Castro, por Francisco Maldonado, com prefácio de Unamuno. Vide.

● GONZÁLEZ ALEGRE, RAMÓN

— «Externidad e internidad de Teixeira de Pascoaes», in *CH*, n.º 145, 1962, p. 63-66.

Pascoaes é apresentado como «la gran antítesis de Anthero de Quental».

— «Pascoaes en la tierra» (Carta desde Portugal), in *EL*, n.º 340, 1966, p. 37.

«No se ha superado todavía Pascoaes ni en la poesía portuguesa ni en la poesía ibérica». Algumas das ideias-chave da poesia de Pascoaes.

● GONZÁLEZ BLANCO, ANDRÉS

— «Teixeira de Pascoaes y el Saudosismo» in *Estudio*, n.º 57, 1917, p. 390-414.

Sandosismo e futurismo; fundamentos do Saudosismo; espanholismo e portuguesismo, saudosismo em literatura, em política. Abundantes citações de Pascoaes.

- **LIZÓN, ADOLFO**
— «La última entrevista con el poeta Teixeira de Pascoaes», *Índice de Artes y Letras*, n.º 65-66, 1953, p. 7-8.
- **M. F.**
Rec. de
— Teixeira de Pascoaes, *Terra proibida*, Porto, Renascença Portuguesa, 1917, 212 p. In *Estudio*, n.º 65, Barcelona, 1918, p. 339-40.
- **NOGUERAS VALDIVIESO, ENRIQUE J.**
— «Lorca inédito. Dos cartas de Lorca a Teixeira de Pascoaes», in *Olvidos de Granada, Mensual de la Cultura en Granada*, Disputación Provincial, n.º 4, Feb./1985, p. 7.
Publicam-se as Cartas (bilhetes postais), com cópia fotográfica das mesmas, uma apresentação de Pascoaes, vida e obra, e algumas **Notas** de explicação.
- **REGIO, JOSÉ**
— Pascoaes, el público y el tiempo», in *Índice de Artes y Letras*, n.º 65-66, 1953, p. 11.
- **SENA, JORGE DE**
— «Más sobre Teixeira de Pascoaes», in *Índice de Artes y Letras*, n.º 65-66, 1953, p. 10.
- **UNAMUNO, MIGUEL DE**
— «San Pablo y abre España» in *Visiones y comentarios*, Madrid, Espasa-Calpe, 1949.

91. PEDRO, CONDESTÁVEL DE PORTUGAL (DON)

Da abundante bibliografia sobre D. Pedro, Condestável de Portugal, tanto em castelhano como em catalão, vamos reter apenas os trabalhos com referências mais especificamente literárias, deixando de parte os aspectos históricos. No entanto, sempre é difícil de estabelecer ou discernir a diferença entre ambos.

- *Obras completas do Condestável D. Pedro de Portugal*. Introdução e edição diplomática de Luis Adão da Fonseca. Lisboa, Gulbenkian, [1975]. 404 p. Introdução: XXXII p.

Outras edições:

- *Coplas del menosprecio y contempto de las cosas fermosas del mundo*. Ed. Aida Fernandes Dias, Coimbra, Almedina, 1976. 141 p.;
- *Tragedia de la insigne reina Doña Isabel*. 2.^a ed. revista e prefaciada por D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos. Coimbra, 1922. 167 p.
- **BALAGUER Y MERINO, A.**
— *Dom Pedro, Condestable de Portugal, considerado como escritor, erudito y anticuario. Estudio histórico-bibliográfico*. Gerona, 1881.

● **GASCÓN VERA, ELENA**

— *Don Pedro, Condestable de Portugal*.

Madrid, Fundación Univ. Española, 1979. 251 p. (Publicaciones de la Fund. Univ. Esp.: tesis, 4).

Estuda a vida e obra literária do Condestável D. Pedro.
Bibliografia, p. 223-51.

Rec.:

— Cristina González, *Insula*, n.º 430, 1982, p. 9.

— «Una nota sobre la fortuna en la vida y en las obras de Don Pedro, Condestable de Portugal (1429-1466)», in *RABM*, LXXX, 1977, p. 531-43.

Interessante trabalho, relacionando o tema da **Fortuna** nas obras, com acontecimentos da vida de D. Pedro, cuja «personalidad histórica y literaria es una síntesis de las culturas hispano-cristianas del siglo XVI». Salientando o «incipiente humanismo» deste ainda «hombre medieval». Abundantes dados bibliográficos.

● **MARTÍNEZ FERRANDO, J. ERNESTO**

— *Tragedia del insigne Condestable don Pedro de Portugal*.

Madrid, Diana, (CSIC), 1942. 364 p.

Rec.:

— B. S. A., *RFE*, XXVI, 1942, p. 358-9.

«Bella monografía», em que verifica o «feliz acomplamiento» de duas qualidades: «la de erudito y la de excelente escritor».

Do mesmo autor, em catalão:

— Pere de Portugal, «rei dels catalans», vist através dels registres de la seva cancelleria. Barcelona, 1936. 278 p. (Institut d'Estudis Catalans, Memòries de la secció Historico-Arqueològica, vol. VIII).

● **MICHAELIS DE VASCONCELOS, CAROLINA**

— «Uma obra inédita do Condestável D. Pedro de Portugal», in *Homenaje a Menéndez Pelayo, Estudios de Erucción Española*, con prólogo de Juan Valera, t. I, Madrid, 1899, p. 637-732.

É uma edição de *Tragedia de la insigne Reyna Doña Ysabel*, precedida de uma análise, de que se destaca: «Descrição do códice», «história do códice», «opiniões sobre a Tragédia», «caracterização» e «data da Tragedia», «Notas históricas», «Viagens do Infante».

Refere a publicação, por Antonio Paz y Meliá, da *Sátira de felice e infelice vita*, in *Bibliófilos Españoles*, e o estudo de Menéndez y Pelayo sobre a *Sátira* e as *Coplas do Menosprezo do mundo*, in *Antología de Poetas líricos castellanos*, tomo VII, p. 110-132.

91A. PEDRO DE PORTUGAL, INFANTE DOM

- **FERNÁNDEZ DURO, CESÁREO**

— *Viajes del Infante Don Pedro de Portugal en el siglo XV con indicación de los de una religiosa española [Etérea] por las regiones orientales mil años antes.* Madrid, 1903. Anejo al boletín de la Real Sociedad Geográfica vol. XLV.

- **GOMES DE SANTISTÉBAN**

— *Historia del Infante Don Pedro de Portugal en la que se refiere lo que le sucedió en el viaje que hizo cuando anduvo las siete partes del mundo. Compuesta por Gomes de Santistéban, uno de los que llevó ne su compañía.* Madrid, Imp. de José Marés, 1843. 24 p.

Ed. original 1563. Depois 1623, 1739. Uma **Historia del Infante Don Pedro de Portugal...** corrigida y enmendada en esta última impresión foi publicada em Córdoba, Imp. de Rafael García Rodríguez, s.a.

Há uma versão portuguesa recente: **Libro de Infante Don Pedro.** Ed. de M. Rogers, Lisboa, Gulbenkian, 1962. 55 p.

92. PENEDO, LEÃO

- **ENTRAMBASAGUAS, JOAQUIN DE**

NB sobre

— Leão Penedo, *A raiz e o vento. Romance.* Lisboa, Artis, [1955], 253 p. In RL, VII, 1955, p. 252.

«Magnífica novela de L. Penedo».

93. PENHA, JOÃO

- **M. F.**

Rec. de

— João Penha, *Últimas Rimas.* Porto, Renascença Portuguesa, 1919. In *Estudio*, n.º 84, 1919, p. 456.

«Libro vario y multiforme... Puede afirmarse que es un libro de transición».

94. PEREIRA, JOÃO MARIA

- **M. F.**

— Rec. de João Maria Pereira, *Oras de silencio.* Lisboa, 1918, 166 p. In *Estudio*, n.º 67, Barcelona, 1918, p. 167-68.

95. PESSANHA, CAMILO

● ARES MONTES, JOSÉ

Rec. de

- João Gaspar Simões, *Camilo Pessanha*, Lisboa, Arcádia, 1968. In *Insula*, n.º 258, 1968, p. 9.

96. PESSOA, FERNANDO

- «Cartas de Unamuno y Pessoa», in *Insula*, n.º 65-66, 1953, p. 9.
- «Fernando Pessoa (1888-1935)», in *CH*, n.º 425, Nov. 1985, p. 88-188.

Mais de metade do presente número de **CH** é dedicado a F. Pessoa, no cinquentenário da sua morte. É o seguinte o respectivo conteúdo:

— José Ángel Cilleruelo, «Introducción e la obra en prosa de Fernando Pessoa», seguido de vários artigos e entrevistas de F. P., seleccionados e traduzidos pelo autor do artigo;

— «Epitalamio», poema traduzido do inglês por Salustiano Masó;

— «Tabacaria» no seu texto original, seguida da tradução por Ángel Crespo (in **El poeta es un fingidor**. Madrid. 1982):

— Josep Maria Balcels, «Los estudios pessoanos de Ángel Crespo» (sobre o livro **Estudios sobre Fernando Pessoa**, 1984);

— Eduardo Tijeras, «Los Pessoa que vamos siendo» («Somos nosotros los heterónimos»);

— Ángel Crespo, los poetas heterónimos y el paganismo portugués de Fernando Pessoa («la religiosidad pagana y los personajes del 'drama em gente'»);

— Andrés Ordoñez, «Modernidad, heteronimia y proyecto nacional en Fernando Pessoa» («Inglaterra es el paradigma»);

— Nicolás Extremera Tapia e Luisa Trias Folch. «Pessoa en España (II)» — sobre as versões em prosa recentemente publicadas em Espanha: continuação do artigo publicado em **CH**, n.º 407, 1984;

— Blas Matamoro, «Fingir y fungir» (sobre a criação heteronímica em Pessoa e outros autores);

— J. Ángel Cilleruelo, «Persona. Hetero-/Auto/Bio-grafía de Fernando Pessoa» (conjunto de poemas inspirados e de homenagem a F. P.).

Trata-se pois de uma excelente homenagem, com laivos de originalidade, completada com a inclusão de 9 fotos (conhecidas) e 2 gravuras de F. P.

● **ALLER, CÉSAR**

— «Fernando Pessoa, poeta viviente», in *Arbor*, LXXXIV, 1973, p. 123-26.

Trata-se de uma extensa NB, de alguém que aderiu vivamente à poesia de Pessoa.

O livro de referência são os **Poemas escogidos** por R. Santos Torroella, Barcelona, 1972.

Em F. Pessoa, «La seriedad de sus planteamientos vitales afecta de raíz su poesía».

● **ÁLVAREZ BRAVO, ARMANDO**

NB. sobre

— *Odes/Odas de Ricardo Reis*. Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester. Selección, traducción y notas de Ángel Campos Pámpano. Valladolid, Balenario Ed., 1980, 160 p. In *CH*, n.º 375, 1981, p. 654-5.

«Justísimo prólogo»; «rigurosa selección, versión y notas».

● **BALCELS, JOSEP MARIA**

— «Los estudios pessoanos de Ángel Crespo», in *CH*, n.º 425, Nov. 1986, p. 138-42.

Refere-se aos **Estudios sobre Pessoa** de Crespo, Barcelona, Bruguera, 1984.

● **CABAÑAS, PABLO**

— «La poesía de Fernando Pessoa y otros ensayos», in *RL*, IV, 1948, p. 342-44.

Nota bibliográfica sobre Ildefonso Manuel Gil, **Ensayos sobre poesía portuguesa**, Zaragoza, 1948. «Una de las aportaciones más importantes de estos últimos tiempos al estudio de la poesía portuguesa».

● **CARREÑO, ANTONIO**

— «*O fingidor e O fingido*: su significación estructural en Fernando Pessoa», in *CH*, n.º 275, 1973, p. 258-69.

Percurso e interpretação dos heterónimos. Uma aproximação a Goethe (**Fausto**). «De modernista a clássico».

● **CELAYA, GABRIEL**

— «Fernando Pessoa: Ensayos sobre poesía portuguesa», in *La voz de España*, San Sebastián, 6-mayo-1949.

Vide Antonio Chicharro Chamoro, «Heteronimia e ideologías estéticas: Fernando Pessoa y Gabriel Celaya».

● **CHICHARRO CHAMORRO, ANTONIO**

- «Heteronimia e ideologías estéticas: Fernando Pessoa y Gabriel Celaya», in *Homenaje a Camoens Estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada Universidad, 1980, p. 131-19.

Estabelece um confronto entre os conceitos e as práticas heteronímicas dos dois poetas desenvolvendo sobretudo a de Celaya: «en algo coinciden: la aguda crisis que caracteriza las respectivas conyunturas históricas...»

● **CILLERUELO, JOSÉ ÁNGEL**

- «Introducción a la obra en posa de Fernando Pessoa», in *CH*, n.º 425, 1985, p. 91-98.

Seguido de vários artigos e entrevistas de F.P. seleccionados e traduzidos pelo autor deste artigo.

- «Persona. Hetero-/Auto/Bio-grafía de Fernando Pessoa», in *CH*, n.º 425, 1985, p. 185-88.

Sete poemas inspirados em e de homenagem a F. Pessoa. Antes publicadas em *Persona* 9, Porto, 1983, p. 42 e seg.

● **COSTA, EDUARDO FREITAS DA**

- «O sebastianismo racional e Fernando Pessoa», in *RL*, XI, 1957, p. 194-99.

Trata sobretudo das «circunstâncias de poesia na criação do mito sebastinista» a partir de D. João de Castro e das *Trovas* do Bandarra. Escrito em português.

● **CRESPO, ANGEL**

- «España y Portugal según Pessoa», in *El País*, Madrid 22 de Mayo de 1985, p. 11.

A partir dos textos em prosa de Pessoa, conclui que «el tema de España y sus relaciones con Portugal fue... una de las principales preocupaciones políticas de Pessoa».

- *Estudios sobre Pessoa*.

Barcelona, Bruguera, 1984, 312 p.

Contém vários estudos anteriormente publicados e referenciados nesta Bibliografia. Apenas contém um estudo inédito: «El Sebastianismo de F. Pessoa».

- «La fama póstuma, según Fernando Pessoa», in *Insula*, n.º 388, 1979, p. 1.

Posteriormente publicado em *Estudios sobre Pessoa*, Barcelona, 1984, p. 275-88.

- «Fernando Pessoa, Camoens y la profecía del Supra-Camoens», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 113-129.

Estuda «los artículos de A Águia». «Pessoa, los clásicos y el sensacionismo», e mais brevemente, «Mensagem, Camoens y la epopeya portuguesa», Publicado de novo com ligeiras alterações in *Estudios sobre Pessoa*, Barcelona, Bruguera, 1984, p. 21-57.

- «Fernando Pessoa y sus heterónimos», in *Insula*, n.º 134, 1958, p. 6.

- «El iberismo de Fernando Pessoa», in *El Pais*, 6 de Junio de 1985, p. 11-12.

Análise, através de citações escolhidas, do pensamento de F. Pessoa sobre a identidade ibérica, 'cuando nos encontramos en el umbral de la integración de los Estados ibéricos en un proyecto de unión más amplio...'

Este artigo continua o anterior «España y Portugal según Pessoa», *ibidem*, 22 de mayo de 1985.

- «El paganismo de Fernando Pessoa (para una interpretación de los heterónimos)», in *Hora de Poesía*, 4-5, Barcelona, 1978.

Posteriormente publicado em *Estudios sobre Pessoa*, Barcelona, Bruguera, 1984, p. 95-139.

- «Los poetas heterónimos y el neo-paganismo portugués de Fernando Pessoa», in *CH*, n.º 425, Nov. 1985, p. 147-51.

«...La religiosiadd pagana de los personajes del drama em gente...

● ENTRAMBASAGUAS, JOAQUÍN DE

- «*Fernando Pessoa y su creación poética*». Madrid, CSIC, 1955. 158 p.

Este ensaio foi inicialmente publicado em *Revista de Literatura*, T. V e VI, Madrid, 1954, p. 69-91 e 87-210, respectivamente.

A presente edição reúne as duas partes deste estudo, corrigido e «com algunas adiciones», trazendo também um desenho (de Fernando Pessoa) por M. de Entrambasaguas. Termina com uma «Breve orientación bibliográfica sobre F. Pessoa y su obra». Afirma o A. que F. P. é «en la poesía universal el más alucinante ejemplo del fenómeno humano y literario de la creación poética, por la generosidad con que se derrama en su obra el misterio de esa misma creación», afirmação a que hoje todos darão sobeja razão.

Referências Bibliográficas:

- E[spresati], C. G., «Fernando Pessoa...», in **Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura**, t. XXXI, Castellon de la Plana, 1955, n.º 4, p. 255-56.
 - [Gómez de Nisa, P.], «Fernando Pessoa...», in **Diario de África**, Tetuán, 22 Mayo 1955.
 - Janssens, Tilde, «Fernando Pessoa...», in **Les Lettres Romanes**, t. X, Lovaina, 1956, p. 355-56;
 - Lisboa, F. L. de, «Entrambasaguas, autor do mais importante livro estrangeiro sobre Pessoa», in **Diário da Manhã**, Lisboa, 30-1-57.
 - Ribas, Tomás, «A Divulgação de Fernando Pessoa em Espanha», in **Diário de Notícias**, Lisboa, 10-6-55.
 - Rossi, G., [«Fernando Pessoa»], in **L'Osservatore Romano**, Roma, 25-11-72;
 - Álvarez Cruz, A., «Pessoa», in **El Día**, 6-6-1955, e **La Tarde**, 14-12-55, Santa Cruz de Tenerife.
- «La lírica de Fernando Pessoa», in **RL**, VI, 1954, p. 87-210.

Extenso e notável estudo sobre a globalidade da obra de F. Pessoa, que amplia o anteriormente publicado (nesse mesmo ano) «Fernando Pessoa y su creación poética», **RL**, V, 1954, p. 69-91. Constituem os dois artigos no seu conjunto o mais completo estudo global da poética de F. Pessoa de todos quantos se publicaram em Espanha até há poucos anos, continuando a ser, enquanto análise textual e temática e de definição das linhas de força da sua poesia, um trabalho perfeitamente actual.

Os dois artigos foram publicados em conjunto. Vide a ficha anterior.

● **EXTREMERA TAPIA, NICOLÁS**

- «Fernando Pessoa y las estéticas de Orpheu», in *Estudios sobre Literatura y arte dedicados al professor Emilio Orozco Díaz*, Granada, Universidad, 1979, vol. I p. 455-58.

Situa no tempo e no espaço as estéticas pessoanas dos anos de **Orpheu**: saudosismo, intereseccionismo, sensacionismo, paulismo, vanguardismo.

- «La función dramática de Orpheu», in *Homenaje a Camoens, Estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 195-201.

Considera que no n.º 1 de **Orpheu** se encontram «dos modos diferentes del hacer dramático pessoano... el drama estático **O Marinheiro y el drama en gente...**».

● **EXTREMERA TAPIA, NICOLÁS E TRIAS I FOLCH, LUISA**

- «Fernando Pessoa en España», in **CH**, n.º 407, 1984, p. 151-55.

Desenha um historial da «fortuna» de F. Pessoa em Espanha, desde J. de Entrambasaguas (1946), até J. L. García Martín (1983), com um comentário crítico às versões mais recentes.

- «Pessoa en España (II)», in *CH*, n.º 425, Nov. 19, 1985, p. 165-70.

Sobre as mais recentes versões em prosa de F. Pessoa, e sobretudo sobre o *Libro del Desasosiego*, ed. de Ángel Crespo, 1984.

- *FERNÁNDEZ MOLINA, ANTONIO*

- «Fernando Pessoa en la moderna poesía portuguesa», in *Acento*, 3. Madrid, 1959.

Do mesmo autor pode ver-se: «Fernando Pessoa, el poeta polifacético», in *La Torre*, 58, Puerto Rico, 1967.

- «Los poemas escogidos de Fernando Pessoa», in *Arbor*, LXXXVI, 1973, p. 139-0 (299-300).

Nota (a 2.ª no mesmo ano — vide Aller, César — sobre os *Poemas escogidos* de F. Pessoa, por Santos Torroella, Barcelona, 1972.

Nota superficial. Percurso dos heterónimos.

- *[FERNANDO PESSOA]*

- «*Fernando Pessoa*».

Número duplo da revista *Poesia — Revista ilustrada de información poética*, n.º 7-8, Madrid, Ed. Nacional, 1980. 261 p.

Contém:

«Fernando Pessoa en palabras e imágenes»; textos do ortónimo e dos heterónimos; bibliografia bastante completa.

Organização de Eduardo Freitas da Costa, J. A. Llardent e J. Puig. Tradução dos textos por J. A. Llardent. No final apresenta os textos no original. Profusamente ilustrada com documentação do arquivo de E. Freitas da Costa.

Rec.:

- «Fernando Pessoa en la Revista *Poesía*», in *Insula*, n.º 296-297, 197, sección «La flecha en el tiempo», p. 5.

- «Fernando Pessoa, el eterno viajero».

Organização de Teresa Rita Lopes e Maria Fernanda de Abreu, Lisboa, 1981.

Constitui o Plano e Catálogo de uma Exposição itinerante organizada pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros e Secretaria de Estado da Cultura, realizada em Espanha com apoio da Embaixada de Portugal, em Madrid, Barcelona, Santiago de Compostela, Salamanca e Granada.

● **GARCÍA MARTÍN, JOSÉ LUIS**

— *Fernando Pessoa.*

Madrid, Júcar, 1982. 372 p. (Colección «Los Poetas»).

Com uma extensa e documentada Introdução de 178 p., seguida da tradução de poemas de todos os heterónimos de Pessoa e também do **Livro do Desassossego**. No final, uma Bibliografia, completa no que se refere a «Fernando Pessoa en español», e selectiva quanto aos restantes estudos.

— «Fernando Pessoa y la poesía española», in *Magister*, I, Oviedo 1983, p. p. 171-80.

Com o título «Fernando Pessoa y la poesía española contemporánea» publicou o autor um artigo in *Persona*, 7, Porto, 1982.

● **GIL, ILDEFONSO MANUEL**

— «La poesía de Fernando Pessoa», in *Estudios sobre poesía portuguesa*, Zaragoza, 1945

● **JAKOBSON, ROMAN**

— «Los oxímoros dialécticos de Fernando Pessoa», in *Ensayos de Poética*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1977.

● **JIMÉNEZ MARTOS**

— «Por tierras de Portugal y España — Pessoa», in *EL*, n.º 120, 1958, p. 5.

Refere a publicação por Ángel Crespo de *Poemas de Alberto Caeillo* (sic).

«Caeillo» (sic) es el más importante lírico portugués. Reprodução do quadro de Almada.

● **JOVER, J. LUIS**

— «¿Quién es realmente Bernardo Soares?», in *El Pais*, 30-1-83.

● **LOPES FILHO, NAPOLEÃO**

— «Luz Crítica sobre un poema de Fernando Pessoa: 'Tabacaria'», in *CH*, n.º 133, 1961, p. 98-110.

En subtítulo: «(Interpretación poética presentada en el IV Coloquio de Estudios luso-brasileños. Junio, 1959)». Contém a transcrição integral do poema em português, com algumas gralhas frequentes na escrita do português por um tipógrafo espanhol, como *Naturaleza*, por *Natureza*, e uma extensa análise do poema, «toda una síntesis de sentir occidental». «Todo el poeta verdadero se encuentra en este poema. Comparação ocasional com C. Drummond de Andrade, «uno de los parientes cercanos de F. P. en el Brasil».

Trad. do artigo por Ana Cela.

- **LUPI, FRANCISCO**
— «Más allá del surrealismo. Fernando Pessoa (13-6-88 — 10-11-36)» (sic), in *Poesía Española*, 11, Madrid, Nov. 1952.

- **MATAMORO, BLAS**
— «Fingir y fungir», in *CH*, n.º 425, Nov. 1985, p. 171-82.
A criação heteronímica em F. Pessoa, em confronto com outros autores, como expressão da criação literária.

- **MOLINA, CÉSAR ANTONIO**
— «Fernando Pessoa Revisited», in *NE*, n.º 8, Julio 1979, p. 77-79.
É uma NB sobre *Antología de Álvaro de Campos*, Ed. José Ant.º Llardent, Madrid, Editora Nacional, 1979. Percurso da *Antología*, «importante versión», e comentários bibliográficos e críticos sobre F. P., «uno de los poetas vecinos más importantes del siglo».

- **MORODO, RAUL**
— «Aproximación política a Fernando Pessoa», in *El País*, Madrid, 24-7-1985, p. 9.
Dificuldades em captar a complexidade do pensamento político de Pessoa.

- **NOGUERAS VALDIVIESO, ENRIQUE JAVIER**
— «Sobre sensacionismo y paganismo (la Grecia de Pessoa en Álvaro de Campos y Ricardo Reis)» in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 293-308.
«La Grecia que se proyecta serena y noble en la poesía de Reis, desgarrada y actual en la de Campos...»

- **ORDÓÑEZ, ANDRÉS**
— «Modernidad, heteronimia y proyecto nacional en Fernando Pessoa», in *CH*, n.º 425, Nov. 1985, p. 153-64. 30-1-1983.
«El proyecto literario de F. Pessoa va más allá de la obra en si... Es un proyecto vital... un proyecto nacional». «En este proceso, Inglaterra es el paradigma». O autor do artigo reside em Inglaterra.

- **PAZ, OCTAVIO**
— «Pessoa», in *Cuadrivio. Dario, López de Velarde, Pessoa, Cernuda*. México, Joaquín Moritz, [1965]. 203 p.

● **PÉREZ GALLEGO, CÁNDIDO**

Rec. de

— Ángel Crespo, *Estudios sobre Pessoa*, Barcelona, 1985
in *Insula*, n.º 461, 1985, secção «Libros».

● **PERI-ROSSI, CRISTINA**

— «El último heterónimo de Fernando Pessoa», in *El País*,
30-1-1983.

● **RAÑA LAMA, ROMAN**

— «Fernando Pessoa: o amor às máscaras», in *Grial*, XXIV,
n.º 91, Vigo, 1986, p. 31-42.

● **RODRÍGUEZ PADRÓN, JORGE**

— «La pura verdad de Fernando Pessoa», In *CH*, n.º 272,
1973, p. 375-80.

É uma NB sobre F. Pessoa, **Poemas escogidos**. Versión
y prólogo de Rafael Santos Toroella, Barcelona, 1972. (vide).

Considera a poesia de Pessoa como «una poesia pura».
Transcreve algumas passagens de vários heterónimos. Termina
destacando os «Puntos de contacto entre F. P. y la poesía espa-
ñola: en Pessoa puede haber un eslabón perdido de nuestra ca-
dena poética contemporánea...»

● **SAN JUAN, GREGORIO**

— «Fernão Pessoa», in *Kantil (Revista de Literatura)*, n.º 13,
San Sebastián, Febrero de 1979.

Artigo geral sobre F. Pessoa.

● **SÁNCHEZ ROSILLO, ELOY**

— «La educación sentimental de Fernando Pessoa (unos
recuerdos y unas cartas)», in *Márgenes*, 1-2, (traduccio-
nes), Murcia, Otoño 1980.

Trad. de extractos das **Cartas de Amor de Fernando Pessoa**,
com tradução y notas de E. Sánchez Rosillo.

● **SEGURA COVARSI, E.**

— «Un libro en prosa de Fernando Pessoa», in *CL*, I, 1947,
p. 504-6.

NB sobre **Páginas de doutrina estética**. Selecção, prefácio
e notas de Jorge de Sena, Lisboa, Inquérito, 1947.

Considera o título «un poco ampuloso», mas «una inte-
resante serie de artículos breves de crítica literaria», destacando
deles os **Apontamentos para uma estética não aristotélica**, O que é
a metafísica e a Carta sobre a génese dos heterónimos.

Desde cedo em Espanha se prestou atenção à obra de F.P..

● **SEVERINO, ALEXANDRINO**

— «La formación artística de Fernando Pessoa», in *Insula*,
n.º 296-297, 1971, p. 12.

● **SOTO, ARMANDO**

- «Pessoa la voz que precisó de muchas voces», in *CH*, n.º 402, 1983, p. 155-58.

Constitui uma recensão de F. Pessoa, **Poesía**, ed. de José António Llardent, Alianza Edit., 1983. Faz um breve percurso dos heterónimos.

● **TIJERAS, EDUARDO**

- «Los Pessoa que vamos siendo», in *CH*, n.º 425, Nov. 1985, p. 143-6.

Sobre o carácter paradigmático dos heterónimos em toda a criação literária. «Somos nosotros los heterónimos».

● **TRIAS FOLCH, LUISA**

- «Alvaro de Campos o el Vanguardismo Portugués» in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 425-37.

Álvaro de Campos é apresentado como a expressão vanguardista, como reacção ao saudosismo e como expressão actualizada do ideal clássico, pondo em evidência as características do sensacionismo.

- *Fernando Pessoa: sensacionismo y heteronimia*.

Tese de doutoramento à Universidade de Granada, 1979. Pessoa e seus heterónimos, suas teorias estéticas sob o signo do sensacionismo, as duas vias dos sensacionismos, nas suas vertentes neoclássica e vanguardista.

● **VILLANUEVA, DARIO**

- «Fernando Pessoa, ¿novelista? (en torno a la génesis de sus heterónimos)», in *CH*, n.º 288, 1974, p. 527-38.

Referindo a «Antologia» de Santos Torroella (1972), parte dos heterónimos para se perguntar se eles não têm algo de «novelístico», ou romanesco, reconhecendo no entanto que «Pessoa no llegó a calificar de novelística su peculiar creación poética».

97. PESTANA, ALICE

- *Alice Pestana. 1960-1929. In Memoriam*. Madrid, Imp. Julio Cosano, [1931]. 430 p.

98. PIMENTA, EDUARDO

● **M. F.**

Rec. de

- Eduardo Pimenta, *A ferro e fogo*. Porto, Renascença Portuguesa, 1919. 132 p. In *Estudio*, n.º 82, 1919, p. 135-6.

«Impresiones y cuadros de la gran guerra... visiones casi dantescas...»

99. PINTO, FREI HEITOR

● CARVALHO, JOAQUIM DE

- «Fray Luis de León y Fray Hector Pinto (comentarios a una actitud)», in *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid*, 1932.

Tradução, feita por A. Rodríguez Moñino, do mesmo estudo publicado com o título «Fr. Heitor Pinto e Fr. Luis de León», in *Lusitania*, III, 1925.

100. PIRES, JOSÉ CARDOSO

● ARES MONTES, JOSÉ

- Recensão de *O Delfim*, de José Cardoso Pires, in *Insula*, n.º 264, 1968, p. 13.
- Recensão de *O Hóspede de Job*, de José Cardoso Pires, in *Insula*, n.º 212-213, 1964, p. 16.

101. PONTE, PEDRO DA

● FERNÁNDEZ POUSA, RAMÓN

- «Cancionero gallego de Pero da Ponte», in *RABM*, LXII, 1956, p. 235.

● PLACER, G.

- «Pero da Ponte, poeta gallego del siglo XIII» in *Estudio*, Barcelona, 1946, p. 492-515.

102. PORTUCALE, ANTONIO DE

● M. F.

- Rec. de
- Antonio de Portucale, *O Encantado*. Porto, Renascença Portuguesa, 1919. 104 p. (Com desenhos de Eduardo Malta). In *Estudio*, n.º 79, 1919, p. 168.

A.P. «en sus versos se manifiesta como un técnico consumado...»

103. PRESTES, ANTÓNIO

● ASENSIO, EUGENIO

- «El teatro de António Prestes», in *Bulletin d'Histoire du théâtre Portugais*, t. V. n.º 1, Lisboa, 1954, p. 89-145.

104. QUEIROZ, CARLOS

- «Perfiles literarios portugueses: Carlos Queiroz» in *EL*, n.º 26, 1945, p. 25.

Desenho, representando C. Queiroz, «director de la revista 'Litoral'». Breve artigo sobre a sua personalidade poética.

Na mesma página, uma crítica de «música», e, com realce um trabalho sobre «María Keil do Amaral y su exposición», com chamada à 1.ª pág., reproduzindo um quadro seu.

105. QUEIROZ, JOSÉ MARIA EÇA DE

- *Eça de Queiroz no centenario do seu nascimento. Ensaios e conferências*. Lisboa, ed. SNI, 1950, 273 p. Ilustrado.

Contém colaboração dos seguintes autores espanhóis: Joaquín de Entrambasaguas, Juan Pablo Echague, Rigoberto Cordero y León, Wenceslao Fernández Florez, Alberto Curruchaga Ossa.

- «El 1 centenario de Eça de Queiroz», in *EL*, n.º 4, 1944, p. 5.

Artigo que ridiculariza algumas celebrações em Espanha do Centenário de E. de Q. em 1943, motivadas pela sua biografia na Enciclopédia Espasa-Calpe, que dava como data do seu nascimento o ano de 1843.

Curiosamente, o autor anónimo deste breve «artigo» diz que E. de Q. nasceu em 1844!

● A. A.

- NB sobre C. Basto, *Foi Eça de Queiroz um plagiador?*, Porto, Ed Maranus, 1924. 280 p., in *RFE*, XII, 1925, p. 200.

Analisa alguns aspectos do livro de C. Basto «escrito con calor y simpatía». Estabelece relação com acusações idênticas feitas a Benavente com *La comida de las fieras*, e passageiramente «los préstamos... que como tomados al mismo Eça se han imputado a Valle-Inclán».

● AGRAMONTE CORTIJO, FRANCISCO

- «— José María Eça de Queiroz», in *Diccionario Cronológico. Biografía Universal*. Madrid, Aguilar, 1952. 2.ª ed. corrigida e aumentada, 1964. (Col. «Obras de Consulta»).

● **ALAS CLARÍN, LEOPOLDO**

— *Mis plagios.*

Madrid, 1888, p. 17-19, 125.

Rebate uma opinião de Bonafoux, que o acusava de plagiar Eça de Queiroz.

Podem encontrar-se na obra deste escritor várias referências a E. de Q., nomeadamente numa carta a Pérez Galdós, de 24 de Junho de 1883, e em carta a D. Emilia Pardo Bazán, datada de 1890.

● **A. R., F. DE**

Rec. de

— Antonio Cabral, *Eça de Queiroz. A sua vida e a sua obra. Cartas e documentos inéditos*. Lisboa, 1916. 430 p. In *Estudio*, n.º 48, 1916, p. 503-4.

Evidencia as «visiones primorosas» do livro de A. Cabral, «fuerte de composición y tierno de afecto».

● **ARAGONÉS, JUAN EMILIO**

— «La Reliquia», de Eça de Queiroz, in *EL*, n.º 457, 1970, p. 16.

Nota Bibliográfica sobre a representação teatral, no Festival Internacional de Teatro de Madrid, Abri de 1970, desta peça adaptada por A. Ramos e L. Sttau Monteiro que «acierta a conservar toda la carga satírica». Com foto de uma cena.

● **BUCICH, ANTONIO J.**

— *En pos de Eça de Queiroz.*

Prólogo de Fidelino de Figueiredo. Buenos Aires, 1939, 114 p.

Traduzido em português, com o título *E. de Q. visto por um argentino*, Porto, s.a. (1945), 123 p.

● **BURGOS, CARMEN (COLOMBINE)**

— «Eça de Queiroz». In *Mis viajes por Europa*, Madrid, Renacimiento, s.a. [1929], p. 155-72.

— Prólogo a *Cartas de Inglaterra*. Trad. de A. González Blanco. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. [1921?], p. 5-74.

Este prólogo intitula-se «Eça de Queiroz». Sobre o seu conteúdo, ver a ficha correspondente a esta tradução.

● **CABRAL, ANTONIO**

— *Eça de Queiroz: su vida y su obra. Sus mejores páginas inéditas.*

Traducción de Ramón Mondría. Santiago de Chile, 1927.
413 p.

Versão a partir da 2.^a ed. portuguesa. Mantemos a ficha pela divulgação desta obra em Espanha.

- **[CALVET, AGUSTÍ], «GRAZIEL»**
— «Eça de Queiroz, in *El Sol*, Madrid, 24-2-1926.
- **ENTRAMBASAGUAS, JOAQUÍN DE**
— «Sobre el tema de *A cidade e as serras* de Eça de Queiroz», in *CL*, I, 1947, p. 185-209.

Escrito de recordação de *A cidade e as serras*, lido «como íntimo y acendrado homenaje en el centenario de su muerte» (sic, quererá dizer «nascimento»).

Quis «reflejar... la técnica literaria, meditada y original, del genio de E. de Queiroz», por quem manifesta incontida admiração. Referências ao conhecimento de Espanha por E. de Q. e conhecimento de E. de Q. em Espanha.

Este ensaio foi repetido, com algumas correcções e adições, in *Eça de Queiroz, no Centenário do seu nascimento*, Lisboa, SNI, 1950, p. 185-208.

- **FEDORCHEK, ROBERT M.**
— «Clarín y Eça de Queirós», in *Archivum*, XXIX-XXX, Oviedo, 1979-80, p. 69-82.
- **FERNÁNDEZ-FLOREZ, WENCESLAO**
— «Eça de Queiroz y su obra», In *Las más bellas páginas de E. de Q.* Selección, traducción y crítica de —. Madrid, 1924.

Vide ficha correspondente a esta tradução.

- **FIALHO, MADALENA DA CÂMARA**
— «A Espanha na obra de Eça de Queiroz», in *Las Ciencias*, X, n.º 3, Madrid, p. 645-661.

Existe uma separata, Madrid, s.a., 20 p.

- **GARCÍA ÁLVAREZ, M.^a TERESA CRISTINA**
— «Eça de Queiroz y Clarín (cotejo entre «El primo Basilio y 'La Regenta'»», in *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, IV, Oviedo, 1919, p. 419-27.
- **GARCÍA MOREJÓN, JULIO**
— «Camilo Castelo Branco frente a Eça de Queiroz: Dos actitudes unamunianas», in *Revista de la Universidad de Madrid*, XIII, 1964, p. 292-306.

Reproduzido em *Unamuno y Portugal*.

● **GARZA, LORENZO**

- «Eça de Queiroz. El más universal de los portugueses», in *Fotos*, Madrid, 13 de Junio de 1942, p. 12.

Ilustrado com fotos da última residência de E. Q. em Paris-Neuilly.

● **GIL, ILDEFONSO MANUEL**

- Recensão de Ernesto Guerra da Cal, *Lengua y Estilo de Eça de Queiroz*, in *CH*, n.º 122, 1960, p. 248-51.

Aparte o seu carácter de recensão, este texto resume a importância de Eça de Queiroz na língua e na literatura portuguesa.

● **[GODOY ALCAYAGA, LUCILA],
«GABRIELA MISTRAL»**

- «Antonio Eça de Queiroz habla de su padre», in *El Sol*, Madrid, 20/6/1935.

Reproduzido em:

- **Crítica**, Buenos Aires, 14/9/1935;
— **El Mercurio**, Santiago de Chile, 22/9/1935;
— **Revista de América**. Publicación de **El Tiempo**. Bogotá, 28/11/1935 (tomo XXXI, p. 33-34);

Traduzido em português:

- **Inteligência**, São Paulo, I, Nov. 1935, com o título «Um perfil de E. Q.»;
— **Noticias**. Lourenço Marques, Moçambique, 11/7/1970 (trad. J. Montezuma de Carvalho), depois reproduzido em **A Voz da Figueira**. 20/8/1970.

● **GÓMEZ DE BAQUERO, EDUARDO («ANDREMIO»)**

- «La Ciudad y las Sierras, de Eça de Queiroz», in *La España Moderna*, XV, 1903, p. 159-67.

- «Literatura Portuguesa. Las nuevas obras póstumas de Eça de Queiroz», in *El Sol*, Madrid, 6/3/1926.

- «Eça de Queiroz. Alejamiento intelectual de Españoles y Portugueses. Representación de E. Q. en la literatura portuguesa. La influencia francesa. E. de Q. y Flaubert. E. de Q. y Zola. Principales obras del escritor portugués», in *La España Moderna*, XII, Madrid, 1900, p. 153-62.

● **GÓMEZ DE LA SERNA, JULIO**

- «Prefacio» a *Eça de Queiroz. Obras Completas. Recopilación etc.* de —. Madrid, Aguilar, 1948, vol. I, p. 9-222.

Este prefácio constitui a introdução mais completa à Vida e Obra de E. Q. publicada em Espanha.

Do mesmo autor encontramos prólogos a várias traduções suas de obras de E. Q., entre as quais *La ilustre casa de Ramírez*, *La ciudad y las sierras*, *El Misterio de la carretera de Cintra*. Vide as respectivas traduções.

Sobre J. Gómez de la Serna, vide «Al pie de las letras. Julio Gómez de la Serna, Caballero de la Legión de Honor», in *Destino*, Barcelona XXIII, 1959, p. 43.

● **GONZÁLEZ BLANCO, ANDRÉS**

- «Ante la estatua de Eça de Queiroz», in *Eça de Queiroz. In memoriam*, Lisboa, 1922, p. 376-400. 2.^a ed., acrescida com novos estudos, Coimbra, 1947, p. 65-82.

Traduzido em francês com o título «Eça de Queiroz. Avant l'éstatue du romancier», in *Hispania*, Paris, 1922, p. 59-61.

- «Eça de Queiroz», in *Estudio*, n.º 72, 1918, p. 345-57.

I. parte: «Patria de E. de Queiroz; Estudios universitarios de E. de Q.; E. de Q. fuera de las Universidades».

- «Eça de Queiroz», in *Estudio*, n.º 72, 1919, p. 1-23.

II. parte: **O Crime do padre Amaro e Correspondencia de Fradique Mendes**. Não continuou a análise das demais obras do autor.

- «Eça de Queiroz. Breve bosquejo biográfico-crítico», in *Vidas de Santos. San Onofre, por E. de Q.* Traducción de —. Madrid, Biblioteca Nueva, s.a. [1920], p. 5-71.

Do mesmo autor encontramos vários prólogos ou prefácios a obras de E. Q., por ele traduzidas. Vide as fichas das correspondentes traduções.

● **GONZÁLEZ BLANCO, PEDRO**

- «Los chinos y Eça de Queiroz», in *ABC*, Madrid, 18/6/1958.

Reprodução de uma parte do livro **José Maria de Eça de Queiroz. Cartas a Ramalho Ortigão**, traduzido por P. González Blanco. México, 1939, p. 218-24.

● **GUERRA DA CAL, ERNESTO**

- *Lengua y estilo de Eça de Queiroz. I. Elementos Básicos*. Coimbra, Por ordem da Universidade, 1954, 391 p. («Acta Univ. Conimbrigensis»).

Traduções portuguesas:

- **Linguagem e estilo de Eça de Queiroz.** Trad. de Helena Cidade [Moura], Lisboa, Aster, s.a. [1966], 369 p.
- **Língua e Estilo de Eça de Queiroz. . Elementos Básicos.** Trad. Estela Glatt. Rio de Janeiro, Editora da Universidade de São Paulo — «Tempo Brasileiro», 1969, 294 p.
- **Língua e estilo de Eça de Queiroz.** Elementos Básicos. «Versão portuguesa definitiva» de Elsie Allen da Cal, Coimbra, Almedina, 1981. 403 p. Contém um «Pórtico» de Euryalo Cannabrava e um resumo da **Bibliografia Queirociana**.

Rec. (em espanhol):

- Gallego Morell, Antonio, **Insula**, XI, n.º 121, p. 6;
 - Montesinos, José F., **Revista Hispánica Moderna**. Columbia Univ., XXII, 1956, p. 144-7;
 - Otero Pedrayo, Ramón, **El Regional**, Orense, Mayo 1956, p. 5;
 - Gill, Ildefonso Manuel, **CH**, n.º 122, 1960; p. 24;
 - Fernández del Riego, Francisco, **La Noche**, Santiago de Compostela, 16/8/60, p. 1-2;
 - Fichter, William F., **Nueva Revista de Filología Hispánica**, X, México, 1966, p. 162-4;
 - Hatzfeld, Helmut, **Bibliografía crítica de la Nueva Estilística aplicada a las Literaturas Romances**, Madrid, Gredos, 1955, p. 537;
 - Babín, Teresa, **La Torre**, San Juan de Puerto Rico, III, 1955, p. 162.
- *Lengua y Estilo de Eça de Queiroz. Apéndice. Bibliografía Queirociana sistemática y anotada e iconografía artística activa*; Tomo II, partes A e B: *Bibliografía Pasiva*; Tomo III: *Obras artísticas derivadas de la figura y la creación literaria de E. Q.*; *Marginalia*. Tomo IV: *Índices. Addenda et corrigenda*.
Coimbra, Por ordem da Universidade, 1975, 662 p.; 1976, 1207 p.; 1978, 607 p.

Seguimos esta **Bibliografía** para E. de Q. Acrescentámos edições posteriores. Apenas consideramos as publicadas em Espanha, salvo algum caso mais notável de edições em países hispano-americanos. Em 1984 surgem publicados, com a indicação de «Prémio de Bibliografía Portuguesa D. Manuel II da Casa de Bragança», 2 vols., com a numeração de vol. 4.º e 5.º, e contendo actualização do conteúdo dos atrás referidos tomo III e IV. 578 e 244 p.

Rec.:

- A. R., **Brotéria**, vol. 123, 1986, p. 471.

● **LAMARCHE, ANGEL RAFAEL**

- «Una interpretación de Eça de Queiroz», in **CH**, n.º 158, 1963, p. 333-36.

Comentário escrito «hace quince años», e agora publicado «en sentido homenaje al eminente luso», a quem chama «maestro

del humor, artífice de la burla, 'mago' de las tonalidades y la expresión».

O artigo foi também publicado em **Espiral**, n.º 82, Bogotá, 1962, p. 17-22.

● **LAZO, RAIMUNDO**

— «Eça de Queiroz en Cuba: I. Permanencia de E. de Q. en Cuba; II. Cuba y la apreciación de los americanos en E. de Q.; III. La influencia de E. de Q. en Cuba». In *Livro do Centenário de Eça de Queiroz. Organizado por Lúcia Miguel Pereira e Câmara Reis*. Lisboa-Rio de Janeiro, 1945, p. 365-75.

Mantemos esta ficha por ser um dos poucos estudos sobre a permanência de E. de Q. em Cuba.

● **LEDESMA MIRANDA, L.**

— «De la Comedia Humana. Eça de Queiroz y la nostalgia de Portugal», in *Madrid*, Madrid, 25/11/1961, p. 3.

— «Prólogo» a *Novelas de Eça de Queiroz*. Madrid, EDAF, 1970, p. 1-20. (Col. «Obras inmortales»).

● **LIZÓN, ADOLFO**

— «Cartas de Portugal: Adiós a Eça de Queiroz», in *Solidaridad Nacional*, Barcelona, 21/3/1946.

● **MONTES, EUGENIO**

— «Eugenio Montes diserta en Lisboa sobre el tema 'Eça de Queiroz o el estilo'», in *El Noticiero Universal*, Barcelona, 30/1/1946.

Refere-se a uma conferência pronunciada em Lisboa, 25/1/46.

● **MOOG, CLODOMIR VIANNA**

— *Eça de Queiroz. El arquetipo del siglo XIX*. Versión castellanade Benjamín Garay y Raul Navarro. Buenos Aires, 1945, 334 p.

Tradução do original brasileiro *Eça de Queiroz e o século XIX*, Porto Alegre, 1938.

Mantemos esta ficha pela importância e acessibilidade do livro ao público espanhol.

● **MORALES, RAFAEL**

— «Eça de Queiroz y el realismo portugués», in *El primo Basilio. El Conde de Abraños...* Madrid, Giner, [1973]. 379 p.

Este estudo constitui a Introdução à tradução daquelas duas obras de Eça por Mariano Tudela.

● **NAVARRO TRUJILLO, LUIS**

- «Prólogo» a *La muerte de Jesus*, de Eça de Queiroz, traducido por Miguel Fenech. Melilla, 1928, p. VII-XIII. (Vide este título).

● **OLIVEIRA, ALBERTO DE**

- «Ideias e imagens. I. Eça de Queiroz em Cádiz. Páginas de Memórias». In *Atlânida, Mensário Artístico. Literário e social para Portugal e Brasil*, V, Lisboa, 1917, p. 648-9.

Artigo incluído em *Eça de Queiroz (Páginas de Memórias)*, Lisboa, Portugal-Brasil, [1919], 212 p.; 2.^a ed. «com um preâmbulo de Maria de Eça de Queiroz e cinco cartas inéditas do Autor. Lisboa, Portugal, [1945], 231 p.

O mesmo artigo surge na trad. deste último livro por Ernesto de la Cruz, Santiago de Chile 1925, 288 p., com o título **E. de Q. (Páginas de Memórias)**.

Há uma referência ao livro de A. de Oliveira por Eugenio d'Ors, **Los diálogos de la pasión meditabunda**.

Há uma tradução em castelhano desta obra de Alberto de Oliveira: *Eça de Queiroz (Páginas de Memórias)*, Trad. y notas de Ernesto de la Cruz, Santiago de Chile, 1925, 228 p.

● **ORS, EUGENIO D'**

- Sobre a 1.^a edição de Alberto de Oliveira, *Eça de Queiroz: Páginas de Memórias*, Lisboa, s.a., [1919], 212 p. In *Los Diálogos de la Pasión Meditabunda*, Madrid, 1923, p. 137-38. Tb. in *Nuevo Glosario*, vol. I: 1920-26. Madrid, Aguilar, 1947, p. 586-7.

● **PARDO BAZÁN, EMILIA**

- *Por Francia y por Alemania (Crónicas de la exposición)*. Madrid, La España Edit., s.a. [1889].

Também in *Obras Completas*, Madrid, s.a., vol. XIX. Contém o texto «Un novelista ibérico», publicado em *Los Lunes de «El Imparcial»*, Madrid, 25/11/1889. Foi traduzido em *Jornal de Notícias*, Porto, 16/12/1889.

● **PAREDES NÚÑEZ, JUAN**

- «Aproximación a la estructura de los cuentos de Eça de Queiroz», in *Homenaje a Camoens, Estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 309-328.

Analisa e confronta a estrutura de alguns dos *Contos de Eça*, sobretudo *Singularidades de uma rapariga loura*, *Um poeta lírico*, *Civilização* e mais que todos *O José Matias*, este último

suficiente, só por si, «para definir a su autor como una de las figuras claras de la cuentística no sólo portuguesa sino universal».

Em continuação deste tema, publicou o autor o seguinte artigo em Portugal:

— «José Matias, de Eça de Queiroz — Tentativa de descrição estrutural», in **Colóquio / Letras**, n.º 83, 1985, p. 34-35.

● **PÉREZ DE AYALA, RAMÓN**

— *Más divagaciones literarias.*

Madrid, Biblioteca Nueva, 1960.

Contém os seguintes artigos:

— «Eça de Queiroz: Eça y Poncio Pialtos», publicado em **La Prensa**, Buenos Aires, 13/12/1922, p. 163-68;

— «Eça de Queiroz: fantasia e imaginación», publ. em **La Prensa**, 17/12/1922; p. 168-74;

— «Eça de Queiroz: enunciados escuetos», **ibidem**, 20/12/1922; p. 180-5;

— «E. de Q. y el francesismo», publ. **ibidem**, 4/5/1923, p. 187-200;

— «E. de Q. La influencia de Renan y Flaubert. La verdad», publ. **ibidem**, 19/xII, 1922,

— «Eça de Queiroz», in *El Sol*, Madrid, 25 Agosto de 1926.

● **PESSANHA, JOSÉ DA SILVA**

— «Eça de Queiroz», in *El Mundo Latino*, I, n.º 6, Barcelona, 1900.

● **[PESTANA, ALICE], «CAIEL»**

— «Eça de Queiroz», in *Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas e Hispanoamericanas*. Madrid, 1901, t. VI, vol. 3.º, p. 36-46.

É um texto sobre a vida e obra de E. Q., com indicação de uma bibliografia sobre o autor e a sistematização das suas obras.

Publicado em português na RCHL, assinado CAIEL, Cascaes, Outubro de 1900.

Reproduzido em **Boletín de la Institución de Libre Enseñanza**, LIV, n.º 2, Valencia, 1930. Publicado também em **Diário de Notícias**, 24/5/1901.

A. Pestana publicou no mesmo **Boletín** também três artigos sobre o ensino em Portugal, nos anos de 1915 e 1918.

● **[«O PRIMO BASÍLIO»]**

— «El primo Basilio». In *Diccionario Literario de Obras y Personajes de todos los tiempos y de todos los países*, por González-Porto. Barcelona, Bompiani, 1959. (Tradução do italiano).

● **RODRÍGUEZ, EMILIO GASPAR**

— *Larra y Eça de Queiroz*.

Discurso impreso en la Academia Nacional de Artes y Letras. Cuba, ?.

● **SAMPELAYO, JUAN**

— *Un novelista. José María Eça de Queiroz*.

Madrid, Afrodisíaco Aguado, [1946]. 153 p. (Col. «Más allá» — Biografías).

● **SEGURA, ENRIQUE**

— «Desafronta a memoria de Eça de Queiroz», in CL, VII, 1950, p. 292-94.

NB. sobre Antonio d'Eça de Queiroz, **Desafronta à memoria de Eça de Queiroz**, Lisboa, Lello & irmão, 1950. Refere a posição deste sobre os critérios de E. de Q., J. Gaspar Simões, A. Cabral e Alyrio de Melo, considerando o filho do romancista como brilhante polemista, de «dialéctica sagaz... de prosa lusitana densa y harmoniosa, salpicada de gotas brilhantes de ironia...»

— *Eça de Queiroz*. Badajoz, [1945?]. 213 p.

Segundo J. de Entrambasaguas, «una excelente biografía del ilustre escritor portugués», «dónde se interpreta admirablemente el espíritu deu autor de **A cidade e as serras**, en esta última época precedió su muerte». Vide: CL, I, 1947, p. 185-209.

● **UNAMUNNO, MIGUEL DE**

— «El sarcasmo ibérico de Eça de Queiroz». Publicado em *Eça de Queiroz, In Memoriam*, Lisboa, 1922, e *Eça de Queiroz visto pelos seus contemporâneos*, Porto, 1945.

● **VALENNTÍ CAMP, JOSÉ**

— «La intelectualidad contemporánea de Eça de Queiroz», in *El Diluvio*, Barcelona, 13 de Octubre de 1912.

● **VILLASECA, RAFAEL**

— «En Portugal. Recuerdos de Eça de Queiroz. Hablando con su hijo». In *ABC*, Madrid, 6/1/1923.

● **ZAMORA VICENTE, ALONSO**

— «El arte de Eça de Queiroz», in *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, XXV, Santander, 1949, p. 350-69.

— «El realismo de Eça de Queiroz», in *Insula*, 10, 1946, p. 6.

106. QUENTAL, ANTERO DE

- **CASTILLO ELEJABEYTIA, DICTINO**

— *El pensamiento filosófico y poético de Antero de Quental*.

Tesis de doctorado a la Universidad de Madrid. 1952
(Dir. Montero Díaz).

- **LOPES, ÓSCAR**

— «Introducción» a Antero de Quental, *Poesías y Prosas selectas*, Madrid, Alfaguara, 1986. 503 p.

Ver este título.

- **SORIA, A.**

— «El unamuniano Antero de Quental», in *Culturas, Supl. de Dianio* 16, Madrid, 20/6/86.

- **VIEIRA, DAVID J.**

— «Antero de Quental in the critical essays of Juan Valera», in *Revista de Estudios Hispánicos*, IX, n.º 2, mayo 1975, p. 195-200.

Existe também em separata, divulgada em Espanha.

107. REDOL, ALVES

- **ARES MONTES, J.**

— Nota Bibliográfica sobre Alves Redol, *Histórias afluentes*, Lisboa, Portugália, 1963, 326 p., in *RL*, XXV, n.º 49-50, p. 265-66.

«A. R. sigue fiel a si mismo, a su realismo social...»

— «Alves Redol en su laberinto neorrealista (1911-1969)», in *Insula*, n.º 296-297, 1971, p. 11.

- **CRESPO, ANGEL**

— «Libros de Portugal: Historias de tierra y mar», in *CH*, n.º 143, 1961, p. 237-41.

Analisa *O Signo da ira* (1961) de Orlando Costa, e na segunda parte *Uma fenda na muralha* (1960), de Aves Redol, contrapondo ao «joven novelista português», o primeiro, «una de las más altas figuras de las actuales letras lusitanas», o segundo, classificando o romance analisado como «obra completa en extensión y profundidad».

108. REDONDO, ERNESTO BELO

- **M. F.**

Rec. de

— Ernesto Belo Redondo, *Cantares*. Lisboa, 1918, 32 p.
In *Estudio*, n.º 67, Barcelona, 1918, p. 168.

109. RÉGIO, JOSÉ

— «Desaparece José Régio (1901-1969); in *Insula*, n.º 296-97, 1971, p. 2.

— «José Régio (1901-1969)».

In *Insula*, sección «La flecha en el tiempo», n.º 296-297, 1971, p. 2.

110. RESENDE, JULIO

● CRESPO, ANGEL

— «Júlio Resende y el lenguaje plástico português» in *CH*, n.º 121, 1960 p. 112-15.

Com 4 reproduções (mulheres e roupa, grupo, pescadores com redes, roupa a secar). Afirma: «La épica de lo plástico queda resuelta en esta obra del mismo modo que le lírica lo ha quedado en las anteriores».

111. RIBEIRO, AQUILINO

● CRESPO, ANGEL

— «Libros de Portugal: las ubérrimas arcas de Aquilino Ribeiro», in *CH*, n.º 151, 1962, p. 122-27.

A propósito da reedição de *Arcas encoiradas* (1962), aborda alguns aspectos da obra de Aquilino, nomeadamente da *Penitencia de Don Rodrigo*, que «está inspirada en el romance homónimo castellano, que algunos atribuyen a Lorenzo de Sepúlveda...»

— «Dos hispanófilos portugueses candidatos al premio Nobel», in *CH*, n.º 133, 1961, p. 112-15.

Vide referencia deste artigo em Miguel Torga.

● FERNANDES, MANUEL CORREIA

— «Aquilino Ribeiro e Luis de Camões», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos Hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 85-99.

Os estudos e opiniões de Aquilino sobre Camões.

112. RIBEIRO, BERNARDIM

● ASENSIO, EUGENIO

— «El romance de Bernardim Ribeiro 'Ao longo da ribeira'», in *RFE*, XLI, 1957, p. 1-19.

Estuda este poema de BR., único de língua portuguesa no **Cancionero de Romances** (Vide) cotejando o texto contido neste romanceiro com o doutro manuscrito, com diferente redacção do poema. Confronto também com outros textos contemporâneos.

NB sobre

- Bernardim Ribeiro, *História de Menina e Moça*. Variantes, introdução e glossário de D. E. Grokenberger. Prefácio do Prof. Hernani Cidade. Lisboa, Liv. Studium, 1947. XLVIII, 254 p. In *RFE*, XXXIII, 1949, p. 169-77.

Nota que é um pequeno estudo sobre as fontes da **M.M.**. Refuta «algumas de las conclusiones precipitada de la insigne romantista», com grande aportação de dados bibliográficos e textuais.

- **BUCETA, E.**

- «Algunas relaciones de la 'Menina e Moça' con la literatura española especialmente con las novelas de Diego de San Pedro», in *Revista de la Biblioteca Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid*, X, 1933, p. 291-307.

Existe em separata Madrid, 1933. 19 p.

- **GALLEGO MORELL, ANTONIO**

- *Notas sobre la edición «Menina e moça» de Évora por Andrés de Burgos (1557)*. Granada, Universidad, 1952.
- *Bernardim Ribeiro y su novela «Menina e Moça»*. Madrid, CSIC, 1960, 109 p. (Inst. Miguel de Cervantes, Bibliot. hispano-lusitana, vol. IV).

Rec.:

- Ramón Lorenzo Vázquez, *RFE*, XLIV, 1968 p. 186-7. Análise do trabalho de Gallego Morell, «puesta a punto de los problemas referentes a B.R. y su obra».

- **TAMAYO, JUAN ANTONIO**

NB sobre

- Bernardim Ribeiro, *Éclogas*. Anotadas por Marques Braga. 2.^a ed. Com uma gravura de Alberto de Sousa Lisboa, 1939. 1828 p., in *RFE*, XXV, 1941, p. 276-7.

Refere os aperfeiçoamentos introduzidos nesta 2.^a edição em relação à 1.^a, de 1923, «La introducción es un trabajo fino e interesante...»

Entende que a Bibliografia final deveria ser mais ampliada, sistematizada e crítica.

113. RIBEIRO, MARIO GONGAGA

- *ENTRAMBASAGUAS y PEÑA, JOAQUÍN DE*
— «A minha mãe. A propósito da cor de uns olhos», por
María (sic) Gonzaga Ribeiro. In *Acanto*, n.º 13, Ma-
drid, CSIC 1948.

114. SALAZAR, OLIVEIRA

- *SEVILLA ANDRÉS, DIEGO*
Nota Bibliográfica sobre
— Oliveira Salazar, *Discursos e Notas Políticas*, IV (1943-
-1950) e V (1951-58), Coimbra Editora. In *Arbor*, t.
XLVI, 1960.

Resumo do pensamento expresso por Salazar, com recurso
a constantes citações.

115. SANTOS, CARLOS

- *AMADO HERRERO, LUIS D.*
Rec. de
— Carlos Santos, *Como eu vi a Russia*, Porto, Civilização,
1927, e «Traducciones de autores españoles al por-
tugués», in *GL*, n.º 14, 1927, p. [83].

116. SANTOS, GOMES DOS

- *M. F.*
Rec. de
— Gomes dos Santos, *Espelho Encantado*. Porto, Renas-
cência Portuguesa, 1917, 108 p.
In *Estudio*, n.º 65, Barcelona, 1918, p. 340.

117. SELVAGEM, CARLOS

- *M. F.*
Rec. de
— Carlos Selvagem, *Ninho d'Aguias*. Porto, Renascença
Portuguesa, 1920. In *Estudio*, n.º 87, 1920, p. 430-31.

«La tesis... se fundamenta en el factor social de la familia...

117A. SENA, JORGE DE

- *CRESPO, ÁNGEL*
— «Fidelidad e independencia de Jorge de Sena», in *NE*,
n.º 7, Junio 1979, p. 4-6.

A propósito da morte de J. Sena, seguido de 5 poemas de J. de Sena, em versão original.

● **ENTRAMBASAGUAS, JOAQUÍN DE**

NB sobre

- Jorge de Sena, *As evidências. Poema em vinte e um sonetos*. Lisboa, 1955, 46 p. com retrato do autor (Ed. de bibliófilo, de 40 ex. numerados), in *RL*, VIII, 1955, p. 140-41.

«Gran poeta y sagaz crítico»... «Sobria elegancia tipográfica», «espléndido poema de J. de Sena».

● **SEABRA, JOSÉ AUGUSTO**

- «Camões e Jorge de Sena», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos Hispano-Portugueses*, Granada, 1980, p. 387-95.

Estuda «a mestria, a penetração e a acuidade analítica» de J. de Sena sobre Camões.

118. SÉRGIO, ANTÓNIO

● **GASCÓ CANTELL, E.**

- «Una conversación con Antonio Sergio», in *GL*, n.º 11, 1927, p. [65].

Entrevista com «el joven e ilustre pensador portugués», com algumas ideias-base: Intercâmbio cultural entre os dois países; movimento cultural português; o grupo «Seara Nova»; Auto-crítica de A. Sérgio.

118A. SERPA, ALBERTO DE

● **GIL, ILDEFONSO MANUEL**

- «La poesía de Alberto de Serpa», in *Ensayos sobre poesía portuguesa*, Zaragoza, Heraldo de Aragón, 1948, 109 p. Vide este título.

119. SERRANO, MÁRIO

● **M. F.**

Rec. de

- Mario Serrano, *Verbo do meu riso*. Porto, Renascença Portuguesa, 1919. In *Estudio*, n.º 81, 1919, p. 540.

Destaca o carácter nitzcheano desta obra.

120. SILVA, ANTÓNIO JOSÉ DA

- *MA PHETERS, D. W.*

— «El 'Quijote' del judío portugués Antonio José da Silva (1733)», in *Revista Hispánica Moderna*, XXXIV, New York, 1968, p. 356-62.

121. SOARES, ANTONIO ÁLVARES

— *Rimas varias. Lisboa, 1628. Con el elogio fúnebre de Spinoza, Amberes, 1631.*

Valencia, «La fuente que mana y corre» [Typografia moderna], 1963.

122. SOARES, MARTIM

- *LAPA, MANUEL RODRIGUES*

NB sobre

— Valeria Bertolucci Pizzorusso, *Le poesia de Martin Soares*. Bolonha, Ed. Palmaverde, 1963, 160 p.

In *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XVIII, México, 1965-66, p. 469-74.

123. SOUSA, MANUEL DE FARIA E

- *ARES MONTES, JOSÉ*

NB sobre

— *The Cancionero «Manuel de Faria».*

A critical edition with introduction and notes by Edward Glaser. Munster, Aschendorff Verlag, 1968. 293 p. In *RFE*, LI, 1968, p. 272-75.

Origem deste *Cancionero recopilado por D. Manuel de Faria (e Sousa)*. Identificação do recompilador. 143 composições, sendo 81 em castelhano (algumas por poetas portugueses) e 52 em português. Autores representados. «Labor admirable (de Glaser) por su introducción, transcripción de textos, cotejo de... manuscritos...»

- *GLASER, EDWARD*

— *The «Fortuna» of Manuel de Faria e Sousa. An autobiography.* Introduction, edition, notes and index by —. Munster, 1975.

Mantemos esta ficha por ser edição fundamental de uma obra pouco conhecida. Pode completar-se com outro trabalho de E. Glaser, «Manuel de Faria e Sousa and the mythology of 'Os Lusíadas'», in *Miscelanea de estudos a J. de Carvalho*, 6, 1961, p. 614-27. (Existe em separata).

Pode ver-se também *The cancionero recopilado por Don Manuel de Faria*. (ver ficha anterior).

- **MALDONADO, FELIPE C. R.**

— «Fortuna de Manuel de Faria e Sousa»: crónica de un resentimiento», in *EL*, n.º 585, 1976, p. 10-13.

A propósito da publicação da obra «*The Fortuna of Manuel de Faria e Sousa*», por E. Glaser, Munster, 1975. Resume a biografia de F. e S. «escritor radical y visceralmente português». A partir desta «*Autobiography*» conclui do seu ressentimento, «un profundo desprecio por Castel Rodrigo, a quién juzga severamente como individuo, como cortesano y como português».

- **NÚÑEZ C., JAVIER**

— «Las anotaciones bilingües de Manuel de Faria y Sousa», in *BRAE*, LX, 1980, p. 261-98.

Faria e Sousa como «calificado informante de la interferencia de ambas lenguas»... e como «el mejor ejemplo de bilingüismo português-español del siglo XVII».

Junta um *glosario* retirado dos Comentários de F. e S. aos *Lusíadas* e às *Rimas* de Camões, no qual recolhe palavras nos mesmos, «propias de la lengua portuguesa».

124. TAGARRO, VEIGA

- **ARES MONTES, JOSÉ**

— «Un ruiñeñor que huye (de Lope de Vega a Veiga Tagarro)», in *Homenaje Universitario a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, 1970.

Sobre o livro de poemas de Veiga Tagarro, *Laura de Anfriso*, Évora, 1627.

125. TORGA, MIGUEL

- **A.[IDECOIA], I.[GNACIO]**

— «El poeta português Miguel Torga», in *CH*, n.º 39, 1953, p. 384-5.

- **ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, ELOISA**

— *Mito y personaje en «Contos da Montanha» de Miguel Torga*. Memoria de Licenciatura a la Univ. de Salamanca, 1978. (Directora: Pilar Vázquez Cuesta).

- **CRESPO, ÁNGEL**

— «Dos hispanófilos portugueses candidatos al premio Nobel», in *CH*, n.º 133, 1961, p. 112-15.

Os candidatos em referência são Aquilino Ribeiro e Miguel Torga. Crespo inicia o seu artigo com esta frase, ainda hoje actual: «Para los conocedores de la literatura portuguesa resulta incomprendible que ningún de cuantos escritores la han cultivado

haya obtenido la máxima distinción outorgada a los hombres de letras». Analisando a obra de Torga e Aquilino, concluí que «cualquier de estos dos grandes escritores portugueses merece que prospere su candidatura el premio Nobel».

● **GONÇALVES, FERNÃO DE MAGALHÃES**

- «De Fernão Lopes a Miguel Torga», in *Estudios Románicos dedicados al profesor Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidad, 1985, vol. I, p. 423-427.

Analisa a escrita de Torga como sendo, na esteira da de F. Lopes, «o registo panorámico desse profundo tropismo popular»...

● **GONZÁLEZ ALEGRE, RAMÓN**

- «Miguel Torga, en su cámara ardiente», (Carta de Coimbra), in *EL*, n.º 338, 1966, p. 33.

Refere-se ao livro **Câmara Ardente**. «En el rostro del poeta Torga hay un formidable paisaje de lusitanismos ibéricos».

- «En casa de Miguel Torga», in *Insula*, n.º 186, 1962, p. 5.

● **GRAÑA, BERNARDINO**

- «Personalidad y obra de Miguel Torga», in *Grial*, n.º 3, Vigo, 1964.

- *El sentimiento cósmico en Miguel Torga*. Memoria de Licenciatura, Fac. de Filosofía y Letras de Madrid, 1961.

● **VÁZQUEZ CUESTA, PILAR**

- «Miguel Torga. Noticia y Selección», in *Revista de Occidente*, n.º 53, Madrid, 1967, p. 129-42.

● **ZAMORA VICENTE, ALONSO**

- «Poetas portugueses. Miguel Torga», in *Insula*, n.º 18, 1947, p. 3.

126. TOSCANO, SEBASTIÃO

● **MARQUES, ARMANDO DE JESUS**

- *Frater Sebastianus Toscanus, OSA, Spiritualis Doctrinae auctor lusitanus saeculi XVI*. Salmanticae, 1965.

Extracto de Tese à Universidade Pontificia de Salamanca.
Ver também, do Autor, **Portugueses na Universidade de Salamanca**.

127. TRISTÃO, LIVRO DE

- **PENSADO TORNÉ, J. L.**

— *Fragmento de un «Livro de Tristán» galaico-portugués*. Edición y estudio. Santiago de Compostela, Inst. Padre Sarmiento de Est. Gallegos, 1962. 87 p. (Cuadernos de Est. Gallegos, Anejo XIV).

128. VASCONCELOS, JORGE FERREIRA DE

— *Comedia Eufrosina*. Texto de la edición príncipe de 1555 con los variantes de 1561 y 1566. Edición, prólogo y notas de Eugenio Asensio. Madrid, Instituto Miguel e Cervantes, CSIC, 1951. (Biblioteca Hispano-lusitana, I).

- **CARBALLO PICAZZO, A.**

Nota Bibl. sobre

— J. Ferreira de Vasconcellos, *Comedia Eufrosina*, Ed. de E. Asensio... in *Revista Bibliográfica y Documental*. V, Madrid, 1951, p. 293-95.

- **M. C. B.**

Rec. sobre

— Aubrey F. G. Bell, *Comedia Eufrosina de Jorge Ferreira de Vasconcelos*, Lisboa, 1919, 362 p. In *Estudio*, n.º 89, 1920, p. 370-1.

«Conforme a la edición de 1561. Reimpresión, esmerada y purquerrima...»

- **SCHNERR, WALTER J.**

— «The 'theater' of Jorge Ferreira de Vasconcelos», in *Homenaje a William Fichter, Estudios sobre el teatro antiguo hispánico y otros ensayos*, Madrid, Castalia, 1971, p. 673-80.

Considera as **Comédias** de Vasconcelos como pouco dramáticas. «Even less dramatic than the structure of these works is the characterization». Analisa alguns aspectos do texto e personagens dessas comédias.

129. VELHO, FERNÃO

- **ARES MONTES, JOSÉ**

NB sobre

— Giulia Lanciani, *Il Conzoniere di Fernan Velho. Edizione critica, con introduzione, note e glossario*. Japa-

dre edit., L'Aquila, 1977. 175 p. In *RFE*, LVIII, 1976, p. 263-84.

Recorda alguns dados sobre F. Velho e analisa o trabalho «excelente» de G. Lanciani.

Vide Tb. Martínez Ruiz, Juan, em **Obras Gerais**.

130. VERNEY, LUIS ANTONIO

●ROSSI, G. CARLO

— «España (y Feijoo) en la obra del Padre Luis Antonio Verney», in *El Padre Feijoo y su siglo*, Oviedo, 1966.

Também in *Estudios sobre las letras del siglo XVIII*, Madrid, Gredos, 1966, 336 p. Vide este título.

131. VICENTE, GIL

— *Antología mayor de la literatura española. II. Renacimiento (siglo XVI)*. Ed. de Guillermo Díaz-Plaja. Barcelona, Labor, 1958. 2.^a ed.: 1969.

Contém textos da **Sibila Casandra**, **Auto da Barca da Gloria** e **Comedia do Viuvo**.

— *Auto da Barca do Inferno (según la edición de 1517)*. Editado por Charles David Ley. Madrid, 1946. 79 p. (Biblioteca Hispano-lusitana, vol. II. Instituto Antonio de Nebrija, CSIC).

Rec.:

— J. L. Cano, *Insula*, n.º 5, 1946, p. 9.

— «Auto de São Martinho». In *Autos Sacramentales desde su origen hasta fines del siglo XVII*. Ed. de Eduardo González Pedroso. Biblioteca de Autores Españoles, LVIII. Madrid, Rivadeneyra, 1952.

Reimprime a edição de 1865.

— *Auto de la Sibila Casandra, conforme la edición 1562*, con prólogo y notas de Álvaro Giráldez. Madrid, Lib. General de Victoriano Suárez, 1921.

Rec.:

— A.M.C., *RFE*, X, 1923, p. 326-7.

— «Auto de La Sibila Casandra», in *Navidad y Reyes*. Madrid, Escelicer, s.a. [1972].

Trata-se de uma colectânea de teatro escolar para o Natal e Reis.

— *El auto de la Sibila Casandra*.

Bilingual edition with an Introduction by Mary Borelli. Valencia, López Mezquita Ed., [1971]. 87 p.

Introdução de carácter genérico sobre o autor (vida, educação, obras...) e esta obra (as sibilas, o desenrolar da peça, seu simbolismo, canções e danças), ocupando p. 7-29. Segue-se o texto bilingue (castellano e inglês, segundo tradução da autora). No final, «selected bibliography», referida sobretudo a esta obra.

— *Autos portugueses de Gil Vicente y de la escuela vicentina*. Edición facsimil, con una introducción de Carolina Michaelis de Vasconcelos. Madrid, Suc. de Hernando, 1922. 129 p.

— *A Barca do Inferno*.

Traducción, limiar e notas de Xosé Landeira Yrago. Vigo, Ed. Castrelos, 1970. 46 p. (Col. «O Moucho», n.º 18).

Trata-se de uma tradução em galego moderno do texto castelhano original. Breve introdução. Baseia-se na edição de 1517. Algumas notas do tradutor.

— «Canciones portuguesas de Gil Vicente». Traducción de Dámaso Alonso. In *Obras Completas. II. Estudios y Ensayos sobre Literatura. Primera Parte: desde los orígenes hasta finales del siglo XVI*. Madrid, Gredos, 1973, p. 465-68.

Tradução em verso de «Remando vão...» (Barca do Purgatório), «Canas de Amor, canas» (Inês Pereira), «A serra é a'ta...» (Aimocreves), «Branca estais...» (Feira), «A mi seguem os dous açôres» (Serra da Estrela), «Quem é a desposada» e «Tirai os olhos de mim» (Auto Pastoril português), «Não me firaís, madre» (Estrela).

Publicado primeiro em *Isla*, 20, 1940, e depois em *De los siglos oscuros al de oro*, Madrid, Gredos, 1958, p. 153-57.

— *Comedia sobre a divisa da cidade de Coimbra*, con una introducción y notas por Daniel Rangel-Guerrero. University, Mississippi: Romance Monographs, 38. 1980. Impresso em Espanha, Valencia, 1980.

Originariamente tese apresentada à Univ. de Oregon, inédita, e que constitui uma edição crítica, base deste texto — vide **Introducción**, p. 13. Nesta Introdução apresenta: «G. V. y la Corte», análise de Coimbra, problemas da língua. Segue o texto da **Copilaçam**, com as respectivas indicações. No final, **notas al texto e Bibliografía**.

— *Dom Duardos. Autos y Selección poética.*

Selección e introducción de Mercedes Guillén. Madrid, Taurus, [1966]. 185 p. (Col. «Ser y Tiempo», Temas de España).

Inclui também: *Auto de la Sibila Casandra, Auto de la Barca de la Gloria* e 29 poemas em espanhol.

Rec.:

— Fernando Ponce, *EL*, 354, 1966, p. 24.

— *Las mejores escenas del teatro español e hispano-americano (desde sus orígenes hasta la época actual)*. Ed. de Antonio Espina. Madrid, Aguilar, 1959.

Contém o texto de **Don Duardos**.

— *Obras dramáticas castellanas*. Edición, introducción y notas de Thomas R. Hart. Madrid, Espasa-Calpe, [1962]. 278 p. 2.º ed. 1968; 3.ª 1975. (Clásicos castellanos, 96).

Contém: *Auto de la visitación, Auto pastoril castellano, Auto de los Reyes Magos, Auto de San Martín, Auto de la Sibila Casandra, Auto de los Cuatro Tiempos, Auto de la Barca de la Gloria, Comedia del Viudo, Tragicomedia Don Duardos, Auto de las gitanas, Tragicomedia del Amadis de Gaula*.

Rec.:

— J. P. Machado, *Revista de Portugal*, XXVIII, Lisboa, 1963, p. 114;

— Gera'd Moser, *Hispania*, XLVI, Madrid, 1963, p. 170-71;

— Charlotte Stern, *Hispanic Review*, XXII, Philadelphia, 1964, p. 164-69;

— J. E. Tomlins, *Modern Language Notes*, LXXIX, Baltimore, 1964, p. 561-64;

— A. L-F. Askins, *Romance Philology*, XVIII, Berkeley, 1964-65, p. 521-22;

— Leif Sletjoe, *Studia Neophilologica*, XXXVIII, Uppsala 1966, p. 136-39;

— P. Hengas, *Bulletin Hispanique*, LXXVI, Bordeaux, 1974, p. 228-29.

No prólogo analisa brevemente cada uma das obras incluídas, apresentando igualmente uma breve introdução biográfica. Traduz para castellano as notas iniciais de cada peça na **Copilaçom**. No fim, um «índice de las voces comentadas en las notas».

T. R. Hart publicou um interessante trabalho **Casandra and Don Duardos** (London, 1981), confrontando as duas peças e supondo as inspiração de **Don Duardos** em **Primaleón**, cap., 98 e 101.

— *Obras en Español*. Ed. de E. Malinari.

Buenos Aires, 1942. 265 p. (Nova Romania).

Além das peças originárias em castelhano, contém «Versos líricos y fragmentos» nesta língua.

- *Obra teatral y poética*. Ed. de Alonso Zamora Vicente. Monterrey, México, Edic. Oasis, 1963. 125 p.

Inclui: **Comedia del Viudo**, **Auto Pastoril Castellano**, «Fragmentos de poesías y canciones».

- *Poesía*.

Edición de Thomas R. Hart. Salamanca, Anaya [1965] 68 p. (Bibl. Anaya. Serie «Textos Españoles»).

38 poemas em espanhol, e 25 em português. Inclui o «sermão».

Rec.:

- Leif Sletsjoe, **Studia Neophilologica**, Uppsala, XXXVIII, 1966, p. 136-9.

- «Poesías líricas castellanas». Selección y notas de Dámaso Alonso. In *Cruz y Raya*, n.º 10, Madrid, 1934, p. 113-56.

Trata-se das poesías em castelhano retiradas das obras de G. Vicente. No prólogo estuda-se o valor lírico destas composições. No final apresenta uma Bibliografia.

Posteriormente editadas em México, Séneca, 1940 85 p., e parcialmente em **Antología de la poesía española: lírica de tipo tradicional**, Madrid, Gredos, 1956.

Rec.:

- J. Mañach, **Revista Hispánica Moderna**, II, 1936, (New York), 1908-9;
— J. Herrera Petere, «Oportunidad de G.V.», in **Taller**, II, 1940, p. 53-4;
— L. B. Simpson, **Hispania**, XXIII, Madrid, 1940, p. 300.

- *Teatro*.

Estudio preliminar, edición y notas de Thomas R. Hart. Madrid, Taurus, 1983. 201. p. (Temas de España, 139).

Contém as seguintes obras espanholas de G. V.:

- Auto pastoril castelhano;
— Auto da Sibila Casandra;
— Auto dos Quatro Tempos;
— Auto da Embarcação da Glória;
— Dom Duardos.

Interessante «estudio preliminar»: vida e obra, fontes, temas, técnica e estilo, língua. Quadro sinóptico da vida e obra.

- *Teatro*.

Edición de Antonio Ponz. Barcelona, Orbis, 1983. 248 p.

- *Teatro y Poesía*.

Selección, prólogo y notas de Concha Salamanca (seudónimo de María de la Concepción Zardoya González).

Madrid, Aguilar, 1.^a ed. [1946]. 2.^a ed. 1963. 481 p.
(Col. Crisol, vol. 155).

Contém as obras originais em castelhano e outras traduzidas, bem como poesias em castelhano, «entresacadas de las piezas bilingües o integralmente portuguesas». Múltiplas referências a relações de G. V. com autores espanhóis. No final, um breve vocabulário.

- *El teatro Español: historia y antología (desde el siglo XIV al XIX). I. Desde Rodrigo de Cota hasta Cervantes*. Madrid, Aguilar, 1942, p. 523-99.

Uma introdução sobre G. V. e o texto completo da **Tragicomedia Don Duardos**, seguindo a edição deste mesmo ano de Dámaso Alonso. Ver ficha seguinte.

- *Tragicomedia Don Duardos*. Editada por Dámaso Alonso. (Texto, estudios y notas). Madrid, CSIC, 1942. 326 p.

Contém o estudo **La poesía dramática en el «Don Duardos»** antes editado em Valencia, e posteriormente nos seus **Ensayos sobre la poesía española**, Madrid, 1944. Igualmente nas **Obras Completas**.

Rec.:

- Amado Alonso, **RFE**, IV, 1942, p. 282-5;
 - Rafael Ferreres, **Escorial**, VII, 1942, p. 465-62;
 - Marcel Bataillon, **Bulletin Hispanique**, Bordeaux, XLV, 1943, p. 211-14;
 - A. J. Costa Pimpão, **Biblos**, XIX, Coimbra, 1943, p. 583-5;
 - W. J. Entwistle, **Modern Language Review**, XXXVIII, 1943, p. 163-5;
 - M. García Blanco, **Revista de la Universidad de Madrid**, 1, 1943, p. 265-70;
 - M. Romera Navarro, **Hispanic Review**, XI, Philadelphia, 1943, p. 355-59;
 - W., **Zeitschrift für Romanische Philologie**, Halde, Tübingen, LXIII, 1943, p. 434-36.
- *Tragicomedia Don Duardos*. Editada por Dámaso Alonso. Madrid, 1942. 109 p.

É o mesmo texto da ficha anterior, sem Estudo nem notas e apenas com uma pequena Introdução.

- «Tragicomedia Don Duardos». In *El teatro anterior a Lope de Vega*. Edición por Everett W. Hesse y Juan O. Valencia. Madrid, Alcalá, [1971], p. 119-98. (Colección Aula Magna).

Edição que segue o texto de Dámaso Alonso 1942. Contém uma breve apresentação inicial do livro, e um pequeno estudo do **Dom Duardos**, seguido do respectivo texto.

● **ALONSO, AMADO**

— «'O cecear cigano de Sevilla', 1540», in *RFE*, XXXVI, 1952, p. 1-5.

Refree as palavras de João de Barros, na sua **Gramática** (1540), para salientar que se referem à língua dos ciganos (caló) e não à forma de falar sevilhana (troça de **z** por **s**) como terá entendido Carolina Michaelis, a propósito das **Ciganas** de G. Vicente (**Notas Vicentinas**, Coimbra, 1922).

● **ALONSO, DAMASO**

— «Un lusismo de Gil Vicente», in *RFE*, XXIV, 1937, p. 208-13.

Refere-se à existência de uma sílaba a mais nos versos castelhanos de Gil Vicente, onde aparece o pessoal **yo**, explicando que, por influência do português, G. Vicente supunha a sinalefa com a vogal anterior (que não se realiza em castelhano).

Apresenta exemplo semelhante em Rodrigues Lobo.

— «Un lusismo de Gil Vicente», in *RFE*, XXV, 1937-40, p. 208-12.

Publicado depois in **De los siglos oscuros al de Oro**, Madrid, Gredos, 1958. Tb. nas **Obras Completas**.

— *Poesías de Gil Vicente, publicadas por* — .
Madrid, Cruz y Raya, 1934, 46 p.

Separata da revista **Cruz y Raya**, n.º 10, 1934. Poesias líricas de G. Vicente, em língua castelhana, retiradas dos seus Autos. Prólogo e epílogo de D. Alonso.

Há uma edição posterior em México, Séneca, 1940, 85 p.

— «El hidalgo Camilote y el hidalgo don Quijote». In *RFE*, XX, 1933, p. 391-7; XXI, 1934, p. 283-4.

Publicado posteriormente in **Del siglo de oro a este siglo de siglas**, Madrid, Gredos, 1968, p. 20-28.

Inculido igualmente nas **Obras Completas**, vol. II, Madrid Gredos, 1973.

Põe a questão: «¿No pudo Cervantes leer la historia de Camilote en el **Don Duardos**, de Gil Vicente?», considerando que ambos (Camilote e D. Quixote) deverão ser influências de **Prima-león** (1534). Ver o Art.º de Livermore (*RFE*, XXXIV, 1950, p. 166-83).

- «La poesía dramática en la *Tragicomedia de Don Duardos*», in *Ensayos sobre Poesía española*, Madrid. Revista de Occidente, 1944, p. 125-44.

Incluído nas suas **Obras Completas**, vol. I Madrid, Gredos, 1973.

Inicialmente publicado em Valencia, 1939 e depois na sua edição da **Tragicomedia Don Duardos**, Madrid, 1942.

- «Tres procesos de dramatización», in *Revista Nacional de Educación*, III, 1943, p. 34-7.

Incluído nas suas **Obras Completas**, vol. II, Madrid, Gredos, 1973.

Considerada o processo dramático de G. Vicente.

- **ALONSO, DAMASO E
BLECUA, JOSÉ MANUEL**

- *Antología de la poesía española: lírica de tipo tradicional*. Madrid, Gredos, 2.^a ed. 1969, 265 p. (1.^a ed., 1956).

Inclui 12 poemas de G. Vicente, retirados da versão de D. Alonso, in **Cruz y Raya**, n.º 10, 1934.

Rec.:

— Manuel Alvar, **RFE**, XL, 1956, p. 261;

— I.S. Révah, **Bulletin des Études Portugais de l'Institut Français au Portugal**, XX, Coimbra, 1957, p. 243;

— Margit Frenk Alatorre, **Nueva Revista de Filología Hispánica**, México, XIII, 1959, p. 360-62.

- **ALVAREZ BLÁZQUEZ, XOSÉ MARÍ**

- «Gil Vicente e Galicia. I. O Conto das duas lousas». In *Grial*, II, Vigo, 1964, p. 235-9.

Sobre o episódio final do **Auto de Inês Pereira**.

- **A[RAGONÉS], J. E.**

- Comentário sobre uma representação de *Don Duardos*, De Gil Vicente, no teatro estudio del «SEU» — Sindicato Español Universitario. in *EL*, n.º 213, 1961, p. 14.

«Un montaje prodigioso de sensibilidad y buen gusto».

- **ASENSIO, EUGENIO**

NB sobre

- Gil Vicente, *Auto de moralidade da Embarcação do Inferno*. Texto das duas primeiras edições avulsas e das

Copilações, estudados por Paulo Quintela. Com um apêndice que contém a Tragicomedia alegórica del Parayso del Infierno. Coimbra, Atlântida, 1946, CXV + 341 p.; — I. S. Révah, Recherches sur les oeuvres de Gil Vicente. Tome I: édition critique du premier «Auto das Barcas», Lisbonne, 1951, 185 p. In RFE, XXXVII, 1953, p. 279-86.

Extensa e documentada nota, analisando e confrontando as duas ed. referenciadas, e apresentado novos dados para o seu estudo.

- «El Auto dos Quatro Tempos de Gil Vicente», in *RFE*, XXXIII, 1949, p. 350-75.

Estuda a «vigorosa originalidade» do teatro religioso de G.V., e particularmente a estrutura, mitologia e cosmogonia deste **Auto** «el más problemático de sus autos navideños».

- «El soneto 'No me mueve, mi Diós...' y un auto vicentino inspirados en Santa Catalina de Siena», in *RFE*, XXXIV, 1950, p. 125-36.

Rerefe-se à alegoria de Cristo Cavaleiro presente no **Auto de Deus Padre Justica e Misericórdia**, atribuído por Révah a G. Vicente (1948).

Refere também a «correspondencia llagas = armas que «halló eco en tierras de Portugal, donde la bandera de las Quinas, tras una larga evolución, había acabado por simbolizar las heridas de Cristo», citando o artigo de H. Reinfelder, «Die Quinas von Portugal und Camões», in *Portugal Festschrift des Universität Koeln*, 1940, p. 150 e seg.

NB sobre

- I. S. Révah, *Deux autos méconnus de Gil Vicente. Première édition moderne*. Lisbonne, 1948. 93 p.; e *Deux autos de Gil Vicente restitués à leur auteur*, Lisboa, 1949, 79 p. In *RFE*, XXXIII, 1949, p. 409-14.

Extensa e documentada **Nota**, estudando as duas obras apresentadas por Révah e a sua possível integração na obra vicentina. Conclui: «Sobre el **Auto de Deus Padre** nos mantemos escépticos, sobre la **Geraçam Humana** la mayoría de los lectores aceptarían la atribución de I.S.R.»).

- Recensão de *Comedia Rubena*. Ed. de Giuseppe Tavani, Roma, Ateneo, 1965, 167 p. — In *Nueva Revista de Filología Hispánica*. México DF, XIX, 1970, p. 146-51.

❶ **BASTOS MORAES, FERNANDA**

- «A percepção do carnavalesco do mundo no Auto da Barca do Inferno, de Gil Vicente», in *Arquivos*, III, Panamá, 1979 p. 57-66.

❷ **BEAU, A. E.**

- «Sobre el bilingüismo en Gil Vicente», in *Studia Philologica, Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, I, Madrid, Gredos, 1960, p. 217-24.

Procura aprofundar as razões que levariam G. V. a escrever em português e castelhano, propondo entre elas a disponibilidade de actores; a partir daí deduz um argumento em favor da atribuição a G. V. do **Auto da Geração Humana**.

NB sobre

- Alfredo Cunha, *Goethe haveria lido Gil Vicente?*, Lisboa, 1932, 37 p. In *RFE*, XXI, 1934, p. 309-10.

Breve nota sobre este «interesante artículo», no qual «contesta (afirmativamente) a la pregunta hecha por Ducarme...»

NB sobre

- Óscar Pratt, *Gil Vicente. Notas e Comentários*. Lisboa, A. M. Teixeira, 1931, 288 p. In *RFE*, XIX, 1932, p. 84-5.

Analisa o livro de Pratt, «escrito con independencia y sinceridad», embora discordando, por exemplo de que G. V. fosse actor, «auctor at actor», opinião defendida por Pratt.

Postula a inclusão da obra espanhola de G. V. na colecção «Clássicos castellanos» como a melhor celebração do centenário da sua morte, o que de facto se veio a fazer.

Nota Bibliográfica sobre

- Gil Vicente, *Obras Completas* anotadas por Marques Braga, Vol. I (*obras de devaçam*). Coimbra, 1933. 506 p. (Impr. da Universidade). *RFE*, tXX, 1933, p. 413-14.

«Texto seguro y notas eruditas.

- NB (não assinada) sobre o seu estudo «Gil Vicente», publicado em *A Águia*, VIII, 1915. 1915. In *RFE*, VI, 1919, p. 333.

Com referência às anteriores publicações deste artigo e descrição do seu conteúdo.

● **BERGUA, JOSÉ**

- *Las mil mejores poesías de la lengua castellana (ocho siglos de poesía española e hispano-americana)*. Ed. de José Bergua, Madrid, Edic. Ibéricas, 1962.

Contém dois poemas de Gil Vicente.

● **BLEIBERG, GERMÁN**

- *Antología de la Literatura Española. I. Siglo XI al XVII*. Ed. de Germán Bleiberg. Madrid, Alianza Editorial, 1969. 507 p.

Inclui passagens do **Auto de la Sibila Casandra** e mais um poema de G. Vicente.

● **CLEMENTE, ALICE R.**

- «*Comedia sobre a divisa da cidade de Coimbra: Fantasia caballeresca*», in *Homenaje a William Fichter, Estudios sobre el teatro antiguo hispánico y otros ensayos*, Madrid, Castalia, 1971, p. 161-174.

«Vicente se ha servido de la novela caballeresca y de la novela sentimental para crear una situación planamente dramática... mas sacrificando «el drama al momo, al entretenimiento cortesano».

Rec.:

- Jennifer Lowe, *Modern Language Review*, LXVIII, Cambridge, 1973, p. 668-70;
— Otis H. Green, *Hispanic Review*, XLII, Philadelphia, 1974, p. 448-56;
— Alan K. G. Paterson, *Bulletin of Hispanic Studies*, LI, Liverpool, 1974, p. 385-7;
— Antonio Rey, *Segismundo*, n.º 19-20, 1974, p. 361-5.

● **BOWRA, C. M.**

- «The songs of Gil Vicente», in *Atlante*, I, 1953, p. 3-21.

Estudo incluído também in *Inspiration and Poetry*, London, Macmilan, 1955, p. 90-111.

● **CONDE JUNIOR, B. GUERRA**

- «Gil Vicente y La Celestina», in *Estafeta Literaria*, n.º 343, Madrid, 1966.

Aproximação entre **La Celestina** e a **Barca do Inferno**.

- **CUNHA, CELSO FERREIRA DA**
— «Regularidade e irregularidade na verificação do primeiro 'Auto das Barcas' de Gil Vicente», in *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, I, Madrid, Gredos, 1960, p. 459-79.

Citando D. Alonso e I. S. Révah, analisa metodicamente as irregularidades de métrica da linguagem vicentina, concluindo pela «relação que existe entre o personagem vicentino e a sua forma expressional».

- **DANIELS, MARIE CORT**
— «'Falsos paños': Lineage and Dress in Gil Vicente's 'Don Duardos'», in *Revista de Estudios Hispánicos*, IX, Puerto Rico, 1982, p. 47-54.
- **DANTAS, JÚLIO**
— «O espírito da reforma religiosa na obra de Gil Vicente», in *BRAE*, XXIII, p. 267-81.
- **DELGADO, RAFAEL**
— «El poeta Gil Vicente y la nana». In *El Universal*, 18-9-1954.
- **DÍEZ-BORQUE, JOSÉ MARÍA**
— *Aspectos de la oposición «caballero-pastor» en el primer teatro castellano* (Lucas Fernández, Juan del Enzina, Gil Vicente). Bordeaux, 1970. 22 p.
— «Gil Vicente» in *Antología de la Literatura Española. Vol. III: Teatro de los Siglos XVI y XVII*. Madrid, Biblioteca Universitaria Guadiana, [1975], p. 79-106.

Breve Introdução, com ligeira bibliografia, e excertos de *Auto de la Sibila Casandra*, *Auto de los Cuatro Tiempos*, *Auto de la Barca de la Gloria*, *Tragicomedia de Don Duardos*, todas seguindo as *Obras dramáticas castellanas*, ed. de Thomas R. Hart, Madrid, 1962 (Clásicos Castellanos, n.º 156).

- **DUEÑAS, ANTONIO**
NB sobre
— Gil Vicente, *Casandra and Don Duardos*, by Thomas R. Hart, London, Tamesis Books, 1981. 88 p. In *CH*, n.º 414, 1984, p. 176-77.

«Un estudio importante» sobre «la calidad literaria de una obra... que preludia la victoria del humanismo».

- **FERNANDES, M. MARTINS**
— «Gil Vicente o el torbellino del siglo XVI», in *El Pensamiento Navarro*, n.º 13, 1965, p. 9-12.
- **FERNANDES, MANUEL CORREIA**
— «Da actualidade do teatro vicentino», in *Estudios sobre Literatura y Arte dedicados al profesor Emilio Orozco Díaz*, Granada, Universidade, 1979, vo. I, p. 319-32.

Procura explicitar como no teatro moderno e concretamente no de B. Brecht se encontram prolongamentos duma concepção de teatro e duma visão vicentina da sociedade.
- **FERRARIO DE ORDUNA, LILIA**
— «La adoración de los pastores. II: el paso al Renacimiento en Gil Vicente y en las artes visuales». In *Filología*, XI, 1965, p. 41-64.
- **FRENK ALATORRE, MARGIT**
— *Lírica hispánica de tipo popular: Edad Media y Renacimiento*. México, Universidad Autónoma, 1966, 271 p.

Contém 39 poemas de G. Vicente.

Rec.:

- Erika Lorenz, *Romanisches Jarbuch*, Hamburg, 1968, p. 37;
- Leonardo Romero Tobar, *RL*, XXXIII, 1968, p. 177;
- C. C. Smith, *Bulletin of Hispanic Studies*, XLVI, Liverpool, 1969, p. 86;

- **GAOS, VICENTE**
— *Diez Siglos de poesía castellana*. Madrid, Alianza Editorial, 1975.

Contém 9 poemas de G. Vicente, p. 79-82.
- **GARCÍA GÓMEZ, EMILIO**
— «La canción famosa *Calvi vi calvi / calvi aravi*». In *Al-Andalus*, XXI, Granada, 1956, p. 1-18, 215-16.

A Canção considerada encontra-se em *Don Duardos*, de G. Vicente.
- **GIL ÁLVAREZ, FELIPE**
— «La Navidad en el teatro de Castilla», in *Haz*, n.º 9, 1943, p. 24-25.

Referencia ao teatro de G. Vicente.

- «Gil Vicente», in *Haz*, n.º 18, 1945, p. 95-98.

● **GILLET, JOSEPH E.**

- «Torres Naharro and the Spanish drama of the sixteenth century», in *Estudios eruditos in memoriam Adolfo Bonilla y San Martín*, Madrid, 1930, II, p. 437-68.

Trata-se da influência de Torres Naharro sobre algumas obras de G. Vicente «who may fairly be considered as, in part, a spanish dramatist» — ver p. 448-50.

● **GROULT, PIERRE**

- «El diablo picardo de Gil Vicente», in *Literatura espi-ritual española: Edad Media y Renacimiento*. II, p. 191-204.

É tradução do artigo publicado com o título «Le diable picard de Gil Vicente», in *Bolletín des Études portugaises de l'Institut Français au Portugal*, XVI, 1952, p. 79-95.

● **GUERRA CONDE, J.**

- «Gil Vicente y la Celestina» (Carta de Portugal), in *EL*, n.º 343, 1966, p. 8-9.

Extensa «carta» em que põe a questão das prioridades literárias. Refere *El conde de Lucanor*, «*La Celestina*» y «*Barca do Inferno*», «Un tema y dos escenarios», e as relações de F. de Rojas com G. Vicente.

● **HAMILTON FARIA, HOPE**

- *The farces of Gil Vicente: a study in the stilistics of satire*. Madrid, Playor, 1976. 138 p. (Col. Plaza Mayor Scholar).

Originariamente tese à Univ. de Colorado. Sinopse de *Farsa dos Físicos*, *Quem tem farelos*, *Inês Pereira*, *Juiz da Beira*, *Romagem de Agravados*. Morfologia da Sátira. Realismo da linguagem. Estilo satírico. Conclusão.

● **HART, THOMAS R.**

- «Ia estructura dramática del *Auto de Inês Pereira*», in *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XVIII, México 1965-66, p. 160-65.

- «Teatro vicentino y teatro valenciano», in *Actas del cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*, Ed. de Eugenio Bustos Tovar, vol. I, Salamanca, 1982, p. 751-56.

Estuda a possível influência de G. Vicente sobre Juan Fernández Heredia e Luis Milán.

● **INFANTES, VICTOR**

- «Notas sobre una edición desconocida de la 'Tragico-media Don Duardos' (Sevilla, Bartolomé Pérez, 1530), in *Arquivos do Centro Cultural Português*, XVII, Paris/Lisboa 1982, p. 663-701.

● **ISAZA CALDERÓN, BALTASAR**

- *El retorno a la naturaleza: los orígenes del tema e sus direcciones fundamentales en la literatura española*. Madrid, 2.ª ed., 1966.

Contém, a pág. 106-8 uma análise do tratamento da natureza por G. Vicente. Originariamente, tese de doutoramento na Universidade de Madrid (1933). Publicado em 1.ª ed. em 1934.

● **JULIA MARTÍNEZ, EDUARDO**

- «Gil Vicente. El hombre. El autor dramático. La Escuela de Gil Vicente», in *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, dirección de G. Díaz-Plaja, vol. II, 1953 (e seg. ed.), p. 119-39.

● **LIDA DE MALKIEL, M. ROSA**

- «Para la génesis del *Auto de la Sibila Casandra*», in *Filología*, V, 1959, p. 7-63. Publicado depois in *Estudios de Literatura española y comparada*, Buenos Aires, 1966, p. 157-72.

● **LIMA, FERNANDO DE CASTRO PIRES DE**

- «Influência de Gil Vicente em 'Os interesses criados' de Jacinto Benavente», in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXVI, Madrid, 1970, p. 303-13.

Sobre o mesmo tema publicou o autor «Jacinto Benavente actualizou Mestre Gil», in *Tempo Presente*, n.º 13, Maio 1960, p. 45-46.

● **LIVERMORE, HAROLD**

- «El caballero selvaje. Ensayo de identificación de un juglar», in *RFE*, XXXIV, 1950, p. 166-83.

Refere «el Camilote de **Don Duardos** de Gil Vicente, única representación de nuestro personaje» (p. 176-9). A concluir (p. 182-3) opõe à relação Camilote-D. Quijote de D. Alonso (*RFE*, XX, 1933, p. 391-7), a propsta de que ambos fossem influenciados por um personagem de «carácter tradicional: el caballero burlesco que existía en la tradición juglaresca occidental, por lo menos desde el siglo XIII, y posiblemente aún antes».

• **LÓPEZ MORALES, HUMBERTO**

— *Tradición y creación en los orígenes del teatro castellano*. Madrid, Ed. Alcalá, 1968.

Alguns aspectos do teatro vicentino... Ver nomeadamente p. 121-24, 134,-40, etc.

Rec.:

— Edwin J. Webber, *Modern Philology*, LXVII, Chicago, 1969-70, p. 373-6;

— Michel J. Ruggerio, *Romance Philology*, XXIV, Berkeley, 1970-71, p. 541-5.

• **LÓPEZ YEPES, JOSÉ**

— «Una representación de las 'sibilas' y un 'planctus passionis' en el Ms. 80 de la catedral de Córdoba. Aportaciones al estudio de los orígenes del teatro medieval castellano», in *RABM*, LXXX, 1977, p. 544-67.

Mantemos esta ficha pelo interesse que possa ter para o estudo das sibilas na obra de Gil Vicente, dado tratar-se de uma fonte talvez pouco notória.

• **MARQUES, A. A.**

NB (não assinada) sobre

— A. A. Marques, *Gil Vicente e as suas obras*, Portalegre, 1917, 52 p. In *RFE*, VI, 1919, p. 73.

Trabalho «sin ninguna novedad crítica», mas «útil para iniciar en el conocimiento del teatro vicentino.»

• **MARTÍNEZ TORNER, EDUARDO**

— *Lírica Hispánica: relaciones entre lo popular y lo culto*. Madrid, Castalia, 1966. 459 p.

Inicialmente publicado na Revista *Symposium*, entre 1946-50.

Numerosas referências a Gil Vicente.

Rec.:

— C. C. Smith, *Bulletin of Hispanic Studies*, XLV, Liverpool, 1968, p. 223-4;

— Roberto Paoli, *Romance Philology*, XXV, Berkeley 1971, p. 247-52.

• **MASRIERA, LUIS**

— *Representación del Auto de la Sibila Casandra. Cuatro palabras explicativas por Luis Masriera*. Barcelona; Archivo Histórico de la Ciudad, 1941, 55 p., com lâminas e música.

- **MENÉNDEZ PELAYO, MARCELINO**
— «Gil Vicente...» In *Antología de Poetas líricos castellanos*, t. III, Madrid, CSIC, 1964, p. 347-96.

É o cap. XXVII desta obra. Análise crítica e exemplos textuais.

- **MÍGUEZ, JOSÉ ANTONIO**
— «Estudios sobre Gil Vicente», in *Arbor*, XCVII 1977, p. 131-34 (434-8).

Refere-se à publicação de S. Reckert **Gil Vicente: Espíritu y Letra. I. Estudios**, Madrid, Gredos, 1977.

Analisa criticamente cada um dos estudos contidos no volume.

- **MONTES, JOSÉ JOAQUÍN**
— Recensão a Paul Teyssier, *La Langue de Gil Vicente*, Paris, Klincksieck, 1959. — In *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XVIII, Bogotá 1963, p. 511-15.
- **MORLEY, S. G.**
— «Strophes in the Spanish drama before Lope de Vega», in *Homenaje a Menéndez Pidal*, tomo I, Madrid, 1925.

Referência a Gil Vicente.

- **MORREALE, MARGARITA**
— Recensão de *Sincronía y Diacronía nel Romanzero (Un esempio di lettura)*, de Giuseppe di Stefano, Pisa, 1967. In *RL*, XXV, 1969, p. 217-20.

Há uma referência ao tema do «Romance del rey moro que perdió a Valencia» que se encontra no **Auto da Lusitania** de Gil Vicente.

Outra recensão: Collin Smith, *Bulletin of Hispanic Studies*, XLVIII, Liverpool, 1971, p. 154-6.

- **MUÑOZ CORTÉS, M.**
— Recensão a Gil Vicente, *Obras Completas*, Ed. de Marques Braga, Lisboa, Sá da Costa, 1942. 6. Vols. [Sucessivas edições] — in *RFE*, XXIX, 1945, p. 336.

Breve nota descritiva, referida à ed. de 1945.

- **ORDUNA, GERMÁN**
— «Observaciones al texto de la *Tragicomedia de Don Duardos* (a propósito de una representación reciente)», in *Filología*, XIII, 1968-69, p. 289-84.

● **PARKER, JACK H.**

— Recensão de *Tragicomedia de Amadis de Gaula*, edited with introduction and notes by T. P. Wadron. Manchester Press, [1959]. 111 p. — in *Hispania*, XLIV, Madrid, 1961, p. 197-98.

A obra em referência é originariamente tese apresentada ao King's College, Londres, 1953. Estudo monográfico desta peça de G. Vicente. Fontes, tratamento do tema, estilo, crítico do enredo, problemas textuais. Texto e bibliografia sumária.

● **PESTANA, SEBASTIÃO**

— «O Auto da Visitação de Gil Vicente», por Sebastião Pestana. In *Homenaje a Elías Serra Ráfols*, vol. III, Tenerife, Univ. de La Laguna, 1970, p. 137-70.

É uma edição crítica, com uma introdução, e com a reprodução fac-similada do texto de 1562.

● **PONZ, ANTÓNIO**

— *Teatro de Gil Vicente*.

Edición de Antonio Ponz. Barcelona, Orbis, 1983. 248 p.

● **PORRATA, FRANCISCO**

— *Incorporación del romancero a la temática de la comedia española*. Madrid, Plaza Mayor, 1973.

Refere a utilização da balada por G. Vicente no final de *Don Duardos*. Vide p. 36-38.

Rec.:

— Gregorio Torres Nebrera, *EL*, 526, 1973, p. 1498-500.

— Janet W. Díaz, *Hispanófila*, 58, 1976, p. 88-89.

● **REBELLO, LUIS FRANCISCO**

— «El Centenario de Gil Vicente». In *Primer Acto*, n.º 73, Madrid, 1966, p. 64-65.

Com o título «The anniversary of Gil Vicente», publicou o autor outro artigo em *World Theatre*, XIV, 1965, p. 618-20.

● **RECKERT, STEPHEN**

— «Bajo el signo del latín» (cultura literaria de Gil Vicente), in *Studia Hispanica in honorem Rafael Lapesa*, Madrid, 1975, p. 391-403.

Depois publicado também em *Gil Vicente: Espíritu y Letra*, Madrid, Gredos, 1977.

- «Don Duardos: Las innovaciones de Gil Vicente», in Francisco Rico, *Historia y crítica de la Literatura española*, vol. II: F. López Estrada. «Siglos de Oro: Renacimiento», Barcelona, Crítica (Grijalbo), [1980], p. p. 564 e seg.
- *Gil Vicente, Espírito y Letra. I. Estudios*. Madrid, Gredos, 1977. 484 p. (Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y Ensayos).

Inclui, corrigidos e aumentados, estudos publicados anteriormente em várias publicações. Assuntos principais: «Teatro vicentino en el siglo XVI; Forma interior del trama vicentino: las **Barcas**; El drama doble de las tres potenciales del alma; La lírica vicentina: estrutura y estilo; «Bajo el signo del latín (Cultura literaria de G.V.); El verdadero texto de las ediciones primitivas; marginalia vicentina (tres apostillas); La problemática textual de **Dom Duardos**».

Para um futuro vol. II prevê o autor uma edição crítica de **Don Duardos** e a poesia completa de G. V.

Rec.:

- John Lihani, *Hispania*, LXI, 1978, p. 559;
- R. Clive Willis, *Bulletin of Hispanic Studies*, LV, Liverpool, 1978, p. 275.
- José António Míguez, *Arbor*, XCVII, 1977, p. 435-38;
- José López Martínez, *Poesía Hispánica*, n.º 240, p. 1-2.

Obra traduzida em português com o título:

Espírito e letra de Gil Vicente, Lisboa, Imprensa Nacional, 1983, 290 p.

Por falta de indicação do tradutor, é de supor ser o próprio S. Reckert.

Trata-se duma «refundição ampliada em vários pontos (e abreviada num)» do volume constante desta ficha.

Suprime-se o cap. sobre o texto diplomático do **Don Duardos**. Acrescenta-se o cap. IX «Critérios para a edição de textos vicentinos».

- «La lírica de Gil Vicente: estructura y estilo» in *CH*, n.º 280-82, 1973, p. 463-86.

Integrado na Homenagem da Revista a Dámaso Alonso Anuncia a publicação de **Gil Vicente: espírito y letra**, onde será publicado também este artigo, revisto e corrigido. Apresenta em apêndice os poemas estudados no texto, p. 483-86.

- «El verdadero texto de la *Copilaçom* vicentina de 1562», in *Studia Philologica, Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, vol. III, Madrid, 1963, p. 53-68.

Rec.:

- H. Kröll, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXXX, Halle, Tübingen, 1964, p. 583.

Posteriormente publicado in **Gil Vicente. Espírito y Letra**, Madrid, Gredos, 1977.

● **RÉVAH, I. S.**

- «Un tema de Torres Naharro y de Gil Vicente», in *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VII, México, 1953, p. 417-25.

Refere o tema da Anunciação em *Diálogo de Nacimiento e Auto de Mofina Mendes*.

● **RICARD, ROBERT**

- «Uno piensa el bayo... Hommage à l'éditeur de la *Tragicomedia Dom Duardos*», in *Studia Philologica, Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, vol. III, Madrid, Gredos, 1963, p. 155-60.

Estuda o provérbio «Uno piensa el bayo otro el que lo ensilla», que se encontra também no *Pranto de Maria Parda*, de G. Vicente.

● **RODRÍGUEZ MOÑINO, ANTONIO**

NB sobre

- Gil Vicente, *Auto chamado da Feyra*. Editado por Marques Braga, Lisboa, Imp. Nacional, 1936, 56 p., in *RFE*, XXIII, 1936, p. 307-9.

Não concorda com o critério textual seguido por M. Braga: «Entendemos que un texto literario del siglo XVI no debe reproducirse exactamente, con todos sus errores y con la arbitraria disposición tipográfica...», dando alguns exemplos.

Considera, no entanto, a «excelente edición», «vocabulario copioso y excelente».

● **RUIZ RAMÓN, FRANCISCO**

- «Gil Vicente», in *Historia del teatro español (desde sus orígenes hasta 1900)*. Madrid, Cátedra, [1900], p. 81-89.

Incluído no cap. «Los dramaturgos de la 'generación de los Reyes Católicos' y el teatro del siglo XVI». Considera apenas as obras em castelhano de G. Vicente. Há outras referências ao longo do livro.

● **RUIZ RAMÓN, FRANCISCO**

- *Historia del Teatro Español, I. Desde sus orígenes hasta 1900*. Madrid, Alianza Ed., 2.^a ed., 1971 (1.^a ed. 1967).

Sobre Gil Vicente, ver pp. 85-95.

Rec.:

- F.A.P., *El Libro Español*, X, 1967, p. 725;
- Francisco Aguilar Piñal, *RL*, XXXI, 1967, p. 201-5;
- J.E. Aragonés, *EL*, 373, 1967, p. 24-25;
- Enrique Rull, *Segismundo*, III, 1967, p. 400-1;
- Amos Segala, *Il Dramma*, XLV, 1969, p. 11;
- Jack H. Parker, *Hispanic Review*, XXXVIII, Philadelphia, 1970, p. 328-9.

● **SAIZ DE ROBLES, FEDERICO CARLOS**

- *Historia y Antología de la poesía española (en lengua castellana), del siglo X al XX*. Madrid, Aguilar, 1964.

Contém 13 poemas de G. Vicente, p. 325-28.

● **SLETSJØE, LEIF**

- «Los estudios vicentinos», in *CH*, n.º 280-282, 1973, p. 378-84.

Integrado numa Homenagem da Revista a Dámaso Alonso, este trabalho recorda os estudos desse poeta e crítico espanhol sobre G. Vicente, especialmente sobre o **Don Duardos**, concluindo por «el subido interés que tiene Gil Vicente en los dos campos: en el desarrollo del teatro y en los estudios generales sobre la capa lingüística de su época».

- «Las lenguas de Gil Vicente», in *Actas — XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología románicas*. Ed. Antonio Quilis, Madrid, CSIC, 1968, vol. II, p. 989-1002.

Ressalta «la riqueza de su lengua», e alguns aspectos de «su libertad lingüística», que justificariam as pretendidas «incorrecciones» dos seus textos em castelhano.

● **SPITZER, LEO**

- «La unidad artística del Auto de la Sibila Casandra», in *Sobre Antigua Poesía Española*, Buenos Aires, 1962, p. 106-128.

Este texto fora inicialmente publicado, com o título «The artistic unity of Gil Vicent's Auto da Sibila Cassandra», in *Hispanic Review*, XXVII, Philadelphia, 1959, p. 56-77.

● **STATHATOS, CONSTANTINE C.**

— «Editions and adaptations of Gil Vicente's works (1940-1975) in *Segismundo*, n.ºs 23-24, Madrid, 1976, p. 87-110.

— *A Gil Vicente Bibliography: 1940-1975*. By Constantine Stathatos, with a preface by Thomas R. Hart. London, Grant and Cutler, 1980. 132 p. (Research Bibliographies & Checklist, 30). [Impreso en España, Valencia, 1981].

Importante bibliografia sobre estudos consagrados a G. Vicente e edições das suas obras. Desta Bibliografia tomamos grande número de referências sobre a obra do dramaturgo português.

Rec.:

— David MacKenzie, in *Bulletin of Hispanic Studies*, LXI, Liverpool, 1984, p. 64-65.

— J. B. S., *Hispanic Journal*, V, Indiana, 1983, p. 224.

● **STEGAGNO PICCHIO, LUCIANA**

— «Trayectoria de Gil Vicente», in Francisco Rico. *Historia y crítica de la Literatura Española*, vol. II: F. López Estrada, «Siglos de Oro: Renacimiento», Barcelona, Crítica (Grijalbo), [1980], p. 558 seg.

● **VALBUENA PRAT, ÁNGEL**

— *Historia del Teatro Español*. Barcelona, Noguer, 1956.

Sobre G. Vicente, ver p. 33-39. Sobre D. Inês de Castro, p. 128 e seg.

Rec.:

— J.L. Cano, *Arbor*, XXXV, 1956, p. 531-2;

— M. Muñoz Cortés, *Clavileño*, 8, 1957, p. 70-74;

— Raymond R. MacCurdy, *Symposium*, XII, 1958, p. 206-211;

— E. González López, *Revista Hispánica Moderna*, XXV, New York, 1959), p. 241-2;

— Ramón Rozzell, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XIII, México DF, 1959, p. 376-80.

— *Literatura dramática española*. Barcelona, Labor, 1950 (2.ª ed.); 1.ª ed. 1930).

Sobre G. Vicente, ver p. 51-66.

Rec.:

— Joaquín de Entrambasaguas, *Revista de la Biblioteca Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid*, VIII, 1931, p. 212-14.

— Willis Knapp Jones, *Books Abroad*, V, Oklahoma, 1931, 175-80;

— José F. Montesinos, *RFE*, XVII, 1931, p. 175-80.

- «La personalidad de Gil Vicente; su ideología; su bilingüismo; Interpretación de Auto del Nacimiento. Las sátiras eclesiásticas. El tema y desarrollo de la trilogía de *Las Barcas. Los asuntos fantásticos y la alegoría*. El tema caballeresco y el costumbrismo», in *Historia de la Literatura Española*, t. I. Barcelona, [1974]. p. 452-66.

● **WARDROPPER, BRUCE**

- *Introducción al teatro religioso del siglo de oro: evolución del auto sacramental antes de Calderón*. Salamanca, Anaya, 1967.

Trata-se da versão actualizada da 1.ª edição com o título **Introducción al teatro religioso del siglo de Oro (La evolución del auto sacramental: 1500-1648)**, Madrid, Revista de Occidente, 1953. Sobre G. Vicente: Ver sobretudo p. 172-76.

Rec.:

- José Caso González, *Archivum*, III, 1953, p. 443-7;
- Julián Emilio Aragonés, *Correo Literario*, Marzo, 1954;
- Marce Bataillon, *Bulletin Hispanique*, LVI, Bordeaux, 1954, p. 431-4;
- Couhtney Bruerton, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VIII, México, 1954, p. 328-30;
- Melchor Fernández Almagro, *La Vanguardia*, Barcelona, 13.1.54;
- R. de G., *Insula*, n.º 100-101, 1954, p. 10;
- Jerónimo Mallo, *Hispania*, XXXVI, 1954, p. 10;
- José Montero Padilha, *RL*, V, 1954, p. 416-18;
- Salvador Dinamarca, *Revista Hispánica Moderna*, XXI, New York, 1955, p. 346-7;
- H. Lausberg, *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen*, CXII, Brunschweig, 1955, p. 248;
- José Montero Padilla, *RFE*, XXXIX, 1955, p. 365-8;
- Alexander A. Parker, *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXII Liverpool, 1955, p. 49-51;
- Beatrice Patt, *Hispanic Review*, Philadelphia, 1955 p. 68;
- Edward Sarmiento, *Modern Language Review*, L, Cambridge 1955, p. 223-4.

● **WEBER DE KURLAT, FRIDA**

- «Gil Vicente y Diego Sánchez de Badajoz. A propósito del *Auto de la Sabila Casandra* y de la farsa del *Juego de Cañas*», in *Filología*, IX, Buenos Aires, 1963, p. 119-62.

Sobre a aproximação destes dois autores, deve referir-se o trabalho da autora intitulado: «Relaciones Literarias: **La Celestina**, Diego Sánchez de Badajoz y Gil Vicente», in *Philological Quarterly*, LI, 1972, p. 105-22, onde considera a **Celestina** como fonte de inspiração dos dois autores no assunto da magia.

- «Relaciones literarias: la Celestina, Diego Sánchez de Badajoz y Gil Vicente», in *Philological Quarterly*, Iowa (USA), LI, 1972. 156 p.

Completa a ficha anterior. Mantemos as duas pelo relacionamento original entre os dois dramaturgos.

- Recensão a Paul Teyssier, *La Langue de Gil Vicente*, Paris, Klincksieck, 1959. — In *Filología*, VII, 1961 p. 211-18.

- **WILSON, EDWARD & DUNCAN MOIR**

- *Historia de la Literatura española, Siglo de Oro: Teatro* Barcelona, Ariel, 1974. 265 p.

E a versão espanhola de *A Literary History of Spain. The Golden Age Drama* (1492-1700), London/New York, 1971. Sobre Gil Vicente, ver p. 8-18.

- **YNDURÁIN, FRANCISCO**

- «La dramaturgia de Gil Vicente: 'Don Duardos'», in No seu livro *De lector a lector*, Madrid, Escelior, 1973, p. 25-43.

Texto antes aparecido em dois artigos intitulados, o primeiro, «La dramaturgia de Gil Vicente: ensayo de estimación», in *Colóquio*, n.º 59, Lisboa, 1970, p. 60-63; o segundo, «La dramaturgia de Gil Vicente: Dom Duardos», in *Colóquio-Letras*, n.º 2, 1971, p. 14-21.

- **YOUNG, RICHARD A.**

- «Gil Vicente's castilian debut», in *Segismundo*, VIII, n.º 15-16, Madrid, 1972, p. 25-50.

- **ZAMORA VICENTE, ALONSO**

- *Comedia del Viudo*. Edición, prólogo y notas de A. Zamora Vicente. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, Instituto de Alta Cultura, 1962. 100 p.

Rec.:

- M. Paiva Boléo, *Bulletin Hispanique*, LXVI, 1964, p. 225-27.
- Raymond Sayers, *Revista Hispánica Moderna*, XXIX, New York, 1963, p. 76-7.
- Charlotte Stern, *Hispanic Review*, XXXI, 1963, p. 359-62.

- M. Molho, *Bulletin Hispanique*, LXVI, 1964, p. 225-27.
- G. Tavani *Romanisches Jahrbuch*, XVI, Hamburgo, 1965, p. 385-7.

— «Una Introducció a la *Comedia do Viuvo*». In *Studia Philologica, Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, 1963, vol. III, p. 619-34.

É a primeira parte da sua introdução à edição desta peça vicentina. Ver ficha anterior.

● **ZIMIC, STANISLAV**

— «Estudios sobre el teatro de Gil Vicente (obras de tema amoroso)», in *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, LVIII, Santander, 192, p. 5-66, e LIX, 1983, p. 11-78.

132. VIEIRA. P. ANTONIO

● **FLASCHE, HANS**

— «António Vieira e Camões», in *Homenaje a Camoens, Estudios y Ensayos Hispano-Portugueses*, Granada, 1980, p. 211-222.

Vide a mesma ficha em *Camões*.

— «António Vieira e Santa Teresa», in *Studia Hispanica honorem Rafael Lapesa*, Madrid, 1974, II. p. 229-44.

Sobre os trabalhos deste autor alemão relacionados com as literaturas portuguesa e espanhola pode ver-se, publicado em Espanha, Karl-Hermann Korner, «Temas y problemas de la filología hispánica en la obra de Hans Flasche», in *Arbor*, CXIX, 1984, p. 233-44 (377-88).

● **RIBEIRO, JOSÉ M. GOMES**

— *O Gran Pai*. Madrid, Impr. de Gabriel L. del Horno, 1922. 256 p.

Trata-se de um poema em oito cantos, com métrica variável, escrito em português, do qual se tiraram 6000 exemplares. Contém uma **Introdução** de carácter crítico do próprio autor, sobre o tema do seu poema.

O **gran Pai** é o padre António Vieira, de cuja figura e acção o o poema constitui uma visão heróica. Contém ainda uma curiosa dedicatória em latim «Societati Inclytae Iesu». Antes de cada canto, um resumo do seu argumento, como uma espécie de cenário teatral. O autor efectuou uma trad. para português da **Atlântida**, em verso e prefaciada, em «edição de grande luxo pela Casa Ferin-Lisboa».

● **SORIA, ANDRÉS**

NB sobre

- Raymond Cantel, *Les sermons de Vieira. Étude du style*. Paris, Ed. Hispano-Americanas, 1959. 515 p.
RFE, t. XLIII, 1960, p. 451-54.

Salienta ser esta «una de las pocas obras dedicadas a la oratorio sagrado que analiza «desde la ribera literaria». Ressalta no trabalho de R.C. o estudo do estilo de A.V.

133. VILHENA, HENRIQUE DE

● **D'ESAGUY, AUGUSTO**

Rec. sobre

- Henrique de Vilhena, *Cartas de Amor*. In *GL*, n.º 6, 1927, p. [40].

134. ZORRO, JOÃO

● **ALVAR, MANUEL**

- *Las once cantigas de Juan Zorro*. Dibujos de Julio Alvar. Edición de Ángel Caffarena. Málaga, Lib. Anticuaria El Guadalhorce, 1965. 123 p.

Rec.:

- Luis Bonilla, *EL*, 1969. (Estafeta Libros, p. 154).

**ESTUDOS SOBRE
AUTORES ESPANHOIS EM
RELAÇÃO COM A
LITERATURA PORTUGUESA**

1. AFONSO X, O SÁBIO

- *Afonso X, o Sábio: Pequena antologia.*
Santiago, Universidade, 1980. 121 p.
- *Alfonso X el Sabio. Antología.*
Madrid, Cocolsa, 1981. 48 p. (Col. Primera Biblioteca).
- *Antología. Alfonso X.*
Prólogo y selección de Alejandro Bermúdez Vivas. Barcelona, Orbis, 1983.
- *Antología.* Madrid, 1922.
- Outra *Antología*: México, Porrúa, 1973.
- *Cantigas de Alfonso X, el Sabio.*
[Textos: José María Moreno Calván].
Ed. Facsimil. Madrid, Ricardo Aguilera, s.a. [1969]. (Col. «Gráficos españoles», v. 3).
- *Cantigas de Amor, de escarño o de louvor.*
Edición ao cuidado de Ricardo Carballo Calero e Carmen García Rodríguez. Sada, A Coruña, Ed. Castro, [1983]. 185 p.
- *Cantigas de Santa María.*
Madrid, 1889-1922. Ed. em 3 volumes.

— *Cantigas de Santa Maria*.

Las publica la Real Academia Española. Madrid, 1922. 2 volumes. 156 + 345 p.

NB.:

— Julio Gómez García, **RABM**, XLIV, 1923, p. 281-85.

Considera em conjunto a edição das **Cantigas** com o estudo de Julián Ribera, **La Música de las Cantigas**.

— *Cantigas de Santa Maria de Alfonso X el Sabio*.

Madrid, Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación. Madrid, 1979. 122 p.

— *Cantigas de Santa Maria. Códice Rico de El Escorial (Ms. Escorialense T. I. 1.)*

Introducción, versión castellana y comentarios de José Filgueira Valverde. Madrid, Castalia, 1985. 399 p.

— *Cantigas de Santa María (com outras obras)*.

México, Porrúa, 1973.

Estudo preliminar por Margarita Peña, com um capítulo sobre «el idioma de Alfonso X», e outro sobre «Las Cantigas de Santa María». Contém 14 dessas **Cantigas** e 8 cantigas profanas. Apresentadas no texto original, precedido de um resumo em castelhano. Seguem-se as outras obras e há um glosário no final.

— *Cantigas de Santa Maria*.

[Edicións Sálvora, Santiago de Compostela, 1985]. 582 p.

Com um breve prólogo sobre os códices das **Cantigas**. Segue o texto original do «códice rico». Para as variantes remete para a edição de Mettman, Coimbra, 1959-72. No final contém a seguinte nota: «Rematouse de imprimir o día 4 de Abril de 1984, DCC cabodano da morte de Alfonso X o Sabio».

— *Cantigas de Santa Maria*. Edição por Walter Mettmann. 4 vols. Coimbra, Acta Univ. Coninbrigensis, 1959-1972. 87 p. (Introdução) + 287, 379, 415, 325 p.

Edição fundamental das **Cantigas**, frequentemente citada pelos comentaristas recentes em Espanha, razão pela qual mantemos esta ficha.

— *Cantigas de Santa Maria*.

Editadas por Walter Mettmann. Vigo, Ediciones Xerais de Galicia, 1982. 2 vols., 766 + 754 p.

— *Cantigas de Santa Maria / do rei don Alfonso*.

Escolma, prólogo e versión moderna de Álvaro Cunqueiro. Vigo, Galaxia, 1980. 113 p.

O texto apresentado é o da edição de W. Mettmann, Coimbra, e a selecção tem em conta «algumas [cantigas] que tiveram especial interesse para nós». Lado a lado o texto original e a versão em galego moderno, com notas sobre o texto original. Edição comemorativa do «Dia das Letras Galegas», 1980.

- *Cantigas de Santa María. Extractos en lengua castellana.* [s.l., s.a.], 109 p.

O exemplar consultado não tem frontespício nem índice. Trata-se de resumos em castelhano do conteúdo das cantigas, apresentadas por temas: lendas, lições ou castigos, louvores, etc. Cada *Cantigas* surge com a sua numeração «en la colección general», e apresenta em itálico as suas primeiras palavras originais. Páginas escritas só de um lado.

- *Cantiga CCCXXX de loor a Santa María.* (Pontevedra), Museo de Pontevedra, 1962.

É um folheto editado pelo Museu de Pontevedra.

- *Cantigas de Santa María. El cantar de los cantares. Sonetos. Coplas que hizo a la muerte de su padre D. Rodrigo.* Traducción y prólogo de A. Espina. Madrid, 1965. 2.^a ed.: Caracas, 1969.

Conjunto de poemas traduzidos para espanhol, na colecção «de bolsillo» Edime. Há outra edição em 1974.

Os autores são respectivamente: Afonso X, Salomão, Petarca, Jorge Manrique.

- *Escolma de poesia gaelga. I: 1189-1346.* Vigo, Galaxia, 1952.

Cantigas de Santa Maria, p. 127-37. Com o mesmo título encontra-se outra edição (diferente), em 1975 — Vigo, Ed. Castrelos. Mantém as mesmas *Cantigas de Santa Maria*.

- *Extractos de las Cantigas de Santa María en lengua castellana.* Anónimo. [1899?].

- *General Estoria. Versión gallega del siglo XIV. Ms. O.I.I. del Escorial.*

Edición, introducción lingüística, notas y vocabulario de Ramón Martínez-López. Oviedo, Universidad, Fac. de Filosofía y Letras, 1963. 373 p.

Referências às discussões sobre se é galega ou portuguesa a tradução contida neste manuscrito. Aduz a opinião de J. Leite de Vasconcelos em favor do galego. Refere também estudos de A. de Jesus Costa, Mário Martins e Lindley Cintra. Vd. especialmente p. XVI-XIX.

— *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla.*

Edición crítica anotada, con introducción, índice onomástico y glosario por Ramón Lorenzo. Orense, 1975.

Inicialmente, tese à Universidade de Madrid.

● **AGUADO BLEYE, PEDRO**

— *Santa María de Salas en el siglo XIII: Estudio sobre algunas Cantigas de Alfonso X el Sabio.* Bilbao, 1916. 99 p.

Resumo de Tese de Doutramento.

● **ALVAR, CARLOS**

— «Poesía y política en la corte alfonsí», in *CH*, n.º 410, 1984, p. 5-20.

Refere, entre outros aspectos, a sátira política do trovador Gonçal' Eannes do Vinhal e do próprio Afonso X.

● **AMADOR DE LOS RÍOS, JOSÉ**

— «Don Alfonso el Sabio... Las *Cantigas*. In *Historia crítica de la Literatura Española*, ed. fac-simil (de la de 1863). Madrid, Gredos, [1969], vol. III, p. 499-524.

Estuda as **Cantigas**, «compuestas, según va notado, en dialecto gallego».

● **ANGLÈS, HIGINO**

— «La musica en las Cantigas del Rey Sabio», in *Arbor*, T. I, n.º 3, 1944, p. 327-48.

Refere a edição crítica do mesmo autor da música das **Cantigas**, 1943. O presente artigo considera:

«a) Importancia de los Codices Escorialenses de las **Cantigas**; b) valor musical del repertorio cortesano de Alfonso el Sabio; c) Aparato crítico y documental que ha precedido nuestra edición».

— *La música en las «Cantigas de Santa María» del Rey Alfonso el Sabio.* Fac-simil, transcripción y estudio crítico. Barcelona, vol. I e II, 1943; III, 1958; IV, 1964.

Obra fundamental e a mais completa sobre este tema. O autor escreveu numerosos artigos sobre o mesmo assunto, que por não ser assunto literário aqui não recenseamos integralmente. Ver entre outros:

— *La música en la España de Fernando el Santo y de Alfonso el Sabio.* Discurso... Madrid, 1943;

— «La música delas Cantigas del Rey Alfonso el Sabio», in *Arbor*, I, 1944, p. 327-48.

Rec.:

— E[duardo] J[ulio] M[artínez]. RFE, XXVII, 1943, p. 470-71. (refere apenas o vol. II).

Uma contribuição portuguesa para este assunto da música das *Cantigas* pode encontrar-se em Francisco Fernandes Lopes, *A Música das Cantigas e outros ensaios*, Olhão, Câmara Municipal, 1985.

• **ARRAIZA, FRANCISCO JAVIER**

— «Sobre la historia de las *Cantigas*. Un libro de Julian Ribera», in *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra*, I, 1927, p. 263-74.

• **BALLESTEROS BERETTA**

— *Alfonso X, el Sabio*.

Barcelona, Salvat. (1963). 142 p.

Rec.:

— *Insula*, n.º 215, Oct. 1964.

• **BARAUT, CEBRIA**

— «Les *Cantigues* d'Anfons el savi i el primitiu *Liber Miraculorum* de Nostra Dona de Montserrat», in *Estudis Romànics*, II, 1949-50.

— «Nota a la *Cantiga* LVII d'Anfons el Savi», in *Estudis Romànics*, IV, 1953-54, p. 205-9.

— «Un Recull de Miracles de Santa Maria, procedent de Ripell i les *Cantigues* d'Alfons el Savi», in *Maria Ecclesia Reggina Mirabilis, Scripta et Documenta*, VI, Montserrat, 1956, p. 127-60.

• **BELL, AUBREY F. G.**

NB sobre *Textos de Literatura Portuguesa. I. Afonso X, o Sábio*.

— *Textos de Literatura Portuguesa. I. Afonso X, o Sábio. Cantigas de Santa Maria*. Editadas por R. Lapa. Lisboa, Imp. Nacional, 1933. 101 p. In *RF*, XXI, 1934, p. 194-95.

«Un primoroso ensayo para una edición rigurosamente crítica...».

• **BOHIGAS, PEDRO**

NB sobre *Textos de Literatura Portuguesa. I. Afonso X, o Sábio*.

— H. Anglés, *Les «Cántigas» del rei N'Anfós el Sávi*. Amb la versió catalana pel Dr. Josep M.ª Llovera. Extret de *Vita cristiana*, vol. XIV. Barcelona, Subirana, 1927, 64 p.

«Finalidad popular» desta publicação, que «concede un amplio espacio al estudio de la notación musical...».

— «La 'visión de Alfonso X' y la 'Profecías de Melín'», in *RFE*, XXV, 191, p. 393-98.

● **BUESA, JAIME**

— «La música de las *Cantigas*», in *San Jorge*, n.º 36, Barcelona, 1959, p. 60-67.

● **CARRILLA, EMILIO**

— «El Rey de las *Cantigas*», in *Estudios de Literatura Española*, Rosario, 1958, p. 7-23.

— «El Rey de las «*Cantigas*»» in *Universidad Pontificia Bolivariana*, XVIII, Medellín, 1953, p. 178-90.

● **CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, DIEGO**

— *De Alfonso X al Conde de Barcelos*. ? , 1962.

Rec.:

— Robert Tate, *Hispanic Review*, XXXIII, 1965, p. 68-71.

● **COTARELO Y VALLEDOR, ARMANDO**

— *Una cantiga célebre del Rey Sabio. Fuentes y desarrollo de la leyenda de sor Beatriz, principalmente en la literatura española*. Madrid, 1904. 205 p.

● **CUETO, LEOPOLDO AUGUSTO DE MARQUÉS DE VALMAR**

— *Estudio Histórico, crítico y filológico sobre las Cantigas del Rey Don Alfonso el Sabio*, por el Marqués de Valmar. 2.^a ed. Madrid, Real Academia Española, 1897. 400 p.

Este estudo vem incluído na edição de Las «*Cantigas de Santa María*» de Alfonso el Sabio, Madrid, RAE, 1889. 2. Vols.

● **DÍEZ DE REVENGA TORRES, FRANCISCO JAVIER**

— *Tres Cantigas de Arrixaca (De Alfonso X a Gerardo Diego)*. Murcia, 1975. 18 p.

● **FERNÁNDEZ POUSA, RAMÓN**

— «Alfonso X, el Sabio: Cantigas de loor a Santa María», in *Compostellanum*, III, 1958, p. 71-162.

— «Menéndez Pelayo y el código florentino de las *Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio*», in *RABM*, LXII, 1956, p. 235-55.

● **FILGUEIRA VALVERDE, JOSÉ**

— *Alfonso X e Galicia e unha escolma de Cantigas*. A Coruña, Real Academia Gallega, 1980. 86 p.

— *La Cantiga CIII: noción del tiempo y gozo eterno en la narrativa medieval*.

Santiago de Compostela, 1936. 219 p.

— «Cantigas d'El-Rey Sabio localizadas en Galicia, San Ero de Armenteira», in *Nós*, n.º 21, Orense, 1925, p. 3-4.

Ver ainda «A lenda d'Armenteira (Notas de folclore)», *Nós*, Orense, 1926, p. 9-11.

— «Poesía de Santuarios», in *Compostellanum*, III, 1958, p. 271-86.

Referências às Cantigas de Santa María.

● **FLORES, CAMILO**

— «As técnicas literárias da obra de Afonso, o Sábio», in *Grial*, n.º 70, 1980, p. 385-99.

● **GARCÍA DE LA FUENTE, P. ARTURO**

— «Las Cantigas de Santa María del Rey Sabio. Avance de un estudio artístico-descriptivo de las ilustraciones miniadas de sus códices», in *Ciudad de Diós*, CLII, 1936, p. 45-68, 371-84.

● **GARCÍA MORENO, M.^a TERESA**

— «¿Cuáles son los orígenes musicales de las *Cantigas*?», in *Boletín de la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba*, XVI, 1945, p. 67-70.

● **GARNELO, P. BENITO**

— «La música de las Cantigas», in *Ciudad de Diós*, n.º 136, 1924 e n.º 137 (1925).

● **GILI, SAMUEL**

— «Una nota para las 'Cantigas'», in *RFE*, VIII, 1921, p. 60-63.

Discute a referência a Santa Maria de Salas, Cantiga 163.

● **GÓMEZ GARCÍA, JULIO**

NB. sobre

— «Cantigas de Santa María». *Las publica la Real Academia Española. La música de las Cantigas. Estudio sobre su*

origen y naturaleza con reproducciones fotográficas del texto y transcripción moderna por Julián Rivera... Madrid, 1922. 156+ 345 p. +9 láminas. In *RABM*, XLIV, 1923, p. 281-85.

● **GONZÁLEZ ALEGRE, RAMÓN**

— «Reyes poetas en las Cantigas de mal decir», in *RL*, XXXIV, 1968 [1970], p. 59-74.

D. Dinis, Afonso X, o Sábio.

● **HANSEN, FRIEDRICH**

— «Los versos de las Cantigas de Santa María del Rey Alfonso X», in *Anales de la Universidad de Chile*, CVIII, 1901, p. 338-73, 501-46.

Este autor dedicou outros estudos a aspectos linguísticos e estilísticos das **Cantigas**:

— «Los alejandrinos de Alfonso X», *ibidem*, CXXXIII, 1913, p. 81-114;

— «Los endecasílabos de Alfonso X: Estudio sobre las **Cantigas**», *Bulletin Hispanique*, XV, 1913, p. 284-99;

— «Die jambischen Metra Alfons des X» *Modern Language Notes*, XXIX, 1914, p. 65-68.

● **HERNÁNDEZ SERNA, J.**

— «A propósito de 'Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha', de Alfonso el Sabio (Vida y obra de don Gonçal Eannes do Vinhal», in *Estudios Románicos*, 1, Murcia, 1978, p. 187-235.

— «Las Cantigas CCCLXXV y CCCLXVII de Alfonso el Sabio (Anotaciones históricas, filológicas y artísticas)», in *Estudios Románicos*, 2, Murcia, 1979-80, p. 135-83.

● **IGLESIAS ALVARIÑO, AQUILINO**

— «La Cantiga 202 de Alfonso el Sabio», in *Museo de Pontevedra*, XIV, 1960, p. 143-51.

● **JUÁREZ BLANQUER, AURORA**

— «Nuevos puntos de vista sobre la polémica entre Alfonso X y Pero da Ponte», in *Estudios Románicos dedicados al profesor Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidad, 1985, vol. I, p. 407-422.

Analisa duas cantigas de Afonso X em que o Rei Sabio alude a Pero da Ponte: CV 68 e CV 70.

- **KELLER, JOHN E. E**
LINKER, ROBERT W.

— «Las traducciones castellanas de las *Cantigas de Santa María*», in *BRAE*, LIV, 1974, p. 221-93.

Apresenta e transcreve as «veinticuatro Cantigas de uno de los códices de las C.S.M. traducidas al castellano»: código T-i-1 da Biblioteca Escorialense.

Trata-se de «resúmenes en castellano», «más que verdaderas traducciones».

- **LONDON, GARDINER**

— «Bibliografía de estudios sobre la vida y obra de Alfonso X el Sabio», in *Boletín de Filología Española*, n.º 6, 1960 p. 18-31.

- **LÓPEZ AYDILLO, EUGENIO**

— *Las mejores poesías gallegas*. Madrid, 1914.

Poemas de Afonso X o Sábio e dos Cancioneiros galego-portugueses.

- **LÓPEZ AYDILLO, EUGENIO E**
S. RIVERA MANESCAU

— «Una Cantigas desconocida del Rey Santo», in *Revista Histórica*, I, 1918, p. 5-39, 65-72.

- **LÓPEZ SERRANO, MATILDE**

— *Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio, rey de Castilla*. Madrid, Patrimonio Nacional, 1974.

Refere-se a «Representaciones artísticas y musicales» relacionadas com as **Cantigas**.

- **MARGELÍ, ANTONIO**

— «Las cantigas de Alfonso X el Sabio. Su notación en colores», in *Ritmo*, Madrid. 1930. Publicado también em *Revista Eclesiástica*, III, 1931, p. 176-97.

- **MÁRQUEZ DE VILLANUEVA, FRANCISCO**

— «La poesía de las *Cantigas*», in *Revista de Occidente*, 2.ª série, XXV, 1969, p. 71-93.

- **MARTÍNEZ ALFONSO, MANUEL**

— «Alfonso X y las Cantigas a Santa María», in *El Puerto de Santa María en la literatura española: Ensayo de una Geografía Literaria*. Puerto de Santa María. 1962 p. 63-73.

- **MARTÍNEZ MOLINA, LAURA**
— *Las Cantigas de Santa María del Rey Alfonso X, el Sabio*. Tesis de Licenciatura a la Universidad de Barcelona, 1955. Dir.: J. M. Castro y Calvo.

- **MENÉNDEZ PELAYO, MARCELINO**
— «Las Cantigas del Rey Sabio», in *La Ilustración Española y Americana*, XXXIX, 1895.

3 estudos, posteriormente publicados também em **Obras Compeltas, Estudos y discursos de Crítica histórica y literaria**, I, Madrid, CSIC, 1941, p. 161-89.

- **MENÉNDEZ PIDAL, GONZALO**
— «Los manuscritos de la Cantigas: cómo se elaboró la miniatura alfonsí», in *Boletín de la Real Academia de Historia*, CL, 1962, p. 25-51.

- **MONTERO AGÜERA, ILDEFONSO**
— «Las 'Cantigas de Santa María', primer testimonio literio-pictórico de las Corridas de Toros», in *Boletín de la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes*, n.º 107 Córdoba, 1984, p. 209-14.

- **MONTOYA MARTINEZ, JESÚS**
— «Las Cantigas de Santa María, fuente para la Historia Gaditana», in *Cádiz en el siglo XIII*, Cádiz, 1983, p. 173-205.

— *Las collecciones de milagros de la Virgen en la Edad Media (el milagro literario)*. Granada, Universidad, 1981, 274 p.

Enquadramento das **Cantigas de Santa Maria**.

Rec.: ...
— Albert Gier, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XCVIII, Tübingen, 1982, p. 446-48.

— «El concepto de 'autor' en Alfonso X», in *Estudios sobre Literatura y Arte dedicados al profesor Emilio Orozco Días*, Granada, Universidad, 1979, vol. II, p. 455-62.

Entre os exemplos da forma de escrever de Afonso X e a sua escola, apresenta exemplos de **Cantigas de Santa Maria**.

— «Criterio agrupador de las 'Cantigas de Santa María'», in *Estudios Literarios dedicados al Prof. Mariano Baquero Goyanes*, Murcia, 1974, p. 285-296.

- «El frustrado cerco de Marrakech (1261-1262)», in *Cuadernos de Estudios Medievales*, t. VIII-IX p. 183-92.

Refere o conteúdo da cantiga 181, «Esta é como Aboyuçaf foy desbaratado en Marrocos...», discutindo a semelhança da narração com o acontecimento histórico.

- «Historia de Andalucia en las Cantigas de Santa María», in *Actas del Congreso de Historia de Andalucia*, Córdoba, 1978, t. I, p. 258-269.
- «Un incidente fronterizo en las Cantigas de Santa María», in *Boletín de la Universidad de Granada*, n.º 112, Granada, 1975-76, p. 5-14.
- «El milagro de Teófilo en Coinci, Berceo y Alfonso X. Estudio comparativo», in *Berceo*. Instituto de Estudios Riojanos, CSIC, n.º 87, Logroño, 1974, p. 151-85.
- «Tres topónimos en las Cantigas de Santa María» in *Verba*, vol. 6, Santiago de Compostela, 1979, p. 17-24.

Trata dos topónimos **Belmez**, **Chincoya** e **Sus**, afirmando a «errada ubicación en el glosario de Mettmann». Referem-se os três topónimos às cantigas 185, 135 e 329, respectivamente.

● **PAREDES NÚÑEZ, JUAN**

- «Cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X el Sabio: la caricatura literaria», in *Estudios Románicos dedicados al profesor Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidad, 1985, vol. I, p. 471-485.

Alfonso X como «un autor bifronte, capaz de la exaltación lírico-religiosa... y las invectivas más procaces y obscenas que salieron de su corte».

- «Las Cantigas profanas de Alfonso X, el Sabio. (Temática y clasificación)», in *Actas del Congreso Internacional sobre la Lengua y la Literatura en Tiempos de Alfonso X*, Murcia, 1985, p. 449-466.

Tentativa de classificação temática das **Cantigas** de escárnio e maldizer de Afonso X, o Sabio.

● **PARRA, BENITO G. DE LA**

- *Versión coral de sesenta Cantigas de Santa María del Rey Alfonso el Sabio, precedida de un breve estudio de los antiguos «Modos»...*, por —. Prólogo de Conrado del Campo. Madrid, s.a. 157 p.

● **PELÁEZ, MARIO**

— «La leggenda della Madonna delle Neve e la Cantiga de Santa Maria 309 di Alfonso el Sabio», in *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Madrid, 1925, I, p. 215-23.

● **PENSADO, J. L.**

— «Sobre tres pasajes extraños de las Cantigas de Santa María», in *Verba*, 6, Santiago, 1979, p. 35-41.

● **PÉREZ DE URBEL, DON JUSTO**

— «Un gallego que nació en Toledo, rey sabio y poeta principal», in *EL*, n.º 320-321, 1965 p. 20-21 (n.º dedicado a Galiza).

O artigo é dedicado sobretudo às **Cantigas de Santa María**, «la obra que Alfonso X miraba con más entrañable apego, la más suya...»

● **RAMOS, EPIFANIO**

— *Las Cantigas de Escarnio y maldecir de Alfonso X*. Lugo, 1973. 70 p.

● **RÊY, AGAPITO**

— «Índice de nombres propios y de asuntos importantes de las Cantigas de Santa María», in *BRAE*, XIV, 1927, p. 327-35.

● **RIBERA Y TARRAGÓ, JULIÁN**

— *Historia de la música árabe Medieval y su influencia en la española*. Madrid, 1927. 355 p.

A música nas **Cantigas de Santa María**.

— *La música de las Cantigas. Estudio sobre su origen y naturaleza, con reproducciones fotográficas del texto y transcripción moderna*, por —.

Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, 1922. (Publicaciones de la Real Academia Española).

— «Valor de la música de las *Cantigas*», in *Discursos leídos ante S. M. el Rey (23 de Nov. de 1921)... para conmemorar el VII centenario del nacimiento del rey Don Alfonso el Sabio*. Madrid, Revista de Archivos, 1921, p. 7-20.

También publicado in **Disertaciones y Opúsculos** del autor, vol. II, 1928, p. 3-16.

● **ROUX, SUSANA**

- «La *Cantiga* 81 de Alfonso X y el *Milagro* I de Jean de Marchant», in *Estudios Románicos dedicados al profesor Andrés Soria Ortega*, Granada, Universidad, 1985, vol. I., p. 95-504.

Curiosa aproximação de um tema tratado simultaneamente nos dois autores: «Como Santa Maria guareceu a moller do fogo de San Marçal».

● **RUBIO ALVAREZ, FERNANDO**

- «Observaciones a la edición de una breve antología de las «Cantigas» de Alfonso el Sabio», in *La Ciudad de Diós*, vol. 173, El Escorial, 1960, p. 327-33.

Existe em separata.

● **RUIZ Y RUIZ, LINA A.**

- «Gonzalo de Berceo y Alfonso X el Sabio: los *Milagros de Nuestra Señora* y las *Cantigas*», in *Universidad de San Carlos*, XXIV, 1951, p. 22-90.

● **SÁNCHEZ CASTAÑER Y MENA, FRANCISCO**

- «Antecedentes celestinescos en las Cantigas de Santa María», in *Mediterráneo: Guión de Literatura*, I, n.º 2, Valencia, 1943, p. 33-90.

- «Personajes celestinescos en las ‘Cantigas’ de Alfonso X el Sabio», in *CH*, n.º 10, 1984, p. 35-44.

Artigo em complemento do publicado em 1943. Analisa várias **Cantigas** onde busca influência na **Celestina**, documentando com dados do seu artigo **Antecedentes celestinescos...** (1943).

Algumas ilustrações retiradas do Códice florentino das **Cantigas**.

● **SÁNCHEZ PÉREZ, JOSÉ AUGUSTO**

- *Alfonso X el Sabio, siglo XIII*.
Madrid, s.a. (1935). 301 p.

Referência às **Cantigas** e Antologia das mesmas.

● **SCHOEN, WILHELM**

- *Alfonso X de Castilla*.
[Versión por Diorki]. Madrid, Rialp, [1966]. 193 p.

A edição original é de München, 1957. O cap. V, intitulado «Poeta y trovador», trata das «Cantigas de Santa María»,

que «están escritas en gallego». Refere o título de Afonso X como «rey de Castilla... de Jaén y Algarve».

● **SNOW, JOSEPH**

- *The poetry of Alfonso X, el Sabio: a Critical Bibliography*. London, 1977. 140 p.

Bibliografía fundamental para a obra de Afonso X. Dela nos servimos para os dados sobre as **Cantigas**, até àquela data.

● **SOLALINDE, ANTONIO**

- *Antología de Alfonso X, el Sabio*. Madrid, Espasa-Calpe, 191 (1.^a ed.) e 1984 (8.^a ed.), 263 p. (Col. Austral, n.º 169).

Contém antologia das **Cantigas de Santa María** (p. 23-64), e das **Cantigas Profanas** (p. 65-70). na sua língua original galego-portuguesa. No final, extensa bibliografía.

- «El códice manuscrito de las *Cantigas* y su relación con los demás manuscritos», in *RFE*, V, 1918, p. 143-79.

Estuda este códice, que lamenta não ter sido utilizado para a edição de 1889 das **Cantigas de Santa María**, pela Real Academia Española, e que considera «importante». Apresenta, em preto e branco, 4 lâminas de páginas desse códice.

- «Intervención de Alfonso X en la redacción de sus obras», in *RFE*, II, 1915, p. 283-88.

Divulga um texto de um manuscrito da Biblioteca Nacional de Madrid, sobre o papel que o Rei Sábio assumia na composição das obras que correm com o seu nome.

● **STEIGER, ARNOLD**

- «Las *Cantigas* de Alfonso el Sabio», in *Clavileño*, VI, n.º 33, 1955, p. 14-18.

● **SUNYOL, P. D. GREGORI MARIA**

- «Cantigues de Montserrat del rei Anfós X, dit 'el savi'», in *Analecta Montserratensia*, V, 1922, p. 361-417.

Rec.:

- *RFE*, XII, 1925, p. 304-5.

● **URRESTARAZU, SINESIO**

- «Las *Cantigas* de Alfonso X el Sabio: una modificación a la historia de la música», in *Revista de las Indias*, n.º 53, 2.^a series, Mayo 1943, p. 221-260.

• **VALBUENA PRAT, ANGEL**

— «Obras poéticas. [Las cantigas]».

In *Historia de la Literatura Española*. Barcelona, Gustavo Gili, 8.^a ed., s.a., p. 131-42.

Considera as **Cantigas** no conspecto geral da obra de Afonso X.

• **VARELA JACOME, BENITO**

— *Poetas gallegos: Las mejores poesías*.

Santiago de Compostela-Porto, 1953.

Cantigas de Santa Maria, p. 30-39.

2. **AMADIS DE GAULA**

Amadis de Gaula: Edições espanholas antigas:

- 1519, s.l. [Roma?], por Antonio de Salamanca;
- Sevilla, 1516;
- Venecia, 1533;
- Sevilla, 1547, 1549;
- Lovaina, 1551;
- Burgos, 1563;
- Salamanca, 1575;
- Sevilla, 1586;
- Lisboa, 1596;
- Sevilla, 1598;
- Barcelona, 1847, 1848.

Amadis de Gaula: Edições espanholas recentes:

- Barcelona, Molino, [1941]. Por J. M. Huertas Ventosa.
- Madrid, Diana, [1948].
- Madrid, CSIC, 1959. Por Edwin B. Place. Reimpresión: 1971.
- Zaragoza, [1960], [1963], [1970]. Por Victorino López (selección, estudio y notas).
- Barcelona, Bruguera, 1969. Por Garci Rodríguez Montalvo, con estudio preliminar, bibliografía e índice de nombres propios.
- Madrid, Doncel, [1972].
- Barcelona, Toray, 1975.
- Barcelona, Círculo del Bibliófilo, 1978.
- Madrid, Mistrál, 1982 (adaptación libre de Francisco Garfias; ilustr. Javier Serrano).
- Barcelona, Orbis, 1983 («Historia Universal de la Literatura»).
- Barcelona, Círculo de Lectores, 1984.

— «Amadis rejuvenecido», sección «La flecha en el tiempo», *Insula*, n.º 122, 1957, p. 2.

● **BRAGA, TH(EÓFILO)**

- Rec. Bibliográfica, não assinada, sobre *Versão hebraica do «Amadis de Gaula»*. Separata dos Trabalhos da Academia das Sciencias de Portugal, Coimbra, 1915-16, in *RFE*, t. III, 1916, p. 330.

...«Recurso preciso para el estudio del texto del Amadis»...

● **COSSÍO, JOSÉ MARÍA DE**

- «El Amadis y la Diana en portugués, de Alfonso López Vieira», in *Revista de Occidente*, IX, 1924, p. 252.

«Juicio crítico sobre la versiones en portugués del *Amadis* (1923) y *La Diana*, por Alfonso López Vieira. El juicio es encomiástico y señala el intento conseguido de acercarse en estas versiones a la sensibilidad irreprochablemnete portuguesa». In *Índice de la Revista de Occidente*, Madrid, 1952, n.º 166.

● **DOMINGO DEL CAMPO, FRANCISCA**

- *El lenguaje en el «Amadis de Gaula»*.

Tesis doctoral, Fac de Filosofía y Letras, Univ. Complutense de Madrid, 1984. Director: Rafael Lapesa.

Tese publicada:

Madrid, Univ. Complutense, 1984, 493 p. (Sección Tesis doctorales, n.º 117).

● **FOGELQUIST, JAMES D.**

- *El Amadis y el género de la historia fingida*. Madrid, José Porrúa Turanzas, 1982, 253 p. (Studia Humanitatis).

● **GILI GAYA, SAMUEL**

- *Amadis de Gaula*.

Barcelona, Universidad, Fac. de Filosofía y Letras, 1956. 26 p.

- «Un recuerdo de 'Amadis de Gaula'», in *Ilerda*, XI, Lérida, 1953, p. 113-17.

● **LAPESA, RAFAEL**

- «El lenguaje del *Amadis* manuscrito», in *BRAE*, XXXVI, 1956, p. 219-25.

● **LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA**

- «El desenlace del Amadis primitivo», in *Romance Philology*, VI, Berkeley, 1953, p. 283-89. Publicado posteriormente in *Estudios de Literatura Española y comparada*, Buenos Aires, 1966, p. 149-66.

- **LÓPEZ ESTRADA, FRANCISCO**
— «Un *Amadis fidedigno*», Nota Bibliográfica sobre *Amadis de Gaula*, Edición y anotación por Edwin B. Place. t. I, Madrid, CSIC, 1959, 354 p. In *Arbor*, t. XLVI, n.º 173, 1960, p. 125-26.
- **MENÉNDEZ PELAYO, MARCELINO**
— «Aparición de los libros de caballerías indígenas» (orígenes del *Amadis de Gaula*. Continuaciones del *Amadis de Gaula*), in *Orígenes de la Novela*, I, Madrid, CSIC, 1961 p. 293 e seg.
- **MILLARES CARLO, AGUSTÍN**
— «Notas paleográficas sobre el manuscrito del *Amadis*, in *BRAE*, XXXVI, 1956, p. 217-18.
- **PERIÑAN, BLANCA**
— «*Amadis de Gaula*, Sevilla, La Barrera. 1575: Una edición recuperada», in *RFE*, LV, 1972, p. 315-18.

Descreve um exemplar desta edição encontrado em Palermo, único conhecido.

- **PLACE, E. B.**
— *Amadis de Gaula*.
Edición y anotación por — .
Tomo I, Madrid, CSIC, 1959. 354 p.
Tomo II, Madrid, CSIC, 1962. 305 p. [A paginação continua a do 1.º vol.]

Rec.:

— F. López Estrada, *Arbor*, XLVI, 1960, p. 122-24 (sobre o 1.º vol.).

- **REYNOLDS, WINSTON A.**
— «Los caballeros soberbiosos del 'Amadis'», in *CH*, n.º 350, 1979, p. 387-96.

Estudo da soberba como «móvil de los personajes, y por lo tanto de al acción» dos 4 livros do *Amadis de Gaula*.

Referência à possível origem portuguesa, p. 396.

- **RIQUER, MARTÍN DE**
— «Las armas en el 'Amadis de Gaula'», in *BRAE*, LX, 1980, p. 331-427.

Analísam-se «todas las referencias a armas personales... tanto las ofensivas... como las defensivas», procurando esclarecer o leitor que hoje desconhece o tipo e função de armas conhecidas

para os leitores e destinatários da obra. A descrição das armas é apoiada em numerosos textos paralelos da época.

● **RODRÍGUEZ MOÑINO, ANTONIO**

— «El primer manuscrito del *Amadis de Gaula*», (Noticia Bibliográfica), in *BRAE*, XXXVI, 1956, p. 199-216.

— *Relieves de erudición. Estudios Literarios y Bibliográficos*. [Valencia], 1959. 340 p.

Contém o estudo anterior, inicialmente publicado no *BRAE*, XXXVI, 1956, p. 199-216 com os dois estudos que o acompanham.

— *El primer manuscrito del Amadis de Gaula*. Notícia Bibliográfica por —, seguida de *Nota paleográfica sobre el manuscrito del Amadis*, por Agustín Millares Carlo, y *El lenguaje del Amadis manuscrito*, por Rafael Lapesa. Madrid, 1957. 27 p.

Opõe-se à possível autoria portuguesa da *Amadis* pelos Lobeira.

3. BENAVENTE, JACINTO

● **LIMA, FERNANDO DE CASTRO PIRES DE**

— «Influência de Gil Vicente em 'Os interesses criados' de Jacinto Benavente», in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXVI, Madrid, 1970, p. 303-13.

4. BLASCO IBÁÑEZ, VICENTE

● **PAMPLONA, CLEMENTE**

— «Blasco Ibáñez y Portugal», (Carta desde Lisboa), in *EL*, n.º 364, 1967, p. 38.

Notícia de uma viagem de Basco Ibáñez a Portugal (1909), com foto, e memória de algumas conferências suas, grandes êxitos.

5. CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO

— *Album Calderoniano. Homenaje que rinden los escritores portugueses y españoles al esclarecido poeta Don Pedro Calderón de la Barca en la solemne conmemoración de su centenario*. Madrid, Gaspar Editores, 1881.

Autores portugueses: Abílio Maia, *Calderón e Camões*, p. 60; Pereira Caldas, *No segundo centenário do óbito de D. Pedro Calderón de la Barca* — com citações d'*Os Lusíadas*, p. 63-4. *Camões, Cervantes y Calderón*, por «Un Ibérico», p. 80-2; E tb: *Calderón y Camoens*, por J. G. Gamis-Soldado, p. 113-15; *Cervantes, Camoes y Calderón*, por «un hispano-português», p. 118-19; *Pensamientos sobre Calderón traducidos al portugués por Luis Vidart*, p. 120-21.

● *ARES MONTES, JOSÉ*

— «Calderón traducido al portugués (siglo XVIII)», in *RFE*, LXIII, 1983, p. 91-113.

Refere e comenta as trad. portuguesas de *El príncipe constante* e *El alcalde de Zamalea*, em português *O lavrador honrado*, 1784.

● *SAINZ RODRÍGUEZ, PEDRO*

— «Los homenajes de la Academia Española a Calderón (1881-1981)», in *BRAE*, LXII, 1982, p. 65-86.

Contém, a p. 78-81, ampla referência a um célebre brinde de Menéndez Pelayo no jardim do Retiro, onde se encontravam «catedráticos lusitanos, a quienes miro como hermanos», e onde se opõe à ideia de unidade *ibérica* e defende a *española*, «que españoles llamó siempre a los portugueses Camoens». Refere também Garrett, as cartas de Juan Valera, de Lisboa, e Latino Coelho.

6. CASTRO, ROSALIA DE

● *VARELA, JOSÉ LUIS*

— «Rosalía o la saudade», in *CL*, VII, 1950, p. 145-67.

Retemos esta ficha por algumas referências à saudade portuguesa, e pelo contributo (sobretudo) que pode oferecer à discussão do tema e dos conceitos de *saudade*, *Soidade*, *morriña*, *soledad*.

6A. CERNUDA, LUIS

● *CERNUDA, LUÍS*

— *Cartas a Eugenio de Andrade / Luis Cernuda*. Edición, prólogo y notas de Ángel Crespo. Zaragoza, Oligante, 1979. 72 p.

7. CERVANTES, MIGUEL DE

● *ARES MONTES, J.*

— «Cervantes en la literatura portuguesa del siglo XVII», in *Anales Cervantinos*, II, 1952, p. 193-230.

- «Don Quijote en un romance portugués», in *Anales Cervantinos*, XI, Madrid, 1972, p. 155-8.

NB sobre

- Guilherme G. de Oliveira Santos, *Ao redor de duas edições de «Dom Quixote de la Mancha»*, Lisboa, 1980, 128 p. In *Anales Cervantinos*, XIX, 1981, p. 205-6.
- NB (brevíssima) sobre
Jordão de Freitas, *Cervantes e Argensola*, Lisboa, 1916, 18 p. In *RFE*, V, 1918, p. 79. (Nota não assinada).

● **ASENSIO DE TOLEDO, JOSÉ MARÍA**

- *Un cervantinista portugués del siglo XVIII quemado por el Santo Oficio de la Inquisición. Apuntes biográficos*. Sevilla, 1885.

● **FIGUEIREDO, FIDELINO DE**

- «O thema do 'Quixote' na literatura portuguesa do século XVIII», in *RFE*, VII, 1920 (Reimpressão em 1970), p. 47-56.

Refere o tema do **Quixote** na peça de A. J. da Silva, o Judeu, **Vida do grande D. Quixote** e na **Quixotada** de N. Tolentino.

- «O thema do 'Quixote' na literatura portuguesa do século XIX», in *RFE*, VIII, 1921 (Reimpresso em Madrid, 1970), p. 161-69.

Continua o artigo anterior (1920), sobre o mesmo tema no séc. XVIII, referindo agora (séc. XIX) uma peça de José Joaquim Leal (1774-1846), e também um texto anónimo publicado em **Panorama**, IV, 1840, p. 345-9 sobre Cervantes; em seguida refere dois poemas de Gomes Leal: **D. Quixote**, inserto em **Claridades do sul** e **Sam Francisco de Assis e D. Quixote**, in **O Século**, 10-11-1902. Segue-se uma referência a um texto de Gonçalves Crespo nos **Nocturnos**, intitulado **A morte de D. Quixote**.

Refere ainda o escritor brasileiro Thomás Lopes que publica um soneto intitulado **D. Quixote** em **Livro do Espírito**, bem como textos de Filinto de Almeida, Joaquim Araújo e Abílio Maia.

● **FILGUEIRA VALVERDE, JOSÉ**

- «Don Quijote y el amor trovadoresco», in *RFE*, XXXII, 1948, 493-519 (n.º de homenagem a Cervantes).

Apresenta múltiplos exemplos de influência, sobre a concepção das figuras de Quixote e Sancho, do amor trovadoresco, expresso também nos trovadores galego-portugueses, entre os quais

cita os exemplos de Johan Soares Somesso, Paay Soares de Taveirós, Don Dinis, Martín Soares, Pedro García Bungalês, Vasco Praga de Sendim, etc.

Nota: Neste n.º de RFE há referência à Comemoração do centenário de Cervantes em Portugal (p. 558): conf. de Eugenio Montes, representação da obra de A. J. da Silva, *O Judeu Vida do Grande Dom Quixote...* e do entremês cervantino. *El retablo de las maravillas*, em castelhano. Actos no Teatro Nacional de D. Maria II.

● **LIZÓN, ADOLFO**

— «El viaje de Miguel de Cervantes a Portugal», in *CL*, II, 1947, p. 63-85.

Contém:

- El viaje de Miguel de Cervantes;
- Portugal en la vida y obra de Cervantes;
- Cervantes en las letras portuguesas (com referências a A. José da Silva e Nicolau Tolentino, bem como aos trabalhos de F. Figueiredo e Alberto Xavier sobre o assunto).

● **MEDINA, J. T.**

— *Cervantes en Portugal*.
Santiago de Chile, Nacimiento, 1926. 42 p.

● **SOUSA, J. M. CORDEIRO DE**

— «El Quijote e en la Biblioteca Nacional de Lisboa» In *RABM*, LXII, 1956, p. 553-59.

8. **«CLARÍN», LEOPOLDO ALAS**

● **[BONAFoux, LUIS], «Aramis»**

— *Yo y el plagiario «Clarín»*.
Madrid, 1888, 74 p.

Acusa a Leopoldo Alas Clarín de ter plagiado Eça de Queiroz em *La Regenta*.

Ver a resposta de Clarín: *Mis plagios*, Madrid, 1888. Vide a respectiva ficha.

● **FEDORCHEK, ROBERT M.**

— «Clarín y Eça de Queirós», in *Archivum*, XXIX-XXX Oviedo, 1979-80, p. 69-82.

9. **CONTRERAS, FRANCISCO DE**

● **ARES MONTES, JOSÉ**

— «Francisco de Contreras y el naufragio de Sapúlveda», in *RFE*, LIX, 1977, p. 257-77.

Estudo dedicado a E. Asensio. Recorda a «dramática historia» e as suas diversas versões. Ecos na literatura espanhola (Lope, Tirso) para chegar à consideração do poema **Nave trágica de la India de Portugal**, de F. Contreras, «citado siempre como simple traducción del poema de Corte Real». Estuda depois o poema e seu autor, confrontando com o de Corte Real (**Naufrágio de Sepúlveda**, 1594).

10. CURROS ENRIQUEZ

● VÁZQUEZ CUESTA, PILAR

— «Curros [Enríquez], os escritores portugueses e o 'Ultimatum', in *Grial, Revista galega de Cultura*, n.º 6, Vigo, 1974, p. 401-4.

Reproduz um artigo de Curros Enríquez assinado «T», intitulado «Eça de Queiroz», publicado em *El País*, 5/2/1890.

Sobre o mesmo assunto, pode consultar-se o trabalho da autora **A Espanha ante o «Ultimatum»**, Lisboa, Livros Horizonte, 1975, p. 164 e sg.

— «Sobre la lira lusitana de Curros Enríquez: poesías perdidas y nuevamente halladas», in *Grial*, n.º 20, Vigo, 1969.

11. EDAD MEDIA

● MARTÍNEZ SALAZAR, A.

— «La Edad Media en Galicia: una gallega célebre del siglo XIII», in *Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas e Hispano-americanas*, II (1897), p. 298-304.

Refere-se a Maria Pérez, a «Balteira».

12. ENCINA, JUAN DEL

● AMADOR DE LOS RÍOS, JOSÉ

— Imitadores de Juan del Encina en Aragon, en Castilla y en Portugal. Gil Vicente. Representación del mismo en la dramática española. Sus obras. Otros imitadores de Encina. Consideraciones generales», in *Historia crítica de la Literatura Española*, edición fac-simil (de la de 1865), Madrid, Gredos, [1969], p. 492-99.

● MICHAELIS DE VASCONCELOS, CAROLINA

— «Nótulas sobre cantares e vilhancicos peninsulares e a respeito de Juan del Encina», in *RFE*, V, 1918, p. 337-66.

Artigo datado do Porto, 1914 e 1918, inicialmente destinado a **Revue Hispanique**.

13. ENTRAMBASAGUAS, JOAQUÍN DE

- **LIZON, A.**

— «La voz de Joaquín de Entrambasaguas en Portugal» in *Falange*, Valladolid, 24-3-53.

14. FEIJOO, BENITO J.

- **LAZARO CARRETER, F.**

— «Los orígenes de las lenguas gallega y portuguesa, según Feijoo y sus polemistas», in *RFE*, XXXI, 1947, p. 140-54.

Depois de referir o problema linguístico peninsular e as relações castelhano/português, desenvolve e comenta as opiniões do P. Feijoo e do seu discípulo Fr. Martín Sarmiento sobre as relações entre o galego e o português.

- **ROSSI, G. CARLO**

— «España (y Feijoo) en la obra del Padre Luis Antonio Verney», in *El Padre Feijoo y su siglo*, Oviedo, 1966.

Também in *Estudios sobre las letras del siglo XVIII*, Madrid, Gredos, 1966, 336 p. Vide este título.

— «España (y Feijoo) en motivos culturales y eruditos portugueses del siglo XVIII», in *Cuadernos de la Cátedra Feijoo*, n.º 18, Oviedo, 1966, p. 389-406.

15. GARCÍA LORCA, FEDERICO

- **NOGUERAS VALDIVIESO, ENRIQUE J.**

— «Lorca inédito. Dos cartas de Lorca a Teixeira de Pascoaes. In *Olvidos de Granada, Mensual de la Cultura en Granada*, Diputación Provincial, n.º 4, Feb. 1985, p. 7.

Publicam-se as cartas (bilhetes postais), com cópia fotográfica das mesmas, uma apresentação de Pascoais, vida e obra e algumas notas de explicação.

- **SEGURA, ENRIQUE**

— «Una traducción portuguesa de García Lorca», in *CL*, I, 1947, p. 149-50.

NB sobre García Lorca, *Antología Poética*. Selecção e tradução de Eugénio de Andrade, com um estudo de Andrée Crabbé Rocha e um poema de Miguel Torga. Coimbra Editora, 1946. «Antología breve, biligue y escogida con acierto», «Las traducciones al portugués... constituyen un acierto insuperable».

16. GARCILASO DE LA VEGA

● GALLEGO MORELL, ANTONIO

— *Fama póstuma de Garcilaso de la Vega. Antología poética en su honor. El poeta en el teatro. Bibliografía garcilasiana.* Granada, Universidad, 1978. 766 p.

Contém referências a vários autores portugueses e textos de Sá de Miranda (em castelhano e português), e Luís de Camões, em português com referências ou de temática garcilasiana.

— *Garcilaso de la Vega y sus comentaristas. O bras Completas del poeta acompañadas de los textos íntegros de sus comentaristas...* Edición, introducción, notas, cronología y bibliografía por —. Granada, Universidad, 1966. 2.^a ed. revista e acrescentada: Madrid, Gredos, 1972.

Referências aos autores portugueses inspirados em Garcilaso.

● GICORATE, BERNARD

— «Garcilaso en Portugal», in *Garcilaso y su escuela poética* Ed. de —. Madrid, Taurus, 1983, p. 72-73 (referência crítica) e 283-89 (textos de Sá de Miranda e Camões).

● MARTÍN LÓPEZ, ENRIQUE

— «El rival de Garcilaso: 'ese que de mi se está reyendo' Égl. 180)», in *BRAE*, LXI, 1981, p. 192-281.

Extenso e documentado artigo sobre as relações amorosas de Garcilaso e as suas inimizades. Numerosas referências a autores seus contemporâneos portugueses (Sá de Miranda, Camões...) críticos modernos (Jorge de Sena, Carolina Michaëlis...), discutindo as respectivas opiniões sobre as relações de Garcilaso com Isabel Freire de Andrade e Sá de Miranda.

● ROSALES, LUIS

— «Garcilaso, Camoens y la lírica española del siglo de Oro», in *Lírica Española*, Edit. Nacional Madrid, [1972], p. 9-140.

● SITO ALBA, MANUEL

— «¿Un tiento de Garcilaso en poetas portugueses? (Notas a la lectura de la Égloga III)», in *BRAE*, LVI, 1976, p. 439-508.

Extenso e documentado estudo, onde o autor, a partir da presença na «desconcertante estrofa 29» do termo «degollada» aplicado a «una ninfa delicada... entre la hierba verde», conclui

que «la presencia de elementos portugueses en la Égloga III de Garcilaso no es despreciable», e mais que todos «el mito de Inês de Castro», sobre o qual desenvolve largas e fundamentadas considerações. Os poetas portugueses referidos são Camões, Anrique da Mota, Garcia de Resende, e também o tratamento do tema em F. Lopes e Rui de Pina.

16A. GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN

• LEMOS, MÁRIO MATOS E

- «Los amigos portugueses de Ramón Gómez de la Serna», in *Arbor*, CXVII, 1984, p. 37-41

A presença em Portugal de Ramón Gómez de la Serna. «Media docena» de amigos seus: Antonio Ferro, Rogério García Pérez, José Pacheco, Vitorino Nemésio, Almada Negreiros, Fidelino Figueiredo.

17. GÓNGORA, LUIS DE

• ARES MONTES, JOSÉ

- *Góngora y la poesía portuguesa del siglo XVII*. Madrid, Gredos, s.a. (1965). 496 p. (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos, 26).

Rec.:

- R. de Muñoz, *Insula*, n.º 162, 1960, p. 8.
 — Luciana Stegagno Picchio, *Filología Romanza*, IV, Torino, 1957, p. 215-20;
 — Maria de Lurdes Belchior, *Boletim de Filologia*, XVI, Lisboa, 1956, p. 151-6;
 — R. Richard, *Bulletin Hispanique*, LIX, Bordeaux, 1957, p. 225-30.

Actualmente esta obra encontra-se esgotada.

- *El influjo de Góngora en al poesía portuguesa*. Texto (y guión) de Cursos y Conferencias para Preuniversitarios (1960-61). Madrid, s.a. [1960].

18. GRACIÁN, BALTASAR

• MICHAELIS DE VASCONCELOS, CAROLINA

- «Gracián e Sá de Miranda», in *Revista Crítica de Historia y Literatura españolas, portuguesas e Hispano-americanas*, Madrid, Julho de 1897, p. 212-13.

19. JUANA INÉS DE LA CRUZ, SOR

• MARTÍNEZ LÓPEZ, ENRIQUE

- «Sor Juana Inés de la Cruz en Portugal: un desconocido homenaje y versos inéditos», in *RL*, XXXIII, n.º 65-66, 1967, p. 53-84.

Dá notícia, estuda e transcreve (com ortografia actualizada) uns inéditos **Enigmas ofrecidos a la discreta inteligencia de de la soberana Asamblea de la Casa del Píacer**, por su más rendida y aficionada Soror Juana Inés de le Cruz, Décima Musa, com data de 1695, encontrados na Biblioteca Nacional de Lisboa.

● **ROSSI, G. CARLO**

— «Manuel Bandeira, traductor e intérprete de Sor Juana Inés de la Cruz», in *RFE*, LIV, 1971, p. 107-21.

No início do artigo, além de referir as relações literárias hispano-portuguesas (com bibliografia sumária sobre as mesmas), aborda o assunto da polémica mantida entre o P. António Vieira e Sor Juana Inés de la Cruz, apresentando também bibliografia sobre o assunto (p. 108-12).

20. LOPE DE VEGA

● **ENTRAMBASAGUAS, JOAQUÍN DE**

— «Lope de Vega y Portugal», in *Revista Nacional de Educación*, 13, Madrid, 1950 (n.º 95).

Antes publicado, tendo sido agora corrigido, em *Montagne e Uomini*, t. II, Trento, 17-5-50, p. 648-650. Posteriormente publicado em *Santiago*, Rio de Janeiro, 1951.

● **FIGUEIREDO, FIDELINO**

— *Lope de Vega. Alguns elementos portugueses na sua obra*. Santiago, Inst. Est. Portugueses. Univ., 1938.

● **GLASER, EDWARD**

— «El lusitanismo de Lope de Vega», in *BRAE*, XXXIV, 1954, p. 387-411.

21. LUIS DE LEÓN, FRAY

● **CARVALHO, JOAQUIM DE**

— *Fray Luis de León y Fray Hector Pinto*.

Trad. de Antonio Rodriguez Moñino. Madrid, 1932. 11 p.

Vide a mesma ficha em *Fr. Heitor Pinto*. Separata do artigo seguinte

● **RODRIGUEZ MOÑINO, A**

— «Fray Luis de Leon y Fray Hector Pinto (comentarios a una actitud)», in *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo*, Madrid, 1932.

Trad. do artigo de Joaquim de Carvalho «Fr. Heitor Pinto e Fr. Luis de Leon», in *Lusitania*, vol. III, 1925.

22. LIBRO DE BUEN AMOR

- **CRIADO DEL VAL, M.**

— «El *Libro de Buen Amor* ¿fue escrito en versión 'cortesana' gallego-portuguesa, por el taller de la *Cantigas Alfonsíes*? In *RL*, XL, n.º 78-80, 1978, p. 31-46.

Descreve o chamado **Fragmento de Porto**, que, afirma, «es el texto que tiene más títulos para ser considerado como el primer original conservado del **Libro de Buen Amor**, con todas sus consecuencias». Insere fotografía do V.º folio completo.

23. MACHADO, ANTONIO

- **CARVALHO, JOAQUIM MONTEZUMA DE**

— *Carta* publicada in *EL*, n.º 349, 1966, p. 5, intitulada pela revista «No hay contradicción», a respeito de um dado sobre Antonio Machado, num artigo publicado no n.º 344 de *EL*, de autoria de Corpus Braga, de quem se publica outro artigo sobre o assunto, p. 6.

J. M. de Carvalho afirma que A. Machado «levava no seu sangue algum sangue português e que muito amava os líricos portugueses», citando J. Ramón Jiménez em **Conversaciones** com Ricardo Gullón.

24. MENENDEZ PELAYO, M.

- **A. R., F. DE**

Rec. de

— Fidelino Figueiredo, «Menéndez Pelayo y los estudios portugueses», publicado em *Revista de História*, n.º 32, Lisboa, 1919. In *Estudio*, n.º 85-86, 1920, p. 185-90.

Na secção «Revista de Revistas». Percorre os trabalhos de M. P. sobre a literatura portuguesa.

- **ROSSI, GIUSEPPE CARLO**

— «Correspondencia a Don Marcelino Menéndez Pelayo desde Portugal», in *Revista Bibliográfica y documental*, t. I, n.º 1, Madrid, CSIC, 1947, p. 45-80.

— «Lettere di e a D. Marcelino Menéndez y Pelayo dal Portogallo», in *Revista de Bibliografía Nacional*, t. VII, Madrid, CSIC, 1946, p. 359-61.

- **VIQUEIRA, JOSÉ MARIA**

— «Proyección de Menéndez y Pelayo en Portugal», in *Arbor*, t. XXXIV, 1956, p. 525-34.

Aborda: «Portugal en la obra de M. P.»; «M. P. en Portugal», salientando a sua influência sobre Fidelino Figueiredo como crítico literário. Incluído num n.º da revista de Homenagem a Menéndez Pelayo.

25. NEBRIJA

● *ASENSIO, EUGENIO*

- «Le lengua, compañera del Imperio. Historia de una idea de Nebrija en España y Portugal», in *RFE*, XLI XLIII, 1960, p. 398-413.

Comunicação apresentada ao Simpósio de Filologia Românica do Rio de Janeiro, Agosto de 1958. Considera as gramáticas portuguesas de Fernão de Oliveira e João de Barros, tal como congêneres suas espanholas, destinadas a «la finalidad inmediata de difundir el cristianismo; es decir lo que estimaba (J. de Barros) la flor y nata de su civilización».

25A. ORTEGA Y GASSET

● *HERRERO, JESÚS*

- «La generación portuguesa del 27 y Ortega», in *Arbor*, CXII, 1982, p. 55-68 (199-212).

Apresentação e confronto com a **generación del 27** em Espanha. Sensibilidade estética da **Presença**. «Presencistas en pugna con Ortega».

- «Ortega y Portugal», in *Arbor*, CVII, 1980, p. 53-64 (329-40).

Artigo com que **Arbor** comemora o 25.º aniversário da morte de Ortega. Presença de Ortega em Lisboa (1942). Oliveira Martins, Antero, Eça nas leituras de Ortega.

Do autor ver tb. **Miguel Torga, poeta ibérico**. Lisboa, Arcádia, 1979. 253 p.

26. PARDO BAZÁN, EMILIA

● *VAZQUEZ CUESTA, PILAR*

- «La lusofilia de D. Emilia Pardo Bazán», in *Homenaje Universitario a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, 1970.

Relações literárias hispano-portuguesas no final do séc. XIX.

27. SÁNCHEZ DE BADAJOZ, DIEGO

● *WEBER DE KURLAT, FRIDA*

- «Acerca del portuguesismo de Diego Sánchez de Badajoz. Portugueses en las farsas españolas del siglo XVI»,

in *Homenaje a William Fichter, Estudios sobre el teatro antiguo hispánico y otros ensayos*, Madrid, Castalia. 1971, p. 785-800.

«La serie de escenas del portugués en farsas del siglo XVI continúa... la tradición de los poetas castellanos que hasta bien entrado el siglo XV cultivan la lengua portuguesa...»

- «Gil Vicente y Diego Sánchez de Badajoz. A propósito del 'Auto da Sibila Casandra' y de la 'Farsa del Juego de Cañas'», in *Filología*, IX, Buenos Aires, 1963, p. 119-62.

Vide referência a esta ficha em **Gil Vicente**.

- «Relaciones literarias: la Celestina, Diego Sánchez de Badajoz y Gil Vicente», in *Philological Quarterly*, Iowa (USA), LI, 1972. 156 p.

Vide tb. em **Gil Vicente**.

28. SUÁREZ, FRANCISCO

- **CARVALHO, JOAQUIM DE**

— *Em tornos «Disputationes Metaphysicae», de Fr. Suárez* Madrid, 198.

29. TASSARA, G. GARCÍA DE

- **GULLÓN, RICARDO**

— «Tassara, duque de Europa», in *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, XXII, 1946.

Refere-se a Gabriel Garcia de Tassara, poeta, orador e diplomata, tradutor de *Os Lusíadas* em verso castelhano, «en magníficas e inimitables octavas».

Esta tradução encontra-se ainda inédita. Ver **Camões, Os Lusíadas**, e **Sabio, J. A.**

30. TIRSO DE MOLINA

- **PALOMO VÁZQUEZ, PILAR**

— *Portugal en la obra de Tirso de Molina*.

Tesis de licenciatura a la Fac. de Fil y Letras de Madrid, 1956. (Dir. J. de Entrambasaguas; premio extraordinario).

Em 1959 Pilar Palomo apresentou a sua tese de doutoramento sobre **El teatro de Tirso de Molina**.

31. TORRES NAHARRO

● *RÉVAH, I. S.*

- «Un tema de Torres Nabarro y de Gil Vicente», in *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VII, México, 1953, p. 417-25.

O tema da Anunciação em *Diálogo de Nacimiento e Auto Mofina Mendes*. Ver tb. em Gil Vicente

32. TORRES VILLARROEL, DIEGO

● *MERCADIER, GUY*

- «El destierro de Diego de Torres Villarroel en Portugal: dos memoriales inéditos», in *Actas del cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*, Ed. de Eugenio de Bustos Tovar, Vol. II, Salamanca, 1982, p. 269-75.

33. UNAMUNO, MIGUEL DE

- *Por tierras de Portugal y España*. Madrid, Renacimiento, 1911. 296 p.

Outras edições:

- Madrid, Renacimiento - Comp. Iberoamericana de Publicaciones, 1930. 296 p. (Não é reimpressão).
— Madrid, Espasa-Calpe. Col. Austral, 221, 1941, 205 p. Sucessivas edições. 8.^a ed. em 1976, 188 p. Sem notas, completa.
— Madrid, Aguilar, 1946. Col. Crisol, 157. Texto completo, junto com *Andanzas y visiones españolas*.
— Madrid, Afrodisiaco Aguado, 1951. Incluído nas *Obras Completas*, ed. preparada por M. Sanmiguel.
— Barcelona, Vergara, 1959. Também em *Obras Completas*, dirigidas por M. García Blanco.
— Salamanca, Anaya, 1972. Introducción, selección y notas de Manuel García Blanco. Incompleta. Com uma Bibliografia.

Embora os aspectos culturais estejam sempre presentes nestas memórias de viagens, salientam-se os capítulos «Eugenio de Castro», «La Literatura portuguesa contemporánea» «Las sombras de Teixeira de Pascoaes».

Entre as múltiplas referências a esta obra, saliente-se a de Teixeira de Pascoaes, *A Águia*, n.º 1, 2.^a série, Porto, 1912, p. 31.

- *Corona poética dedicada a Miguel de Unamuno (1864-1964)*, recogida por Manuel García Blanco. Salamanca, 1964. (Centro de Estudios Salmantinos, XII).

Contém os poemas:

- *Salamanca* (1934), de Eugénio de Castro;
— *Versos de Salamanca* (1962), de Alberto de Serpa, entre muitos de autores espanhóis e hispano-americanos.
— «La tragedia de Inés de Castro», in *Obras Completas*, Madrid, Escelicer, vol. IV, 1971, p. 1332-36.

- **ALMEIDA, ANTÓNIO LÁZARO DE**
— «O processo de ficção da 'nivola' unamuniana e das *Favole intellettuali* de Cesare Pavese», in *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*, XIII, 1963, p. 63-73.

- **[CARTAS]**
— «Cartas de Unamuno y Pessoa», in *Insula*, n.º 65-66, 1953 p. 9.

- **CARVALHO, JOAQUIM DE**
— «Teixeira de Pascoaes e Miguel de Unamuno no seu Epistolário», in *Epistolaria Ibérico, Cartas de Teixeira de Pascoaes a Miguel de Unamuno*. Nova Lisboa, Angola, 1957.

Nova edição deste **Epistolário**: Lisboa, Assírio e Alvim, 1986.

- **CANO, JOSÉ LUIS**
— «Unamuno y Teixeira de Pascoaes: un nuevo epistolario», in *EL*, n.º 120, 1958, p. 5.

Refere a publicação do **Epistolário Ibérico**, por J. Montezuma de Carvalho, Nova Lisboa (vide ficha anterior), recordando a amizade entre Pascoaes e Unamuno.
Imprime a conhecida caricatura de Cabrera.

- **CINTRA, LUIS FILIPE LINDLEY**
— «Unamuno evocado por García Blanco en Lisboa», in *Arbor*, LVII, 1964, p. 78-80. Trad. de F. Varela Colmeiro.

Refere-se à conferência **Unamuno, poeta**, de M. García Blanco na Fac. de Letras de Lisboa. A nota constitui uma recordação tanto de Unamuno como de García Blanco.
Sobre este último e sua obra (tradutor de numerosas obras de literatura portuguesa) ver **Nota Necrológica** por Miguel Cruz Hernández, *Arbor*, LXII, 1966, p. 110-13.

- **DIÓS, ÁNGEL MARCOS DE**
— *Epistolario portugués de Unamuno*. Introducción, lectura y notas de —. Paris, Centro Cultural Portugués, 1978.

Com uma «Apresentação» de J. V. Pina Martins e uma «Introducción» de A. Marcos de Diós.
Cartas dirigidas a Miguel de Unamuno por vários autores portugueses das suas relações de que se destacam Guerra Junqueiro, Manuel Laranjeira, Teixeira de Pascoaes, Vitorino Nemésio, José Leite de Vasconcelos...

- Rec.:
— João Medina, **Colóquio/Letras**, n.º 49, Maio de 1979.

— *Escritos de Unamuno sobre Portugal*.

Estudio recopilación y notas de Ángel Marcos de Diós.
Paris, Gulbenkian, 1985. 307 p. (Col. Humanisma Clásico e Humanismo Moderno, 5).

Rec.:

— João Medina, *Colóquio Letras*, n.º 91, 1986, p. 124-25.

— «El iberismo de Unamuno», in *Homenaje a Camoens, Estudios y ensayos hispano-portugueses*, Granada, Universidad, 1980, p. 151-171.

Várias aproximações entre Unamuno e diversos escritores portugueses sobre o tema do iberismo: Oliveira Martins, Pascoaes, Nemésio...

● **ECHANOVE GUZMÁN, JAIME**

— Nota Bibliográfica sobre *Unamuno y Portugal*, de J. García Morejón, Madrid, Ed. Cultura Hispánica, 1964 (Edición de homenaje del Instituto de Cultura Hispánica en el primer centenario de su nacimiento). in *CH*, n.º 199, 1964, p. 365-8.

«García Morejón, lusitanista hasta la médula, nos da todo lo que ofrece en el sugestivo título de la obra».

Do mesmo autor, encontramos outra NB sobre o livro de Júlio César Chaves, *Unamuno y América*, no qual se encontram também referências ao anterior.

● **FERDINANDY, MIGUEL DE**

— «Unamuno y Portugal», in *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*, Salamanca, II, 1951, p. 111-131.

— «Unamuno y Portugal», in *En torno al pensar mítico*. Berlin, Colloquium Verlag, cap. VIII, p. 209-19.

● **FERNÁNDEZ, PELAYO H.**

— *Bibliografía crítica de Miguel de Unamuno (1888-1975)*. Madrid, José Porrúa Turanzas Ed., [1976].

Bibliografia que seguimos no nosso trabalho, naquilo que concerne a estudos sobre Unamuno em relação com autores portugueses ou com a literatura portuguesa, ou estudos de autores portugueses publicados em Espanha sobre Unamuno.

● **GARCÍA BLANCO, M.**

— «Teixeira de Pascoaes y Unamuno. Breve historia de una amistad», in *Índice de Artes y Letras*, n.º 79, Madrid, 1955.

Artigo publicado antes in *Revista Filosófica*, IV, Coimbra, 1954, p. 85-92. Publicado também em *Jornal de Notícias*, Porto, 17-6-55 e 1-7-85.

- «Unamuno fuera de España», *Insula*, n.º 100-101, 1954, p. 15.
- «El Centenario de Unamuno fuera de España», *Insula*, n.º 216-217, 1964, p. 28.
- «El poeta português Teixeira de Pascoaes», in *En torno a Unamuno*, Madrid, Taurus, [1965], p. 377-87.

Vide o Comentário a esta ficha em Teixeira de Pascoaes.

- **GARCIA ESCUDERO, J. M.**

- «Cartas de juventud. Unamuno en Portugal. De un muchacho español de 1942 a um muchacho português de 1942», in *Si., suplemento* de Arriba, Madrid, 18-12-1942.

- **GARCÍA MOREJÓN, J.**

- «Camilo Castelo Branco frente a Eça de Queiroz. Dos actitudes unamunianas», in *Revista de la Universidad de Madrid*, n.º 49-50, 1964, p. 241-75.
- *Dos coleccionadores de angustias: Unamuno y Fidelino Figueiredo*. São Paulo, 1967. 111 p.
- «Génesis y elaboración de um soneto unamuniano» in *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*, XIV-XV Salamanca, 1954.
- «Génesis y elaboración del soneto 'Portugal' de Unamuno», in *Poesía Española*, n.º 3, 1962.

Publicado também in *Ibérica*, n.º 3, Rio de Janeiro, 1963.

- *Unamuno y Portugal*.

Madrid, Cultura Hispánica, 1964, 514 p. Con un prólogo de Dámaso Alonso. Segunda edição, corrigida e aumentada, Madrid, Gredos, 1971, 580 p. (Bibl. Románica Hispánica, Estudios y Ensayos 105).

Unamuno y Portugal constitui um dos estudos mais importantes não apenas sobre o assunto proposto no seu título, mas também como percurso do relacionamento literário e cultural entre Espanha e Portugal, num e noutro sentido.

Bastará percorrer os títulos de alguns dos seus capítulos para perceber isso:

- Breve síntesis de la lusofilia hispánica;
- Unamuno, crítico de las letras portuguesas;
- Dos generaciones ibéricas: paralelismo y asincronía.

Unamuno é posto em confronto particularmente com os seguintes escritores portugueses, com ele especialmente relacionados: Antero de Quental, João de Deus, Camilo e Eça, Oliveira Martins, Guerra Junqueiro, Eugénio de Castro, Teixeira de Pascoaes, Manuel Laranjeira.

O livro conclui com uma extensa **Bibliografía** embora não exaustiva, sobre tudo quanto diz respeito ao tema, nomeadamente «Trabajos sobre 'Unamuno y Portugal'», «Traducciones al portugués», «obras de Unamuno sobre Portugal».

De!a nos servimos neste trabalho.

- «Unamuno y Oliveira Martins», in *Miscellanea di Studi ispanici (Istituto di Letteratura Spagnola e ispano-americana)*, Pisa, 1963.

Influência da concepção de História de Oliveira Martins em Unamuno.

Vide o cap. «Ante un historiador artista», no seu **Unamuno y Portugal**, Madrid, Gredos, 1971, p. 302-27.

- «Unamuno y el sentimiento trágico de Antero de Quental», in *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*, XI, 1961, p. 27-65.

● **GASCÓ CONTELL, EMILIO**

- «Unamuno en Portugal», in *El Tiempo*, Bogotá, 29-4-62.

Foi também publicado in **Diário de Notícias**, Lisboa, 11-5-62.

Também in **Diário de Notícias** pode ver-se «Portugal visto por Unamuno», 23-4-62.

● **GULLÓN, RICARDO**

- «Unamuno en el extranjero», in *Insula*, n.º 216-217, Nov.-Dic. 1964, p. 13.

Vide também no mesmo n.º: Blanco Aguinaga, «Unamuno en el extranjero».

● **IGLESIAS LAGUNA, ANTONIO**

- NB sobre J. García Morejón, *Unamuno y Portugal*, Ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1964, 514 p. In *EL*, n.º 304, 1964, p. 19-20.

Extensa nota em que percorre o conteúdo da obra de García Morejón e algumas das ideias de Unamuno sobre Portugal e autores portugueses.

- **LÁZARO, ÁNGEL**
— «Temas. Guerra Junqueiro y Unamuno», in *La Libertad*, Madrid, 4-8-1924.

- **MIRABAL**
— «Entrando en Portugal. Una lectura de Unamuno», in *El Adelanto*, Salamanca, 1-9-28.
Sobre **Por tierras de Portugal y España** de Unamuno.

- **MIRÓ, EMILIO**
— «Don Miguel de Unamuno y Don Miguel García Blanco in *CH*, n.º 194, 1966, p. 311-17.
M. García Banco, especialista na obra de Unamuno, estudou múltiples relações do Reitor de Salamanca com autores portugueses: Pascoaes, Laranjeira, Guerra Junqueiro...
Nesta nota, E. Miró analisa o volume **En torno a Unamuno**, Madrid, Taurus, referindo a amizade com Pascoaes e algumas passagens de textos de Miguel Torga recordando Unamuno: **Poemas Ibéricos, Diário II**.

- **MORALES, RAFAEL**
— «Laranjeira y Unamuno», in *Escorial*, XVII, Madrid, 1945, p. 428-47.

- **NEMÉSIO, VITORINO**
— «Evocación de Unamuno».
Conferencia pronunciada en el Ateneo de Madrid, en 18-2-1965.
Não encontrei qualquer referência à publicação desta Conferência em Espanha.

- **PINTO, ALVARO**
— «Sobre um soneto y un autorretrato de Unamuno», in *El Español*, CXIV, Madrid, 30-12-1944.

- **PRIETO COELHO, MARÍA ISABEL**
— *Unamuno y Portugal*. Tesis de licenciatura a la Fac. de Fil. y Letras de Madrid, 1956. (Dir.: J. Entrambasaguas).

- **ROCAMORA, PEDRO**
— «Unamuno en y desde Portugal», in *EL*, n.º 300-301 (Homenaje a Unamuno), 1964, p. 18-19.
«En la estética unamuniana Portugal representa el descubrimiento del paisaje». A Amizade com Pascoaes. «Interpretación del alma portuguesa»; «el espejo lusitano».
— «Unamuno desde Portugal» in *ABC*, Madrid, 18-2-1962.

● **TEIXEIRA, M. NOVAIS**

- «Unamuno e Portugal» in *La Gaceta Literaria*, n.º 78, 1930, p. [91].

Texto em português, assinado em Madrid, março de 1930. Incluído no número especial de GL de homenagem a Unamuno pelo seu regresso a Espanha.

● **TOVAR, ANTONIO**

- Recensão de *El epistolario de Unamuno y Maragall*, in *CH*, n.º 31, 1952, p. 156-7.

Contém referências a Guerra Junqueiro, poeta comentado na correspondência entre Unamuno e Maragall.

- «Unamuno erudito y un error de Leite de Vasconcelos», in *Correo Edudito*, Madrid, 1947, p. 178.

34. **VALERA, JUAN**

- *Obras Completas*. 3 volumes. Madrid, Aguilar, 1954 & seq.

Embora os textos de J. Valera sobre Portugal e Literatura portuguesa tenham sido, na sua maior parte, publicados antes de 1890, apresentamos aqui a sua referência, a partir desta edição das *Obras Completas*, dada a importância que possuem no seu conjunto. Damos também a data e o local da sua primeira publicação.

- «Las empresas literarias del señor Teixeira de Vasconcelos», in *El Contemporáneo*, 29 Junio 1961.

- «España y Portugal». *El Contemporáneo*, 1861 (Ag.-Dic); *Revista Ibérica*, 1861-62 (Dic.-Enero). Vol. III, p. 675-95.

- «De los más notables poetas portugueses que han escrito ne castellano», in *Revista de España*, I, 1868, p. 46-70.

- «Plan de una historia de España y Portugal» (texto publicado pela 1.^a vez in Cyrus de Coster, *Obras desconocidas de Juan Valera*, Madrid, Castalia, 1965. 600 p. (Intr., p. 1-149).

- Glosario de palabras españolas y portuguesas derivadas del árabe (*Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, par R. Dozy et le Dr. W. H. Engelmann). In *Revista de España*, XIV, 1870, p. 646-53. Vol. II, p. 416-20.

- *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* por José Amador de los Ríos. Comentário crítico in *La Academia*, I, 7-1-1877, e 14-1-1877. Vol. II, p. 469-75. *Il Conzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, messo a stampa da Ernesto Monaci. Comentário crítico in *La Academia*, I, 1-4-1877. Vol. II, p. 475-79.

- «Sobre el Amadis de Gaula» (*Kritischer Versuch über den Roman Amadis von Gallien*, von Dr. Ludwig Braunsfels). In *La Academia*, II, Julio-agosto 1877. Vol. II, p. 480-95.
- *Historia de e Civilización Ibérica*, de J. P. Oliveira Martins. In *Revista de España*, CXVII, 1877, p. 593-611; CXVIII, 1877, 282-301 e 207-305. Vol. III, p. 812-42.
- *Portugal Contemporâneo*. Consideraciones acerca del libro de este título publicado por Rafael María de Labra. In *La España Moderna*, XIV, 1890, p. 5-16. Vol. II, p. 807-12.
- «Viagens na Galiza, por I. F. Silveira da Mota. In *La España Moderna*, XV, 1890, p. 217-22. Vol. II, p. 812-14.
- «De los autores portugueses que estribieron en castellano», in *La España Moderna*, XXV, 18891, p. 109-19. Vol. II, p. 826-31.
- Sobre o *Catálogo razonado... de los autores portugueses que estribieron en castellano*, de Domingo García Peres. Vide este título.
- «Sobre la Antología de poetas líricos castellanos, de Menéndez Pelayo», in *El Liberal*, 1 de agosto de 1896. Vol. II, p. 901-4.
- *Las Cantigas del Rey Sabio* (Disertación leída el 12 de febrero de 1872 ante la Academia Española, en una junta que honró con su presencia el Emperador de Brasil, y publicada en 1878. Vol. III, p. 115-29.

— *Morsamor*.
Madrid, 1899.

Narrativa. Referências a Garcia de Resende, Damião de Gois e Camões.
Ver também nas *Obras Completas*, Madrid, Aguilar, 1942.

● *ARES MONTES, JOSÉ*

- «Juan Valera y *Os Lusíadas*», in *RFE*, LVI, 1973, p. 53-65.

Recorda a fortuna de *Os Lusíadas* em Espanha, desde 1580 até ao séc. XIX, com vários testemunhos. «Pero es Juan Valera, entre los escritores españoles del siglo pasado quién... recordó más vezes *Os Lusíadas*». O que mostra com a transcrição e análise de várias passagens de J. Valera.

● *COSTER, CYRUS C. DE*

- «Valera y Portugal», in *Arbor*, T. XXXIII, n.º 123, 1956, p. 398-410.

Artigo traduzido do Inglês, e baseado em parte em várias cartas inéditas de Valera, segundo afirma o autor. «Las observaciones de Valera sobre Portugal... son más interesantes por la luz que arrojan sobre su propio carácter que por lo que nos dicen del país», p. 409.

● **ECHANOVE GUZMÁN, JAIME**

— «Juan Valera en Brasil y Portugal (correspondencia con Serafín Estébanez Calderón)», in *CH*, n.º 184, 1965, p. 189-95.

Aspectos das cartas de J. Valera dos seus anos juvenis: «se cuentan aventuras amorosas... se retratan a famosos personajes... se perfilan opiniones serias sobre la esclavitud en el Brasil o la proyectada unión ibérica...»

● **FRADEJAS, J.**

— «Un estudio de Almeida Braga», in *CL*, VI, 1949, p. 313.

Refere-se a uma conferência de Luis de Almeida Braga, **Dom João Valera e as letras portuguesas do seu tempo**, Coimbra, 1949, 25 p. na qual este analisa a posição de Valera em relação às letras portuguesas, e que se traduz em desconhecimento, antipatia, juízos mordazes, que progressivamente vão sendo rectificados. «Una amable charla que constituye una valiosa aportación para el futuro biógrafo de D. Juan Valera.»

● **SAENZ DE TEJADA, BENVENUTI**

— *Juan Valera-Serafin Estébanez Calderón, 1850-1858. Crónica histórica y vital de Lisboa, Brasil, París y Dresde.* Madrid, Moneda y Crédito, 1971. 395 p.

35. VALLE-INCLÁN, RAMÓN M.

● **ALFONSO, AMADO**

— «Estructura de las Sonatas de Valle-Inclán». In *Verbum*, Buenos Aires, XXI, 1928, p. 31-34.

Rebate a suposta influência de Eça sobre Valle-Inclán, também ele tradutor do romancista português.

● **CASARES, JULIO**

— «Valle-Inclán. La imitación de la forma: Eça de Queiroz», in *Crítica profana*, Madrid, 1916, p. 89-96.

Analisa a influência de E. de Queiroz em Valle-Inclán.

● **DÍAZ-PLAJA, GUILLERMO**

— *Las estéticas de Valle-Inclán.* Madrid, Gredos, 1965, p. 39-40 (Bibl. R. Hisp., Estudios y Ensayos, n.º 85).

Discorda de Guerra da Cal, rejeitando a influência de E. de Queiroz sobre o escritor galego.

36. VÉLEZ DE GUEVARA, LUIS

- *Comedia famosa del Rey don Sebastián*. Ed. de Werner Herzog. Madrid, 1972. 169 p. (Anejos del Boletín de la Real Academia Española, vol. XXIV).

Numa ampla introdução (p. 5-57), W. H. analisa os dois textos em que se baseia: um impresso e outro manuscrito, bem como as respectivas variantes e ausências. Analisa depois os «hechos históricos», «el impacto de Alcazarquivir», «Las fuentes de Vélez», «D. Sebastián o el problema de la culpa», e por fim «la versificación». A edição baseia-se no manuscrito, com apoio da rara edição antiga, e com a indicação das variantes. Conclui com uma Bibliografía: obras de Vélez, em torno a Vélez, de história e obras gerais.

A «Comedia» consta de três actos (jornadas), e entre os personagens portugueses surgem: «Don Sebastián; Duque de Braganza; de Barcelos; de Abeiro; D. Antonio Prior de Ocrato»; e também E Rey on Felipe, El Capitán Aldana, etc. Termina com esta curiosa estrofe:

Barcelos:

Dando con aquesto fin
a nuestro Rey prodigioso
y pidiendo juntamente
perdón de sus yerros todos.

(Fin)

- *Reinar después de morir*.

Ed. de Mesonero Romanos, Biblioteca de Autores Españoles, XLV, Madrid, s.a.

A primeira edição desta «Comedia famosa» foi publicada em Lisboa, 1652.

Entre as várias edições existentes, fazemos referência àquelas que vêm acompanhadas de prólogos ou comentários desenvolvidos.

Rec.:

- Emilio Cotarelo y Moyri, **BRAE** («Luis Vélez de Guevara y sus obras, dramáticas»), III, 620-52; IV, 137-71, 269-308, 414-44.

- *Reinar después de morir*.

Edición, prólogo y notas de Francisco Yndurain. 1.^a ed. ilustrada, Zaragoza, (1944), 116 p. 4.^a ed. ilustrada: Zaragoza, (1958), 125 p. (Biblioteca Clásica Ebro). Otras Ediciones.

O prólogo refere a inspiração desta obra no teatro de Gil Vicente. Desenvolve o assunto de Inés de Castro, citando **Os Lusíadas**, G. de Resende, A. Ferre Bermúdez, e considerando a obra deste «inferior en el conjunto a la que imitó del portugués». Refere igualmente a obra de Lope de Vega, perdida, **Doña Inés de Castro**, e a **Tragedia famosa de Doña Inés de Castro**, de Mexía de

la Cerda, 1612. Examina os três actos (ou Jornadas) de **Reinar después de morir**, com uma breve nota sobre a versificação e uma Bibliografia. Apresenta uma gravura da fachada do Mosteiro de Alcobaça e dos sepulcros de D. Pedro e D. Inês existentes nesse Mosteiro.

- *Reinar después de morir. El diablo está en Cantillana*. Edición, prólogo y notas de Manuel Muñoz Cortés. Madrid, Espasa-Calpe, [1943]. 3.^a ed.: 1964 204 p. Col. «Clásicos Castellanos».

O Prólogo ocupa 75 p. Apresenta o problema das origens do tema de Inês de Castro, desde Garcia de Resende a A. Ferreira, passando por Camões. Põe igualmente o problema da imitação Bermúdez-Ferreira. Sobre o texto diz: «Sigo fundamentalmente el texto de la edición contenida en **Comedias de los mejores y más insignes autores de España**, Lisboa, 1652». Faz também uma breve análise do desenvolvimento da obra: estrutura dramática, personagens, fontes.

Rec.:

— Charles V. Aubrun, *Bulletin Hispanique* LI, 1949, p. 81-82.

— J. L. Cano, *Insula*, n.º 35, 1948, p. 4.

37. VALDIVIESO

● *ARIAS, RICARDO*

- «Refranes y frases proverbiales en el teatro de Valdivieso», in *RABM*, LXXXI, 1978, p. 242-88.

Refere Gil Vicente como precursor do uso dos provérbios «de forma consistente y artística». Cita Virginia Joiner e Eunice J. Gates, «Proverbs in the works of Gil Vicente», in *Modern Language Notes*, 57 (1942), p. 57-73: «Gil Vicente is... the first dramatist on the Spanish Peninsula to make consistent use of refranes...»

38. VILLAESPESA, FRANCISCO

● *BERMÚDEZ, EMILIA*

- *El teatro poético de Francisco Villaespesa comparado con el de Eugenio de Castro*.

Tesis de licenciatura a la Fac. de Fil y Letras de Madrid, 1959 (Dir. J. Entrambasaguas).

39. VITORIA, FRANCISCO DE

● *PEREÑA, LUCIANO*

- «Francisco Vitoria en Portugal», in *Arbor*, t. XLVI, n.º 173, 1970, p. 326-342.

Baseando-se em investigações feitas em Lisboa, Évora, Porto, Coimbra, faz um estudo da acção de F. de Vitoria em Évora (1570-71) e Coimbra (1579-80) e suas lições sobre as teorias da paz e da guerra. O mesmo autor, in **Arbor**, t. XLVIII, n.º 181, 1961, p. 95-98 aborda as **Relecciones** do mesmo F. de Vitoria.

ÍNDICE TEMÁTICO DO CAP. 2

Sendo este capítulo composto por **Obras Gerais**, e ordenado pelos autores dos artigos ou notas críticas, damos aqui um **índice** dos seus temas para melhor orientação do leitor.

Os números referem-se às **páginas**:

A

Academia das Ciências — 79
Albas e alvoradas — 106
Alcobacenses (códices) — 83
Amadis de Gaula — 97
Análise literária — 149, 157
Antropologia cultural — 137, 145
Arquivos e Bibliotecas (ver **Bibliotecas e Livros**)
Arte portuguesa — 156
Autos sacramentais — 80

B

Barroca (poesia) — 154, 165
Biografia — 157
Bibliografias — 123, 129, 133, 140, 144, 145, 146, 152, 156, 158, 166
Bibliotecas e Livros — 91, 92, 94, 96, 105, 106, 137, 142, 144, 159

C

Cancioneiro Geral — 152, 164
Cancioneiros — 85, 91, 93, 110, 114, 115, 116, 127, 130, 133, 134, 135, 153, 166
Cartas — 94
Cavalarías (livros de) — 84, 161.
Classicismo — 138.

Consejo Sueprior de Investigaciones Científicas — 102.
Contos portugueses — 138
Cortêsã-(Poesia) — 154
Cultura espanhola em Portugal — 100
Cultura galela em Portugal — 133
Cultura hispano-portuguesa — 99, 130, 138
Cultura portuguesa — 87, 94, 97, 101, 102, 103, 110, 115, 118, 119, 129, 134, 135, 139, 144, 160

D

Dialectologia — 139
Diálogo Peninsular — 141, 144, 147, 148, 149
Decadência (ideia de) — 157
Demanda do Santo Graal — 160

E

Ensino — 134
Épica filipina — 88
Épica portuguesa — 93, 152
Epistolografia — 148
Eramismo — 89
Escárneo (Cantigas) — 82, 122, 127, 128
Escritores portugueses — 112, 142
Espanha (geral) — 106, 143

Espanha e Portugal — 88, 105, 106,
107, 109, 131, 132, 133, 142,
144, 149, 158, 164
Estilística — 149
Estudos portugueses — 86, 89
Etimologia — 145, 146, 150

F

Filosofia portuguesa — 111, 129, 141

G

Galego-português (idioma) — 110,
144, 161
Gramática portuguesa — 143, 163
164

H

História da América — 130, 137
História e Literatura — 159
História de Portugal — 115, 124,
130, 135, 136, 141, 142, 148,
150, 155, 159, 160, 164, 165

I

Ibéricos (Estudos) — 160
Iberismo (ver Diálogo Peninsular)
— 150, 155
Iconografia — 107
Inês de Castro — 84, 85, 88, 90, 95,
105, 116, 118, 133, 137, 155, 159

J

Jograis e poesia jogralesca — 139,
140
Jornalismo — 147
Judeus (história) — 84

L

Lanzarote do Lago — 157
Linguística e Filologia — 79, 81, 83,
92, 95, 106, 118, 120, 121, 128,
130, 133, 134, 135, 136, 140,
143, 144, 147, 149, 155, 163,
166
Lírica galego-portuguesa — 86, 87,
94, 96, 97, 98, 102, 104, 115,
119, 123, 128, 129, 136, 137,
145, 147, 150, 154, 161
Lírica hispânica — 162
Lisboa — 79, 134, 143
Lírica portuguesa — 99, 138, 142

Lírica românica — 160
Literatura (geral) — 82, 84, 135, 157
Literatura comparada portuguesa e
espanhola — 113, 119, 121, 122,
126, 127, 137, 144, 145, 151, 153,
155, 162, 163, 165, 166
Literatura luso-brasileira — 86, 92,
143
Literatura popular — 94, 116
Literatura portuguesa (geral) — 92,
95, 96, 98, 106, 111, 113, 119,
120, 126, 127, 131, 133, 138,
141, 143, 144, 151, 156, 158
Literatura portuguesa em África —
120, 136
Literatura portuguesa medieval —
112, 145, 161
Literatura portuguesa do séc. XVI
— 125, 165
Literatura portuguesa do séc. XVIII
— 154, 165
Literatura portuguesa do séc. XIX
— 153, 157
Literatura portuguesa do séc. XX
— 112, 124
Livro português — 142
Livros de Cavalaria — 120
Livros de Portugal — 104, 107, 110

M

Mar (tema) — 82
Modernismo português — 108

P

Paralelísticos (cantares) — 88, 90
Picaresca em Portugal — 162
Pintura — 85
Poesia espanhola — 81, 96, 145, 146,
159
Poesia galego-portuguesa — 83, 129,
130
Poesia portuguesa (geral) — 95, 109,
118, 120, 127, 130, 150, 156,
157, 164, 165
Poesia portuguesa medieval — 90,
96, 129
Portugal (geral) — 105, 109, 119,
120, 121, 127, 129, 132, 135,
140, 146, 147, 150, 161
Portugal e África — 110, 120, 122,
136
Portugal e Brasil — 110
Portugal e Espanha — 79, 84, 85,
87, 99, 100, 101, 104, 111, 114,

116, 117, 118, 119, 122, 134,
136, 142, 149, 152
Portugal e Europa — 120
Portugal e Itália — 124
Psicologia Peninsular — 151

Q

Quinas de Portugal — 153

R

Relações hispano-portuguesas — 111,
113
Revistas — 107, 154
Romance ou novela (geral) — 103,
104
Romance, séc. XIX — 86
Romance português — 111, 114, 141,
150
Romanceiro — 80, 81, 83, 87, 88,
97, 98, 100, 101, 127, 139, 140,
163

S

Santo Graal — 96
Saudade — 110, 156, 162, 163
Sebastião (D.); sebastianismo — 92,
103, 119, 152
Século XIX — 79
Soneto — 100

T

Teatro (geral) — 113
Teatro português — 86, 88, 97, 124,
137, 149, 156, 161, 165
Teatro do Renascimento — 130
Tipografias — 144
Teorização literária — 128
Toponímia — 122
Tradicional (lírica) — 81
Tradições populares — 99, 103, 105
Traduções — 98, 137, 140
Tragédia — 143
Trovadores — 142
Trovadoresca (poesia) — 82, 83, 140

U

Universidades — 142

V

Versificação — 142
Viagens em Portugal — 87, 88, 108,
109, 141, 150
Vocalismo português e castelhano —
81

Z

Zarzuela — 104, 163

ÍNDICE ONOMASTICO

A

- A. A. — 234
 A. G. L. — 209
 A. I. L. — 5
 A. R., F. de — 91, 92, 155, 172, 197, 235, 304
 Abad, C. M. — 175
 Abelaira, A. — 104
 Abelho, A. — 79
 Abreu, M. F. — 40, 201, 228
 Abrantes, D. — 79
 Acevedo, J. P. — 65
 Acuña, R. — 41
Academia — 79
Actas — 79
 Afonso X — 15, 278-292
 Agramonte Cortijo — 234
 Aguado Bleye, P. — 281
 Aguilar Piñal, F. — 80, 154, 272
 Aguinaga, B. — 311
 Airas de Santiago, J. — 167
 Alarcos, E. — 80, 196
 Alas «Clarín», L. — 235. Vide tb. **Clarín**
 Albergaria, J. S. — 107, 167
 Albiac, G. — 31, 198
 Albiñana Mompó, J. — 41
 Alcalde, I. — 45
 Aldecoa, I. — 77, 241
 Alcoforado, M. — 167
 Aleixandre, V. — 16
 Alenda, J. — 80, 169, 203
Alfar — 175
 Alfonso, A. — 315
 Alin, J. — 81.
 Aller, C. — 224
 Allison, A. F. — 98
 Almada Negreiros, J. — 15, 52, 215, 216, 302
 Almeida, A. F. de — 28
 Almeida, A. L. de — 308
 Almeida, F. P. — 81
 Almeida, Fialho — 15, 108, 168
 Almeida, Th. — 15
 Alonso, A. — 257-258
 Alonso, Dámaso — 78, 81, 176, 254, 256, 257, 258, 259, 263, 266
 Alonso, M. — 82
 Alonso, M. R. — 82
 Alonso, Rodolfo — 50, 54, 55, 74
 Altamira, R. — 30
 Alvar, C. — 18, 82, 281
 Alvar, M. — 83, 211, 259, 277
 Álvarez Blázquez, J. M. — 83, 259
 Álvarez Bravo, A. — 224
 Álvarez Fernández, E. — 250
 Álvarez Ródenas, M. — 19, 71
Amadis de Gaula — 292-295
 Amado, E. — 58, 64, 66
 Amado Herrero, L. — 83, 194, 203, 206, 208, 216, 247
 Amador de los Rios, J. — 84, 281, 299
 Amato Lusitano — 168
 Amezcua, J. — 84
 Amigo, P. — 168
 Amorós, A. — 84
 Andersen, C. Q. — 84
 Andrada Pérez, H. — 210
 Andrade, Eugénio — 16, 17, 126, 168-169, 300
 Andrade, J. — 40
 Anglès, H. — 281, 282
Antologia — 17-18
 Aparicio — 84
 Aparicio, M. — 44
 Apraiz, A. — 85
 Aragão, A. — 18

Aragónés, J. E. — 217, 235, 259, 272, 274
 Aranda, F. — 85
 Aranda y San Juan, M. — 23, 24, 25
 Aranha, A. J. — 169
 Araújo, N. — 85, 108, 176
 Arce, J. — 212
 Areán, C. — 85, 215
 Ares Montes, J. — 30, 43, 46, 57, 85-88, 126, 154, 164, 168, 169, 171, 176, 193, 195, 198, 199, 200, 202, 204, 207, 208, 209, 213, 214, 223, 233, 244, 249, 250, 252, 296, 298, 302, 314.
 Arias, R. — 317
 Arnold, M. — 45
 Arraiza, F. J. — 282
 Arredondo, M. — 88
 Asensio, E. — 78, 88-91, 93, 176, 177, 196, 207, 233, 245, 252, 259-260, 305
 Asensio de Toledo, J. M. — 297
 Askins, A. L. - F. — 85, 255
 Aubrun, C. V. — 317
 Auz de Castro, V. — 22
 Avalue Arce, J. — 212
 Avram, A. — 79
 Azáceta, J. M. — 12
 Aznar, J. — 21

B

B. S. A. — 194, 208, 221
 Bacharra, E. — 12
 Badosa, E. — 167
 Bahia, J. — 92
 Balaguer y Merino, A. — 220
 Balcels, J. M. — 223, 224
 Ballester, A. — 78
 Ballesteros Beretta — 282
 Balsemão, J. — 169
 Bandarra, G. E. — 169
 Bandeira, M. — 303
 Baraut, C. — 282
 Barcevilla, G. — 74
 Barco, P. del — 15, 51, 92
 Bargiela, C. — 70
 Barrado, A. — 92
 Barrera y Leirado, C. A. — 211
 Barros, J. de — 169, 258, 305
 Basto, C. — 94, 234
 Bastos, B. — 18
 Bastos Moraes, F. — 261
 Bataillon, M. — 257, 274
 Batlló, J. — 214
 Bayo, E. — 92-93

Bayo, M. — 92-93.
 Bayo, M. J. — 91
 Beau, A. E. — 91, 261
 Beirão, M. — 170
 Bejarano, V. — 93
 Belchior, M. L. - Vide Pontes, M. L. B.
 Bell, A. F. G. — 92, 93-95, 196, 207, 252, 282
 Belo, R. — 170
 Beltrán, V. — 18
 Beltrán Guerrero, L. — 177
 Benavente, J. — 266, 295
 Benoliel, J. — 27
 Bensaúde, J. — 18, 99
 Bento, J. — 18-19, 57, 58, 170
 Benumeya, G. — 212
 Berceo, G. — 288, 290
 Berenguel, P. A. — 95
 Bergua, J. — 262
 Berisso, L. — 29
 Bermejo, J. M. — 201
 Bermúdez, E. — 193, 317
 Bermúdez, J. — 95, 116
 Bermúdez Vivas, A. — 278
 Bernal, E. — 72
 Bernardes, D. — 171
 Bernardes, P. M. — 171
 Bertolucci, V. — 249
 Bettencourt, E. — 19, 99
 Bismut, R. — 95
 Bivar, A. — 171
 Blanco, N. C. — 95
 Blanco Asenjo, J. — 38
 Blanco Carril, R. — 204
 Blanco Suárez, P. — 15, 20, 21, 31, 33, 34, 58, 61, 112
 Blasco, Pierre — 96
 Blasco, Pilar — 42
 Blasco Ibáñez, V. — 295
 Blecua, J. M. — 81, 96, 259
 Bleiberg, G. — 262
 Bocage, M. M. B. du — 19
 Bohigas, P. — 96, 199, 282-283
 Boléo, M. P. — 133, 275
 Bonafoux, L. — 298
 Bonaval, B. — 171
 Bonet Correa, A. — 156
 Bonilla, L. — 277
 Bonilla y San Martín, A. — 177
 Borelli, M. — 254
 Borges, C. — 171
 Bornodau, M. — 96
 Botelho, A. — 19
 Botelho, F. — 172
 Botto, A. — 19, 99, 172

Bouza-Brey, F. — 96
 Bowra, C. M. — 262
 Braga, Almeida — 315
 Braga, Marques — 27, 177, 246, 261, 268, 271
 Braga, Th. — 96, 172, 185, 293
 Branco, C. — 96
 Branco, Camilo C. — 19-22, 46, 108, 172-173, 236
 Brandão, R. — 22, 173
 Brea, M. — 97
 Bruerton, C. — 274
 Brunet, S. — 59
 Bruno, Sampaio — 173
 Buceta, E. — 177, 246
 Bucich, A. J. — 235
 Buesa, J. — 283
 Buescu, M. L. C. — 170
 Buescu, V. — 79
 Bugalho, F. — 22
 Burgalês, P. G. — 174
 Burgos, C. — 60, 235. (Pseudónimo: «Colombinc»)
 Burguete, Sol — 43, 214
 Bustos Tovar, E. — 307

C

Cabanellas, G. — 61
 Cabañas, P. — 224
 Cabral, A. — 235, 243
 Cabral, P. A. — 174
 Cacho Blecua, J. — 97
 Caffarena, A. — 277
 Caldas, P. — 296
 Caldera, B. — 23, 26
 Calderón, J. A. — 18
 Calderón de la Barca, P. — 295, 296
 Calvet, A. — 97, 236. (Pseudónimo: «Graziel»)
 Calvo, B. — 97
 Calvo Asensio, G. — 28, 97
 Camões, L. de — 22-28, 108, 109, 144, 174-192, 245, 276, 301, 302
 Campio Carpio — 206
 Campos, A. — 97, 177
 Campos, Ag. — 28, 171
 Campos Pámpano, A. — 18, 51, 54, 74, 224
 Campuzano, M. — 97
 Canallejas, F. de P. — 177
Cancioneiro — 97
 Canellada, M. J. — 77, 128
 Cano, J. L. — 25, 43, 97-98, 199, 212, 219, 253, 273, 308, 317
 Cansinos-Asens, R. — 98

Cantel, R. — 277
 Cantera, F. — 98
 Capristano, M. C. M. — 37
 Carballo Calero, R. — 201, 278
 Carballo Picazo, A. — 98, 252
 Carrasco Urgoiti, M. S. — 91
 Carré-Aldao, E. — 98
 Carreño, A. — 223, 224
 Carrión, M. — 98-99, 178, 184
 Carrilla, E. — 283
 Carvajal, A. — 17, 22, 178
 Carvalho, C. de — 135
 Carvalho, J. de — 216, 232, 303, 306, 308
 Carvalho, J. A. de — 99
 Carvalho, J. M. de — 148, 304
 Carvalho, M. A. V. de — 148
 Carvalho, M. B. — 192
 Carvalho Jr., M. J. — 192
 Casado Nieto, M. — 20, 21, 31, 47
 Casaldueiro, J. — 159
 Casanova, J. — 56
 Casares, J. — 70, 315
 Casas, A. de las — 17, 99, 216
 Casas, J. B. — 62, 65, 66, 68
 Casimiro, A. — 193
 Caso González, J. — 274
 Castañeda, V. — 109, 197
 Castelar, E. — 178
 Castilho, A. Feliciano — 28
 Castilho, E. — 17
Castilla — 99
 Castilla, J. — 99
 Castillo Elejabeytia, D. — 244
 Castillo de Lucas — 204
 Castro, A. — 99, 132
 Castro, E. — 28-30, 46, 100, 110, 193-194, 200, 219, 307, 317
 Castro, E. R. — 193
 Castro, J. de — 194, 195
 Castro, J. M. F. — 30, 100, 108, 117, 194
 Castro, M. — 100
 Castro, Rosalía — 154, 295
 Catalán y M. Pidal, D. — 100, 283
 Cavia, M. de — 172
 Cecilia, M. P. de — 156
 Celaya, G. — 224, 225
 Ceñal, R. — 203
 Centeno, Y. K. — 52
 Cernuda, L. — 296
 Cértima, A. — 101
 Cervantes, F. — 54
 Cervantes, M. de — 184, 296-298
 César, A. — 131
 Chagas, Fr. A. — 195

- Chagas, J. — 101
 Chagas, P. — 195
 Chao-Espina, E. — 101, 178
 Chariño, P. G. — 195
 Chaves, J. C. — 309
 Chaves, J. Matos — 44
 Cheste, Conde de — 23, 26
 Chiado, A. R. — 196
 Chicharro Chamorro, A. — 224, 225
 Cidade, H. — 25, 88, 94, 178, 180, 189, 246
 Cilleruelo, J. A. — 55, 225
 Cintra, L. F. L. — 280, 308
 Cintra, M. A. V. — 83
 Cirat, G. — 101
 «Clarín», L. Alas — 236, 298
 Claver, J. M. — 44
 Clemente, A. R. — 62, 162, 262
 Codax, M. — 196-197
 Coelho, A. — 101
 Coelho, E. P. — 102, 126
 Coelho, L. — 108, 197, 296
 Coelho, J. P. — 173, 178
 Coelho, R. — 148
 Coelho, T. — 30-31, 197
 Coimbra, L. — 49, 197
 Coinci, T. de — 288
 Colaço, M. R. — 31
 Collantes de Terán, J. — 102
 Colom, G. — 26
 Colomès, J. — 209
 Conde, G. P. — 129
 Conde Junior, B. G. — 262
Consejo Superior — 102
 Contreras, F. de — 298-299
 Cordero y León, R. — 234
 Coronado, C. — 102
 Corral, L. del — 33
 Correa Calderón — 102, 108
 Correia, N. — 31
 Corte Real, J. — 299
 Cortés, N. A. — 212
 Cortesão, J. — 102, 197, 198
 Cortez, A. — 31, 100
 Cossío, J. M. de — 36, 76, 102, 179, 211, 216, 293
 Costa, A. — 31, 103
 Costa, A. J. — 280
 Costa, A. S. — 67
 Costa, Correia da — 103, 108, 168
 Costa, D. F. da — 135
 Costa, E. F. — 103, 104, 225, 228
 Costa, J. — 103, 104
 Costa, J. C. da — 198
 Costa, O. da — 244
 Costa, S. — 31
 Costa, U. — 31, 198
 Costa Clavell, J. — 38
 Coster, C. C. de — 314
 Cotarelo, A. — 104, 195, 283
 Cotarelo, E. — 104, 316
 Cotta Pinto, R. — 104
 Crespo, Antonio — 47
 Crespo, Ángel — 16, 17, 18, 38, 51, 53, 54, 55, 56, 75, 104, 127, 168, 198, 205, 223, 225-226, 228, 229, 231, 244, 245, 247, 250
 Crespo, G. — 297
 Criado del Val, M. — 304
 Cruz, E. de la — 241
 Cucurull, F. — 18, 43, 44, 45, 214
 Cuenca, L. A. — 105
Cuentos — 31
 Cuesta Gutiérrez, L. — 105
 Cueto, L. A. (Marqués de Valmar) — 26, 283
 Cuevas, Carmen — 41
 Cummins, J. G. — 87
 Cunha, A. — 261
 Cunha, Celso F. — 79, 196, 197, 263
 Cunha, X. da — 27
 Cunqueiro, A. — 179, 279
 Curros Enríquez — 299
 Curruchaga Ossa, A. — 234

D

- D. Ch. — 210
 Damiani, B. M. — 212
 Daniels, M. C. — 263
 Dantas, J. — 32-33, 199, 263
 Darío, R. — 29, 30
 Da la Granja, A. — 203
 De Lollis, C. — 105
 Delgado, B. — 76
 Delgado, J. — 148
 Delgado, J. P. — 199
 Delgado, R. — 263
Demanda do Santo Graal — 199-200
 Denis, M. — 39, 206
 D'Esaguy, A. — 169, 277
 Deus, J. de — 33
 Devoto, D. — 105
 Dias, A. — 200
 Dias, A. C. — 105
 Dias, A. F. — 220
 Dias, A. J. — 17
 Dias, C. — 33, 34
 Dias, L. — 200
 Díaz, J. W. — 269
 Díaz, M. — 74

Díaz Amado Herrero, L. — 30, 217
 Díaz Herrero, C. — 37
 Díaz Plaja, G. — 132, 211, 315
 Diego, G. — 54, 179
 Díez-Borque, J. M. — 158, 263
 Díez Canedo, E. — 33, 46, 49, 78
 Díez de Revenga Torres, F. J. — 283
 Dinamarca, S. — 274
 Diniz, J. — 34-35, 46, 200
 Diós, A. M. de — 308
 Dolç, M. — 26
 Domingo del Campo, F. — 293
 Domínguez Barbera, M. — 105
 Domínguez Berrueta, J. — 168
 Domínguez Ortiz, A. — 106
 Doresta, V. — 77
 Dueñas, A. — 263
 Duque, Aq. — 25

E

Echagüe, J. P. — 234
 Echanove Guzmán, J. — 148, 309, 315
Edad Media — 299
 Elias de Molín, A. — 106
 Elizalde, F. — 106
 Empatiaz, D. — 106
Enciclopedia Lingüística Hispánica — 106
 Encina, J. del — 152, 299
 Enrique, M. — 17
 Entrambasaguas, J. de — 25, 43, 44, 106-107, 133, 157, 167, 179-180, 199, 200, 205, 206, 214, 217, 218, 226-227, 234, 236, 243, 247, 248, 273, 300, 303
 Entwistle, W. J. — 257
 Escodín, G. — 20
 Espina, A. — 255, 280
 Esquer Torres, R. — 81, 153
 Estaún de Riol, B. — 16
 Estébanez Calderón, S. — 315
 Estravís, R. A. — 40
Exposición — 107, 108
 Extremera Tapia, N. — 26, 53, 108, 180, 223, 227-228

F

F. A. — 169
 F. A. P. — 272
 Fabra Barreiro, G. — 54, 55
 Falcão Espalter, M. — 36

Falcato, L. — 38
 Farinelli, A. — 108-109
 Fauchereau, S. — 180
 Fedorchek, R. M. — 236, 298
 Feijoo, B. J. — 253, 300
 Felipe, G. — 109
 Fenech, M. — 66, 241
 Ferdinandy, M. de — 180, 309
 Fernades, M. C. — 109, 156, 180, 245, 264
 Fernandes, M. M. — 264
 Fernández, P. H. — 309
 Fernández Almagro, M. — 274
 Fernández Almuzara — 109
 Fernández Cañedo, J. A. — 109
 Fernández Duro, C. — 222
 Fernández Flórez, W. — 59, 61, 67, 74, 76, 234, 236
 Fernández Gómez — 110
 Fernández Molina, A. — 228
 Fernández Pousa, R. — 110, 128, 139, 156, 171, 174, 216, 233, 283
 Fernández del Riego — 110
 Fernández de los Rios, A. — 46
 Fernández Shaw, G. — 33
 Fernández Villamil, E. — 180
 Ferrão, A. — 91
 Ferrario de Orduna, L. — 264
 Ferreira, A. — 35, 200-201
 Ferreira, C. — 35
 Ferreira, J. Gomes — 35
 Ferreira, M. — 110
 Ferreira, Vergílio — 35-36, 104, 110, 201-202
 Ferrer Lluch, M. — 64
 Ferreres, R. — 161, 257
 Ferro, A. — 36, 108, 117, 124, 203
 Ferro, A. Q. — 111
 Fialho, M. C. — 236
Ficção portuguesa — 111
 Figueiredo, A. de — 36
 Figueiredo, F. de — 25, 36, 76, 92, 93, 108, 111-114, 116, 135, 181, 208, 235, 297, 302, 304
 Figueiroa, M. de — 114
 Filgueira Valverde, J. — 15, 144-115, 178, 181, 184, 278, 284, 297
 Finistrelles, J. — 72
 Flasche, H. — 182, 276
 Flores, C. — 284
 Fogelquist, J. D. — 293
 Fonseca, A. I. — 203
 Fonseca, B. da — 36, 99
 Fonseca, L. A. — 115, 220

Fonseca, M. — 37
 Fonseca, P. — 203
 Fontes, M. C. — 88
 Ford, D. M. — 94
 Fradejas, J. — 315
 França, J. A. — 115, 126
 Freire, N. — 131, 203, 204
 Frejido Fidalgo, S. E. — 115
 Freitas, G. de — 116
 Freitas, J. — 297
 Frenk Alatorre, M. — 116, 259, 264
 Freund, M. L. — 116
 Fucilla, J. — 171
 Fueyo, S. A. — 132

G

Galán Lores, G. — 118
 Galhegos, M. de — 204
 Gallego Morell, A. — 118, 246, 301
 Galmés de Fuentes, A. — 118
 Galvão, H. — 37
 Gamis Soldado, J. G. — 296
 Gaos, V. — 264
 Garção, M. — 37, 118, 155
 Garcez, E. — 23, 27, 28
 García, A. V. — 17, 169
 García, E. — 47
 García, F. — 209
 García, X. L. — 16, 17, 119, 182
 García Abad, A. — 213
 García Álvarez, M. T. C. — 236
 García Blanco, M. — 29, 93, 108, 119, 168, 219, 257, 307, 308, 309, 310, 312
 García Escudero, J. M. — 310
 García de la Fuente, P. A. — 284
 García Gómez, R. — 119, 264
 García Lorca, F. — 220, 300
 García Martí, V. — 108, 119.
 García Marcadal, J. — 132
 García Martín, J. L. — 16, 50, 55, 119, 228, 229
 García Morejón, J. — 209, 236, 310, 311
 García Moreno, M. T. — 284
 García Rodríguez, C. — 278
 García Soriano, J. — 119
 García Tolas, J. — 120
 García de Tassara, G. — 23, 306
 Garcilaso de la Vega — 121, 301
 Garfias, F. — 120, 292
 Garnelo, P. B. — 284
 Garrett, Almeida — 37-38, 131, 186, 204-205, 296
 Garrido Gallardo, M. A. — 12, 149
 Garza, L. — 237

Gascó Contell, E. — 20, 120, 238, 311
 Gascón Vera, E. — 221
 Gavilanes (Laso), J. L. — 35, 201, 202
 Gayangos, P. — 120
 Gebhardt, C — 31
 Gedeão, A. — 205
 Gentil, P. de — 90
 Giacosa, G. — 32
 Gicorate, B. — 301
 Gil, Lambertó — 23, 24, 27, 28
 Gil, I. M. — 24, 25, 26, 40, 43, 44, 54, 120, 121, 126, 179, 203, 215, 224, 228, 237, 248
 Gil Álvarez, F. — 264
 Gíli (Gaya), S. — 284, 293
 Gillet, J. E. — 269
 Giménez Caballero, E. — 108, 121, 132, 203
 Giménez Frontín, J. L. — 31
 Giménez Marthus, M. C. — 130
 Giráldez, A. — 253
 Glaser, E. — 121, 122, 126, 162, 249, 250, 303
 Godinho, V. — 38
 Godoy Alcayaga, L. — 237 (Pseud.: «Gabriela Mistral»)
 Gollonet, P. — 53
 Gómez, A. T. — 83
 Gómez Baquero, E. — 60, 237. (Pseud.: «Andremio»)
 Gómez García, J. — 279, 284
 Gómez Iglesias, A. — 122
 Gómez Ortiz, M. — 135
 Gómez de Santistéban — 222
 Gómez de la Serna, J. — 58, 60, 63, 65, 66, 70, 216
 Gómez de la Serna, R. — 108, 122, 237-238, 302
 Gómez de Tapia, L. — 23, 24
 Gonçalves, E. — 38
 Gonçalves, F. — 122
 Gonçalves, F. de M. — 215
 Gonçalves, J. J. — 122
 Góngora, L. de — 191, 302
 González, C. — 221
 González Alegre, R. — 122, 123, 219, 251, 285
 González Almedilla, J. — 29
 González Blanco, A. — 15, 26, 27, 59, 60, 62, 63, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 205, 219, 238
 González Blanco, P — 63, 238
 González López, E. — 273
 González Ollé, F. — 204

González Palencia, A. — 27, 123
 González Pedroso, E. — 253
 González Ruiz, N. — 123
 Gordo, J. J. F. — 154
 Goyri, N. — 182
 Gracián, B. — 302
 Graña, B. — 251
 Granch, H. C. — 32
 Granada, D. — 123
 Granada, Fr. L. — 144
 Green, O. H. — 262
 Grokenberger, D. E. — 246
 Groult, P. — 91, 265
 Guerios, R. F. M. — 123
 Guerra, A. — 197
 Guerra da Cal, E. — 68, 70, 123,
 238-239, 315
 Guerra Conde, J. — 265
 Guerreiro, C. — 38, 132, 205
 Guibert, A. — 218
 Guillén, J. — 53
 Guillén, M. — 255
 Guilmain, A. — 19
 Guimarães, L. — 155
 Gullón, R. — 304, 306, 311

H

Haebler, C. — 123
 Hamilton Faria, H. — 265
 Hansen, F. — 285
 Hart, Th. R. — 255, 256, 263, 265
 Hatzfeld, H. — 182
 Heineremann, H. Th. — 141
 Hengas, P. — 255
 Henríquez Ureña, P. — 124
 Herculano, A. — 38, 206
 Heredia, A. — 74
 Hernández Serna, J. — 285
 Herrera Maldonado, F. — 56
 Herrera Petere, J. — 256
 Herrero, J. — 124, 305
 Herrero García, M. — 124
 Herzog, W. — 316
 Hess, E. W. — 257
 Hess, R. — 124
 Hispanus — 124
 Holanda, F. de — 39, 206
Homenaje a Camoens — 125, 126,
 182
 Huertas Ventosa, J. M. — 292
 Hurtado de la Serna, J. — 27

I

Iglesias Alvariño, A. — 285
 Iglesias Laguna, A. — 126, 311

Infantes, V. — 266
Insula — 126, 228
 Isasa Calderón, B. — 266
 Izaga y Ojembarruena — 146

J

J. A. M. — 168
 J. P. V. — 127
 J. V. S. — 273
 Jakobson, R. — 229
 Jesus, E. — 107, 206
 Jiménez Martos, L. — 18, 127, 132,
 145, 170, 229
 Jones, W. K. — 273
Jornal das Letras e Artes — 127
 Jornet Castellanos, J. — 48
 Jover, J. L. — 54, 55, 75, 229
 Juana Inés de la Cruz, Sor — 302,
 303
 Juárez Blanquer, A. — 127, 285
 Juliá Martínez, E. — 127, 266, 282
 Junqueiro, A. M. G. — 22, 39-40,
 100, 206-207, 312
 Justo Areal, E. — 183

K

Keller, J. E. — 91, 286
 Kersten, R. — 162
 Keyserling, C. H. — 127
 Kiddle, L. B. — 91
 Kohut, K. — 128
 Konetzke, R. — 137
 Korner, K. H. — 276
 Kovadloff, S. — 54, 57
 Kröll, H. — 128, 270

L

Labra, R. M. — 128
 Lacerda, A. — 40, 128
 Lafuente Ferrari, E. — 107
 Lamarche, A. R. — 239
 Lanciani, G. — 167, 252
 Landeira Yrago, J. — 128, 254
 Lanza, F. — 62, 63, 64, 65, 69, 70
 Lapa, M. R. — 83, 94, 95, 96, 104,
 110, 128-129, 199, 200, 210, 248,
 282
 Lapesa, R. — 142, 293
 Laranjeira, M. — 207, 219, 308, 312
 Láscaris Commeno, C. — 129
 Lasso de la Vega, J. — 107, 129,
 178, 183

- Lausberg, H. — 274
 Lázaro, A. — 207, 312
 Lázaro Carreter, F. — 130, 183, 300
 Lazo, R. — 240
 Leal, G. — 297
 Leal, J. J. — 297
 Leão, G. de — 207
 Lechner, J. — 130
 Ledesma de Miranda, L. — 68, 240
 Lemos, J. V. de — 183
 Lemos, M. Matos e — 302
 Lesser, A. T. — 130
 Ley, Ch. D. — 130, 253
Libro del Buen Amor — 304
 Lida de Malkiel, M. R. — 130, 266, 293
 Lihani, J. — 270
 Lillo, H. — ver **Montenegro** (Pseud.).
 Lima, F. C. P. de — 105, 127, 130, 131, 204, 266, 295
 Lima, H. C. F. — 204
 Lima, M. O. — 130
 Linker, R. W. — 286
 Lino, R. — 78
 Lisboa, E. — 217
 Lisboa, I. — 40
Literatura Portuguesa — 131-132
 Livermore, H. — 258, 266
 Lizón, A. — 132-133, 220, 240, 298, 300
 Llanos y Toriglia, F. — 133, 183
 Llardent, J. A. — 47, 50, 52, 53, 54, 72, 228, 230, 232
 Llovera, J. M. — 282
 Lobo, F. R. — 40, 207-208
 London, G. — 286
 Lope de Vega, F. — 181, 303
 Lopes, A. R. — 83
 Lopes, Fernão — 251, 302
 Lopes, M. T. R. — 228
 Lopes, O. — 72, 86, 126, 133, 244
 Lopes Filho, N. — 229
 López, S. — 29
 López, V. — 292
 López Aydillo, E. — 133, 286
 López Estrada, F. — 133, 211, 212, 294
 López Giménez, L. — 134
 López Martínez — 134, 270
 López Morales, H. — 267
 López de la Vega, J. — 183
 López Yepes, J. — 267
 Lorenz, E. — 264
 Lorenzo, P. — 134
 Losada, B. — 35, 36, 43, 44, 50, 56, 57, 68, 75
 Lorenzo, R. — 281
 Lorenzo Vázquez, R. — 134
 Lourenço, Jegral — 208
 Lowe, J. — 262
 Lozoya, M. de — 181, 183
 Luaces, J. G. de — 48
 Luelmo, J. M. — 99
 Lugones, L. — 29, 194
 Luís, A. Bessa — 40
 Luis de León, Fr. — 303
 Lupi, F. — 230
Lusiadas, Os — (ver **Camões, L. de**) — 174-175

M

- M. C. B. — 171, 193, 218, 252
 M. F. — 134, 173, 185, 197, 198, 208, 220, 222, 232, 233, 244, 247, 248
 M. F. A. — 134
 M. P. — 193
 Ma Pheters, D. W. — 249
 Mac Curdy, R. R. — 273
 Macedo, C. — 208
 Machado, A. — 52, 304
 Machado, B. — 135
 Machado, J. P. — 255
 MacKenzie, D. — 273
 Maeztu, R. de — 75
 Magalhães, F. de — 208
 Magne, A. — 200
 Mahieu, J. A. — 56
 Maia, A. — 296
 Maldonado, F. — 28
 Maldonado, F. C. R. — 135, 250
 Malheiro, A. — 198
 Malinari, E. — 255
 Malkiel, I. — 135
 Mallo, J. — 274
 Mañach, J. — 256
 Manero Sorolla, P. — 135
 Manfredi, D. — 132, 135
 Manrique, M. — 99
 Manrique de Lara, J. G. — 136
 Manupella, G. — 193
 Maragall, J. — 313
 Maraño, G. — 43, 132, 215
 Maravall, J. A. — 41
 Marchant, J. — 290
 Margelí, A. — 286
 Marín, N. — 184
 Mariño, E. — 104
 Maristany, F. — 27, 49, 57, 219
 Marques, A. A. — 267

- Marques, A. J. — 136, 251
 Márquez de Villanueva, F. — 286
 Marquina, E. — 39, 40, 60, 61
 Marra López, J. — 43
 Marroni, G. — 86
 Martín, L. L. — 42
 Martín Artajo, A. — 136
 Martín Gaite, C. — 66
 Martín López, E. — 301
 Martínez Alfonso, M. — 286
 Martínez Almoyna, J. — 184
 Martínez Ferrando, J. E. 221
 Martínez López, R. — 49, 280, 302
 Martínez Martínez, M. — 136, 184
 Martínez Molina, L. — 287
 Martínez Romero, C. — 202
 Martínez Ruiz, J. — 136
 Martínez Salazar, A. — 299
 Martínez Torner, E. — 267
 Martins, A. C. — 184
 Martins, F. A. O. — 108, 209
 Martins, H. — 204
 Martins, J. P. O. — 41, 72, 136, 208, 311
 Martins, J. V. P. — 56, 177, 178, 184, 308
 Martins, M. — 280
 Martins, W. — 137
 Masaguer Fernández, Fr. J. — 176
 Masó, S. — 49, 56
 Masoliver, J. R. — 137
 Masriera, L. — 267
 Matamoro, B. — 172, 223, 230
 Mateu, M. H. M. — 137
 Mateu y Llopis, F. — 137
 Mauricio, D. — 91
 Mayone Dias, E. — 150
 Medina, J. — 308, 309
 Medina, J. T. — 298
 Medina, M. — 137
 Mele, E. — 123
 Meléndez, B. — 37
 Mélida y Alinari, R. — 137
 Mellado, I. e M. — 21
 Melo, A. — 243
 Melo, F. M. de — 209-210
 Mendes, J. — 48
 Méndez Bejarano, M. — 137, 185
 Méndez Ferrín, X. L. — 210
 Mendicuti, E. — 43
 Menéndez Pelayo, M. — 138, 212, 268, 283, 287, 294, 296, 304-305
 Menéndez Pidal, G. — 97, 287
 Menéndez Pidal, R. — 139-140, 205
 210
 Meneses, L. de — 108, 173
 Menino, P. — 210
 Meogo, P. — 41, 210
 Mercadier, G. — 307
 Merino Álvarez, A. — 185
 Merlino, M. — 72
 Mesquita, M. — 42
 Mettmann, W. — 279, 280
 Michaëlis de Vasconcelos, C. — 140, 196, 197, 211, 220, 221, 254, 299, 301, 302
 Míguez, J. A. — 268, 270
 Míguez, M. — 19, 57
 Millá y Fontanals, M. — 140
 Millares Carlo, A. — 294, 295
 Mirabal — 312
 Miranda, Sá de — 210-211, 301, 302
 Miró, E. — 312
 Moffat, L. G. — 94
 Moir, W. — 275
 Moita, A. L. — 107, 211
 Moldenhauer, G. — 140
 Molho, M. — 275
 Molina, C. A. — 54, 230
 Molina Campos, E. — 18, 170, 217
 Mondría, R. — 236
 Monteagudo Romero, E. — 195
 Monteiro, A. — 42
 Monteiro, J. S. — 209
 Monteiro, L. S. — 235
 Montemayor, C. — 54
 Montemor, J. de — 211-213
 Montemor, N. de — 42
 Montenegro — 19, 20 (Pseud. de H. Lillo)
 Montero, L. — 140
 Montero Agüera, I. — 287
 Montero Grillo, J. — 140
 Montero Padilla, J. — 274
 Montes, E. — 141, 148
 Montes, J. J. — 268
 Montesinos, L. — 141, 273
 Montherlant, H. de — 105, 159
 Montoliu, M. de — 185
 Montoya Martínez, J. — 287-288
 Moog, C. V. — 240
 Mora, E. — 74
 Moraes, W. — 42
 Morais, P. de — 198
 Moral Ruiz, J. — 141
 Morales, A. de — 101
 Morales, M. Luz — 33, 46
 Morales, R. — 42, 44, 46, 53, 132, 207, 240, 312
 Morato, J. — 63

Moreno Báez, E. — 91, 211
 Moreno Galván, J. M. — 278
 Morgado, A. — 141, 173
 Morley, S. G. — 268
 Morodo, R. — 230
 Morreale, M. — 268
 Moser, G. — 255
 Mota, A. — 302
 Mota, A. T. — 102
 Moura, C. L. de — 24
 Mourão-Ferreira, D. — 37, 104, 131, 141, 202
 Moya, M. de — 213
 Müller, A. S. — 42
 Muñoz, R. de — 302
 Muñoz Cortés, M. — 36, 268, 273, 317
 Münzer, J. — 141
 Murciano, C. — 36, 52
 Murguía, M. — 142

N

Namora, F. — 43-44, 132, 214-215
 Nascimento, M. — 45
 Navarro, D. — 69
 Navarro Latorre, J. — 142
 Navarro Gómez, J. — 213
 Navarro González, A. — 172
 Navarro Trujillo, R. — 66, 241
 Navas, M. V. — 57
 Nebrija, E. — 305
 Negreiros, J. A. — (ver Almada-Negreiros, J.)
 Nemésio, V. — 45, 142, 302, 308, 312
 Neves, O. — 19
 Neves, R. — 45
 Nobre, A. — 45-46, 216
 Nogueiras Valdivieso, E. — 53, 220, 230, 300
 Noronha, J. M. — 208
 Norton, F. J. — 133
Notícias Literárias — 142
 Novais, J. A. — 142
Novela — 46
 Novo y Fernández Chicharro, P. — 185
 Nunes, A. — 216
 Nunes, J. J. — 93, 196
 Nunes, L. — 194
 Núñez Clemente, G. J. — 142, 250

O

O., M. de — 215
 Oberländer, B. — 54

Ocamp, F. de — 38
 Olalla, J. — 74
 Oliveira, A. de — 241
 Oliveira, C. de — 46
 Oliveira, C. L. — 217
 Oliveira, Cav. de — 216
 Oliveira, D. — 155
 Oliveira, F. de — 305
 Oliveira, J. B. — 142
 Oliveira, J. N. — 46, 217
 Oliveira, J. O. — 143
 Oliveira, M. — 131, 143
 Olloqui, E. — 37
 O'Neill, A. — 57
 Ordóñez, A. — 223, 230
 Orduna, G. — 268
 Orico, O. — 143, 185
 Oro, C. — 143
 Ors, E. d' — 241
 Orta, G. de — 217
 Ortega Galindo, J. — 143
 Ortega y Gasset, J. — 124, 305
 Ortigão, R. — 66, 238
 Ortiz, M. — 214
 Ortiz Armengol, P. — 144, 184, 186
 Osório, A. — 47, 217
 Osório, J. C. — 127, 144
 Ossorio y Bernard, M. — 186
 Otero Álvarez, A. — 144
 Otero Pedrayo, R. — 129

P

Paço d'Arcos, J. — 47-48, 217-218
 Palma-Ferreira, J. — 48, 144, 202
 Palomo, M. P. — 167, 218, 306
 Pamplona, Cl. — 173, 295
 Paoli, A. — 32
 Paoli, R. — 267
 Pardo, J. — 72
 Pardo Bazán, E. — 235, 241, 305
 Paredes, J. — 64
 Paredes Nuñez, J. — 241-242, 288
 Parker, A. A. — 274
 Parker, J. H. — 269, 271
 Parker, K. M. — 144
 Parra, B. G. — 288
 Parreira, C. — 218
 Pascoaes, T. de — 48-49, 219-220, 300, 307, 308
 Patt, B. — 274
 Patterson, A. K. G. — 262
 Paulo, A. — 98
 Pavese, C. — 308
 Payte, Y. R. — 201
 Paz, J. — 80, 169, 203

Paz, O. — 49, 50, 52, 230
 Paz y Meliá, A. — 144, 221
 Pedraza, C. — 152
 Pedro, Condestável — 220-221
 Pedro, Infante — 222
 Pedro, V. de — 22, 49
 Peláez, M. — 289
 Pellegrini, S. — 86, 176
 Penha, J. — 222
 Peña, M. — 279
 Pensado, J. L. — 145, 252, 289
 Pereira, A. — 132, 145
 Pereira, A. M. — 208
 Pereira, F. A. — 145
 Pereira, J. M. — 222
 Pereira, L. — 317
 Peres, D. G. — 145
 Pérez de Ayala, R. — 146, 242
 Pérez Galdós, B. — 132, 235
 Pérez Gállego, C. — 231
 Pérez de Guzmán, J. — 146
 Pérez Miniki, D. — 43
 Pérez de Urbel, J. — 289
 Perinián, B. — 294
 Peri-Rossi, C. — 231
 Perucha, J. P. — 126
 Pessanha, C. — 223
 Pessanha, J. S. — 242
 Pessoa, F. — 49-56, 126, 223-232, 308
 Pestana, A. — 56, 232, 242. (Pseud.: «Caíel»)
 Pestana, S. — 269
 Petit, J. — 43
 Picchio, L. S. — 86, 87, 91, 137, 170, 211, 273, 302
 Picón, J. E. — 209
 Picón y Bouchet, J. O. — 210
 Pieczara, S. — 146
 Piel, J. M. — 146
 Pimenta, E. — 232
 Pimentel, A. S. — 146, 206
 Pimpão, Costa — 168, 257
 Pina, R. de — 302
 Pinta Llorente, M. — 146
 Pinto, A. — 312
 Pinto, F. H. — 233, 303
 Pinto, F. M. — 56
 Pinto, H. — 56
 Pires, J. C. — 56-57, 233
 Pitre, G. — 146
 Place, E. B. — 91, 292, 294
 Placer, Fr. G. — 216, 233
Poesia — 57-58, 146
 Ponce, F. — 255
 Ponce de León, E. — 146

Ponte, P. da — 233
 Pontes, M. L. B. — 95, 147, 186, 195, 207, 302
 Ponz, A. — 256, 269
 Porrata, F. — 269
 Portela, A. — 147
 Portela, E. — 197
 Portillo, E. M. — 21
 Portucale, A. de — 233
 Portugal, J. B. de — 104
Portugal — 147
 Posada Curros, J. G. — 147, 128
 Praag, J. A. — 147
 Prados Such, E. — 148
 Pratt, O. — 261
 Prestage, E. — 210
 Prestes, A. — 233
 Prieto Coelho, M. I. — 312
 Puig, J. — 228
 Pujante, D. — 49
 Pujol y Camps, C. — 210

Q

Queiroz, C. — 234
 Queiroz, E. de — 46, 58-62, 98, 100, 112, 155, 234-244, 298, 315
 Queiroz, F. — 58
 Queiroz de los Ríos, J. — 18
 Quental, A. de — 72-73, 244, 311
 Quijano, A. — 58
 Quiñones, F. — 83
 Quintanar, M. de — 75, 141, 148
 Quintela, P. — 260

R

R. de G. — 274
 Rameh, C. — 149
 Ramón Jiménez, J. — 204
 Ramos, A. — 235
 Ramos, E. — 289
 Ramos, N. — 32
 Raña Lama, R. — 231
 Rangel Guerrero, D. — 254
 Raymundo, P. H. — 186
 Rebello, L. F. — 22, 31, 35, 73, 75, 76, 131, 149, 269
 Rebello, S. — 149
 Reckert, S. — 267, 269-270
 Redol, A. — 126, 244
 Redondo, E. B. — 244
 Régio, J. — 73, 132, 172, 220, 245
 Reinfelder, H. — 260
 Reinos, R. — 152

Reis, B. — 64
 Reis, C. — 149, 186
 Reparaz, G. — 149
 Resende, A. F. — 149
 Resende, G. de — 302
 Resende, J. — 245
 Révah, I. S. — 91, 139
 Rey, A. — 262, 259, 260, 263, 271, 289, 307
 Rey Soto, A. — 39
 Reyes, A. — 57
 Reynolds, W. A. — 294
 Riba, C. — 150
 Ribas, T. — 150
 Ribeiro, Al. — 73
 Ribeiro, Aq. — 73-74, 100, 180, 216, 245, 250
 Ribeiro, B. — 245-246
 Ribeiro, G. — 150
 Ribeiro, J. M. G. — 276
 Ribeiro, M. — 74
 Ribeiro, M. G. — 247
 Ribera, J. — 282
 Ribera Jordá, A. — 21
 Ribera Manescau, S. — 286
 Ribera i Rovira, I. L. — 22, 31, 33, 34, 59, 72, 150
 Ribera y Tarragó J. — 289
 Ricard, R. — 160, 271
 Richard, R. — 302
 Rico, F. — 90, 273
 Riera, A. — 46, 64, 68
 Rios, J. Q. — 18
 Riquer, M. de — 27, 151, 294
 Rivers, E. L. — 91
 Robles, M. — 142
 Rocamora, P. — 132, 151, 312
 Rocha, A. C. — 300
 Rocha, C. C. — 152
 Rocha, H. — 74
 Rodelgo, L. — 187
 Ródenas, M. A. — 63
 Rodrigues, J. M. — 176
 Rodrigues, U. T. — 104, 152
 Rodríguez, E. G. — 243
 Rodríguez, J. L. — 167
 Rodríguez Alcalde, L. — 76
 Rodríguez Bermejo, S. — 38
 Rodríguez de León, A. — 30, 38
 Rodríguez Marín, F. — 18, 187
 Rodríguez Moñino, A. — 152-153, 233, 271, 295, 303
 Rodríguez Montalvo, G. — 292
 Rodríguez Padrón, J. — 231
 Rogers, M. — 222
 Roig, A. — 153, 187, 200, 201

Rojas, F. de — 265
 Romera Navarro, M. — 257
 Romero, F. — 33
 Romero Ortiz, A. — 153, 205
 Romero Tobar, L. — 264
 Rosa, A. R. — 74, 104, 154
 Rosales, L. — 154, 187, 301
 Rossi, G. C. — 86, 92, 98, 154, 187, 196, 253, 300, 303, 304
 Rousé, J. — 217
 Roux, S. — 290
 Rozas, J. M. — 187
 Rozzel, R. — 273
 Rubio, J. — 198
 Rubio Álvarez, F. — 290
 Ruggerio, M. J. — 267
 Ruiz Martínez, C. — 23
 Ruiz Ramón, F. — 271
 Ruiz Tarazona, A. — 59
 Ruiz y Ruiz, L. A. — 290
 Rull, E. — 272
 Ruño — 154

S

Saa, M. de — 74, 99.
 Sabio, J. A. — 26, 188
 Sáens de Tejada, B. — 315
 Saint-Maurice, O. de — 74
 Sáinz Rodríguez, P. — 296
 Sáiz de Robles, F. C. — 28, 64, 272
 Sala Sanduja, J. — 52
 Salamanca, A. — 292
 Salas, V. — 40, 41
 Salazar, O. — 247
 Sampaio, A. F. de — 108, 155, 197
 Sampelayo, J. — 194, 243
 San Juan, G. — 231
 San Pedro, D. de — 246
 Sánchez Albornoz, C. — 155
 Sánchez Alonso, B. — 155, 208
 Sánchez de Badajoz, D. — 274, 275, 305-306
 Sánchez Belda, L. — 155
 Sánchez Blanco, F. — 155
 Sánchez Cantón, F. J. — 39, 206, 213
 Sánchez Castañer, F. — 290
 Sánchez Mariño, R. — 152
 Sánchez Moguel, A. — 155, 188, 206
 Sánchez Pascual, M. P. — 192
 Sánchez Pérez, J. A. — 290
 Sánchez Rodríguez, — 155
 Sánchez Rosillo, E. — 54, 231
 Sánchez Trigueros, A. — 155
 Santa Teresa — 276

Santaló, J. L. — 156
 Santano, J. M. — 91
 Santareno, B. — 75
 Santos, D. — 50
 Santos, E. — 71
 Santos, G. dos — 247
 Santos, G. de O. — 297
 Santos, R. — 156
 Santos Torroella, R. — 52, 224, 228, 231, 232
 Saraiva, A. J. — 156, 188, 189
 Saramago, J. — 75
 Sardinha, A. — 75, 100
 Sarmiento, E. — 274
 Sarriá, A. — 156
 Satue, F. J. — 18
Saudade — 156
 Sayers, R. — 275
 Schneider, R. — 189
 Schnerr, W. J. — 252
 Schoen, W. — 290
 Seabra, J. A. — 189, 248
 Seabra, M. — 18
 Segalá, A. — 272
 Segalá Brosa, M. — 35
 Segura, E. — 156, 157, 194, 216, 231, 243, 300
 Selvagem, C. — 247
 Sena, J. de — 75-76, 126, 157, 189, 220, 231, 247, 248, 301
 Sepúlveda, L. de — 245
 Sérgio, A. — 134, 248
 Serpa, A. — 76, 248, 307
 Serra, E. — 157
 Serrano, E. — 30
 Serrano, M. — 248
 Serrano y Sanz, M. — 157
 Serrano Valverde, F. — 47
 Serrão, J. — 87, 126
 Serrão, J. V. — 157, 189
 Severino, A. — 126, 231
 Sevilla, T. — 48
 Sevilla Andrés, D. — 247
 Silva, A. J. da — 249, 297
 Silva, J. — 77
 Silva, J. F. V. — 130
 Silva, L. O. e — 55
 Silva, M. H. V. da — 85
 Silva, V. M. A. e — 120, 157, 189
 Simões, J. G. — 158, 243
 Simon, H. J. — 160
 Simón-Díaz, J. — 143, 158
 Simpson, L. B. — 256
Síntesis — 158
 Sismondi, S. de — 180
 Sito Alba, M. — 105, 159, 301

Sletsjoe L. — 255, 256, 272
 Smith, C. C. — 91, 264, 267
 Snow, J. 291
 Soares, A. A. — 249
 Soares, M. — 249
 Solalinde, A. — 291
 Solar, H. del — 48
 Soler y Arques, C. — 23
 Soria Ortega, A. — 24, 72, 190, 244, 277
 Soto, A. — 232
 Soto y Calvo, F. — 23
 Sousa, J. M. C. — 159, 298
 Sousa, M. de F. e — 23, 121, 184, 249, 250
 Souviron, J. M. — 159
 Soveral, C. E. de — 159, 190, 194
 Spanke, H. — 160
 Spinoza, A. de — 160
 Spitzer, L. — 272
 Statathos, C. C. — 273
 Steiger, A. — 217, 291
 Steiner, R. J. — 160
 Stern, Ch. — 255, 275
Studia — 160
 Suárez, F. — 306
 Subirá, J. — 63
 Sunyol, G. M. — 291

T

Taboada, L. — 161
 Taboada-Cid, M. — 161
 Tagarro, Veiga — 250
 Tamayo, J. A. — 246
 Tamayo y Zamora, B. — 17
 Tapia y Ribera, A. — 190
 Tasconera, L. — 41
 Tassara, G. G. de — ver **García de Tassara, G.**
 Tate, R. — 283
 Tavani, G. — 87, 161, 190, 208, 260, 275
 Tavares, J. P. — 207
Teatro — 76, 161
 Teixeira, L. — 76
 Teixeira, M. N. — 313
 Testa, D. — 192
 Teva, F. S. — 190
 Teyssier, P. — 268, 275
 Thiegen, P. — 161
 Thomas, H. — 161
 Tijeras, E. — 223, 232
 Tilander, G. — 210
 Tirso de Molina — 306
 Toda, E. — 190

Torga, M. — 77, 186, 250-251, 300, 305, 312
 Toribio Medina, J. — 27
 Tormo, E. — 39, 206
 Torner, E. M. — 162
 Torralba, P. C. — 44
 Torre, J. de la — 99
 Torrente Ballester, G. — 51, 52, 224
 Torres, C. — 49
 Torres Naharro, B. — 152, 265, 271, 307
 Torres Nebrera, G. — 181, 269
 Torres Villarroel, D. — 307
 Toscano, Fr. S. — 251
 Tovar, A. — 162, 202, 313
 Trancoso, G. F. — 138
 Trias Folch, L. — 53, 162, 223, 227-228, 232
 Trigo, F. — 19
 Trigo, S. — 190
 Trigueiros, L. F. — 131
Tristão, Livro de — 252
 Trullemans, U. — 162
 Tudela, A. — 77
 Tudela, M. — 44, 61, 69, 215

U

Unamuno, M. de — 28, 29, 49, 132, 223, 243, 307, 313
 Urrestarazu, S. — 291

V

Valbuena Prat, A. — 191, 237, 292
 Valdeanu, A. — 163
 Valdivieso, J. — 317
 Valencia, J. O. — 257
 Valentí Camp, J. — 243
 Valera, J. — 26, 145, 163, 191, 221, 244, 296, 313-315
 Valle, A. — 163
 Valle-Inclán, R. M. del — 61, 62, 68, 69, 70, 315
 Vallvé, M. — 24
 Varela, J. E. — 163, 296
 Varela Jácome, B. — 292
 Vasconcelos, J. F. — 78, 252
 Vasconcellos, J. L. — 99, 137, 139, 163, 308, 313
 Vázquez, J. A. — 36, 38, 42, 143, 163
 Vázquez, R. L. — 246
 Vázquez Cuesta, P. — 43, 57, 77, 164, 173, 215, 251, 299, 305

Velázquez, D. S. — 103
 Vélez de Guevara, L. — 316-317
 Velho, F. — 252, 253
 Vellejas Morales, J. — 91
 Verdaguer, M. — 49
 Verdini Deus, X. C. — 191
 Veríssimo, J. — 164
 Verney, L. A. — 154, 253
 Viana, M. G. — 96
 Vicente, Gil — 78, 104, 253-276, 295, 307
 Vidart, L. — 164-165, 191, 195, 296
 Vieira, A. — 31, 165
 Vieira, A. L. — 78, 176, 293
 Vieira, D. J. — 244
 Vieira, P. A. — 182, 276, 277, 303
 Vilhena, H. de — 277
 Villaespesa, F. de — 15, 29, 30, 32, 42, 46, 70, 72, 155, 193, 317
 Villamediana — 187
 Villanueva, D. — 232
 Villa Moura, V. de — 173
 Villar Ribot, F. — 17, 169
 Villaseca, R. — 243
 Viñas, A. — 60
 Viñas Olivella, C. — 165
 Vindel, P. — 192, 196, 197
 Vinhal, G. E. do — 281
 Viqueira, J. M. — 47, 48, 139, 165, 218, 304
 Viqueira, M. A. — 51, 52, 55
 Vitoria, B. de — 180
 Vitoria, F. de — 317, 318
 Vossler, K. — 165

Y

Ynduráin, F. — 275, 316
 Young, R. A. — 275
 Yucla, J. — 165

W

W. — 257
 Wadron, T. P. — 269
 Wardropper, B. W. — 165, 274
 Webber, E. J. — 267
 Webber, R. H. — 91
 Weber de Kurlat, Frida — 165, 196, 274-275, 305-306
 Williams, E. — 166
 Willis, R. C. — 162, 270
 Wilson, E. — 275
 Wolf, F. — 166

Z

Z. — 113

Zamora, F. — 146

Zamora Vicente, A. — 166, 174,
194, 243, 251, 256, 275, 276

Zapata, M. — 192

Zardoya González, M. C. — 256

(Pseud.: «Concha Salamanca»)

Zarco Cuevas, F. J. — 166

Zengotita, J. de — 20

Zorilla, F. R. — 121

Zorro, J. — 277

Zúñiga, J. E. — 72

ÍNDICE GERAL

Prefácio do Prof. José Adriano de Carvalho	5
Apresentação , do Autor	9
Siglas e abreviaturas a utilizar	14
Cap. 1. Traduções de Obras Literárias de Autores Portugueses	15
Cap. 2. Estudos de carácter geral sobre Literatura Portuguesa, ou Comparada com a Espanhola	79
Cap. 3. Estudos sobre Autores Portugueses	167
Cap. 4. Estudos sobre Autores Espanhóis em relação com a Literatura Portuguesa	278

ÍNDICES:

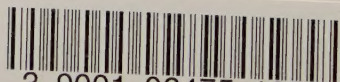
1. Índice Temático do cap. 2	319
2. Índice Onomástico	323

INDICE GERAL

2	Prólogo do Prof. José Adriano de Carvalho
8	Agradecimentos do Autor
14	Símbolos e abreviaturas utilizadas
12	Cap. 1. Tradução de Obras Literárias de Autores Portugueses
79	Cap. 2. Estudos de carácter geral sobre Literatura Portuguesa, ou Comparada com a Espanhola
181	Cap. 3. Estudos sobre Autores Portugueses
228	Cap. 4. Estudos sobre Autores Espanhóis em relação com a Literatura Portuguesa

INDICES

219	1. Índice Temático do cap. 2
223	2. Índice Chronológico



3 9001 02475 1052

